GEORGII GUILIELMI KIRSCHII

CHRESTOMATHIA SYRIACA

CUM

LEXICO.

DENUO EDIDIT

GEORGIUS HENRICUS BERNSTEIN

THEOLOGIAE PHILOSOPHIAE ET LITERARUM HUMANIORUM DOCTOR LL. OO. IN VNIVERS. LITER. VRATISLAV. PROFESSOR P. O. SOCIETATUM REGIAE BRITANNICAE ASIATICAE LITERARIAE REGIAE ET ANTIQUARIAE EDINBURGENSIUM HISTORICO-THEOLOGICAE LIPSIENSIS LAT. ET MINERAL. IENENSIUM GERMANICAE BEROL. SODALIS INSTITUTI REG. BELGICI AMSTELOD. TERTIAE CLASSIS ET LITERARUM SOCIETATIS REG. HARLEM. E SOCIIS EPISTOLARUM COMMERCIUM COLENTIBUS.

PARS PRIOR.

CHRESTOMATHIA EX CODICIBUS MANUSCRIPTIS EMENDATA ET AUCTA.

LIPSIAE

APUD CAROLUM CNOBLOCH

MDCCCXXXII.

PRAEFATIO.

Ante hos sex annos a bibliopola honestissimo invitatus, ut chrestomathiae Syriacae, a Kirschio,* Hofae anno MDCCLXXXIX, cum lexico in lucem emissae, denuo edendae curam adhiberem, id negotium ego, utpote apparatu ad eam rem necessario non destitutus, haud gravate suscepi susceptumque laborem statim aggressus sum. Quum autem prima libelli plagula Lipsiae typis exscripta esset, hi propter hebetudinem deformitatemque, qua laborabant, ita mihi displicuerunt, ut editoris munus deponere quam talibus formis depravari librum pati mallem. Denique

* Georgius Guilielmus Kirsch, Gymnasii Hofensis quondam Rector et regi Borussorum a consiliis aulicis, vir magnis in literas Syriacas meritis conspicuus, natus est Hofae die VI. m. Septembris a. MDCCLII. Praedio equestri in pago Bilzingsleben prope Weissenseeam in Thuringia empto, Rectoris munere se abdicavit Hofaque abiit circ. a. MDCCXCVIII; cuius emptionis ea lex fuit, ut inter nobiles referretur. Postquam autem hoc praedium cum alio Copenovii in Pomerania ulteriore commutaverat, bello a. MDCCCVII finito etiam ab hoc discessit et praedium Slaicov prope Gedanum sibi comparavit, ubi adhuc, quod sciam, sed oculis captus, vivit.

*

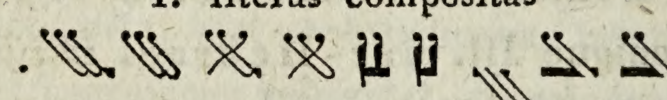
convenit, ut libellus Vratislaviae prelo subiiceretur. Cui tamen proposito exsequendo id a primo obstabat, quod typographei nostri literae Syriacae non modo Lipsiensibus peiores, sed vix ad duas plagulae paginas sufficientes erant. Quod itaque impedimentum ut superarem novas literas Syriacas, quibus Tauchnitzium officinam suam tunc ditasse compertum mihi erat, typographeo nostro subministrare animo decernebam, eumque in finem specimen earum ad me transmittendum curabam. Sed hoc inspecto, istos etiam typos et elegantia carere, et correctione indigere animadvertebam. Emendandis formis paratissimus quidem, ut assolet, erat Tauchnitzius, meque suasore et adiutore plures, ut ܟ ܕ ܪ ܪ̈ ܙ ܚ ܚ ܟ ܙ ܪ ܙ̈ ܚ emendavit et correxit; absolutae vero et advectae literae quum vel ita correctae tum propter menda nonnullis adhuc inhaerentia, tum propter nimiam formarum parvitatem non multum mihi arriderent: his nonnisi in notis exprimendis uti, et alias easque penitus novas et a me ipso praescriptas confici placuit. Literis igitur a me delineatis iisque lithograptis, secundum quas novae formae efficerentur, Tauchnitzio submissis, huius viri solertia ineunte anno MDCCCXXIX perfecti sunt typi, quibus hic libellus excusus* cuiusque partis prioris s. chrestomathiae per typos exscriptio finita est mense Aprili a. MDCCCXXX.

* Ut, si qui sint, qui hos sibi typos a Tauchnitzio comparare velint, eorum rationem cognoscant, annotare iuvat, me praeter literas simplices ܐ ܐ ܗ ܗ ܡ ܡ ܪ ܕ ܟ ܟ ܒ ܒ ܠܐ ܠܐ ܟ ܟ ܠ ܠ ܨ ܨ ܫ ܫ ܟ ܟ ܟ ܓ ܒ ܒ ܚ ܚ ܚ ܚ ܠܚ ܠܚ ܚ ܚ ܚ ܚ ܚ ܚ ܪ ܕ ܒ ܒ ܝ ܝ ܒ ܒ ܟ ܟ ܟ ܣ ܣ conficiendas

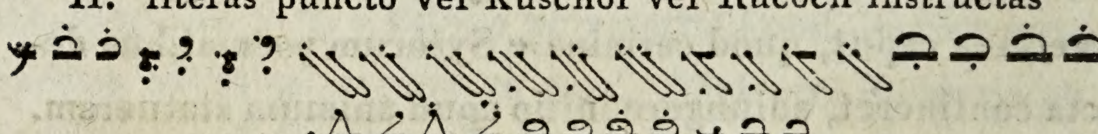
Absolutam chrestomathiam dein ego denuo cum discipulis meis perlegi, idque dum agebatur lexicon conformavi conformatumque imprimendum curavi. Atque hae sunt causae, cur liber Kirschianus a me renovatus nunc demum in publicum emittatur, quas ego eo consilio declaravi, ne quis tarditatis atque inertiae in re suscepta me accuset.

In edenda autem hac chrestomathia, viris doctis satis commendata, id imprimis spectavi, primum ut non solum ea, quae Kirschius congesserat, capita tenerem, quamvis unum alterumve eorum cum aliis commutare mallem, sed quoniam talis liber eo fructuosior fore videbatur, quo pluribus variorum scriptorum speciminibus exornatus esset, horum numerum etiam augerem; deinde ut orationis menda, quoad fieri posset, tollerem, denique vocales, a Kirschio non ubique recte positas, emendarem. Habet itaque chrestomathia a me in lucem revocata non

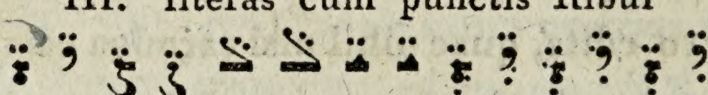
curasse: I. literas compositas



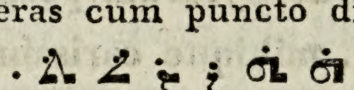
II. literas puncto vel Kuschoi vel Rucoch instructas

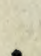


III. literas cum punctis Ribui



et IV. literas cum puncto diacritico



Litera autem  eam ob causam tum punctis Ribui, tum puncto diacritico instructa est, quia ob longam, quam habet, formam vocalis ei vix supponi potest, illis vero punctis impositis vocalis simul applicari nequit.

illa modo capita, quae Kirschius libello suo inseruit, *fabellas ludicras* scilicet, ex Gregorii Abu'lfaragii sive Bar-Hebraei *libro narrationum oblectantium* (*ܟܬܒܐ ܕܬܘܢܝܐ ܡܦܓܪܓܢܐ), ab Adlero in Brevi linguae Syriacae institutione (Altonae MDCCLXXXIV.) primum productas, atque hinc tum a Kirschio, tum deinde a Tychsenio in Elementale Syr. (Rostochii MDCCXCIII.) p. 65-68. repetitas; *XXXVI. capita ex* Bar-Hebraei *Chronico Syriaco; hymnum* Ephraemi Syri huiusque et Iacobi Edesseni *explicationem versuum aliquot primi Geneseos capitis*, itemque *excerpta quaedam ex Actis martyrum Orientalium et Occidentalium*, a Steph. Evodio Assemanio, Romae MDCCXLVIII, editis; sed his addidi I. Bar-Hebraei *Chronici Syriaci praefationem;* II. *nonnulla variarum V. et N. T. interpretationum*, *simplicis* nimirum, *Harklensis* et *hexaplaris specimina*, quibus Bar-Hebraei *in Horreum mysteriorum* s. *scholia in V. et N. T. libros prooemium* praetexui; denique III. Bar-Hebraei *in librum Iobi scholia*, ex eiusdem Horreo mysteriorum deprompta. Praeterea caput, quod carmina e Syrorum poëmatibus delecta contineret, adiungere initio apud animum statueram. Sed quum paulo post appareret chrestomathia ab Hahnio et Siefferto edita, quae nihil nisi carmina complectitur et in qua ceteroquin de Syrorum poësi docte disputavit Hahnius, vir S. V. mihique carissimus, id consilium ego tanto magis abiiciendum putabam, quo promptiore animo eos, qui cum Syrorum poësi familiaritatem aliquam

* V. Assemanii Bibl. Or. T. II. p. 306., sed cfr. p. 271.

contrahere vellent, ad hunc librum revocatos optarem.

Bar-Hebraei in Chronicon Syr. praefationem, cuius maximam partem Assemanius in Bibl. Or. T. II. p. 312. sq. publicavit, Oberleitnerus vero et Doepkius nuper, ille in Chrestomathia Syr., Viennae MDCCCXXVI edita, p. 4-7., hic in Glossario Chrestomathiae Syr. Ioa. Dav. Michaëlis accommodato, Gotting. MDCCCXXIX, p. 183. sqq., supplere et reconcinnare studuerunt, eam ob causam subiunxi, ut eius exemplum, ab Oberleitnero magis contaminatum quam redintegratum, et ne Doepkii quidem ingenio et cura satis emendatum et restitutum, ex codicibus correctum exhiberem, et hoc modo ad recte id intelligendum aliquid conferrem. Hanc praefationem, quae, sicuti prooemium in Horreum mysteriorum, versibus in similes syllabarum sonos desinentibus constat, ceteris ex Chronico desumptis capitibus, quippe his difficiliorem, postposui. Bibliorum translationum specimina, quae adieci, non iniucunda et inutilia fore spero divinae sapientiae studiosis, qui quales sint hae interpretationes quodammodo perspicere voluerint. Specimina translationis *simplicis* V. T. a Bibliis polyglottis Lond., correctione quadam adhibita, mutuatus sum, Novi vero Foederis ab Leusdeni et Schaafii huius libri editione. Ex interpretatione *hexaplari* duos speciminis causa psalmos dedi, petitos e libro: Psalmi secundum editionem LXX. interpretum, quos ex codice Syro-estrangelo Bibliothecae Ambrosianae Syriace imprimendos curavit etc. *Caietan. Bugatus*, Mediolani MDCCCXX, cosque cum eiusdem codicis Mediolanensis apographo, quod in Middeldorpfii, viri S. V. mihique amicissimi manibus est, contuli. Quod

apographum quum praeter locum p. 161. nota * indicatum his in psalmis cum edito exemplo omnino congrueret, suspectam mihi lectionem ܒܪܘܢ p. 161 l. 21. intactam relinquere et in lexico s. h. v. duntaxat, quomodo fortasse mutanda esset, significare satius duxi. Duo denique interpretationis N. T. *Harklensis* specimina assumpsi ex huius translationis editione Whitiana, quae sic inscripta prodiit: Sacrorum evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana, ex codd. mss. Ridleianis in Bibl. Coll. nov. Oxon. repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus Iosephi White. Tom. I. et II., Oxonii MDCCLXXVIII. Actuum Apostolorum et epistolarum tam catholicarum quam Paulinarum versio Syriaca Philoxeniana, ex codice ms. Ridleiano in Bibl. Coll. nov. Oxon. reposito nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus Iosephi White. Tom. I., *actus Apostolorum et epistolas catholicas complectens.* Oxonii MDCCXCIX. Tom. II., *epistolas Paulinas complectens.* Oxonii MDCCCIII. Quam vero Whitius *Philoxenianam versionem* nominavit, eam ego, utpote quae non sit immutata translatio *Philoxeniana*, sed *Philoxeniana* a Thoma Charklensi ad Graecum exemplum refecta et inde Charklensis, vulgo Harklensis dicta, *Philoxeniano-Harklensem* appellavi. His interpretationum exemplis prooemium, quod Bar-Hebraeus scholiis suis in V. et N. T. sive Horreo mysteriorum inscripsit, et in cuius fine de Bibliorum translationibus disseruit, praeposui, quum, quod Assemanius in Bibl. Or. T. II. p. 278. sq. et p. 24. partem eius tantum, eamque, quae l. l. p. 24. legitur, particulam vel depravatam protulit, id integrum cognoscere viris doctis haud ingratum fore exi-

stimarem. Hoc autem typis exscripto in manus meas incidere Nicolai Wisemani Horae Syriacae, Romae anno MDCCCXXVIII emissae, in quarum pag. 84. sqq. idem prooemium e codice Vaticano pervulgatum legitur, cuius exemplum ab hoc, e codice Bodleiano a me hausto et protracto, parum discrepare laetus perspexi. Deest in cod. Vatic. ܕܝܢ post ܡܠܘܗܝ p. 144. l. 7., eodemque loco in illo ܐܟܪܙܘ, in cod. Bodl. autem ܟܪܙܘ exstat. Habet cod. Vatic. ܐܫܬܡܫܬ et ܕܟܬܒ̈ܢܐ pro codicis Bodl. lectionibus praestantioribus ܐܫܬܡܫܬ et ܕܟܬܒ̈ܢܐ p. 144. l. 10 et 18., habet ܒܦܢܝܬܐ ܕܟܬܒܘܗܝ pro cod. Bodl. ܒܦܢܝܬܐ ܕܟܬܒܘܗܝ p. 144. l. 17. et ܗܘ ܕܗܘ pro ܗܘ ܗܘ p. 145. l. 3. Quod vero in Wisemani libro p. 85. l. 9. ܟܠܗܘܢܬܐ pro ܟܠܗܘܢܬܐ expressum reperitur, p. 85. l. 15. 16. et p. 86. l. 3. ܐܣܝ̈ܪܐ, ܘܐܣܝ̈ܪܐ et ܘܠܐܣܝ̈ܪܐ pro ܐܣܝ̈ܪܐ, ܘܐܣܝ̈ܪܐ et ܘܠܐܣܝ̈ܪܐ, p. 86 l. 10. ܐܫܬܡܫܗ pro ܐܫܬܡܫܗ, p. 87. lin. 3. ܡܢ pro ܡܢ, l. 2. ܡܫܬܒ̈ܪܢܘܬܐ pro ܡܫܬܒ̈ܪܢܘܬܐ et l. 6. ܐܦܝ̈ܪ pro ܐܦܝ̈ܪ, haec non codicis, sed editoris sunt menda operarumve peccata. Ceterum codex Bodleianus, quo usus sum, idem est, qui praeter Bar-Hebraei opus grammaticum eam eiusdem Chronici habet partem, quam Brunsius et Kirschius publici iuris fecerunt, quemque, in catalogo a Ioanne Uri confecto* numero codicum Syriacorum XXV. (Hunt. I.) notatum, ego praeeunte Brunsio litera A. designavi. Ele-

* Bibliothecae Bodl. codicum mss. Orientalium, videlicet Hebr., Chald., Syr., Aeth., Arab., Pers., Turc., Copticorumque catalogus, iussu curatorum preli academici a Ioanne Uri confectus. P. I. Oxonii MDCCLXXXVII.

ganter exaratus est, forma maxima, quam imperialem dicimus, eique in hoc, a me edito prooemio plurimam partem vocales additae vel puncta vocalium vicaria et diacritica adscripta sunt. Haec puncta ubique, etiam ubi eorum loco vocales posui, a me servata sunt, quo melius viri docti iudicare possint, utrum vocales recte adhibuerim an minus. Ex eodem denique codice petiviBar-Hebraei in librum Iobi scholia, Oxonii a me descripta, quae integra iisdemque vocalibus punctisque exstructa reddidi, quibus hanc Horrei mysteriorum particulam in libro manuscripto adornatam inveni, quamque eo consilio proposui, ut hoc Bar-Hebraeanum opus, non nomine solum, sed singulis quoque locis lectionibusque, inde productis,* viris doctis notum et probatum, magis divulgaretur. Doleo tamen, Bar-Hebraeum, qui in hoc libro interpretem non supra vulgarem quidem modum eruditum, ceteroquin vero doctum et prudentem se praestitit, in his ad librum Iobi scholiis conscribendis alias translationes, quas in explicandis ceteris tantum non omnibus libris plures laudare solet, praeter consuetudinem suam omnino fere non adhibuisse. Restat, ut dicam, auctorem in enucleando locorum ab ipso laudatorum sensu eum haud raro, ut Iob. XX, 11. al., sequutum esse morem, ut prima loci versusve tantummodo verba adscriberet, sua autem explicatione totum locum vel versum amplecteretur.

* Vid. Assemanii Bibl. Or. T. I. p. 68 et 296. T. II. p. 169 et 280. sqq. Biblia polygl. Lond. T. VI. Andr. Muelleri Dissertt. duae de Mose Mardeno etc., Coloniae Brandenb. 1673, p. 22. sqq. et p. 40. Eichhornii Repert. P. XIII. p. 184. sqq. Wisemani Horae Syr. T. I. p. 25. 84. sqq. 103. 106. et al.

Haec de libelli argumento. Iam quod ad mutationes correctionesque attinet, quibus exemplorum orationem in melius reparare studui, eae tum ad singulas lectiones, tum ad vocales pertinent. Quamquam enim Kirschius haud paucis scripturis depravatis operam suam dicavit easque plures in notis subiectis sanavit, praetereaque vocales diligenter et plerumque recte apposuit, hac in re tamen magna corrigendi materies mihi relicta fuit, in speciminibus potissimum ex Chronico depromptis, quorum emendandorum amplum mihi argumentum obtulerunt codices Bodleiani, a Brunsio non sine incuria descripti et a me denuo cum edito exemplo collati. Recte vidit Kirschius, p. 6 l. 18. ܫܠܛܐ scribendum esse pro ܫܠܛܐ; p. 13 l. 13. ܕܡܫܪܝܢ pro ܕܡܫܪܝܢ; p. 19 l. 13. ܡܠܟܝܢ (vel ܡܠ ܟܝܢ, ut est in cod. A.) pro ܡܠܟܝܢ; p. 22 l. 2. ܒܪ ܒܗ pro ܒܪܒܗ; p. 24 l. 10. ܒܫܠܡܐ pro ܒܫܠܡܐ; p. 30 l. 1. ܠܪܫܐ pro ܐܪܫܐ; p. 37 l. 3. ܡܟܬܒܢܘܬܗ pro ܡܟܬܒܢܘܬܗ et l. 5 ܢܪܫܡ pro ܢܪܫܡ; p. 43 l. 5. ܫܠܘܐ pro ܫܠܘܐ; p. 53 l. 4. ܠܫܪܝܢ ܠܗ pro ܠܫܪܝܢ (sine ܠܗ); p. 54 l. 5. 55 l. 6. 56 l. 3. et 7. ܦܪܢܝܐ pro ܦܪܢܝܐ; p. 62 l. 5. ܫܡܫܐ pro ܫܡܫܐ; p. 68 l. 6. ܕܐܪܝ (cod. A. recte ܕܐܪܝ) pro ܕܐܪܝ (lectione cod. B.); p. 71 l. ult. ܠܒܪܝܐ pro ܠܒܪܝܐ; p. 77 l. 13. ܕܢܠܝܢ pro ܕܢܠܝܢ; p. 78 l. 1. ܠܒܒܪܐ pro ܠܒܒܪܐ et l. 14. ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ pro ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ; p. 85 l. 9. ܘܐܠܝܫܥ pro ܘܐܠܝܫܥ; p. 96 l. 10. ܡܠܘܠܐ pro ܡܠܘܠܐ; p. 102 l. 4. ܡܠܘܛܐ pro ܡܠܘܛܐ; p. 118 l. ult. ܠܠܡܐ pro ܠܠܡܐ; p. 122 l. 6. ܠܟܝܢ pro ܠܟܝܢ; p. 123 l. 18. ܦܪܝܐ pro ܦܪܝܐ et p. 124 l. 7. ܫܪܝܗܘܢ pro ܫܪܝܗܘ, quas ita emendatas lectiones, utpote unice veras et codicibus

firmatas, ego locis suis reposui. Alias nonnullas, quas Kirschius proposuit, correctiones repetii in notis ad p. 2. 7. 15. 21. 38.; alias vero quasdam scripturas, ab illo quidem impugnatas, sed bene se habentes, vel tacito retinui, ut ܢܫܠܘ p. 25 l. ult.; ܕܫܡܫܬܘܗܝ p. 38 l. 12.; ܐܬܟܫܫܪ p. 51 l. 3.; ܡܬܟܠܟܠܝܢ p. 127 l. 15., vel defendi p. 23. 94. 222. In tuenda tamen codicum lectione ܕܫܪ p. 56 nota * vereor, ne longius progressus sim, malimque assentire Kirschio, literam ܕ delendam censenti. Loci autem, quos praeter dictos partim ex ipso chronico edito, partim ex codicibus Bodleianis correxi, hi sunt. *Ex chronico typis exscripto*, codicibus consentientibus, restitui p. 5 l. 8. ܘ ante ܒܪ; p. 6 l. 16-18. verba ܗܘܐ ܢܡܠܠܡܠ -- ܗܘܐ ܘܕܗܒܝܢ; p. 12 l. 2. ܒܪ ܗܒܠܐ; p. 14 l. 11. ܕܐܬܘܪܝܐ; p. 16 l. 1. ܘܦܓܪ; p. 18 l. 3. ܗܢܐ; p. 21 l. 15. ܘܡܛܪܒܠܝܢ; p. 22 l. 5. ܘܬܦܪܢ; p. 23 l. 8. ܐܝܬܝܗ; p. 24 l. 11. ܐܢܐ; p. 26 l. 15. ܗܘܬ; p. 30 l. 8. ܕܒܣܪܐ; p. 34 l. 8. ܦܢܐ pro ܦܢܐ et l. 17. ܘܠܟܗܢܬܐ; p. 37 l. 15. ܘܡܩܒܠܢܘܗܝ; p. 38 l. 11. ܘܢܦܩܘܢ; p. 42 l. 2. ܘܐܫܪܦܘ ܠܫܢܬܗ; p. 43 l. 8. ܕܡܠܟܗ; p. 44 l. 5. ܘܠܟܫܢ ܐܚܘܗ et l. ult. ܬܠܬܡܝܐ ܕܡܫܚܗ; p. 46 l. 13. ܕܗܘ et l. ult. ܘܠܡܠܦܘܢ; p. 52. l. 9. ܒܦܪܗ; p. 53 l. 3. ܘܐܢܫܗ; p. 55 l. 4. ܐܫܪܝܬܐ ܒܡܠܟܪܬܐ; p. 60 l. 1. sq. ܘܗܒܘ ܢܬܦܠܘ ܦܪܝܫܝܢ ܘܦܪܫܝܢ; p. 64 l. 11. ܦܪܢܝܩܐ; p. 66 l. 13. ܦܪܫܐ ܠܡܦܢܬܐ ܘܐܫܬܠܡܘ; p. 68 l. 7. ܗܘܐ et l. 12. sq. ܘܗܘ ܕܡܦܩܢܐ; p. 69 l. 5. ܘܡܩܒܠܢܘܬܗ; p. 72 l. 15. ܐܢܐ; p. 80 l. 18. ܐܫܪܝܬܐ; p. 85 l. 11. sq. ܒܗ ܘܢܦܩ; p. 87 l. 10. ܓܒܠ; p. 89 l. 2. et 97 l. 8. ܦܠܛܐ; p. 92 l. 14. ܘ ante ܕܠܐܫ; p. 93 l. 9. ܘܗܘ; p. 99 l. 17. ܘܠܡܛܝ ܠܡܠܟܐ ܡܢ; p. 111 l. 13. ܕܬܡܛܠ; p. 118 l. 14-16. verba ܕܡܠܟܐ -- ܘܬܦܠܘ;

p. 122 l. 16. ܡܫܪܝܢ post ܡܫܪܝܢ; p. 128 l. 3. ܕܝܢ et p. 132 l. 8. ܕܝܢܐ, quae verba omnia Kirschius chronicon exscribens praetermisit. Ceterum idem liber exhibet ܕܘܟܐ, ܡܐܬܠܒܝܢ, ܢܐܬܝܗܘܢ et ܘܐܬܟܬܒܪ, quemadmodum ego p. 64 l. 3. pro ܕܘܟܐ, p. 114 l. 9. pro ܡܐܬܠܒܝܢ, p. 118 l. 17. pro ܢܬܝܗܘܢ et p. 131 l. 13. pro ܘܐܬܟܬܒ rescripsi. *Ex codice utroque Bodleiano* reposui p. 4 l. 12. itemque p. 5 l. 2. 9 l. 11. et 16. al. ܢܦܪ pro ܢܦܪ; p. 4 l. 15. ܘܠܡܠܟܐ pro ܘܠܡܠܟ et l. 16. ܕܒܢܘܗܝ pro ܕܒܢܘܗܝ; p. 6 l. 2. ܕܒܠܒܗܘܢ pro ܕܒܠܒܗܝܢ, l. 4. ܐܬܦܩܕܐ pro ܐܬܦܩܕ et l. 5. ܕܒܣܘܪܕܐ pro ܕܒܣܘܪܕܐ; p. 7. l. 2. ܘ ante ܕܢܦܩ et l. 5. ܗܘܐ post ܡܕܪܐ; p. 11 l. 3 ܐܬܩܘܡܬ pro ܐܬܩܘܡܬ; p. 12 l. 2. 18 l. 3. 23 l. 14. ܐܢܫܐ pro ܐܢܫܐ; p. 12 l. 3. et 5. ܥܒܕܝܢ pro ܥܒܕܝܢ, l. 14. ܕܢܦܩܗ pro ܕܢܦܩܗ et l. 18. ܘ ante ܒܥܘܠܐ; p. 13 l. ult. ܐܬܢܣܒ pro ܐܬܢܣܒ; p. 14 l. 17. ܠܒܢܐ pro ܠܒܢܐ; p. 16 l. ult. ܫܝܢܗ pro ܫܝܢܗ (est Arab. ﺑﺠﻴﺶ idque in Histor. Dyn. p. 329 l. 12. pro ﻭﺑﺠﻴﺶ, in marg. ﻭﺑﺠﻴﺶ, rescribendum); p. 17 l. ult. ܕܝܢܐ pro ܕܝܢܐ; p. 18 l. 7. ܕܐܬܒܥ pro ܕܐܬܒܥ, l. 18. ܠܡܠܟܘܬܐ pro ܠܡܠܟܘܬܐ et l. ult. ܠܚܘܪܐ pro ܠܚܘܪܐ; p. 19 l. 12. ܡܫܡܫܝܢ (partic. Pa.), sicut p. 116 l. 11. Chronici recte scriptum legitur, alioque eius libri loco, p. 160 l. 15., e codicibus itidem reponendum est, pro ܡܫܡܫܝܢ (partic. Aph.); p. 21 l. 11. ܐܬܐܡܪܬ pro ܐܬܐܡܪܬ et l. 13. ܒܪܝܬܐ pro ܒܪ ܝܬܐ; p. 22 l. 14. ܣܒܟܬܟܝܢ (Arab. ﺳﺒﻜﺘﻜﻴﻦ) pro ܣܒܟܬܟܝܢ; p. 28 l. 8. ܡܠܟܗܘܢ; p. 30 l. 2. ܡܠܟܐ pro ܡܠܟܐ; p. 31 l. 6. ܐܬܠܬܐ pro ܐܬܠܬܐ et l. 13. ܐܢܐ pro ܐܢܐ; p. 34 l. 3.

ܐܗܒܝ pro ܗܒܝ, l. 10. ܐܪ̈ܟܣܢܕܠܫ pro ܐܪ̈ܟܣܢܕ ܠܫ et l. 18. ܕܫܒܩܝܢܢ pro ܕܫܒܩܝܢܢ; p. 38 l. 7. ܕܬܘܕܝܬܐ pro ܘܬܘܕܝܬܐ; p. 39 l. 1. (Syr.) ܬܠܘ pro ܬܠܗ et l. 2. a fine ܬܫܒܢ pro ܐܫܒܢ; p. 40 l. 17. ܬܫܠܚܘܢ pro ܐܫܠܚܘܢ; p. 44 l. 9. ܡܠ̈ܟܐ pro ܡܠܟ̈ܐ et l. 18. ܬܗܠܠܠܟ̈ܐ pro ܬܗܠܟ̈ܐ; p. 45 l. 1. ܕܐܒܗ̈ܬܐ pro ܕܐܒܗ̈ܬܐ; p. 46 l. 2. ܕܠܝ pro ܘܠܝ et l. 9. ܒܬܠܬܐ pro ܒܬܠܬܐ; p. 47 l. ult. ܒܐܣܝܪ̈ pro ܒܐܣܝܪ̈; p. 52 l. ult. ܒܠܚܘܕܝܗܝܢ pro ܒܠܚܘܕܝܗܝ; p. 58 l. 11. ܐܦ pro ܕܐܦ et l. 12. ܐܦܪܝܢ pro ܐܦܣܪܢ; p. 61 l. 3. ܕܡܫܡܫ pro ܘܕܡܫܡܫ; p. 63 l. 1. verba ܗܘܐ ܕܡܫܡܠܝܬܐ ܕܝܢ ܫܪܒܗ ܠܡ; p. 67 l. 2. ܕܦܪ̈ܫܠܝܢ pro ܕܦܪ̈ܫܠܝܢ; p. 69 l. 13. ܐܢܫ̈ܐ pro ܐܢܫ̈ܢ; p. 73 l. 11. ܠܟܠܝ̈ܬܐ pro ܕܟܝ̈ܬܐ et l. 12. ܕܐܬܪܥܘ (imper.) pro ܕܐܬܪܥܘ (praeter.); p. 75 l. 7. ܡܩܠܝܠܢ pro ܡܩܠܝܠܢ; p. 76 l. 9. ܠܟܘܢ pro ܠܟܘܢ̈ et l. 16. ܕܕ̈ܝܘܬܐ pro ܕܕ̈ܝܘܬܐ; p. 77 l. 15. ܬܥܒܕܘܢ pro ܬܥܒܕܘܢ et l. ult. ܕ̈ܝܢܐ pro ܐܝ̈ܢܐ; p. 94 l. 14. ܐܬܡܠܝ pro ܐܬܡܠܝ; p. 95 l. 17. ܐ̈ܬܪܘܬܐ pro ܐ̈ܬܪܘܬܐ; p. 98 l. 1. ܘ ante ܐܫܡܫܬܐ, l. 5. ܕܫܘܠܛܢܐ pro ܕܫܘܠܛܢܐ, l. 9. 10. 15. al. ܫܠܝܚܐ pro ܫܠܝܚܐ; p. 100 l. ult. ܒܟܠܗ pro ܒܟܠܗ; p. 102 l. 4. ܗܘܐ pro ܗܘܠܐ; p. 103 l. 11. ܐܪ̈ܟܢܐ ܐܘ pro ܐܪ̈ܟܢܐ et l. 17. ܢܦܘܩ pro ܢܦܘܩܝܢ; p. 112 l. 4. ܟܠ pro ܟܠ; p. 113 l. 8. ܗܟܢ pro ܗܟܢ; p. 116 l. 4. ܕܒܬܪܗ pro ܕܒܬܪܗ; p. 118 l. 9. ܗܘܐ pro ܗܘܬ; p. 120 l. 4. ܒܡܫܒܚܘ pro ܒܡܫܒܚܘ; p. 127 l. 16. ܒܟܢ pro ܒܟܢ, congruente chronico Arab., in quo h. l. p. 532 l. 15. يوم الاحد ثالث عشرين كانون الثاني legitur, et p. 130 l. 16. pro ܡܬܪܥܠ, quod

Kirschius in nota ad h. l. mutandum existimat in ܒܚܕܝܘܬܐ *cum laetitia*, **Lorsbachius** vero (Archiv für die Morgenl. Literatur, P. I. p. 293.) in ܒܝܚܝܕܐܝܬ *singulari modo*, ex codicibus, in quibus ܒܚܕܐܝܬ scriptum exstat, reposui ܒܚܕܝܐܝܬ *laete, hilari vultu*, a ܚܕܝܐ (2 Cor. IX, 7.), cfr. chron. Arab., h. l., p. 534 l. 17., فرح به *eo gavisus est* exhibens. *E cod. A.* autem rescripsi p. 18 l. 6. ܐܬܡܛܝܘ ܘܒܬܪ pro ܘܐܬܡܛܝܘ (in cod. B. est ܘܒܬܪ ܘܐܬܡܛܝܘ) et l. 8. ܟܬܒܐ ܕܐܬܐ pro ܟܬܒܐ ܕܐܬܐܕ, lectione cod. B.; p. 22 l. 6. ܒܐܪܥܐ pro ܒܐܪܥܐ; p. 74 l. 11. ܡܠܟܗ; p. 75 l. 6. ܘܒܪܘܚܐܝܬ pro ܘܒܪܘܚܢܐܝܬ; p. 107 l. 12. ܘ ante ܡܪܐ; p. 116 l. 9. ܒܪ ܒܪܗ post ܠܒܝܬܐܕ, et l. 11. post ܕܒܐܪܥܐ expunxi ܐܝܬܘܗܝ, quod rectius abest in cod. A. P. 117 l. 7. revocavi ܘܠܟܠ post ܘܡܫܡܠܝܢ; p. 119 l. 6. ܗܘ ante ܡܫܡܫܢܘܬܐ; p. 120 l. ult. ܐܝܬܘܗܝ; p. 121 l. 1. ܒܪ; p. 122 l. 4. sq. ܡܪܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܠܟܗ pro ܡܪܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܠܟܗ, depravata codicis B. scriptura, et l. 7. ܕܝܘܠܦܢܐ. *Ex cod. B.* recepi p. 8 l. 3. ܫܠܝܚܐ ܠܘܬ pro ܫܠܝܚܐ ܠܘܬܗ et l. 11. ܕܝܘܠܦܢܐ. P. 9 l. 14. delevi ܡܠܟܐ post ܡܠܟܐ, mendose repetitum in cod. A., et voci ܐܪܥܐ praeposui ܘ, in cod. A. omissum. P. 12 l. 7. rescripsi ܐܝܠܐ, quod deest in cod. A., l. 4. ܘܐܡܪܘ, l. 8. ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ, l. 17. ܐܬܝܠܕ et l. ult. ܡܬܠܡܕܢܘܬܗ ܫܡܥ pro vitiosis codicis A. lectionibus ܘܐܡܪܘ, ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ, ܐܬܝܠܕ (Kirsch. ܐܬܝܠܕ) et ܡܬܠܡܕܢܘܬܗ ܫܡܥ ܗܘܐ; p. 13 l. 18. ܕܐܒܘܗ pro ܕܐܒܘܗ, quod est in cod. A; p. 14 l. 2. ܘܒܬܪܗ pro ܒܬܪܗ, scriptura manca codicis A., et p. 16 l. 6. ܕܡܠܟܘܬܐ. De aliis

quibusdam lectionibus mendosis et a me absque codicis auctoritate correctis vide notas ad p. 2. 3. 4. 7. 17. 24. 31. 32. 40. 48. 54. 56. 57. 59. 61. 83. 90. 108. 110. 112. 116. 122. 130. 131. 132. 172. et 176. Adde ܠܒܠܐ p. 10 l. 6. et ܕܐܦܪܝܛܘܣ p. 65 l. 13., quo modo corruptas codicum scripturas ܐܠܒܠܐ et ܕܐܦܪܝܛܘܣ (Kirsch. ܕܐܦܪܝܛܘܣ) emendavi.

Vocales persaepe mutavi, tum ad codicum fidem, tum meo iudicio obsequutus, sive sensu flagitante, sive secundum grammaticorum praecepta et praestantissimorum scriptorum orthographiam. *Ex codicum auctoritate* scripsi p. 5 l. 6. ܗܘܐ ܕܒܢܐ pro ܗܘܐ ܕܒܢܐ (codd. ܕܒܢܐ); p. 6 l. 5. ܐܣܩܠܒܝܕܣ pro ܐܣܩܠܒܝܕܣ; p. 8 l. 8. ܢܫܠܛ pro ܢܫܠܛ (codd. ܢܫܠܛ); p. 9 l. 15. 19 l. 11 et 12. 39 l. 14. al. ܡܘܕܝܠ pro ܡܘܕܝܠ (codd. ܡܘܕܝܠ, h. e. ܡܘܕܝܠ, ut etiam Asseman., plerumque ܡܘܕܝܠ scribens, priore chrestomathiae loco, in Bibl. Or. T. III. P. I. p. 213. nota 3. laudato, itemque T. III. P. I. p. 518 col. 2. l. 8. a fine, p. 519 col. 1. l. 10. et al. dedit); p. 12 l. 11. ܫܘܒܚܐ pro ܫܘܒܚܐ; p. 14 l. 4. ܡܬܒܪܟܝܢ pro ܡܬܒܪܟܝܢ (codd. ܡܬܒܪܟܝܢ) et l. 8. ܡܣܒܪܢܘܬܐ pro ܡܣܒܪܢܘܬܐ (codd. ܡܣܒܪܢܘܬܐ); p. 17 l. ult. 40 l. 2. ܒܘܪܟܬܐ (codd. priore loco recte ܒܘܪܟܬܐ, cfr. Amira p. 89 et 98.) pro ܒܘܪܟܬܐ; p. 18. l. 7. et 8. ܐܢܐ pro ܐܢܐ (codd. ܐܢܐ); p. 22 l. 14. ܫܠܝܚܐ pro ܫܠܝܚܐ (codd. ܫܠܝܚܐ); p. 23 l. 3. ܗܘܐ ܕܒܩ pro ܗܘܐ ܕܒܩ; p. 25 l. 6. ܕܒܩ pro ܕܒܩ; p. 27 l. ult. ܡܠܠܟ (codd. ܡܠܠܟ Aph.) pro ܡܠܠܟ Pa., forma insolente; p. 28 l. 2. ܠܡܠܟܘܬܗ pro ܠܡܠܟܘܬܗ (codd. h. l. ܠܡܠܟܘܬܗ et p. 191 l. 14. chro-

nici ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ); p. 30 l. 6. ܘܢܶܬܒܰܣܡܽܘܢ pro ܘܢܶܬܒܰܣܡܽܘܢ et l. ult., it. p. 78 l. 6. ܐܶܡܰܪ pro ܐܶܡܰܪ (codd. ܐܡܰܪ); p. 31 l. 2. ܫܠܝܳܐ pro ܫܠܝܳܐ (In codd. exaratum exstat ܫܠܝ̈ܐ, eamque scribendi rationem sequuti sunt Ferrar. p. 171. et Schaaf.; Polygl. Koh. XI, 7., Castell. et Michaël. exhibent ܫܠܝܳܐ); ibid. l. 12. ܗ̄ܘܰܝܢ ܡܶܬܟܰܫܦܳܢܶܐ et l. 14. ܗ̄ܘܳܐ ܕܐܶܬܠܰܠ pro ܗ̄ܘܰܝܢ ܡܶܬܟܰܫܦܳܢܶܐ et ܗ̄ܘܳܐ ܕܐܶܬܠܰܠ (codd. ܗ̄ܘܰܝܢ et ܗ̄ܘܳܐ sine punctis); p. 35 l. 7. ܢܫܠܡܘܢ pro ܢܫܠܡܘܢ et l. 15. 16. ܡܰܣܟܢܳܐ pro ܡܰܣܟܢܳܐ, communi lexicc. Cast., Mich. etiamque Thomae a Nov. lectione. Nam quod hic p. 144. apposuit verbum vitiose expressum ܡܣܟܢ̈ܘܬܐ, a Cast. et Mich. temere receptum, id in annexa erratorum tabula cum ܡܣܟ̈ܢܐ commutari iussit. Equidem ܡܰܣܟܢܳܐ dedi, quoniam in codd. utroque loco scriptum legitur ܡܣܟܢܐ. P. 37 l. 3. ܡܶܬܠܘܳܝܳܐ pro ܡܶܬܠܘܳܝܳܐ (codd. ܡܬܠܘܝܐ); p. 43 l. 6. ܡܶܬܢܰܟܦܳܢܳܐ pro ܡܶܬܢܰܟܦܳܢܳܐ et l. 18. ܐܶܬܢܰܟܦܬ pro ܐܶܬܢܰܟܦܬ (codd. ܡܬܢܟܦܢܐ et ܐܬܢܟܦܬ); p. 44 l. 17. ܐܡܰܪ pro ܐܡܰܪ; p. 46 l. 2. ܘܰܡܒܰܪܢܝܢ ܕܡܒܰܪܢܝܢ pro ܕܡܒܰܪܢܝܢ ܘܰܡܒܰܪܢܝܢ; p. 47 l. 12. ܢܦܫܟ et ܘܐܬܒܪܟ pro ܢܦܫܟ et ܘܐܬܒܪܟ; p. 49 l. 9. ܫܠܝܛ pro ܫܠܝܛ (codd. ܫܠܝܛ) et l. ult. ܠܗܘܢ pro ܠܗܘܢ (codd. ܠܗܘܢ, non ܠܗܘܢ); p. 52 l. 2. ܗܠܟܬܗ pro ܗܠܟܬܗ, l. 6. et p. 72 l. 6. ܐܬܒܪܝ pro ܐܬܒܪܝ (codd. utroque loco ܐܬܒܪܝ) et l. 8. ܗܘܐ ܢܦܩܬ pro ܗܘܐ ܢܦܩܬ; p. 57 l. 2. ܫܠܝܛ pro ܫܠܝܛ (codd. ܫܠܝܛ); p. 58 l. 6. ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ pro ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ, secundum quam codicum scripturam et infra p. 106 l. 6. 7.

ܠܩܘܪܒܢ pro ܠܩܘܪܒܢ posui; p. 60 l. 13. ܐܬܡܗܠܟ pro ܐܬܡܗܠܟ (codd. ܐܬܡܗܠܟ); p. 62 l. ult., 120 l. 14. 122 l. 3. ܡܠܟܐ pro ܡܠܟܐ; p. 65 l. 4. ܕܝܬܐ pro ܕܝܬܐ; p. 66 l. 2. 82 l. 12. 109 l. 13. ܗܠܝܢ pro ܗܠܝܢ (codd. ܗܠܝܢ); p. 68 l. 9. ܡܢ ܗܘ pro ܡܢ ܗܘ (codd. ܡܢ ܗܘ); p. 70 l. 8. ܒܒܝܬܐ pro ܒܒܝܬܐ; p. 72 l. 11. ܗܘܐ et l. 12. ܥܒܕ pro ܗܘܐ et ܥܒܕ (codd. ܗܘܐ et ܥܒܕ); p. 75 l. 12. 113 l. 1. ܐܡܪ pro ܐܡܪ (codd. ܐܡܪ); p. 76 l. 18. ܒܪ pro ܒܪ (codd. ܒܪ); p. 77. l. 8. 85 l. 2. ܡܛܪܬܐ pro ܡܛܪܬܐ (codd. ܡܛܪܬܐ, quam veram scripturam ܡܛܪܬܐ Ferrar., Polygl. Iob. XXVIII, 5. Ruth I, 6. et Cast. habent. Male Mich. ܡܛܪܬܐ); p. 84 l. 1. ܡܫܝܚܐ pro ܡܫܝܚܐ (est enim collect., et scribitur modo ܡܫܝܚܐ, ut p. 14 l. 15. ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܘܢ, p. 112 l. 4. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ, modo ܡܫܝܚܐ, uti nostro loco ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܘܢ et p. 212 l. 14. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ); p. 91 l. ult. ܢܫܒܪ pro ܢܫܒܪ (codd. ܢܫܒܪ); p. 92 l. 6. ܒܫܫܐ pro ܒܫܫܐ; p. 95 l. 13. 16. et 18. ܥܒܪ pro ܥܒܪ, codicibus non his quidem locis, sed alio, p. 293 l. 17. chronici editi, ܥܒܪ scriptum offerentibus; p. 98 l. 17. ܬܝܡܬܐ (Assem. h. l., Bibl. Or. T. III. P. II. p. CCCCXCVI. l. 12., ܬܝܡܬܐ) pro ܬܝܡܬܐ; p. 99 l. 8. ܐܘܪܫܠܡ, ut etiam Assem. l. l. lin. 19. dedit, pro ܐܘܪܫܠܡ; p. 102 l. 1. ܠܛܘܪܐ (Assem. l. l. p. CCCCLXXV. l. 4.) pro ܠܛܘܪܐ; p. 107 l. 11. 115 l. 10. ܒܪܒܐ pro ܒܪܒܐ et p. 109 l. 6. ܒܪܟ pro ܒܪܟ (codd. ܒܪܒܐ et ܒܪܟ); p. 107 l. 13. ܒܪ

pro ܒܰܡ̈ܪ; p. 108 l. 10. ܒܶܡ̈ܪ pro ܒܰܡ̈ܪ et l. 16. ܗܳܝ pro ܗܝ (codd. ܗܽܝ); p. 110 l. 7. 127 l. 2. ܒܡ̈ܪܽܘܬܳܐ pro ܒܡ̈ܪܘܬܐ; p. 113 l. 6. 127 l. 3. 4. 10. al. ܡܶܠܟܳܒ, quemadmodum hoc nomen non semel scriptum exstat in chronici codd., pro ܡܰܠܟܰܒ; p. 114 l. 9. ܐܠܽܘܦܰܛܽܘܪܳܘܣ pro ܐܰܠܽܘܦܰܛܘܪܳܘܣ (codd. ܐܠܘܦܛܘܪܘܣ et chron. Arab. p. 492 l. 13 (الاقناق); p. 117 l. 1. ܐܦܶܪܶܐ (Assem. l. l. p. CX. sq. ܐܦܪܘܪܐ) pro ܐܦܪܐ; p. 121 l. 7. ܢܰܦ̈ܫܳܬܳܐ pro ܢܰܦ̈ܫܳܬܐ; p. 122 l. 17. ܕܥܰܠܡܰܟܘܢܶܝܗ pro ܕܥܰܠܡܰܟܘܢܶܝܗ (codd. ܕܥܠܡܟܘܢܝܗ); p. 128 l. 11. ܐܢܛܘܢ pro ܐܢܛܘܢ (codd. ܐܢܛܘܢ) et p. 130 l. 14. ܐܰܚܶܐ pro ܐܚܐ.

Meo autem iudicio obsequutus, sive sensu iubente, sive secundum grammaticorum praecepta et praestantissimorum scriptorum orthographiam posui p. 1. l. 8. ܫܽܘܠܳܡܳܐ, quae est omnium Syrorum scribendi ratio, pro ܫܽܘܠܳܡܳܐ et l. 10. ܫܽܘܠ̈ܡܶܐ pro ܫܽܘܠ̈ܡܶܐ; p. 2 l. 5. ܐܶܬܚܙܺܝ pro ܐܶܬܚܙܺܝ; p. 7 l. 11. 12. p. 8 l. 11. 9 l. 12. ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ cum Assem. in Bibl. Or. T. III. P. I. p. 213 not. 3. pro ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ; p. 7 l. 12. ܠܐܪܶܣܛܽܘܣ pro ܠܐܪܣܛܘܣ; p. 8. l. 10. ܕܡܶܠܟܳܐ, p. 28 l. 4. ܡܰܠܟܳܐ et p. 47 l. 18. ܕܡܰܠܟܳܐ pro ܕܡܶܠܟܳܐ, ܡܰܠܟܳܐ et ܕܡܰܠܟܳܐ; p. 9 l. 6. ܟܢܽܘܫܬܳܐ pro ܟܢܘܫܬܐ; p. 10 l. 2. ܢܶܬܶܠܘܗܝ (ut Amira p. 137., Ferrar., Thom. a Nov. p. 206. Ephr. Syri Opp. T. I. p. 106 l. 8. 9. al.) pro ܢܶܬܶܠܘܗܝ (Castell. Michaël., Polygl. Gen. XLIX, 4. al.); p. 12 l. 10. 66 l. 17. ܐܘܪܗܝ pro ܐܘܪܗܝ; p. 12 l. 16. ܐܶܬܒܰܥܶܠ pro ܐܶܬܒܰܥܶܠ; p. 13 l. 10. 51 l. 13. 95 l. 2. ܕܫܰܢ̈ܝܳܐ pro ܕܫܰܢ̈ܝܳܐ, item p. 29 l. 13.

ܩܛ̈ܠܐ pro ܩܛ̈ܠܐ, p. 38 l. 4. 82 l. 17. ܘܩܛ̈ܠܐ pro ܘܩܛ̈ܠܐ et p. 75 l. ult. ܕܠܐܝܢ (cfr. Rom. XVI, 12.) pro ܕܠܐܝܢ (vide Amirae Gr. Syr. p. 121 sq.); p. 13 l. 15. ܘܚܛ̈ܬܐ (cfr. Amir. p. 102. Cantic. VII, 3.) pro ܘܚܛ̈ܬܐ et l. 18. ܐܘܪܫܠܡ (Amira p. 72. Ferrar.) pro ܐܘܪܫܠܡ; p. 18 l. 3. 53 l. 9. ܕܟܫ̈ܝܪܬܐ pro ܕܟܫ̈ܝܪܬܐ (aliud est enim ܕܟܫܝܪܐ, aliud ܕܟܫܝܪܐ, unde ܕܟܫܝܪܘܬܐ *facilitas*, male scriptum in Cast. et Mich. lexicis ܕܟܫܝܪܘܬܐ); p. 19 l. 10. ܦܪܘܐܫ pro ܦܪܘܐܫ; p. 20 l. 6. ܐܬܩܛܠܘ pro ܐܬܩܛܠܘ, cfr. p. 23 l. 15. 44 l. 11., ubi in codd. recte expressum est ܐܬܩܛܠܘ. Nam, uti Bar-Ali, Bar-Bahlul aliique docent, ܩܛܠ significat *interfecit unum*, ܩܛܠ *interfecit plures*, verboque ܐܬܩܛܠ *interfectus est* proprie *una et solitaria caedes* significatur, verbo ܐܬܩܛܠ autem *numerosior et varia occisio*. Quem loquendi usum et in chronici codicibus, nunc ܩܛܠ et ܐܬܩܛܠ, ܢܬܩܛܠ (Pe. et Ethpe., et quidem hoc chrestom. p. 18 l. 8. 19 l. 3. 22 l. 4. 53 l. 8. al.), nunc ܩܛܠ (chrestom. p. 55 l. 17. 59 l. 16. 62 l. 19. 74 l. 3. al.) et ܐܬܩܛܠ (p. 23 l. 15. 44 l. 11. 52 l. 17. 121 l. 1. al.) ad illam sermonis consuetudinem scriptum exhibentibus, omnino observatum inveni, nonnullis locis exceptis, ubi, ut supradicto et p. 56 l. 8. 57 l. 14. 74 l. 15. 122 l. 10. 126 l. 12. 128 l. 5. 17., vocalis, formae Pa. et Ethpa. designandae fere adscripta, a librariis omissa et a me suppleta est. P. 21 l. ult. dedi ܐܬܦܪܢܫ et p. 46 l. 11. ܢܬܦܢܘܢ pro ܐܬܦܪܢܫ et ܢܬܦܢܘܢ; p. 22 l. 10. ܘܡܪܬ pro ܡܪܬ; p. 23 l. 1. ܦܘܪܫܢ̈ܐ pro ܦܘܪܫܢ̈ܐ (Bar-Bahl., Bar-Ali, Ferr. et Polygl. Ps. XXXV, 16. LXXIX, 4. ܦܘܪܫܢܐ;

minus recte Cast. et Mich. ܟܘܪܣܝܐ), et l. 2. ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ pro ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ; p. 24 l. 5. ܐܬܟܠ et p. 47 l. 9. 85 l. 1. ܢܬܟܠܘܢ pro ܐܬܟܠ et ܢܬܟܠܘܢ; p. 27 l. 3. 64 l. 9. 87 l. 2. et 122 l. 14. ܕܘܪܐ (a ܕܘܪ, ܕܘܪܐ, ut ܓܒܪܐ, ܓܡܠܐ, pl. ܓܡܠܐ, cfr. Amir. p. 79 et 154.) pro ܕܘܪܐ, et l. 8. ܕܐܣܦܝܣܛܝܩ cum Assem. Bibl. Or. T. II. p. 118 l. 2. a fine, T. III. P. I. p. 93. al.) pro ܕܐܣܦܝܣܛܝܩ; p. 28 l. ult. ܐܣܘܢ (Arab. أسوان) pro ܐܣܘܢ; p. 32 l. 4. ܕܒܪ *rexit*, *regnavit*, pro ܕܒܪ *qui filius*, *natus*, quemadmodum Kirsch. interpretatus est; p. 35 l. 7. ܦܘܪܩܢܐ pro ܦܘܪܩܢܐ et l. ult. ܕܢܬܒܥܘܢ pro ܕܢܬܒܥܘܢ; p. 40 l. 1. 64 l. 17. ܩܫܛܐ pro ܩܫܛܐ; p. 42 l. 5. ܡܠܟ ܠܚܡܪܐܫ pro ܡܠܟ ܠܚܡܪܐܫ; p. 43 l. 15. 51 l. 5. al. ܩܠܝܓ ܐܪܣܠܢ pro ܩܠܝܓ ܐܪܣܠܢ; p. 44 l. 19. 45 l. 2. ܫܐܕܝ (Hist. Dyn. p. 346 l. 12. شادى) pro ܫܐܕܝ; p. 46 l. 4. ܘܦܣܛܐ pro ܘܦܣܛܐ; p. 48 l. 3. ܢܣܛܘܪܝܢܘܗܘܢ (cfr. supra p. XVII. l. 20.) pro ܢܣܛܘܪܝܢܘܗܘܢ, item p. 49 l. 15. ܠܟܘܪܕܝܘܗܘܢ, p. 50 l. 1. ܠܓܘܪܓܝܘܗܘܢ, 89 l. 13. ܠܟܒܫܝܘܗܘܢ, 98 l. 7. ܠܐܢܫܝܘܗܘܢ et l. 8. ܠܡܠܝܛܝܘܗܘܢ (cfr. Assem. Bibl. Or. Tom. III. P. II. p. CCCCXCVI. l. 5.), p. 130 l. 4. ܠܒܢܝܢܝܘܗܘܢ et p. 177 l. 13. ܠܩܛܠܝܘܗܘܢ pro ܠܟܘܪܕܝܘܗܘܢ, ܠܓܘܪܓܝܘܗܘܢ, ܠܐܢܫܝܘܗܘܢ, ܠܡܠܝܛܝܘܗܘܢ, ܠܒܢܝܢܝܘܗܘܢ et ܠܩܛܠܝܘܗܘܢ; p. 48 l. 8. 49 l. 17. ܐܝܬܝܗ pro ܐܝܬܝܗ; p. 49 l. 18. ܡܪܕܝܢ pro ܡܪܕܝܢ; p. 50 l. ult., 51 l. 18 al. ܢܝܩܦܘܪܘܣ (est enim Gr. Νικη-φόρος) pro ܢܝܩܦܘܪܘܣ; p. 51 l. 15. ܡܠܗܘܢ ܠܝܠܬܐ (ut

ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ, cfr. Amir. p. 113.) pro ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ; p. 61 l. 5. ܐܒܝܪ (cum Bar-Bahl. et aliis) pro ܐܒܝܪ, l. 9. ܦܪܨܘܦܐ, a sing. ܦܪܨܘܦܐ, pro ܦܪܨܘܦܐ, et l. 11. ܒܬܠܘܬܗ pro ܒܬܠܘܬܗ; p. 62 l. 5. ܡܬܬܢܓܕ *tractus* pro ܡܬܬܢܓܕ *flagellatus est;* p. 63 l. 3. ܐܠܝܬܐ pro ܐܠܝܬܐ (sing. est ܐܠܝܬܐ, vid. Ferr. p. 733., ideoque plur. ܐܠܝܬܐ, sicut Ierem. IX, 17. recte expressus reperitur, non vero, ut in Castelli et Michaëlis lexicis legimus, ܐܠܝܬܐ), lin. 6. ܡܢܝܬܐ, a sing. ܡܢܝܬܐ (v. Ferr. p. 571. et Assem. Bibl. Or. T. II. p. 253 l. 24. et p. 265 l. 19.), pro ܡܢܝܬܐ; p. 64 l. 7. ܪܫܡܐ pro ܪܫܡܐ; p. 65 l. 4. ܪܘܫܐ pro ܪܘܫܐ et ܗܕܡܐ, a ܗܕܡܐ *membrum*, pro ܗܕܡܐ, inepta Kirschii scriptione, hanc plur. formam in lexico ad ܗܠܐ, ܗܠܝܬܐ (!) referentis et *eiulatus* vertentis; ibid. l. 5. ܫܪܝܢܗܘܢ pro ܫܪܝܢܗܘܢ; p. 66. l. 6. al. ܡܬܟܬܫܝܢ pro ܡܬܟܬܫܝܢ; p. 68 l. 8. ܒܪܘܪܐ pro ܒܪܘܪܐ (Ferr. et Polygl. Ies. XXVIII, 15. recte ܒܪܘܪܐ; male Cast. et Mich. ܒܪܘܪܐ); p. 69 l. 6. ܒܪܝܫܝܬ (Ferr. et Polygl. Gen. III, 1. Prov. XII, 16. al.) pro ܒܪܝܫܝܬ, mendosa Cast. et Mich. scriptura; p. 70 l. 8. ܝܘܒܠܐ (cum Thom. a Nov., qui p. 176. ܝܘܒܠܐ attulit) pro ܝܘܒܠܐ, l. 10. ܪܚܡܬܐ (Arab. الرحبي, a رحبة, Hist. Dyn. p. 408 l. 10. sq. 409 l. 5.) pro ܪܚܡܬܐ et l. 17. ܡܕܝܢܬܗ pro ܡܕܝܢܬܗ; p. 72 l. 4. ܫܪܒܐ pro ܫܪܒܐ et l. 7. ܕܟܘܪܝ pro ܕܟܘܪܝ; p. 73 l. 14. 82 l. 7. ܡܬܪܓܡܢܐ pro ܡܬܪܓܡܢܐ; p. 73 l. 14. 91 l. 15. ܐܬܚܦܝܘ pro ܐܬܚܦܝܘ; p. 74 l. 7. ܫܡܫܐ pro

ܡܫܟܢܐ, l. 15. ܫܡܫܬܘܢ pro ܫܡܫܬܘܢ et l. 11. it. p. 93 l. 3. ܐܢܫܐ pro ܐܢܫܐ; p. 78 l. 11. ܚܫܠܢܗ (cfr. p. 85 l. 14.) pro ܚܫܠܢܗ; p. 79 l. 6. ܫܪܝܟܢ pro ܫܪܝܟܢ; p. 80 l. 12. 13. 17. 125 l. 1. ܕܫܢܐ, quam scribendi rationem omnes lexicographi Syri et recentiores tenent, et a qua non discedit Assem. (cfr. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CXXVI. l. 7.), pro ܕܫܢܐ; p. 81 l. 2. 86 l. 1. al. ܟܐܪܙ pro ܟܐܪܙ; p. 82 l. 15. 93 l. 7. ܐܬܪܘܒܛܠܡܝܣ pro ܐܬܪܘܒܛܠܡܝܣ (in codd. duo puncta non adscripta exstant); p. 83 l. 9. 10. 13. ܗܦܟܝܪܐ pro ܗܦܟܝܪܐ; p. 84 l. 3. ܣܦܝܢܬܐ pro ܣܦܝܢܬܐ, l. 5. ܦܠܛܝܢ pro ܦܠܛܝܢ et l. 12. ܕܘܪܫܢ (codd. ܕܘܪܫܢ, non ܕܘܪܫܢ, ut est in edito chron.) pro ܕܘܪܫܢ; p. 85 l. 7. ܟܡܐܐ, sicut Ferr. et Schaaf. recte dederunt, pro ܟܡܐܐ, falsa Castelli et Mich. scriptura; p. 86 l. 7. 14. ܫܪܝܓܝܢ pro ܫܪܝܓܝܢ; p. 87 l. 12. ܟܪܝܣܛܝܢܘܬܗ pro ܟܪܝܣܛܝܢܘܬܗ et l. 13. ܐܫܬܘܙ pro ܐܫܬܘܙ; p. 90 l. 4. ܕܪܐ *bellum* pro ܕܪܐ *Dara;* p. 92 l. 11. 97 l. 18. ܪܟܘܒܐ (cum Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CCCCLXXII l. 3.) pro ܪܟܘܒܐ et p. 103 l. 14. ܪܟܘܒܐ pro ܪܟܘܒܐ, q. e. *equitans, eques;* p. 95 l. 6. ܩܣܪ, quemadmodum hanc vocem Bar-Ali, Ferr. tam s. h. v., quam p. 583. s. v. ܩܪܐ et p. 577. s. v. ܩܠܐ, nec non Thom. a Nov. p. 383 expresserunt, eaque in Polygl. Act. XXV, 11. 12. XXVI, 32. XXVIII, 19. scripta reperitur, pro (Castelli et Mich.) ܩܣܪ; p. 96 l. 9. et 14. ܩܪܝܬܐ pro ܩܪܝܬܐ, et l. 10. ܠܕ, sensu flagitante, pro ܠܕ; p. 97 l. 8. ܓܪܡܩ (cfr. Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CCCCLXX. l. 2.) pro ܓܪܡܩ, l. 11. et p. 101

l. 13. ܡܣܓܘܪܝܐ et p. 101 l. 15. ܡܣܓܘܪܝܬܐ (cum Assem. l. l. lin. 4. 15. et 17.) pro ܡܣܓܘܪܝܐ et ܡܣܓܘܪܝܬܐ; p. 100 l. 6. et 8. ܓܡܘܪ (c. Assem. l. l. p. CCCCLXXI.) pro ܓܡܘܪ; p. 102 l. 10. ܦܫܡܘ (Assem. l. l. p. CCCCLXXVI. l. 12.) pro ܦܫܡܘ; p. 105 l. 13. ܦܘܩܕܢܗ pro ܦܘܩܕܢܗ; p. 108 l. 4. 114 l. 4. ܡܘܬܒܐ pro ܡܘܬܒܐ; p. 109 l. 2. ܩܣܛܪ̈ܝܐ, a ܩܣܛܪܝܐ (Ferr., Thom. a Nov. p. 208., Schaaf., Assem. Bibl. Or. T. I. p. 186 l. ult.) pro ܩܣܛܪ̈ܝܐ, ibid. ܪܡܙ *signum*, *symbolum*, pro ܪܡܙ *significavit*, *declaravit*, et lin. 14. ܫܘܪܢܝܬ pro ܫܘܪܢܝܬ (est enim sing. m. g. ܫܘܪܢܝܐ, sicut ܕܘܒܠܢܐ, atque hinc femin. ܫܘܪܢܝܬܐ formandum, non ܫܘܪܢܝܬܐ); p. 110 l. 7. 111 l. 5. 12. 15. 112 l. 8. ܒܬ̈ܝܐ, ut Kirsch. ipse p. 97 l. 10. 14. et p. 101 l. 8. dedit, pro ܒܬ̈ܝܐ, quum hoc nomen modo ܒܬ̈ܝܐ (p. 97 l. 10.), modo ܒܐܬܝܐ (cod. A. p. 101 l. 8. al.), modo ܒܬ̈ܝܐ in codicibus scriptum inveniatur; p. 112 l. 5 et 7. ܕܒܪܐ pro ܕܒܪܐ, et l. ult., it. p. 117 l. 3. ܒܪܫܝܬܢܝܬܐ (v. Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CIV. l. 5. CVIII. l. 24), a masc. ܒܪܫܝܬܢܝܐ, pro ܒܪܫܝܬܢܝܬܐ; p. 114 lin. 14. ܡܢ pro ܡܢ; p. 115 l. 8. ܡܫܬܐܠܘܓܐ pro ܡܫܬܐܠܘܓܐ; p. 117 lin. 1. et 124 l. 10. ܐܫܡܘܢܝ pro ܐܫܡܘܢܝ et (p. 124 l. 10.) ܐܫܡܘܢܝ. Viam emendandi ostendit quum posterior locus, ubi in codicibus ܐܫܡܘܢܝ, h. e. ܐܫܡܘܢܝ, exaratum exstat, tum chron. Ar., quod h. l., p. 528 l. 8., بشموت (in marg. mendose بشموت) exhibet. (Priore loco chron. Arab. p. 503 l. 9. depravatas lectiones

يسعون et يسعرون offert. Repone يشعون). P. 117 l. ult. 118 lin. 10. 119 lin. 2. ܕܐܪܕܠܝܘܕ pro ܕܐܪܕܠܝܘܕ; p. 118 l. 13. ܡܥܡܕܢܘܬܐ pro ܡܥܡܕܢܘܬܐ; p. 119 l. 7. ܢܓܡ (Arab. نجم) pro ܢܓܡ, l. 10. ܬܠܡܝܕܘܬܐ pro ܬܠܡܝܕܘܬܐ et l. 11. ܢܠܒܒܘܢ pro ܢܠܒܒܘܢ; p. 121 l. 4. ܒܪܘܟܬܐ, a sing. ܪܘܟܬܐ (Ferr. et Cast.), pro ܒܪܘܟܬܐ, a ܪܘܟܬܐ, verbo in Michaëlis lexic. p. 874 l. 10. perperam scripto et in ܪܘܟܬܐ mutando; p. 121 l. 17. ܢܫܬܠܛ pro ܢܫܬܠܛ; p. 122 l. 2. ܐܪܝܘܣ pro ܐܪܝܘܣ; p. 123 l. 7. 12. 13. al. ܒܕܪ (Arab. بَدْر) pro ܒܕܪ; p. 125 l. 18. ܫܡܥܘܢܝܐ (Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CXXXVII. l. 23.) pro ܫܡܥܘܢܝܐ; p. 126 l. 6. ܫܡܫ ܐܠܕܘܠܐ pro ܫܡܫ ܐܠܕܘܠܐ, l. 11. ܫܪܘܝܐ, a ܫܪܘܝܢ (Assem. Bibl. Or. T. I. p. 296 col. 2. l. 13. 16. T. II. p. 321. al.) pro ܫܪܘܝܐ et l. 13. ܐܝܠܝܢ, a sing. ܐܝܠܝܐ (sic recte Ferr.; male Cast. et Mich. ܐܝܠܝܐ) pro ܐܝܠܝܢ; p. 127 l. 3. ܡܥܛܠܡ (Arab. المعظم Hist. Dyn. h. l. p. 532 lin. 5.) pro ܡܥܛܠܡ et lin. 18. ܒܟܠܟܠܬܐ pro ܒܟܠܟܠܬܐ; p. 128 l. 13. ܐܠܕܘܠܐ ܒܕܪ pro ܐܠܕܘܠܐ ܒܕܪ et l. 18. ܒܠܫܐ pro ܒܠܫܐ; p. 129 l. 7. ܬܠܒܐܫܪ (c. Assem. Bibl. Or. T. II. Dissert. de Monophys. et chron. Arab., h. l., p. 533 l. 13., تل باشر exhibente) pro ܬܠܒܐܫܪ, l. 10. ܐܟܘܪ (Pers. اخور) pro ܐܟܘܪ, l. 14. ܒܐܕܘܪ (scribitur quum ܐܕܘܪ tum ܐܕܘܪ) pro ܒܐܕܘܪ, l. 16. ܕܐܬܝܠܕ, sicut Luc. XXII, 15. in edit. et Vienn. et Leusd.-Schaaf. recte legitur, cfr. Amir. Gr. p. 379., pro ܕܐܬܝܠܕ et l. 18. ܢܐܨܪܝ (Arab. ناصري) pro ܢܐܨܪܝ.

Praeter has autem lectiones indicatas multae aliae a me emendatae sunt, velut ܠܡܫܬܒܚܘ p. 6 l. 13., ܐܬܡܫܚܘ p. 13 l. 10., ܫܡܥܘ p. 32 l. 1., ܢܬܗܡܟܘܢ p. 14 l. 9., ܐܬܒܢܝܬ p. 16 l. 4., ܫܒܩܬܐ p. 26 l. 7., ܫܪܒܬܐ p. 31 l. 3. et ܢܘܗܪܐ l. 13. (ex codd.), ܟܝܬ ܟܒܐ p. 39 l. 7., ܐܬܟܠܝܗ p. 42 l. 1., ܢܦܫܬ p. 82 l. 8., ܠܗ p. 88 l. ult., ܟܠܢ p. 92 l. 1. 103 l. 9. et ܐܬܪܝܗܘܢ p. 101 l. 2. (ex codd.), ܠܒܪ p. 116 l. 16., in Kirschii libro minus recte ܠܡܫܬܒܚܘ, ܐܬܡܫܚܘ, ܫܡܥܘ, ܢܬܗܡܟܘܢ, ܐܬܒܢܝܬ, ܫܒܩܬܐ, ܫܪܒܬܐ, ܢܘܗܪܐ, ܟܝܬ ܟܒܐ, ܐܬܟܠܝܗ, ܢܦܫܬ, ܠܗ, ܟܠܢ, ܐܬܪܝܗܘܢ, ܠܒܪ expressae; quas emendationes, quum maximam partem parvulae sint, nihil attinet omnes referre.

In reddendis nominibus propriis morem Syrorum, qui ܡܘܣܛܢܨܪ, ܡܠܟܫܡ, ܡܘܠܟܠܒ (Ar. (معلق), ܝܘܣܦ, ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ et quae sunt alia generis eiusdem exarare assueverunt, sequutus, saepenumero a Kirschii scribendi ratione recessi. Illorum enim consuetudine dedi ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ p. 4 l. 7. 9., ܡܘܣܝܡ p. 9 l. 10., ܡܘܪܕܐ p. 19 l. 14., ܡܘܠܟܫܡ p. 66 l. 17., ܡܘܪܕܐ p. 86 l. 16., ܐܝܘܣܦ p. 85 l. 11., ܝܘܣܦ et ܐܪܣܛܘܦ p. 92 l. 5., ܡܘܣܝܠܡܝܐ p. 97 l. 5. al. (Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CCCCLXX. l. 12. 14. al. ܡܘܣܝܠܡܝܐ), ܡܘܠܟܫܪܗ p. 127 l. 5. et quae sunt reliqua pro ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ, ܡܘܣܝܡ, ܡܘܪܕܐ, ܡܘܠܟܫܡ, ܡܘܪܕܐ, ܐܝܘܣܦ, ܝܘܣܦ, ܐܪܣܛܘܦ, ܡܘܣܝܠܡܝܐ et ܡܘܠܟܫܪܗ. Nominibus propriis Arabum autem, veluti ܪܫܝܕ ܗܪܘܢ, ܐܡܝܢ, ܡܬܘܟܠ al. eas apposui vocales, quae in eorum pronun-

tiatione audiuntur, ex coque ܪܘܚ ܐܠܗܝܡ, ܢܘܪ ܐܠܗܝܡ, ܐܠ ܐܠܗܝܡ, ܐܩܝܡ ܐܠܗܘܬܗ cet. (leg. ܪܘܚ ܐܠܗܝܡ, ܢܘܪ ܐܠܗܝܡ etc.) pro ܢܘܪ ܐܠܗܝܡ, ܐܠ ܐܠܗܝܡ, ܐܩܝܡ ܐܠܗܘܬܗ scripsi. Assem. in Bibl. Or. T. III. P. I. p. 519 col. 1. l. 6 et 9. posuit ܟܬܪܐܠܢܘܪ et ܟܬܪܐܠܪܘܚ.

Reliquis vero in speciminibus haec correxi: p. 134 l. 3. ܘܐܬܠ (ex cod. A.) pro ܐܬܠ (lectione cod. B.); ib. l. 8. ܡܢ, it. p. 135 l. 5. ܕܡܫܠܡܐ, ܕܫܠܡܐ, et l. 9. ܕܡܩܪܒܢܘܬܗܘܢ ex codd., ܡܢ, ܕܡܫܠܡܐ, ܕܫܠܡܐ et ܕܡܩܪܒܢܘܬܗܘܢ pro ܡܩܪܒܢܘܬܗܘܢ offerentibus; p. 135 l. 12. ܣܘܣܛܡܘܣܬܐ (ex cod. B.) pro ܣܘܣܛܡܘܣܬܐ (in cod. A. inest ܣܘܣܛܡܘܣܬܐ) et l. 13. ܕܡܠܠܘܣܛܣ (ex cod. A.) pro ܕܡܠܠܘܣܛܣ; p. 138 l. 9. ܘܐܗܠ pro ܘܐܗܠ; p. 249 l. 2. 4. 5. ܟܬܪܐ pro ܟܬܪܐ; p. 150 l. 1. ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ et p. 152 l. 11. ܟܗܢܐ pro ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ et ܟܗܢܐ; p. 156 l. 6. (v. 1.) ܒܡܫܡܠܝ pro ܒܡܫܡܠܝ et l. 10. ܡܪܝ ܝܫܘܥ pro ܡܪܝ ܝܫܘܥ; p. 158 l. 10. (v. 4.) 160 l. 9. 164 l. 9. ܒܒܠܐܪܒܒ pro ܒܒܠܐܪܒܒ; p. 160 l. 7. ܠܡܫܬܐ, in qua scribendi ratione cod. Bodl. IV. [Hunt. 109.] et V. [Hunt. 250.], Bar-Hebr. in Horreo mysterr. et Bar-Ali conspirant, pro ܠܡܫܬܐ; p. 162 l. 7. ܕܟܡܣܒ pro ܕܟܡܣܒ; p. 164 l. 12. ܐܘܡܪ (ex Bar-Hebr. Horreo mysterr.) pro ܐܘܡܪ; p. 167 l. 8. (v. 19.) ܕܗܡܐ (ex cod. Bodl. I. et III. et cum Cl. Lee in Vet. Test. Syr. Lond. MDCCCXXIII.) pro ܘܗܡܐ; p. 169 l. 3. ܒܪܙܘܐ, quam lectionem Lee l. l. dedit et interpres Arab. firmat, pro ܒܪܙܘܐ; p. 168 l. 11. ܟܡܘܟܣ (ex cod. Bodl. III.) pro ܟܡܘܟ et p. 169 l. 9. ܟܟܐܒܠܣ (ex eod. cod.) pro ܟܟܐܒܠ. P. 170 l. 3. rescripsi ܟܠܘܙܐ post

ܠܫܡܗܪܐ et l. 13. ܒܢ̈ܬܐ pro ܒܢ̈ܬܐ; p. 173 l. 5. ܡܠܐܟܐ (cum Assem. Bibl. Or. T. I. p. 65 l. 1.) pro ܡܠܐܟܐ, uti Benedictus edidit; p. 179 l. 1. ܕܐܒܪܐ pro ܕܐܒܪܐ et l. 13. ܡܡܠܟܐܝܬ pro ܡܡܠܟܐܝܬ. Denique ex Actorum martyrum exemplo, a St. Ev. Assemanio in lucem prolato, reposui p. 211 l. 2. a fine ܗܘܝܢ; p. 212 l. 2. ܠܫܡܠܘܬܐ pro ܠܫܡܠܘܬܐ; p. 213 l. 18. ܘܫܢܝ̈ܐ pro ܘܫܢܝܐ; p. 214 l. 3. ܡܠܬܐ pro ܡܠܐ; p. 217 l. 4. ܗܘܬ pro ܗܘܐ, l. 5. ܐܒܝܫܘܬܐ pro ܐܒܝܫܘܬܐ et l. 9. ܕܢܘܪܐ pro ܘܢܘܪܐ; p. 218 l. 15. ܒܝܪܡܘ pro ܒܝܪܡܘ; p. 219 l. 3. ܕܫܡܗܪܐ et l. 18. item p. 220 l. 4. ܕܒ̈ܠܒܘܠܘ pro ܕܒܠܒܘܠܘ; p. 120 l. 18. ܕܢܒ̈ܝܬܐ et ܐܕܒ pro ܕܢܒܝܬܐ et ܬܘܒ; p. 221 l. 7. ܕܗܘ̈ܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ pro ܗܘ̈ܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ et l. 10. ܘܐܬܢܝܚ pro ܐܬܢܝܚ; p. 222. l. 8. ܡܬܒܥܐ pro ܡܬܒܥܐ, l. 11. ܘܒܐܝ̈ܕܘ pro ܘܒܐܝܕܘ et l. 14. ܗܘܐ ܡܢܘ pro ܗܘܐ ܡܢܘ; p. 224 l. 8. ܘܒܡܠܘܟܘܬܐ pro ܘܒܡܠܘܟܘܬܐ, lin. 10. ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܢܝܢܬܐ ܕܢ̈ܝܬܐ pro ܒܢ̈ܝܢܬܐ ܕܢ̈ܝܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ, l. 12. it. p. 225 l. 5. ܒܪܝܬܐ pro ܒܪܝܬܐ, l. 19. ܕܕܝܠܗ pro ܕܕܝܠܐ et l. 21. ܕܐܬܒܢܝܘܢ pro ܕܐܬܒܢܝܘܢ; p. 225 l. 14. ܐܫܬܘܕܝ pro ܐܫܬܘܕܝ et l. 19. ܠܒܪܝܟ pro ܠܒܪܝܟ. Insuper correxi p. 212 l. 11. ܒܠܒܗ pro ܒܠܒܗ; p. 213. l. 12. ܕܝܢܘܢ pro ܕܝܢܘܢ; p. 215 l. 17. ܡܠܝܗ pro ܡܠܝܗ et p. 222 l. 2. ܒܫܬܐܝܬ pro ܒܫܬܐܝܬ. His autem et iis, quae a p. 146. chrestomathiae leguntur, exemplis ea puncta diacritica et vocalium vicaria, quae in libris, unde sumpta sunt, adscripta reperiuntur, iuvenum initiandorum causa apposui.

Puncto unico, per quod in Bar-Hebraei chronico aliisque libris orationis membra paene omnia divisa sunt (rarius per duo puncta : et ·,), et per quam notam Kir-

schius quoque in speciminibus ex Bar-Hebraei libris repetitis membra orationis distinxit, ego, ut distinguendi ratione ad intelligendum magis aperta et explicata iuvenes adiuvarem, in fine periodi duntaxat usus sum, in reliquis membris seiungendis autem signa :, ·. et .· posui. Trium punctorum notam ∵ aliquoties usurpavi ad interrogationem vel exclamationem indicandam. Hanc tamen distinguendi rationem non accommodavi ad exempla ex Bibliis, Ephraemi Syri operibus et Actis martyrum deprompta, quae non aliis divisionis signis instruxi, quam quae in editionibus habent.

Lineolam, quam occultantem dicimus, in libris manuscriptis non crebro obviam, literis supprimendis supposui, ita tamen, ut literae ܗ verbi ܗܘܐ, quum vel auxiliare est vel reduntat, occultandae eam lineam nonnisi in duabus primis plagulis subiecerim, in ceteris autem suo loco mente supplendam lectoribus reliquerim. Haec nota cogitando etiam supplenda est in nominibus Arabicis, velut ܫܪܦ ܐܠܕܘܠܗ, ܐܡ ܐܠܕܝܢ, ܪܘܟܢ ܐܠܕܝܢ, quae, quum articulus ܐܠ (ال) non efferendus sit, ܫܪܦ ܐܠܕܘܠܗ, sicuti p. 16 l. 11. scripsi, ܐܡ ܐܠܕܝܢ, ܪܘܟܢ ܐܠܕܝܢ legenda sunt, licet Syri nomina talia exarantes illam lineam nunquam subscribant.

Lexicon denique, quo Kirschius chrestomathiam adornavit, quamquam non sine doctrina subtili et accurata diligentia confectum, multis tamen et gravissimis mendis laborans, penitus a me refictum est, ita ut novum opus rectius dici possit, de cuius dotibus viri docti iudicent. Nomina propria *locorum* omnia, *virorum* et *feminarum*

autem nonnulla tantum attuli; praetermisi ea, quae ab ipsis tironibus facile possint agnosci.

Quod reliquum est, chrestomathiam typis exscriptam iterum mihi perlegenti haec se obtulerunt emendanda. Pag. 111 l. 9. ܚܪ̈ܫܐ mendose scriptum et in ܚܪ̈ܫܐ mutandum censeo. Illud enim *surdos*, *mutos*, hoc vero *magos*, *incantatores* significat. P. 133 l. 4. malim ܘܐܢܐ pro ܘܐܢܐ, et in annotatione ad p. 131. corrige *forte* pro *fortasse*. P. 171 l. 2. pro ܗܘܐ ܡܬܥܒܐ ܘ et p. 182 l. 4. pro ܘܡܫܬܚܢܝܢ quin ܗܘܐ ܘܡܬܥܒܐ et ܘܡܫܬܚܢܝܢ scribendum sit, tanto minus ego dubito, quo magis ex Benedicti illorum verborum interpretatione „addensatus est“ et „calorem recipiunt“ eum sic legisse apparet. P. 208 l. 12. pro ܒܠܘܢ legendum puto ܒܡܬܝܢ ܠܘܢ, p. 218 l. 12. aut ܕܡܘܬܐ ܕܚܪܬܐ aut ܚܪܬܐ ܕܡܘܬ pro ܚܪܬܐ ܕܡܘܬܐ et lin. 15. ܘܒܒܠܗܘܢ pro ܘܒܒܠܗܝܢ. Quod vero p. 161 lin. 8. ܚܫ̈ܘܚܐ pro ܚܫ̈ܘܒܐ et p. 163 l. 18. ܚܘܒܫܐ pro ܚܫܘܒܐ legitur, p. 194 l. 16. ante ܘܡܢ deest „(17.)“ et p. 220 l. 9. ܕܐܬܪܐ ܒ ܠܗ pro ܕܐܬܪܐ ܒܠܗ expressum exstat, haec sunt errata typographica, a me, quum librum corrigebam, neglecta, quae suo loco emendare velit lector benevolus. Scribebam Vratislaviae die XXII. m. Septembris a. MDCCCXXXI.

GEORGIUS HENRICUS BERNSTEIN.

INDEX ARGUMENTI.

B. Ex Actis sanctorum martyrum.

III. Biblica.

IV. Poetica.

I. Fabellae ludicrae.

(Ex Bar-Hebraei libro narrationum oblectantium.)

ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܘܗܝ ܕܦܪܣܝܐ ܡܫܥܝܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܢ
ܓܪܡܬ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܐܡܪ ܗܪܟ ܦܫܝܛ
ܡܫܥܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ: ܠܡܠܟܐ ܡܥܢܬܐ ܐܝܬ ܡܢ ܕܥܡܗ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟ: ܕܗܠܝܢ ܓܪܡܛܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗܘܢ
ܕܢܝܡܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܣܓܝ ܡܫܥܝܢܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܒܡܠܟܘܬܐ܀
ܐܚܪܢܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܐܪܒܥ ܗܘܐ ܚܙܝܐ ܒܐܦܝܐ ܘܚܙܐ
ܡܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܥܠܬܐ ܗܕܐ: ܐܡܪ ܕܠܟܠܗܘܢ
ܡܠܘܟܐ ܕܩܕܡܝ ܗܘܐ ܐܟܠܝܢ ܘܡܬܪܟܒܝܢ ܘܐܢܐ ܠܐ ܡܟܪܟ ܠܝ
ܐܠܐ ܘܐܬܩܪܒ ܕܢܬܦܬܚܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܝ. ܥܠܬܐ ܗܕܐ
ܐܬܟܪܝ ܐܡܪܐ ܕܐܬܚܙܝܬ܀
ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܙܒܢ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܐܝܠܗܘܢ: ܐܝܬ ܠܟ ܒܝܬܐ
ܫܦܝܪܐ ܕܢܫܬܐ ܒܟܬܝܢܝ ܠܒܫܐ ܕܡܫܕܪܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ

ܟܠܗ: ܘܐܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܗ ܕܢܫܬܐ ܒܟ̈ܬܢܝܬܟܝ* ܠܡܐܪܘܒܘܬܐ
ܕܢܣܒܝܢܝ ܕܗܘܐ ܐܫܬܟܚܬ ܟܠܗܝ ܒܡܪܒܢܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܫܟܢܐ
ܘܕܒܚܐ ❖

ܐܢܫܐ ܦܬܝܟ ܗܘܐ ܒܬܪܥܐ ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܡܙܡܘܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ.
ܘܟܕ ܐܫܬܐܠ ܡܛܠܡܢܘ ܐܡܪ ܕܟܢ ܐܢܐ ܕܐܘܠ ܒܝܬܐ ܠܐܝܟܐ
ܐܪܠܐ ܩܠܐ ܕܝܠܗ ❖

ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܪܠܐ ܗܘܐ ܒܐܠܦܘܬܐ ܘܩܡ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ
ܕܒܘܗܢܐ ܠܟܫܦܐ ܐܬܟܪܗܬ ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܡܬܟܒܫ ܠܐ ܫܦܪ
ܐܬܡܪܝ ܗܘܐ ܠܡܐܢܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܒܘܗܝ ܕܡܫܟܢ ܒܪܝ
ܕܠܗ ܢܦܫܗ ܘܐܬܟܪܗܬ ܠܐ ܫܒܩ ܒܢ̈ܝܗ ܡܠܟܝܢ
ܗܘܝܬ ܠܡܠܟ ❖

ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܬܢܟܒ ܠܗ ܬܪܘܨ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܢܬܢܟܣ
ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܠܒܫܘ ܫܪܝܐ: ܘܗܘ ܡܦܪܫܐ ܠܗ ܠܢܬܒܪܐ.
ܘܗܘ ܦܠܛ ܠܗܘܢ ܕܟܠܗ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܒܪܐ ܠܡܟܬܒܗ
ܕܐܬܠܒܫܘ ܟܠܗ ܟܢܫܗ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܘܟܝܡ ܕܝܠܗ
ܐܢܐ ܐܦ ܐܒܕܝܬ ܗܘܐ ܘܡܬܟܠܬ ܟܕ ܗܟܢܐ ܠܡܪܝ ܕܐܡܪ

* Sic scripsi pro ܒܟ̈ܬܢܝܬܗ, nam alloquitur ebrius ille uxorem suam. Ceterum Kirschius vitiosas Adleri scripturas ܡܪܒܢܐ, ܘܡܫܟܢܐ et ܦܪܝܫܐ optime ita emendavit, uti haec lin. 13., illae l. 2. correctae leguntur. B.

ܕܢܓܪܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܢܓܪܘܗܝ ܘܐܬܝܠܕܘ ܘܐܬܪܒܝܘ܀
ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܟܠܐ* ܢܓܪܐ ܒܒܝܬܗ ܡܠܟܐ ܘܡܣܪܘ**
ܡܠܟܦܪܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܐܘ ܠܟܢܝܐ
ܗܘ ܡܪܐ ܕܐܬܠܘܢ ܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܠܟܐ ܕܐܬܡܣܟܢܘܢ ܒܗܘܢ
ܒܝܬܐ ܕܐܬܡܠܟܐ ܐܠܐ ܫܘܐ ܒܟܝܬܗ ܒܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬܗ܀
ܐܢܫܐ ܟܠܘ ܢܓܪܐ ܘܫܒܩܘ ܡܠܟܐ ܕܒܒܝܬܗ ܘܠܐ
ܫܟܚܘ ܒܗ ܐܠܐ ܫܪܝܬܐ. ܘܥܒܕܘ ܬܪܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ

* Sing. pro plur. ܟܠܘ, quae scribendi ratio, in libris manuscriptis saepius obvia, non raro manca dicenda est, quum literae ܘ et ܢ, verbi tertiam plur. praeter. personam m. et f. gen. formantes, per exarantis indiligentiam, quippe quae non enuntiari soleant, crebro omissae sint. Id quod inde potest probari, quod uno eodemque loco interdum, ut infra p. 14. l. 2., in uno codice scriptio illa manca, in altero vero integra pluralis forma, per ܘ et ܢ expressa, exstat. Luculentum eiusmodi mancae scripturae exemplum habes infra p. 17. l. 3. (Syr.), ubi ܐܬܟܠܝ pro ܐܬܟܠܝܢ scriptum reperitur. Quum autem alia exempla satis multa doceant, Syros aeque ac Hebraeos Arabesque singulari verbi numero haud raro per incuriam quamdam pro plurali usos fuisse, quemadmodum in eorum libris etiam plur. numerus per eamdem sive scriptorum sive librariorum incuriam pro sing. positus invenitur, sicut infra p. 15. l. 3., 40. l. 5., 122. l. 13., 128. l. 10.; pro certo dici non potest, quo loco talis, qualis nostra est, scriptio ab ipso libri auctore, singularem pro plurali adhibente, profecta, quove manca sit exarantis scriptura. B.

** Pro ܘܡܣܪܘ scribendum esse puto ܘܡܪܘ. B.

ܟܕ ܗܘ ܒ̈ܢܝܐ ܠܡܐܡܪܐ ܐܪܝܠܝܐܝܬ ܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܩܕܡ ܐܡܪܐ ܕܚ̈ܫܐ ܟܡܬܐ ܕܢܫ̈ܐ ܒܗ ܡܢ ܗܘܢܐ ܒܗܘ ܕܓܫܡܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܟܠܗ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܘܠܡܐ ܐܪܐ ❖

II. De Platone et Aristotele.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. VI. p. 36-38.)

ܒܬܪ ܐܘܟܘܣ ܦܪܫܣ* ܒܪܗ ܡܠܟܐ ܐܪܣܝ. ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܗ̱ܘܘ ܦܠܛܘܢ ܘܬܠܡܝܕܗ ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܦܠܛܘܢ ܕܣܩܪܛܝܣ. ܘܗܘ ܒܬܪܗ ܣܦܘܣܝܦܘܣ ܒܪ ܚܬܗ ܘܠܗ ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ: ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܩܒܠ ܠܣܦܘܣܝܦܘܣ ܕܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܒܬܪܗ.. ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܦܠܛܘܢ ܘܐܬܪܐ ܡܬܠܡܕ ܗܘܐ ܒܐܟܕܡܝܐ. ܘܒܬܪ ܕܡܝܬ ܣܦܘܣܝܦܘܣ ܗܘܐ ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܩܪܐ ܠܐܣܟܘܠܣܛܝܩܐ ܠܡܠܦܢ ܡܠܦܢܐ ܠܡܠܬܐ ܕܒܗ ܒܪܝܫ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܕܒܟܠܗܘܢ ܠܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ: ܘܡܠܦܢܐ ܕܦܘܪܫܢܝܗܘܢ:

* Ita codd. Bodl., sed male. Repone ܐܪܣܝܣ ex Chron. Arab., quod h. l. (Hist. Dyn. p. 89.) recte habet أرسيس. B.

** ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ, in qua lectione cod. uterque Bodl. conspirat, mutandum videtur in ܕܡܠܦܢܘܬܗܘܢ (cfr. Lorsba-

ܘܡܠܟܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܡܢ ܐܚܪܐ ܘܐܡܪܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ
ܗܘܐ ܗܘ ܒܝܘܡܘܗܝ. ܐܒܘܗܝ ܓܝܪ ܡܢ ܒܢܝ ܐܣܩܠܝܦܝܘܣ ܡܐܬܩܠܠ:
ܘܐܡܗ ܡܢ ܣܘܠܘܢ ܣܦܪ ܢܡܘܣܐ ܠܐܬܢܝܐ. ܘܐܫܬܪܝ ܐܡܪܝܢ
ܕܠܝܠܘܢ ܕܝ ܛܠܐ ܗܘܐ ܐܬܡܠܦ ܣܘܦ ܒܦܘܐܝܛܝܩܐ: ܟܕ
ܐܬܛܒ ܕܝܢ ܣܘܦܪܛܝܣ ܘܦܘܐܝܛܝܣ ܕܡܫܠܢܐ ܠܗ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ
ܗܘ. ܐܘܦܝ ܒܟܬܒܐ ܕܦܘܐܝܛܝܩܐ ܕܣܡܐ ܗܘܐ. ܘܠܘܩܒܠ
ܣܘܩܪܛܝܣ. ܘܐܬܬܠܡܕ ܠܗ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ. ܘܡܢܗ
ܡܠܦܗ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܦܘܠܝܛܝܩܝܐ. ܟܕ ܡܝܬ ܣܩܪܛ ܕܝܢ
ܫܘܪܝܐ ܘܩܡ ܠܟܪܝܐ ܘܟܫܠܐ ܗܘ ܘܦܝܠܒܐ ܘܦܪܫܐ ܕܫܪܟ
ܗܘܐ ܒܐܪܒܥܐ ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܬ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܠܟܗ. ܘܡܪܕܐ
ܕܥܒܕܘ ܥܠ ܡܟܫܦܢܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܚܘܝ ܗܘܐ:
ܘܡܬܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܗܘܐ. ܐܬܚܫܒ ܕܝܢ ܥܠ
ܡܕܪܗ: ܕܗܘܦܐ ܫܬܩ ܗܘ ܒܚܪܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܬܝ ܡܢ
ܠܒܗܘܢ ܒܠܒܘܬܐ ܐܬܟܬܒ ܕܚܟܡܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܘܡܛܪܐ
ܕܢܦܝܬܐ. ܟܪܝܗܘܢ ܕܝܠ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܬܩܪܝܢ ܒܫܡܐ ܐܟܬܒܝܢ
ܕܡܬܟܢܫܝܢ: ܡܛܠ ܕܒܗ ܗܘܐ ܫܪܝܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܘܟܬܒܐ

chii Archiv f. d. Morgenl. Literat. P. I. p. 294.). Quod enim in Hist. Dyn. p. 90. a Bar-Hebraeo nomine libri سياسة المدن laudatur Platonis opus *De republica*, id h. l. dicitur ܟܬܒܐ (ܕܦܘܠܝܛܝܩܘܢ) ܕܦܘܠܝܛܝܩܘܢ, h. e. liber πολιτικῶν (pro πολιτειῶν, vel, ut a veteribus appellari solet hoc opus, πολιτείας). B.

ܐܚܪܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܠܘܡܦܘܣ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬ ܐܦܪܐ. ܐܩܝܡ ܠܩܒܪܗ
ܕܡܠܟܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܘܩܒܠܗ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘ ܡܪܕܐ
ܐܝܬܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܬܐ. ܘܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܡܢ ܒܪܗ
ܗܘ ܕܢܝܩܘܡܟܘܣ ܐܣܝܐ ܕܡܢ ܐܣܛܓܝܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܠܐܕܐ
ܕܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܡܢ ܐܡܐ ܐܦ ܗܝ ܠܘܬ ܐܣܩܠܝܦܝܘܣ ܡܬܝܚܣܐ
ܢܦܫܗ. ܘܟܕ ܒܪ ܫܢܝܢ ܫܒܥ ܗܘܐ ܡܫܠܡܐ ܠܡܠܟܘܗܝ.
ܘܟܕ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܗܘܐ ܥܒܕܐ ܥܝܢܗ ܥܠܘܗܝ ܫܘܪܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܠܟܘܗܝ ܠܥܘܠܝ ܕܥܠܡܝܢ: ܗܘܝܬ ܠܐ ܐܠܐ:
ܦܝܣ ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܢ ܫܪܐ. ܘܬܘܒ ܐܠܦܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܘܗܘܐ ܠܗ ܠܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܐܚܪܢܐ ܒܪܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ:
ܡܩܕܘܢܝܐ ܡܢ ܫܢܝܢ ܗܘܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܐܦܪܐ.
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܡܠܟ ܠܡܠܟܘܬܗ ܬܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܬܠܡܝܕܘܬܐ ܘܡܬܥܒܕ ܫܢܝܐ. ܫܢܝܢ ܫܒܥܐ ܗܘܐ
ܡܠܟܐ: ܘܐܠܦ ܫܢܝܐ ܘܒܥܒܕܐ: ܒܗܝ ܫܢܬܐ ܠܩܕܡ ܕܡܠܟܐ:
ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܒܝܫܐ: ܘܫܢܝܢ ܐܪܒܥ ܗܘܝ. ܘܪܗܛ ܗܘܐ
ܒܬܠܡܕܘ ܡܢ ܦܠܣܘܦܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ: ܘܡܠܟ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܫܢܝܐ ܕܡܠܟܐ ܠܡܠܟ ܦܘܠܛܐ
ܡܠܟܐ ܗܘܐ. ܘܡܠܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܟܠ ܡܠܬܐ ܘܡܠܟܘܬܢ ܗܘܐ

ܒܫܠܡܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠ ܡܦܢܝܢܐ ܗܘܐ:
ܐܠܐ ܒܡܠܬ ܕܝܢܐ. ܘܚܫܟ ܗܘܐ ܡܢܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܐܢܫ ܡܟܬܫ
ܗܘܐ ܠܟܬܒܗ. ܠܐ ܗܘ ܒܨܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠ ܙܟܘܬܐ: ܕܗܘܐ:*
ܐܠܐ ܟܠ ܫܪܪܐ. ܘܐܦ ܒܐܪ ܗܘܐ ܡܟܝܪܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܐ ܕܫܪܪܐ
ܟܠܗ ܒܢܝܢܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ. ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܠܟܘܢܫܗ ܘܠܡܐܟܠܗ ܘܡܫܬܝܗ ܘܠܒܘܫܗ ܘܠܡܫܟܢܘܬܗ.
ܒܬܪ ܕܝܢ ܟܕ ܫܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܫܠܝ: ܘܫܟܒ ܒܪܐ ܘܒܪܬܐ
ܘܐܢܬܬܐ ܘܒܢܝܐ ܘܐܚܘܬܐ ܘܩܪܝܒܐ ܫܪܝܐ ❖

III. De Bochtjesu, medico illustri.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 164-166.)

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܒܘܟܬܝܫܘܥ ܒܪ
ܓܘܪܓܝܣ** ܒܪ ܒܘܟܬܝܫܘܥ ܒܐܣܟܡܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܗܢܐ

* Lectionem ܕܗܘܐ mendosam et cum ܕܗܘܝܐ commutandam bene censuit Kirschius, cfr. infra p. 123. l. 10., adversantibus codicibus Bodleianis, qui ambo exhibent ܕܗܘܐ, per puncta sic divisum: ܐܠܐ ܟܠ ܫܪܪܐ ܕܗܘܐ. ܙܟܘܬܐ. --. Quae Mstorum lectio si sana est, non possumus quin ܕ ante ܗܘܐ ad ܒܨܝܢ referamus, ܗܘܐ post ܗܘܐ praetermissum esse statuamus verbaque ita interpretemur: *minime curae ipsi erat victoria; erat* (sc. curae ipsi) *tantum veritas.* B.

** Rescribe ܒܪ ܓܒܪܐܝܠ. Nam Bochtjesus (Arab. بختيشوع Bochtischua) noster non Georgii fuit filius, sed qui deinde

ܗܦܟ ܠܡܕܝܢܬܗ ܡܬܘܟܠ ܘܐܬܪܘܒ ܫܪܝ ܠܗܘܢ.

ܒܪܡܐ ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܟܕ ܦܣܩܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܦܪܣ

ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܗ ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܚܙܝܬ. ܗܢܐ ܕܝܢ

ܢܣܝܒ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ. ܒܪܡܐ ܠܗܘܢ ܕܒܝܬ ܡܢ

ܡܬܚܫܒܐ ܗܘ ܟܠ ܝܘܡ ܕܡܠܟܐ ܢܦܩ ܠܟܢܫܗ ܐܝܟ ܚܒܪܗ

ܟܠ ܡܘܬܒ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܦ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ

ܐܠܟܣ ܕܝܢܐ ܘܡܪܝܩ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ:

ܘܡܪܝܡ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܟܠ ܠܒܝܗ: ܘܠܟܠ ܗܘܐ ܠܚܝܠܐ ܗܘ

ܒܪܡܐ ܕܡܠܟܐ ܠܒܝܬܐ. ܘܐܬܬܠܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܠܡܫܬܬܐ

ܕܡܕܡ ܘܡܢܝܢ. ܘܐܝܟܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܘ ܡܬܚܙܐ ܘܕܝܢ

ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟ ܫܠܝܚ ܕܬܐܙܠ ܠܡܫܬܬܐ. ܘܡܢ ܡܬܚܫܒ

ܡܬܠ ܕܡܢ ܟܕ ܐܘܪܚ ܒܗܘ ܡܢܐ ܕܒܬܪ ܕܡܠܟܐ

ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܠܗ ܕܟܕ ܡܠܝܐ ܕܡܢܐ ܕܒܪܝܐ ܕܡܚܫܒ

ܐܝܟܢ ܒܪܡܐ ܠܡܫܬܬܐ. ܗܘܝܢ ܡܬܚܫܒ ܕܫܠܝܚ ܟܠ

ܡܫܬܬܐ. ܘܐܝܟ ܡܬܘܟܠ ܒܪܡܐ ܕܢܦܠ ܟܠ ܡܢܗ.

ܘܡܢ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܘܠܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܢܐ

(p. 9. l. 12.) et in Chron. Arab. h. l. (Hist. Dyn. p. 262.) recte dicitur, filius Gabrielis. Cod. Bodl. B., in quo nomen ܓܘܪܓܝܣ a lectore quodam deletum et superscriptum est ܓܒܪܝܠ, in margine habet: بوختيشوع بن جبريل بن بختيشوع بن كوركيس بن بختيشوع. B.

ܕܠܗ ܘܡܢ ܩܕܡ ܡܫܬܝܐ ܠܚܡܪܐ. ܠܗ ܗܘܐ ܢܦܫ ܕܠܗ
ܒܠܝܠܗ: ܡܛܠ ܡܪܥܐ ܗܘ ܕܫܒܩܬܐ ܕܟܠܝ ܠܗ ܗܘ
ܐܣܝܐ: ܗܘ ܕܡܢܗ ܢܣܒ ܚܟܡܬܐ ܠܟܬܒܐ ܦܠܛܘܢ: ܒܟܠ
ܦܠܛܘܢ ܐܡܪ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܦܢܝ ܠܘܬ ܡܠܟܐ: ܘܐܦܩ ܡܪܥܐ
ܕܒܗܘܢ: ܘܐܬܬܐ ܕܬܒܬ ܒܒܝܬܐ: ܘܦܩܕܗ ܫܠܡܘܬܐ: ܘܠܚܡܪܐ
ܫܬܝܐ ܕܢܫܩܘܢ ܒܒܝܬܐ ܕܗܘܢܘܢ: ܘܐܬܐ ܠܡܫܡܫܘ:
ܡܠܟܐ ܕܫܡܥܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܡܬܐܡܪܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܠܡܠܟ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܗܢܘ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܚܫܒ ܡܢܗ
ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܘܚܫܝܫܐ ܕܚܙܐ ܒܝܘܡܗ ܕܟܬܒܐ ܠܟܬܒܐ
ܕܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܫܡܗ ܡܫܝܚܐ ܒܪ
ܡܠܟܘܬܟ: ܘܟܬܒ ܒܥܒܪ ܠܟܬܒܐ ܗܢܘ ܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܓܒܪ
ܘܡܬܚܫܒܘܬܐ ܒܪ ܓܒܪܐ ܠܡܫܬܥܒܕܘ ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܕܒܫܪܝܪܐ:
ܘܐܬܦܪܥ ܠܡܬܚܫܒܢ ܐܝܟܢܐ ܐܚܪܝܢ. ܘܒܗܠܝܢ ܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܠܡܬܦܢܝܢ ܠܒܝܬܐ: ܚܕ ܡܢ ܓܒܪܐ: ܘܐܬܪܐ ܡܫܬܡܥܝܢ.
ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܬܬܪܝܨܘܬܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܐܝܟܢܐ ܠܐ
ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ. ܡܢ ܥܒܕܐ ܓܒܪ ܒܡܪܘܬܐ ܕܐܬܚܫܒ ܡܬܚܒ
ܗܘܐ: ܘܐܦ ܡܢ ܕܪܐ ܕܚܫܒܗ ܒܥܒܕܗ. ܘܐܡܪ ܠܟܬܒܐ
ܓܒܪܝܢ ܒܬܫܡܫܬܗ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܕܥܒܕܐ ܠܟܬܒܗ
ܕܒܢܝܐ ܒܥܠܬܐ ܡܫܬܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܬܒܗ ܕܒܢܝܐ

ܩܪܐ ܗܘܐ ܘܡܠܦ: ܟܕ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܐܘܠܨܢܐ ܐܘܠܨܢܐ ܕܡܫܬܪܝܢ
ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܒܬܪ ܕܥܠ ܡܢܗ ܗܘܐ ܠܟܠ ܐܣܝܘܬܗ
ܘܬܘܒ ܦܪܫ ܠܗ ܐܬܪܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܠܐ ܠܐ
ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܟܝܢܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܢܦܫܐ
ܕܩܪܝܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܗܘܦܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܦܢܝ ܡܢ ܚܝܐ ܒܫܢܬܐ ܘܐܬܒܩܝ
ܩܕܡܐ: ܘܐܬܟܬܒ ܟܬܒܘܗܝ ܒܐܬܪܘܬܐ ܀

IV. De multis Abu'lhasani, medici, scriptis et egregia eius dicendi facultate.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 176 et 177.)

ܒܗܘܢܐ ܪܒܐ ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܐܒܘ ܠܚܣܢ ܐܣܝܐ ܡܢ
ܣܘܓܐܐ ܡܬܪܓܡܢܐ: ܕܗܘ ܡܢ ܒܩܪܛ ܡܢ ܦܠܛܘܢ ܡܢ
ܐܪܝܣܛܘ ܡܢ ܓܠܝܢܘܣ ܡܢ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ. ܗܢܐ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܣܢܝ. ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܠܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܥܒܪ ܠܦܣܝܩܘܬܐ ܘܡܠܦܢ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ
ܒܥܢܝܢܐ ܦܘܠܚܢܐ: ܒܡܕܢܚܐ ܘܦܣܘܩܐ ܘܐܪܥܐ. ܦܫ ܠܗ
ܒܐܪܥܐ ܐܡܪ ܚܕܐ ܦܣܝܩܝܢ ܒܡܠܬܐ ܒܡܫܚܠܦܬܐ
ܘܡܫܬܥܝܢܐ ܘܐܦܝܪܘܡܐ ܘܐܦܘܣܛܐ. ܘܡܫܬܥܝܐ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܒܡܠܬܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܫܪܝܘ

ܚܙܝܢ ܘܥܠܝܢ: ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ:
ܡܐܡܪܐ ܥܠܘܗܝ ܠܥܡܐ ܕܟܠܕܝܐ: ܡܐܡܪܐ ܥܠܘܗܝ ܗܣܘܪܙ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܚܠܩܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܕܡܘܬܐ ܘܐܝܠܡܘܬܐ: ܡܐܡܪܐ
ܕܥܠ ܚܫܘܫܐ ܐܝܟܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܡܡܪܗܘܢ ܥܠܝܗܝܢ ܕܟܢܫܐ:
ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܪܝܢܐ ܕܗܘܝܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܐܝܕܝܐ ܕܚܫܟܢ
ܠܡܫܚܘ ܚܕ ܡܢ ܡܥܒܕܐ ܦܫܝܛܐ ܕܡܘܪܟܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ
ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܘܚܢܘܬܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܬܡܫ
ܐܪܝܐ ܘܡܠܟܐ ܫܘܪܫܐ ܚܠܝܐ ܘܗܘܢ ܠܚܝܐ: ܡܐܡܪܐ
ܕܥܠ ܡܘܣܝܩܐ ܕܐܪܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܦܘܠܚܢ ܬܘܡܐ ܕܡܫܡܫ
ܥܠ ܡܘܩܕܐ ܡܫܡܫ. ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܢܦܫܘܬ ܦܝܠܘ
ܐܦܘܡܝܐ ܕܡܢ ܡܠܘ ܡܐܠܬܝܢ: ܡܐܡܪܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܕܗܘܦܟܐ ܘܢܦܫܗ ܗܠܝܢ ܕܚܘܡܢ ܡܢܝܢ ܚܫܒܐ: ܡܐܡܪܐ
ܥܠ ܗܘ ܕܐܦܢ ܣܘܪܓܐ ܐܘܪܟܐ ܡܢ ܡܬܐܬܝܢ ܥܠ ܚܘܪ
ܡܢ* ܐܦܢ ܬܠܬܐ ܐܘܪܟܐ ܦܫܝܛܐ ܚܣܝܪܐ: ܡܐܡܪܐ

* „In versione ad verba ܥܠ ܚܘܪ ܡܢ bene attendendum est. Assemanus ipse, linguae syriacae alias scientissimus (Bibl. Or. Clem. Vatic. T. II. p. 316. 317.) male intellexit. Abul Hasanus scilicet in libello suo demonstrare studuit, *si duae lineae rectae super alia recta ita erigantur, ut anguli interni ad basin minus quam duos rectos efficiant, hasce duas lineas tandem concurrere.* Vide sis Euclid. Element. libr. I. Propos. XXVIII. Lemma, aut Kaestneri Elementa Geometr. Propos. XII." Kirschius.

ܐܣܝܘܬܐ ܒܗ ܒܛܝܠܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܚܕ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܗܝ ܕܝ
ܡܩܪܒ ܠܚܣܪ ܘܠܣܢܩܘܬܐ ܗܘܐ: ܟܕ ܫܢ̈ܝܐ ܐܣܬܠܒܒܘ
ܠܝܘܒܠܗ ܒܝܕ ܗܕܢܬܐ. ܐܚܘܬܝ ܕܝܠܝ ܒܝܕ ܓܒܝܣܐ
ܣܡܝܫܘ ܘܐܡܪܗ ܠܝܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ ܐܬܬܘܫܬ ܡܫܡܫܬܘܬ
ܡܪܝܕܘܬܐ ܗܕܐ ܡܥܒܕܬܐ ܡܢ ܬܘܟܠܐ ܕܒܢܝ̈ܐ. ܘܗܘܐ ܣܠܩ
ܡܢܝܬܐ ܘܡܚܘܪܬܐ ܕܣܢܩܘܬܐ ܕܒܠܒܡܐ ܗܕܐ ܡܢ ܕܡܣܐ ܗܘܬ.
ܟܕ ܓܝܪ ܐܫܬܘܝ ܐܝܟܐ ܕܫܒܘܠ ܡܕܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܬܡܠܠ ܣܢܩܘܬܐ. ܡܢ ܐܚܪܢ ܠܟܠܡܪܢܬܐ ܘܡܪܟ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܢܦܠ ܘܡܟܬܒܐ ܕܣܢܩܘܬܐ. ܡܢ ܓܡܝ ܠܚܝܘܬܐ
ܘܠܗܘܢܟܐ. ܡܢ ܣܘܦ ܠܡܬܟܬܐ ܕܝܬܝܪܬܐ. ܠܟܠܝ ܕܢܫܬ
ܠܟܘܠܗܘܢܐ ܡܢܝܢ ܦܪܘܩܐ ܘܡܠܟܘܬ ܠܟܠܡܝܬܐ ܐܠܐ ܠܟܝܢܝܬܐ
ܕܡܢܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܒܝܬܗ ܠܗܘܢܝܢ ܒܚܒܡܝ: ܘܐܕܢܘܗܝ ܠܐܫܬܘܬܐ
ܕܢܩܫܬܐ ܘܡܝܬܗ ܒܦܪܘܩܘܬܝܢ: ܘܐܕܢܘܗܝ ܐܦ ܠܐܫܬܘܬܐ ܕܓܒܪܐ:
ܘܡܠܟܗ ܠܟܠܡܪܐ ܠܡܣܟܢܐ ܕܕܒܪܐ ܘܣܒܥܬܐ ܕܕܪܫܐܘܗܝ
ܕܡܫܬܪܝܬܐ. ܒܟܠܗ ܗܠܝܢ ܕܣܢܩܘܬܐ ܫܪܡܫܬܐ ܗܘܬ
ܐܬܚܝܠ ܘܦܪܘܟܐ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܘܪܩܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ.
ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܗܘܐ ܕܢܫܬܐ
ܣܠܩܬܢܘܗܝ ܒܫܒܪܐ ܫܦܝܪܐ: ܐܦ ܓܝܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܘܬܐ
ܡܬܢܪ ܫܒܝܠ ܡܠܟܝܬܗ ܀

V. De magnifica legatorum imperatoris Constantini ad chalipham Moctadirum introductione.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 180-182.)

ܘܒܫܢܬܐ ܗܝ ܕܝܘܢܝܐ ܐܫܬܕܪܘ* ܡܢ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܛܝܝܐ ܐܝܟ ܕܢܬܪܐ ܠܘܩܒܠ ܡܬܩܢܢܐ: ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ.
ܘܟܕ ܩܪܒܘ ܠܒܓܕܕ. ܐܘܬܒܘ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܠܘܩܒܠ ܦܪܝܫܝܢ.
ܠܡܠܟܐ ܕܢܚܙܐ ܡܠܟܐ ܡܫܘܒܚܘܬ ܦܠܛܝܢ ܕܝܠܗ. ܘܒܠܝܗ
ܦܠܚܘܬܗ ܘܙܝܢܘܗܝ: ܘܐܬܩܢܝ ܟܕ ܐܢܘܢ. ܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܝܢ ܠܒܝܬܐ ܦܪܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܪܬܐ ܕܒܝܬ
ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܒܢܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܚܝܠܐ.
ܘܩܡܘ ܡܢ ܠܘܬܐ ܕܪܬܐ ܐܝܟ ܡܫܬܡܫܢܐ ܦܘܫܝܐ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܫܡܐ ܕܪܡܐ ܘܕܪܓܐ ܡܢ ܚܕ ܚܕܐ ܘ
ܡܫܬܡܫܢܐ ܡܢ ܚܕܐ ܐܣܪܐ. ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܕܪܬܐ
ܕܪܚܬܐ ܦܘܪܐ ܕܐܬܠܝ ܘܐܬܒܠܐ ܘܫܒܚܐ ܘܡܕܡܝܢ. ܘܟܠܗ
ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܕܪܬܐ ܐܣܪܐ ܕܟܠܗ ܐܝܬ ܗܘܘ ܐܪܒܥܐ ܦܪܝܢ
ܘܪܡܐ: ܘܟܠ ܚܠܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܪܡܐ ܗܘܝܬܐ.
ܘܐܬܒܢܝܘ ܐܘܪܚܬܐ ܕܢܦܠܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܩܡܘ ܡܢ ܗܕܐ ܕܪܬܐ
ܕܪܬܐ ܐܣܪܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܗܘܘ ܡܐܐ ܐܪܝܘܬܐ: ܡܬܟܬܫܝܢ ܡܢ

* Pro ܐܫܬܕܪܘ. Cfr. supra p. 3. not. * B.

ܡܢ ܓܒܐ: ܘܫܠܚܘܗܝ ܡܢ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ: ܥܡ ܐܦܘܩܪܝܣܝܣ
ܒܫܝܢܐ. ܘܟܕ ܥܐܠܝܢ ܠܒܝܬܗܘܢ ܠܒܓܕܕ ܐܡܝܪܐ. ܐܩܝܡܘ
ܐܠܦܝܢ ܒܙܝܢܐ ܦܪܫܐ ܕܟܠܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܩܝܡܝܢ ܘܡܢܬܐ
ܕܒܟܝܢ ܡܢ ܐܠܦܐ ܫܒܥܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܡܢ ܫܪܟܐ. ܘܬܠܬܝܢ
ܡܢ ܦܫܝܛܝܢ ܐܠܦܐ ܘܟܠ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܫܪܟܐ: ܘܫܒܥܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܬܩܪܒܘܢ ܡܬܩܪܒܐ ܕܡܬܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܦܪܘܫܐ
ܒܓܪܡܐ ܘܢܘܩܦܐ. ܘܡܠܟܗܘܢ ܕܒܚܝܠܐ ܒܝܬܗ ܕܝܘܢܐ
ܘܫܪܟܐ. ܕܚܡܝ ܣܘܟܐ ܕܒܣܝܡ ܐܦܝܐ ܡܫܪܝܢ ܘܩܝܡܝܢ
ܡܬܚܫܒܐ ܠܗܘܢ ܘܡܢܢ. ܘܟܕ ܒܝܬܐ ܫܦܝܪܐ ܕܕܗܒܐ:
ܕܒܝܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܩܪܝܢ ܒܝܬܐ ܒܝܬ ܫܪܒܝܬܗܘܢ.
ܘܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܬܩܪܝ ܕܢܬܚܙܘܢ. ܘܡܢܗ ܕܒܝܬܐ
ܐܝܟܢ ܐܠܦܝܢ ܒܡܢܐ ܚܕܐ ܦܫܝܛܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܣܩܘ ܒܡܬܠܐ
ܩܫܝܛܐ ܘܠܒܝܫܝܢ ܒܫܘܚ ܕܗܒܐ ܠܟܬܢܐ ܕܡܠܫܐ: ܘܗܘܠܝܢ
ܫܢܝܐ ܘܒܬܠܝܐ ܘܒܘܕܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܒܓܢܐ ܘܠܦܝܢ
ܠܟܬܢܐ ܫܚܝܩܘ ܡܢܗܝܢ ܫܠܝܐ ܕܠܒܘܫܐ ܫܪܝܪ ܡܢ ܕܗܒܐ
ܕܠܒܘܫܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܠܡܢ ܟܠܗ ܒܡܫܒܚܬܐ
ܡܢܗ ܐܪܒܥܐ ܕܒܗ ܠܟܬܢܐ ܐܬܩܒܠܘ ܡܢܐ ܢܬܒܢܘܢ ܐܡܐ ܡܢ
ܡܢ ܓܒܐ ܫܒܝܚܐ ܗܘܘ: ܘܠܟܬܢܐ ܐܬܩܒܠܘ ܐܬܡܢܐ ܗܘܠܐ
ܡܬܬܢܐ ܡܢ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܟܕ ܟܠܗ ܒܬܪܝܐ. ܚܕܘ

ܟܕ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܐܘܓܘܣܛ ܘܐܦܪܐ ܕܡܠܟ ܟܠ ܕܗܘܪ̈ܡܝܐ ܪ̈ܡܐ.
ܡܫܕܪܗܘܢ ܠܡܩܬܕܪ ܘܙܘܕܚ̈ܢܐ ܕܦܫܛܝܢ. ܘܐܫܬܪܝ ܐܝܟ ܕܐ
ܕܗܘܦܢ ܡܠܟܐ: ܘܐܬܐܡܪ* ܠܗܘܢ ܕܦܪܐ ܗܝ. ܘܡܢ ܠܘܬ
ܦܪܐ ܠܟܠܗ ܠܐܡܬܐ ܕܐܬܛܗܘܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܝܟ ܟܠ
ܕܗܘܪ̈ܡܝܐ ܡܢ ܐܢܫܘܬ ܒܐܫܬܡܥܬܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܡܫܪܐ ܡܢ
ܡܢܟܘܢ ܕܗܘܪ̈ܡܝܐ ܒܗܕܐ ܫܪܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܬܟܪܝܢ:
ܘܒܕܪܢܐ ܐܝܟܐ ܒܗܕܐ. ܘܫܠܡܐ ܒܠܒܗܘܢ ܫܪܘܗܝ. ܒܠܚܘܕ
ܡܢ ܡܫܝܢܐ. ܘܒܬܪ ܡܢ ܫܠܡܐ. ܡܟܐ ܐܡܪ ܕܫܠܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܫܠܚܘ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܒܝܫܘ ܒܝܬܐ ܕܡܠܬܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ.
ܘܟܕ ܟܠܗ ܐܝܟܢܐ ܒܫܡܫܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܫܟܝܢܐ.
ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܦܢܐ ܠܝܫܘܥ ܐܘܪܚ ܠܢ. ܐܠܐ ܡܢܗܠ
ܕܠܐ ܐܦ ܐܝܟܢ ܗܘ ܕܡܢܐ ܢܬܟܬܒ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܝܐ
ܠܐ ܢܫܟܚ. ܗܟܢ ܐܘܕܥܢ ܕܠܐ ܒܠܐ ܡܪܕܘܬܐ ܫܝܢܗܘܢ
ܠܢ. ܘܗܘܟܢܐ ܕܝܢ ܡܠܟܗ ܐܝܟܢܗܘܢ. ܐܬܛܗܘܢ ܗܘܐ ܒܕܠܝܐ
ܕܡܠܟܘ ܘܟܬܒ**. ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܐܘܫܛ ܠܗܘܢ

* Tenui lectionem a Kirschio emendatam. Nam in codicibus Bodl., ut in edito Chron., perperam exaratum legitur. B.

** Codex uterque Bodl. habet, q. e. *et scripsit* (scripserat) *ipseque rex* etc.; sed non dubito, quin cum Kirschio corrigendum sit. B.

ܠܡܘܣܝܩܐ ܕܡܕܘܢܐ. ܘܫܪܐ ܐܠܘܝ ܘܡܟܝ ܘܐܣܛܪܠܒܘܢ* ܠܡܠܟܐ
ܡܠܠܘܗܝ ܕܡܫܡܫ ܠܡܠܟܐ ܩܕܡ. ܘܫܪܝ ܡܠܟܘܬܗ ܐܡܝܪܐ ܡܢ
ܕܢܦܩ ܘܡܠܟܘܗܝ. ܩܕܡ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܒܝܬܐ ܕܗܘܐ
ܩܛܠ ܠܒܝܠܐ ܕܐܣܝܪܐ ܝܘܢܝܐ. ܩܛܠ ܕܝܘܢܝܐ ܕܒܐܣܝܪܘܬܐ
ܕܪܘܡܝܐ ܝܗܒ ܡܠܝܟܝ ܗܘܘ ܡܢ ܪܘܡܝܐ ܕܒܐܣܝܪܘ ܝܘܢܝܐ. ܡܢ
ܕܡܢ ܐܠܗ ܐܡܝܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܪܘܡܝܐ. ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܦܩ
ܠܐܣܝܪܐ ܐܠܐ ܕܢܦܩ** ܀

VI. De Scharphoddaula, studii astronomici promotore.

(Ex eodem Chronico. Dyn. X. p. 206.)

ܘܒܫܢܬ ܫܬܝܢ ܘܚܡܫ ܕܝܘܢܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܫܪܦܘܕܘܠܐ
ܕܒܢ ܒܘܝܗ. ܘܒܢܐ ܒܝܬ ܚܙܝܐ ܠܟܘܟܒܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܚܙܐ:
ܘܦܩܕ ܐܒܘ ܣܗܠ ܕܡܢ ܩܘܗܝܐ ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܕܝܠܦܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܡܠܟܘܗܝ ܒܟܠ ܗܘܐ ܒܬܘܩܢܗ. ܘܐܝܟ ܟܠ ܒܟܪܐ ܠܐܚܪ
ܫܡܫܐ ܡܢܗ ܒܪ ܪܘܣܬܡ ܠܘܩܝܐ ܀

* Pro ܐܣܛܪܠܒܘܢ, sicuti pag. seq. l. 3. (Syr.) ܐܣܛܪܠܒܐ pro ܐܣܛܪܠܒܐܢ scriptum exstat. B.

** Ita dedi ex codicibus, ܕܢܦܩ subministrantibus, secundum quam scripturam Moctadirus captivos (Graecos) redimi non passus est. Kirschius edidit ܕܢܦܩ (l. ܕܢܦܩ), sub qua lectione subiicienda est sententia, chalipham captos (Arabes) redimere noluisse. B.

VII. De chalipha Hakimo eiusque crudelitate, qua non tantum Christianos atque Iudaeos, sed feminas etiam Aegyptias tamdiu vexavit, donec a sua ipsius sorore, callidissima et eadem pessima femina, dolose occisus est.

(Ex eodem Chronico. Dyn. X. p. 215–224.)

ܘܗܘܐ ܒܙܒܢܐ* ܗܘ ܚܐܟܡ ܡܠܟܗ ܕܒܓܕܕ:**
ܐܬܟܗܓ ܗܘܢܠܐ ܘܡܣܟܢܐ ܕܐܬܦܪܣܝܣ ܡܢ ܗܪܛܝܩܐ
ܐܬܟܒܪ ܚܒܝܫܝܢ ܕܩܘܠܗ. ܘܫܪܐ ܕܢܣܒ ܠܟܠܗܝܢ ܕܢܨܪܝܐ
ܕܐܬܚܘܒܬܗ. ܘܡܢ ܒܬܪܐ ܕܬܩܢ: ܕܟܠ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܕܟܠܠ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܥܡܐ ܠܗܝܡܢ: ܘܕܠܐ ܟܠܠ ܢܬܟܠܣ. ܡܢ ܟܠܐ
ܡܢܘܬܗ ܕܚܫܒܐ ܡܢ ܟܠܠ. ܘܡܬܘܠ ܠܗܝܡܢ ܡܢ ܗܘܢܐ
ܕܡܛܠ ܦܝܫܐ ܕܟܠܠ: ܐܬܒܥܬ ܕܢܝܬܘܢ ܒܟܝܢܐ ܘܡܓܬܐ
ܠܗ: ܘܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܒܩܠܐ ܡܢ ܒܟܢܐ ܕܢܫܒܐ. ܐܦܠܐ
ܢܦܩܢ ܕܢܦܫܐ. ܐܦܠܐ ܒܡܬܘܬܐ ܘܫܟܢܐ ܒܟܢܐ ܚܝܘܬܐ

* Circa annum Arabum 398. B.

** Scribe, quemadmodum scribi iubet Lorsbachius (v. Eichhornii Repert. P. XVII. p. 78. sq.) ܕܡܨܪܝܢ pro vulgata ex codicibus Bodl. lectione ܕܒܓܕܕ. Non enim Bagdadi, sed, ut aliis huius chronici locis recte dicitur, Aegypti chalipha fuit Hakimus, eiusque, nec chaliphae Bagdadensis, imperio tunc subiecta Hierosolyma. B.

ܘܩܛܠ ܩܛܠܐ ܕܣܓܝܐܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܙܕܩܐ ܗܘܐ ܢܫܒ
ܡܫܟܚܐ ܕܐܡܬ ܠܗ ܘܢܐܙܠ ܠܐܚܪܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ
ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ. ܫܪܝܐ ܐܟܠܘ. ܘܕܚܝܠܐ ܡܢܗ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܘܕܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܕܠܐ ܢܪܟܒܘܢ ܐܠܐ ܥܠ ܚܡܪܐ ܘܕܢܣܒܘܢ
ܩܝܣܐ ܒܨܘܪܝܗܘܢ. ܘܡܫܚܘ ܠܗܘܢ ܫܩܠܐ ܒܩܠܐ ܕܩܝܣܐ
ܕܡܬܩܠܝܢ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܫܢܝܐ ܐܫܬܟܚ ܘܟܕ ܕܠܐ
ܟܪܣܛܝܢܐ ܕܠܐ ܬܠܝܐ ܒܨܘܪܗ ܨܠܝܒܐ ܕܩܝܣܐ ܘܐܦܠܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ
ܥܠ ܒܝܬ ܡܣܝܪܐ ܬܠܬܝܢ: ܐܦ ܝܗܘܕܝܐ ܕܠܐ ܬܠܐ ܒܨܘܪܗ
ܩܘܪܡܐ ܕܡܫܩܠ ܐܝܟ ܪܝܫܐ ܕܥܓܠܐ ܗܘ ܝܗܘܕܝܐ ܬܠܬܝܢ.
ܘܟܕ ܢܦܩܘܢ ܒܫܘܩܐ ܢܩܫܐ ܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܒܒܬܝܗܘܢ
ܕܢܦܪܫܘܢ ܡܢ ܚܢܦܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܚܪܒ
ܘܒܢܝܢܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܡܫܝܚܐ ܒܝܕܗ: ܕܡܫܠܡܢܐ
ܠܗ ܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܡܦܪܩܗ ܒܥܡܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.
ܡܬܬܚܡܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܒܢܝܐ. ܘܡܩܕܫܐ ܕܩܠܝܣܝܐ
ܡܬܚܪܒ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܒܗ ܩܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܡܕܪܐ.
ܘܟܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢܐ ܚܝܠܐ ܠܐܦܝ ܡܪܐ. ܗܠܝܢ ܡܢ
ܐܪܥܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝܢ ܡܪܡܝܢ ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܘܕܝ
ܗܘܐ ܥܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܘܕܝܢ ܠܗ. ܘܗܟܢܐ ܡܢ
ܡܪܓܠܝܢܘܬܗ ܘܟܕ. ܐܬܝ ܕܢܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܣܒ

ܩܡ ܚܟܝܡܐ ܟܠܗ ܡܨܪܝܢ. ܘܡܫܬܪܪܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ
ܚܙܐ ܠܟܠܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܦܘܩ ܒܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܦܩܕ
ܐܚܪܢܐ ܕܒܗ ܐܬܦܢܝܘ ܡܐܪܝܫ ܠܥܒܕܘܬܗ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠ
ܠܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܕܡܫܬܪܪܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܗܘܢ ܗܦܟܘ
ܕܢܦܩܘܢ. ܘܐܦܢܝ ܠܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܘܚܠܦ ܟܢܘܫܬܗܘܢ ܠܗܝ ܩܡ
ܩܕܡ ܕܗܘܘ ܡܫܬܘܕܝܢ: ܘܗܦܟܘ ܕܢܚܘܬܘܢ ܗܘܘ ܠܡܨܪܐ ܕܩܕܡܝܐ
ܗܦܟܘ ܡܫܬܪܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܀

ܘܒܫܢܬ ܬ̄ ܕܛܝܝܐ ܡܝܬ ܐܒܘ ܢܨܪ ܒܪ ܚܡܝܢ ܒܪ ܗܪܘܢ ܒܪ
ܝܘܚܢܢ ܡܬܘܪܓܡܢܐ ܕܡܫܬܥܝܢܐ ܒܥܪܒܝܐ: ܗܘ ܕܡܠܐܠ ܛܝܒܐ ܀

ܘܒܫܢܬ ܬ̄ܐ ܕܛܝܝܐ ܡܝܬ ܦܪܐܘܫ ܒܪ ܡܬܩܠܓܝܢ ܡܚܟܡܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܫܐܝܕܐ ܡܟܝܣܐ ܕܡܬܒܪܝܢ. ܘܐܦܢܝ ܡܬܩܪܐ
ܚܡܝܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܡܟܬܒܐ ܕܡܫܬܥܝܢ ܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܩܡ ܟܠ ܝܘܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܦ ܡܠܟܢܐ ܪܒܐ ܘܡܚܝܡ ܒܟܢܐ
ܡܠܟܐ ܕܒܐܦܝܗ. ܠܡܠܟܐ ܕܐܘܪܚܐ ܠܚܟܡܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܗܕܐ: ܘܐܦܠܗ ܒܟܬܒܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܫܬܥܝܬܐ ܘܡܬܪܓܡ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܪܝܐ. ܘܡܬܪܓܡ ܡܘܪܝ ܗܘܐ ܟܠ ܩܕܡ ܕܐܝܬܝܗ
ܗܘܐ ܕܡܫܝܚ ܘܡܫܬܥܝܢ: ܘܡܬܚܟܡ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܬܚܟܡ ܀

ܘܒܫܢܬ ܬ̄ܒ ܕܛܝܝܐ ܡܝܬ ܐܠܝܐ ܐܒܘ ܢܨܪ ܒܪ
ܐܣܚܩ ܠܡܟܝܢܐ ܕܡܫܬܥܝܢܐ ܒܥܪܒܝܐ. ܘܐܦܩܕܗ ܠܡܠܟܘܬܗ

ܒܐܣܟܡܐ ܡܪܢܝܬܐ ܘܢܝܫܐ: ܘܟܢܘ̈ܫܬܐ ܘܕܘܪ̈ܫܐ ܕܡܫܝܚܝܢ:
ܘܢ̈ܫܐ ܒܥܕ̈ܬܐ ܕܡܥܡܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܥܠܡܐ. ܘܦܪܡ ܐܠܦ
ܡܢ ܛܝ̈ܝܐ ܐܬܚܢܦܘ ܘܗܦܟܘ ܟܐܦܐ ܒܟܪܣܐ. ܘܡܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܐܚܝܪܐ
ܡܛܠܢܝܣ ܕܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܟܪܣܐ ܐܝܟ ܢܛܘܪܐ ܡܣܐܘܘܗܝ
ܒܥܣܩܐ ܠܚܝܫܐ ܗܘ. ܘܗܘܐ ܦܘܠܐ ܦܠܓܐ ܒܟܪܣܐ: ܘܥܪ̈ܩܐ
ܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܛܝ̈ܝܐ ܘܡܢ ܕܪ̈ܘܫܝܐ. ܘܐܦ ܗܢܘ ܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܬܐ ܗܠܢܐ ܐܡܗ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ: ܘܠܐ ܫܒܩ
ܦܘܠܐ ܠܡܫܐ ܕܐܫܬܠܡ ܐܦ ܗܢܘ ܘܐܬܥܘܟܠ ܠܡܪܦܝܐ
ܘܠܡܝܬܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܐܝܟܢܐ ܕܝܬܪ ܘܐܫܬܠܦ: ܘܗܘܐ ܚܪܒܐ
ܠܕܪ̈ܘܫܝܐ. ܘܡܠܟ ܚܝܠܐ ܗܘܐ ܒܡܨܪܝܐ ܚܪܡܐ ܠܐܬܪܐ
ܘܡܫܪܐ. ܠܡܦܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܐܪܥܐ ܘܡܣܟܠܐܝܬ
ܘܕܝܪܐ. ܘܒܠܒܝܬܐ ܘܕܪܫܬܐ ܠܡܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܒܪ̈ܐ ܡܢ ܐܬܪܐ܀

ܘܒܫܢܬ ܬܥ ܕܛܝ̈ܝܐ ܒܗ ܡܐܢܟ ܒܝܫܘܬܗ ܕܡܪܝܡ
ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܪ ܡܢ ܒܝܬܐ: ܐܦܠܐ
ܡܢ ܟܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܐܓܪܐ ܢܕܘܩ. ܘܒܠܐ
ܢܠܒܫܘܢ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܣܒ ܡܣܐܢܐ ܢܫܡܐ ܗܝ. ܘܡܚܪܘܬܐ
ܡܢ ܗܢܐ ܫܒܩ ܒܗܝ ܗܘ ܕܐܦܣܩ ܗܘܐ ܡܢܣܘܐܬܐ
ܘܡܢ ܨܒܝܘܬܐ. ܘܒܣܘܦܐ ܒܠܒ ܒܗ ܢܫܐ ܬܒܠܐ ܘܡܠܐܬܐ
ܕܢܣܝܒ ܗܘܐ ܒܟܬܐ ܘܡܬܠܬܠܝܢ ܐܪ̈ܒܥ ܢܫ̈ܐ: ܘܡܚܘܕܝܢ

ܗܘܬ ܠܗ ܕܢܐܣܘܪ ܐܠܗܝܢ ܕܟ̈ܝܢܐ ܢܩܦܢ ܢܫ̈ܐ. ܘܐܡܪܐ
ܘܐܡܪܐ ܕܦܣܩܝ ܡܣܢ̈ܐ ܠܢܫ̈ܐ. ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ
ܟܡܐ ܐܫܬܪܘܩܘܬܐ ܒܫܡܫܬܐ ܕܡܢ ܕܗܘ: ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ
ܥܒܕܐ: ܘܐܡܪܘܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܐܦ ܟܠ ܩܠܝܠܐ ܒܡܦܩܐ:
ܐܠܨܗ ܕܗܘܐ ܐܘ ܣܦܝܗ ܐܘ ܡܪܝܗ. ܘܡܫܬܒܩܝܢ
ܗܘܘ ܟܠܗ. ܘܟܕ ܡܫܬܒܩ ܗܘܐ ܐܢܫ ܣܟܠܐ ܘܡܢ ܟܢܫܐ:
ܡܬܟܠܨ ܢܫܘܢ ܗܕܐ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܕܐ
ܐܬܦܪܫ ܡܢ ܩܢܘܢܐ ܘܐܬܦܪܫܘ ܐܢܫܝܢ. ܘܢܦܩܘ ܕܢܣܒܘܗ
ܡܐܢ ܡܢ ܕܢܦܩܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܟܠ ܢܫ̈ܐ. ܘܟܕ ܦܩܕ ܟܦܢܐ
ܕܐܘܟܠܐ ܗܘܐ ܐܘܟܠ ܡܢܬܐ. ܘܠܡܘ ܦܝܫ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܘܐܘܒܕܘ ܟܣܐܦܐ ܕܟܠ ܢܫ̈ܐ ܡܫܪܝܬܐ ܐܬܘܟܠܬܐ ܘܡܢ ܡܫܢܝܬܐ
ܡܢ ܐܢܫ ܘܚܕ̈ܢܐ ܘܐܢܬܘܬܐ ܟܢܘ ܡܢ ܟܢܘܫܝܢ ܫܩܩܝܢ
ܡܢ ܫܘܩܐ ܘܠܘܟܢܘܬܐ: ܕܒܟܝܢ ܠܢܫ̈ܝܢ ܡܢ ܕܐܙܠܝܢ
ܠܢܫ̈ܝܢ ܫܒܩܘ ܐܘ ܕܡܙܒܢܝܢ* ܠܒܝܬܗܘܢ ܐܘ ܕܢܣܒܘܢ. ܗܘܝܘ
ܦܩܕ ܠܗܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܠܟܠܗ ܕܢܫ̈ܐ ܕܢܣܒܘܢ
ܟܠ ܕܚܫܚܐ: ܘܢܫܩܠܘܢ ܐܝܠܝܢ ܫܕܪܗ: ܘܢܫܩܠܘܢ ܘܢܙܒܢܘܢ

* Sic cod. Bodl. A. In cod. B. legitur ܕܡܙܒܢܝܢ, mendose scriptum, opinor, pro ܕܡܙ̈ܒܢܝܢ. Kirschius ob antecedens ܐܙܒܢ et sequentia ܐܙܒܢܝܢ et ܡܙܒܢܝܢ mavult ܕܙܒܢ; nescio an rectius. Codicum scriptura autem retenta, interpretemur necesse est: *aut cui venderent.* B.

ܢܦܩܢ ܗܘܝ ܕܢܫ̈ܐ ܐܦܬܝܗ ܐܘ ܒܬܝܗ. ܐܠܐ ܒܡܦܪܫܘܬܐ
ܙܘܗܪܐ ܠܒܪܗ. ܘܥܡܗ ܕܝܢ ܢܩܫܘ ܕܩܢ̈ܐ. ܐܝܟ
ܕܢܦܩܘܢ ܐܝܬܝܗ ܐܘ ܢܐܬܘܢ ܠܒܠܚܘܕ ܠܐ ܫܒܩ ܐܦܫ.
ܘܗܘܝܐ ܟܠܗ ܒܡܨܪܐ ܕܐܬܚܒܠܘ. ܘܥܡܗ ܙܒܢܐ: ܕܐܬܟܬܒ
ܡܛܠ ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܦܢܐ: ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ܘܐܦ ܡܢܗܘܢ ܡܢ
ܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܦܢܝܢ ܟܠܗ
ܡܐܪܝܢ ܠܟܢ̈ܫܬܐ ܗܘܘ. ܘܗܘܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܠܟܢ̈ܫܬܐ
ܘܡܢ ܣܥܝܢ ܠܟܢ̈ܫܬܐ. ܘܐܦ ܠܐܬܪܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ. ܘܟܠ ܗܢܘܢ
ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܝܢ ܦܪܐܟܝ ܡܫܝܚܝܐ ܕܒܡܐܪܘ ܘܡܢ
ܐܠܐ: ܘܟܠ ܡܬܚܫܒܘܢ ܘܡܢܗ ܩܕܡܝܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܕܝܢܐ ܘܡܢܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܡܛܠ. ܡܛܠ ܐܢܫܐ ܕܡܬܚܫܒܘܢ ܐܦܝܗ ܐܚܝܢ
ܗܘܝ ܡܢ ܕܝܗܒ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܘܡܛܠܗ ܡܢ ܕܝܢܗ
ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܝܢ ܡܐܪܐܟܝ ܡܫܝܚܝܐ ܕܒܡܐܪܘ. ܡܢ ܠܗܘܢ
ܫܪܝܪܐ ܕܐܪܡܝܐ ܡܫܬܡܗ ܕܝܢ ܫܘܒܚܗܘܢ. ܘܐܠܐ
ܠܗܘܢ ܘܒܬܪ ܡܢ ܡܢ ܡܬܚܙܝܐ ܫܪܝܪܐ: ܘܢܫܒ ܒܪܝܐ
ܩܠܐ ܗܘܐ ܀

ܘܒܫܢܬ ܬܡܢܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ: ܟܕ ܡܐܘܟܠܢܐ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ
ܗܘܘ ܡܢ̈ܝܢܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܡܐܢܘܟ: ܘܫܡܥܐ ܫܠܝܚܗ
ܕܟܠܗܘܢ. ܡܛܠܦܪܣܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܪ̈ܒܘܬܐ ܡܢܗܘܢ.

ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫ̈ܐ ܓܒܪ̈ܐ* ܡܫܒܚ̈ܐ ܘܢܘܗܪ̈ܢܐ ܠܗ
ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܡܠܠܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܥܡܗ ܒܠܠܝܐ ܟܕ
ܕܡܟ ܗܘܐ ܘܥܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܢ ܐܘܪܚܐ ܒܟܠܗ
ܕܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܫܬܐܠ ܐܝܟ ܕܫܡܫ ܬܫܡܫܬܗ ܐܢܫ̈ܐ:
ܘܐܫܬܥܝܘ ܒܟܠܢܐ ܚܙܝܐ ܡܢ ܢܘܫܡܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠܢ ܗܘܐ
ܡܬܕܡܝܐ: ܘܫܡܫܘܗܝ ܒܚܝܠܐ ܕܡܢ ܥܘܫܢܐ ܡܐܬܐ. ܘܟܕ ܠܟܠ
ܣܓܝ. ܐܫܬܥܝ ܗܘܐ ܠܟܠܢܫ ܕܒܝܬܗ ܕܠܗܘܢ ܘܡܫܬܥܝܢ
ܒܫܡܥܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܐܗ ܕܟܠܗܝܢ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܘܕܥܘܢ
ܘܫܡܥܘ ܠܗ ܐܢܫ̈ܐ ܕܐܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܘܡܪܗ. ܐܠܗܢ
ܠܗ ܫܘܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܠ ܫܘܬܗ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܘܟܕ
ܗܘܐ ܐܬܩܪܝܘܢ ܒܪܢܫܐ ܗܢܐ. ܐܫܬܥܝ ܗܘܐ ܠܒܢ̈ܝ ܕܒܝܬܗ
ܕܢܬܠܗܘܢ ܝܘܡܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܕܓܕܫ
ܒܗܘܢ. ܘܢܚܘܢ ܠܗܘܢ ܚܙܘܐ ܘܢܚܙܘܢ ܠܘܬܐ ܒܫܡܝܐ.
ܘܐܬܪܢܝܘ ܡ̈ܠܐ ܘܐܡܪܐ ܒܗܘܢ ܡܠܬܐ ܡܫܬܥܝܢ: ܘܢܦ̈ܫܬܐ
ܐܬܕܠܚ ܡܢ ܫܘܬܗܘܢ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܠܒܫ ܐܠܗܘܬ ܗܘ.
ܗܘ ܡܬܕܡܐ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܕܢܬܒܝܠܝܢ ܒܗܘܢ ܡ̈ܠܝܐ

* „Voci ܓܒܪ̈ܐ praemittendum videtur ܕ; alias enim ܓܒܪ̈ܐ ܡܫܒܚ̈ܐ ܘܢܘܗܪ̈ܢܐ adiectiva essent, qualia tamen non sunt.“ Kirschius. Mihi vero haec substantiva in accusativo posita esse, eamdemque ob causam illo, a Kirschio desiderato ܕ, quod in neutro cod. Bodl. exstat, iure carere videntur. B.

ܘܡܬܕܪܫܝܢ ܥܡܗ: ܕܠܡܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܠܟܘܪܣܐ
ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܒܥܒܕܐ ܘܒܪܘܓܐ* ܗܡܡܬ
ܥܠܝܗ ܫܠܝܛܘܬܗ ܕܒܝܬܐ ܐܟܪܙ ܕܠܡܐ ܢܦܩܢ ܢܫ̈ܐ ܡܢ ܒ̈ܬܝܗܝܢ
ܕܢܦܩܢ ܠܫܘܩܐ ܠܥܠܡ ܒܬܫܥܝܬܐ ܘܐܦܠܐ ܫܪܐ. ܘܒܬܪ
ܡܢ ܠܬܚܘܬܐ ܐܝܟ ܠܒܝܬܐ ܘܐܝܟ ܡܢ ܪܘܚܢܐ: ܗܘ
ܕܐܦ ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܝܡܬܐ: ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܗ ܕܠܐ ܢܝܠܐ
ܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܗ: ܚܙܝ ܐܒܝܐ ܠܚܝܠܐ ܒܪܘܚܐ ܗܢܐ ܐܝܟ
ܠܟܠ ܘܡܠܟܘܬ ܘܟܠ ܩܕܡܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܒܪܘܚܐ ܘܢܦܩܘ ܘܐܬܐ ܥܠܘܗܝ
ܐܚܕܐ ܕܚܙܐ ܐܝܬ. ܗܐ ܒܟܘܪܐ ܐܢܐ ܕܠܬܫܥܝܬܐ: ܘܡܢܐ
ܐܠܝܢ ܠܗ ܫܢܝ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܡܢ ܡܠܟܐ ܦܪܝܫܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܚܙܪܐ ܐܢܐ: ܟܕ ܚܙܝܬ ܠܝ ܡܢܐ ܐܝܬ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܒܫܘܪܝܐ
ܗܐ ܐܚܪܐ ܕܢܦܠ ܘܗܡܢܘܬܐ ܚܕܐ ܐܢܐ ܠܝ ܕܐܝܬ ܠܗܘܐ
ܠܗ ܡܢܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܪܚܡܐ ܕܐܝܬ ܢܩܘܒ ܟܠ ܒܙܒܢܐ:
ܡܬܘܠ ܪܘܚܐ ܘܡܢܐ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܐ ܠܗ
ܐܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܠܗܘܐ ܐܟܣܢܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܡܫܠܡ ܡܫܠܡܢܐ ܠܡܫܪܝܘ ܠܐܢܫ̈ܐ.
ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ: ܕܐܝܬ ܒܥܒܕܝܢ ܫܒܩ ܠܫܠܡܘܬܗ
ܟܠ ܐܢܫ ܕܝܠܗ ܘܠܐ ܒܚܝܠܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܒܫܘܒܚܐ.

* Dubito num sana sit haec lectio. Leg. puto ܒܪ̈ܘܓܐ. B.

ܘܒܫܢܬ ܬܫܥܐ ܕܢܚܗ ܚܟܝܡ: ܕܥܒܕܬܐ ܡܢ ܐܝܬ
ܠܚܟܝܡ ܚܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܐܘ ܬܒܥܐ ܩܛܠܗ ܥܫܐ ܕܡܫܬܐ
ܗܘ. ܐܦܝ ܠܚܕ ܝܘܡ. ܣܬܪܐ ܐܣܬܒܝܐ ܡܬܩܢ ܚܝܠܐ ܢܦܩ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡ ܬܪܝܢ ܥܠܝܡܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܠܗ ܟܕ ܪܟܝܒ
ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܫܒܩܘ ܠܟܘܢ ܫܠܝܐ. ܘܐܬܒܩܝܘ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܛܘܪܐ ܗܘ ܕܒܪܝܐ ܠܘܬ ܡܨܪܝܢ ܫܘܐ
ܬܘܒ ܠܗ: ܘܐ ܡܢ ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܐܦ ܥܡܐ ܐܝܟ ܡܫܘ
ܕܟܘܪܐ: ܡܢ ܒܪܐ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܩܕܡ: ܘܐܡܪ ܚܕ
ܗܘ ܚܟܝܡ ܠܥܒܕܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܠܐܢܫ ܕܫܩܝܠ ܠܚܘܫܒܢܘܗܝ
ܡܢ ܥܒܕܐ. ܐܬܟܒܪ ܒܡܠܬܗ ܐܝܬܝܘܗܝ: ܫܩܠ ܟܦܐ ܐܢܫ
ܕܡܢܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܗܘܝܢ ܡܛܠ ܠܟܘܢ ܗܢܘܢ ܥܝܢ
ܡܢ ܕܡܪܢܐ: ܘܐܦܘܗܝ ܡܠܐ ܒܛܠܘ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܠܒܫܐ
ܡܠܟܐ ܒܥܒܕܐ ܘܟܬܒܐ ܪܫܡܘ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܚܟܝܡ
ܘܢܦܠܘ ܡܢ ܪܓܠܐ ܐܣܬܪܐ: ܘܐܬܩܛܠܗ ܥܠ ܣܘܣܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܚܟܝܡܗ* ܒܩܛܠܗ: ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܐܘܪܚܐ ܒܚܝܠܐ ܕܗܘܐ
ܫܡܥ ܩܠܗ ܘܐܙܠ ܗܠܝܢ ܩܪܒܝܢ ܘܥܒܕܘܗܝ. ܥܒܕܐ ܕܝܢ
ܕܫܝܘܛܐ ܟܕ ܩܛܠ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܢܦܠܘ.** ܫܩܠܘ†

* Sc. Hakimum, nisi forte ܚܟܝܡܗ corrigendum est. B.

** Sc. Hakimus et qui eum comitatus erat puer. B.

† Pro ܫܩܠܘ. B.

ܒܪܗ ܢܟܠܐ ܘܐܡܪܘ ܠܥܒܕܐ ܕܩܛܠܗ ܘܡܫܥܒܕܐ
ܕܡܨܪ܀ ܘܩܛܠܘ ܠܐ ܐܡܪܘ. ܘܡܢܡܢܘ ܘܫܪܘ ܠܚܠܝܦܘܬܗ.
ܘܟܕ ܐܫܬܡܥܘ ܠܡܨܪܝܐ ܘܦܪܘܩܝܐ܀ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܚܘܒܗ ܘܐܘܕܥ
ܕܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ. ܩܛܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܡܪ ܝܗܒ ܐܢܫ ܕܢܗܘܘܢ
ܡܘܥܒܕܐ ܩܛܠܐ ܘܡܬܠܐ ܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘ ܕܢܥܫ
ܠܚܝܠܐ: ܘܩܡ ܢܦܩ ܒܪܝܫ ܢܦܝܫ ܠܡܨܪܝܐ: ܘܩܛܠܗ
ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܡܘܬܒܐ ܘܩܡ ܫܪܝܐ. ܘܡܬܠܟܐ ܕܟܦܢܗ ܗܘܐ
ܗܘ ܩܛܠ ܕܠܐ ܢܣܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܡܠܟ. ܘܟܕ ܡܠܟܘ܀
ܡܠܟܐ ܕܫܡܥܐ ܐܢܘܢ ܠܡܘܕܥܢܐ ܚܢܝܢ ܘܫܢܝܢ ܠܥܡܗܘܢ
ܡܘܥܒܕܐ ܠܚܡܪܬܐ ܘܡܫܒܩܢܐ ܢܦܫܐ. ܘܡܬܠܝܢ ܡܠܟܐ
ܡܘܥܒܕܐ ܐܘܡܬܐ ܐܢܘܢ ܕܐܟܠ ܡܠܟܐ ܒܪܗ ܕܚܝܘܬܐ: ܘܩܡ
ܡܟܣܐ ܕܐܬܘܝ. ܘܒܗ ܒܪܐ ܘܟܐ ܕܢܦܩܡܘܢ ܗܘܐ ܡܢ
ܐܝܬܝܗ ܐܚܪܢ ܕܗܘ ܢܦܠܝܢ. ܘܟܕ ܐܝܬ ܠܟܠܢܫܐ ܡܠܝܬܐ܀
ܐܘܡܬܐ ܒܗ ܒܪܢܫܐ ܘܚܡܫܬܗ. ܘܒܗܘܢ ܒܢܘܡܘܬܐ ܘܦܪܫ
ܠܚܒܪܐ ܘܐܘܡܝ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܛܝܪ ܘܦܪܫ ܠܟܠܗ
ܐܢܐ: ܘܟܠ ܢܦܩ ܠܚܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܘܗܝ ܠܚܝܠܗ:
ܘܡܠܟܗ ܠܗܘܢ ܒܝܬܐ܀ ܘܚܝܐ ܩܛܝܢܘܬܐ ܐܝܕܐ ܘܡܠܟܘ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܥܒܕ ܠܡܨܪܝܐ ܘܡܪܗ ܕܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܟܠܘ
ܟܠ ܡܪܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ܀ ܘܚܝܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ

ܒܪܫܡܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܗܕܐ ܕܒܥܐ ܕܢܬܡܢܐ ܒܥܒܕܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܗܘܐ
ܒܪܢܫܝܐ: ܘܐܘܣܦ ܠܡܣܩܗ ܕܪܓܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ.
ܘܐܫܬܡܥܬ ܥܠܘܗܝ ܕܐܦ ܒܫܢܝܐ ܠܡܫܡܥܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܡܫܐ
ܘܡܟܝܠܢ ܒܢܝܢܗ. ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܪܥܐ. ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܒܟܠ
ܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ ܡܢܝܢ.
ܘܐܚܪܢ ܒܡܪܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܬܠܛܐ ܫܘܝܢܗ ܕܠܐ ܕܚܠܐ.
ܡܬܒܠ ܕܗܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܡܢܗ ܕܫܡܝܢ. ܫܒܩܝܢ
ܐܫܬܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܩܝܡ ܠܗ ܡܢܗ. ܘܗܘܐ ܕܝܫܘܥ
ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܫܡܥܘܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ
ܠܡܫܡܫܐ ܡܠܬܐ: ܡܢ ܒܪܢܫܘܬܐ ܡܪܝܐ ܗܘܬ: ܕܒܪܢܫܐ
ܠܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܫܡܥ ܠܒܪܢܫܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܢܝ ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܗܘܝܢ
ܡܠܟ ܐܢܫܝܢ ܠܡܠܟܬܐ ܘܡܢ ܡܢܗ. ܘܡܠܟܐ ܡܢܗ ܕܒܥܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܗܘ ܗܘܐ ܗܘ ܫܡܥ ܡܠܟܘܬܗ
ܒܫܘܒܚܐ. ܗܘ ܡܢ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܠܗ ܗܘ ܢܫܠܡ ܘܐܢܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ*. ܘܗܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܝܢ
ܕܐܡܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܟܗ ܘܐܡܪܝܢ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܢܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܀

* Ezech. XXIX, 3. 9.

ܘܡܫܡܫܝܢ܀ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܚܕ ܡܢ
ܡܣܘܟܠܢܘܬܗ ܗܘܝܢ: ܟܕ ܛܠܐ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܟܠ
ܟܠܗ ܫܢܝ̈ܘܗܝ: ܡܫܘܢ ܒܝܘܡܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܒܒܝܠܢܝܐ
ܕܒܝܬܗ ܘܡܕܒܪܢܘ ܘܐܡܪ: ܒܥܠܡܝ ܫܦܝܪ ܐܝܬܝ ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܝܘܡܬܐ܀ ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܦܪܫ. ܘܫܟܬܢܝ ܒܗܘ
ܕܡܛܝܠ ܘܡܢܐ ܒܥܠܝܩܝܢ܀

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܦܩܝܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܚܙܝ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬ
ܒܫܘܩܐ ܘܡܬܝܕܥܢܐ ܡܕܡܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܗܢܐ ܗܟܢ ܣܝܡܢܘܬ
ܒܝܬܗ ܕܥܠܝܩܝܢ ܘܐܡܪ: ܠܟܠ ܐܢܫ ܗܘܝܬ ܒܥܠܝܩܝܢ.
ܝܗܒ ܒܠܘܥܐ ܢܛܘܪ ܒܟܪܐ ܦܩܕ ܦܘܩܕܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܘܩܕܡܐ ܕܐܡܪܐ ܗܘ. ܘܫܪܐ ܐܘܒܕܗ ܒܠܒܗ ܘܫܒܩܗ ܫܦܝܪ:
ܘܐܬܚܘܝ ܠܗ ܡܠܘܒܫܐ ܒܢܝܫܬܐ. ܕܢܦܩܘܢ ܐܦ ܗܘ
ܦܩܕ ܕܐܡܪ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܒܪ ܗܝܡܢܘܬ ܘܫܪܐ ܒܥܠܡܗ ܐܪܥܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܫܪܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܝܬܝܪ ܒܡܫܝܚܝܘܬ
ܘܚܣܝ ܒܟܪ: ܘܐܫܬܒܩܬ ܡܕܡ ܘܡܫܝܚܝܘ ܘܡܥܕܢ ܒܗܪܐ.
ܐܬܚܙܝ ܒܥܠܡܗ ܘܐܡܪ: ܟܠܗ ܐܢܫܝܢ ܗܘܬ ܕܡܠܟܐ ܡܛܝܒܘܬܐ
ܟܠܗܘܢ ܦܩܕ ܡܛܝܪ. ܗܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܛܝܪ ܩܕܡ ܕܝܬܝܪ
ܡܛܝܒ ܠܡܫܝܚܝܘ. ܘܐܠܐ ܥܠܝܗ ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܥܒܕܐ
ܕܒܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܡܪܝܐ: ܕܥܠܡܗ ܠܗܢܝܢ ܕܫܠܡܝܢ ܟܬܒ

ܢܝܟܘܣ: ܘܐܬܟܬܒ ܚܣܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܟܢܝ ܣܝܦܐ ܦܢܐ ܕܒܢܝܐ
ܗܠܝܢ ܠܗܘ ܡܢܐ ܕܐܬܦܪܫ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܗܘܢܐ ܒܗܘܢ ܘܠܟܠܝ
ܡܠܟܐ ܒܪܘܡܐ ܠܚܕܝܬܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܐܬܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܠܐ.
ܕܢܫܐ ܫܪܝ ܘܠܐ ܐܬܟܬܒ ܠܘܬ ܒܘܪܫܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢ
ܒܢܝܫܬܗ ܕܚܕܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܕܢܦܫ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܢܫܐ
ܡܫܠܡܢܐ. ܘܐܬܟܪܝ ܒܗܘܢ ܫܠܝܚ ܠܡܠܟܐ ܕܐܫܬܪܝ
ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܣܓܝܘܗ ܠܟܠ ܡܠܟܐ ܕܢܦܠ ܗܘܐ. ܘܡܢ
ܗܘܢܐ ܡܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܦܫ ܚܕܝܬܐ. ܡܢ ܐܬܗܘܝ: ܘܡܢܒ
ܒܡܠܟܐ ܒܫܢܝ ܡܢ ܡܠܐ ܕܒܠܘܢ ܡܫܝܚܐ ܦܠܐ ܕܩܐܡܘܗܝ.
ܘܡܢܘ ܘܐܬܢܒ ܐܝܟ ܡܠܟܝܢ ܦܬܓܡܐ ܟܠ ܐܢܫܝܢܐ.
ܘܡܢܒ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܥܠ ܡܢܐ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܡܢ ܡܫܝܚܐ:
ܡܢܝܟܐ ܡܢ ܫܡܠܐ ܕܐܫܬܪܝ: ܘܐܬܦܠܛܘ. ܘܡܢܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܢܝܢ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܫܢܬܐ. ܘܡܢ ܗܘܢ ܡܢܐ
ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܦܫ: ܒܡܠܟܐ ܐܘܟܡܢܐ ܘܒܢܝܢ ܕܝܘܢܝܐ ܀

ܘܒܫܢܬ ܠܗ ܕܝܘܢܝܐ ܥܘܕ ܟܠ ܡܘܪܕܐܝܬܗ ܕܡܢ
ܡܫܡܠܘ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘܝܘ: ܘܡܠܟܐ ܫܪܝܐ ܕܡܢܝܟܐ. ܘܡܢ
ܐܬܝܗ ܒܗ ܡܠܟܐ ܡܢܝܐ ܐܘܪܟܐ ܡܢܝܢ. ܡܠܟܐ ܠܫܡܫܐ
ܡܢ ܕܡܠܟܘ ܒܐܬܪܗ. ܘܒܗ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܗܘܢܝܐ.
ܘܡܢ ܐܬܡܠܟ ܠܠܟܘܢ ܡܢܐ ܡܠܟܐ. ܢܦܫ ܠܡܠܟܗ ܐܝܠܝܢܐ

ܩܠܝܪܘܣܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܟܠ ܟܢܫܐ ܘܢܦܩܘܢ ܥܡܗ ܐܦܣܩܦܐ ܕܝܪܐ.
ܘܐܦܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܘܕ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܪܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܐܠ ܠܟ
ܕܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܥܡ ܒܠܚܘܕܝܢ. ܘܡܫܝܚܘܕ ܩܠܝܠ: ܕܚܙܐ ܐܢܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܕܠܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚ ܡܠܟܘܬܐ:
ܘܕܒܩ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚ ܦܪܘܩܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܩܠܝܪܘܣܐ. ܐܘ ܫܡܫܢܘܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܟ ܘܡܫܠܡܢܘܗܝ ܠܡܥܒܕ ܘܢܐܒܕܘܢ ܡܢ
ܥܠܡܐ: ܐܘ ܢܫܠܡܘܢ ܠܗ ܓܙܝܬܐ ܒܫܘܠܡܐ ܠܟܢܫܐ ܕܝܠܢ
ܘܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܬ. ܘܐܡܪܐ ܐܡܪ ܕܟܢܫܐ ܕܥܘܕܐ. ܡܢ
ܠܐ ܡܬܐܠܨܝܢ ܕܢܐܟܠܘܢ. ܐܝܟ ܥܘܕܬܐ ܕܐܡܪ ܐܝܬ. ܗܘ
ܠܗܘܢ ܕܚܙܐ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܥܘܕܬܗܘܢ. ܘܐܢ
ܡܬܠܐ ܥܡ ܥܘܕܬܗ ܠܡܫܡܫܘ. ܘܟܕ ܗܘ ܠܒܫܗ ܡܢ
ܥܡ ܫܘܪܐ ܕܒܝܬܐ ܘܟܠ ܠܫܝܢܐ ܘܡܠܠ ܠܥܡܗܘܢ ܥܡ
ܥܕܬܐ. ܩܠܝܠ ܕܥܘܕܬܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܘܕܗܒܐ
ܕܥܒܕܘܗܝ ܥܡ ܠܗܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ ܫܐܠܬܐ ܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܫܪܝܪ.
ܘܡܠܟܘ ܕܐܬܠܗܘܢ ܠܟܠ ܥܢܝܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܩܠܐ ܕܫܐܠܬܐ
ܘܩܪܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܝܚܘܕ ܩܠܝܠ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ.
ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܫܡܥܠ ܡܠܟܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܒܗܘܢ. ܘܠܐܢܫ
ܫܒܩܐ ܕܐܬܠܝ ܒܫܢܝܘܬܐ. ܘܠܫܡܘܥ ܕܝܢ ܙܥܘܪܐ ܠܡܫܪܐ
ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܫܪܐ ܕܗܢܘܢ: ܕܗܘ

ܢܦܠ ܒܠܒܗ ܡܠܟܐ ܗܕܝܪܘ* . ܐܫܬܐܠܘܗܝ ܠܟܠܗܢܐ ܗܕܝܢܐ
ܣܓܝ ܫܘܦܪܐ. ܐܬܡܠܝ ܕܐܘܡܢܘܬܗ. ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܟܠ
ܐܢܫܐ ܕܢܐܡܪ: ܘܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܡܠܟܘܬܐ:
ܘܡܫܬܡܫ ܫܘܒܚܐ. ܘܟܕ ܣܓܝܘܗܝ. ܢܦܩܬ ܒܝܬ ܕܝܢܐ
ܕܡܛܠ. ܘܐܬܡܢܥܘ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܡܪܬ
ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܟܘܡܪܐ ܕܠܟܗܢ. ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܟܕ ܐܢܐ ܡܠܟ ܕܠܐ ܢܦܫ ܡܢ ܕܠܟܗܢ. ܘܐܡܪ
ܠܡܠܟ ܕܠܟܗܢ. ܘܟܕ ܦܩܕ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܐܬܡܠܝ
ܟܠ ܡܠܟ. ܠܡܫܝܚܐ ܠܟܗܢ. ܘܐܡܪ ܝܘܡܐ ܘܐܡܪ ܫܡܝܐ
ܒܣܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܟܠܝ. ܥܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܘܒ
ܕܠܟ. ܐܢܐ ܟܠܫܘ ܢܦܫ ܠܝ ܐܡܪܬ. ܘܗܘ ܥܢܐ:
ܕܡܬܘܡܠܝ ܒܥܘܠܐ ܐܘ ܡܫܠܡܢܐ. ܘܡܬܡܠܟܘܢ ܕܡܠܟܘܢ
ܠܐ ܡܬܩܛܠܐ ܐܢܘܢ. ܒܡܠܬܐ ܕܐܬܬܐ ܠܟܘܢ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ
ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܢ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܝ. ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܠܟܠܢܐ
ܘܐܝܬ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܒܩ ܠܗ
ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܫܡܠܝܬܐ: ܠܟܠܢ ܗܘ ܕܢܬܠܘܗܝ ܒܝܬܗ ܗܘ:
ܘܟܕ ܠܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܦܫܛܬ ܐܝܟܘ

* Pro ܗܠܝܪܘ, codicum Bodl. lectione, vel ܗܠܝܪܘ, h. e. ܗܠܝܪܘܬܐ, vel ܗܠܝܪܘ; scribendum existimo. B.

ܒܡܫܬܝܐ: ܘܫܘܠܡܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܬܦܣܩ ܡܢ ܙܘܪܐ ܘܡܬܚܘܐ ܠܗ ܠܟܠ
ܡܐܢܐ ܡܢܗ ܘܫܬܩܠܐ ܠܗܘܢ ܫܘܫܬܐ ܀

ܘܒܫܢܬ ܐܫܟܘ ܕܒܢܝܢܐ ܠܘ ܕܐܬܝܠ ܡܠܟܐ ܕܕܘܡܝܐ:
ܡܢ ܒܝܠܕܗ ܘܢܦܩ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܠܗ. ܘܡܠܟܢ
ܠܒܘܟܪܝܬܐ ܘܡܠܟܢ ܐܠܝ ܠܫܡܗ ܐܡܝܢܐ ܕܘܡܝܐ. ܘܐܡܠܟܢ
ܒܬܪܗ ܡܣܥܘܕ ܠܫܐܝܟܘܣ ܐܝܣܘܝ ܡܢܟܘܪܗ ܗܠܝܢܐ
ܠܟܠ. ܐܫܬܩܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܢܦܠ ܒܡܚܐ. ܘܡܢ
ܡܢܗ ܐܬܐܠ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܪ ܐܝܟ ܕܢܬܠܗ ܕܡܫܝܚܗ
ܕܡܠܟܘܬ: ܘܡܢ * ܠܪܘܡܠܟܘܬ ܫܬܐ ܒܬܠ ܒܪܝܗ ܀

VIII. De celeberrimi medici Avicennae vita, scriptis, morte.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 231-33.)

ܘܒܗܕܐ ܫܢܬܐ** ܚܠܦ ܫܢܝܐ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܫܘܫܡ†
ܡܢ ܫܡܠܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܡܢܟܠܗ ܠܒܘܟܪܝ ܐܦܣܩܘܬܟܬܐ.

* ܘܡܢ scribendi compendium est legendumque ܘܡܢ ܣܦܪܐ et in exemplari s. libro, h. e. *alias autem*, *secundum alium autem codicem*. B.

** Obiit Avicenna secundum Histor. Dyn. p. 354. l. 1. anno epochae Mohammedicae 428. B.

† Kirschius, editum chronicon sequutus, dedit ܫܘܫܡ.

ܠܗ ܒܠܫܢܗܘܢ ܢܩܫܗ ܒܕܝܢܐ. ܐܠܐ ܘܡܠܝܢ ܡܢ ܡܢܗܘܢ
ܐܘܣܦ ܟܬܒܗ. ܐܒܘܗܝ ܓܝܪ ܡܢ ܒܠܟ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ: ܡܢ ܫܢܝ ܠܒܘܟܐܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܪܐ ܒܗ. ܘܗܘ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܗ ܒܪ ܫܢܝܢ ܚܡܫ. ܐܬܠܡܕ ܠܩܪܝܢܐ:
ܘܟܕ ܕܡܠܐ ܠܗ ܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܟܠܗ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܕܥܪܒܝܐ ܘܦܘܠܚܢ ܕܫܡܝܐ ܘܕܝܘܠܦܢܐ ܕܐܦܩܝܐ.
ܘܗܕܝܢ ܕܒܐܝܕ ܟܘܟܒܐ ܐܝܟ ܚܫܒܢܐ ܡܕܝܢܝܐ.
ܘܠܘܬ ܡܠܝܢ ܫܡܥܢ ܡܢܝܢܐ ܗܢܕܣܝܐ. ܡܢ ܐܒܐ ܠ
ܠܡܦܠܘܣܘ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܠܐܒܘܝ. ܘܗܢܐ
ܕܠܩܕܡܝܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܐܝܣܛܘܩܣܐ. ܘܡܢ ܡܠܝܐ ܠܐܝܣܓܘܓܐ
ܕܦܘܪܦܘܪܝܘܣ: ܕܐܝܟܘܬܗܘܢ ܗܘ ܕܟܠ ܓܢܣܐ ܕܡܬܐܡܪ ܥܠ ܣܓܝܐܐ
ܕܫܚܠܦܝܢ ܒܐܕܫܐ ܒܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܕܡܬܐܡܪ.* ܐܡܪ ܠܡܠܦܢܗ:

In codd. Bodl. id nomen ita quidem scriptum est, ut legi possit et ܣܝܢܐ et ܣܝܢܐ; hanc autem unice veram esse lectionem, ex Chronico Arab. (Hist. Dyn. pag. 349.) apparet. B.

* Haec verba, quae nonnullis forte obscura sint, optime intelliguntur, si ex Aristotelis Topic. libr. I. c. 4. definitio *generis* afferatur. Ex Aristotele enim haec sumta sunt, probantque, quam bene lingua syriaca subtilitates quoque philosophicas enunciare potuerit. Aristoteles ita: *Γένος δὲ ἐστι τὸ κατὰ πλειόνων καὶ διαφερόντων τῷ εἴδει ἐν τῷ τί ἐστι κατηγορούμενον. ἐν τῷ τί ἐστι δὲ κατηγορεῖσθαι τοιαῦτα λεγέσθω, ὅσα ἁρμόττει ἐρωτηθέντα ἀποδοῦναι, τί ἐστι τὸ προκείμενον.* Kirschius.

ܕܐܦܐ ܟܠܐ ܦܠܚܣܝ ܚܕ ܡܢ ܐܦܝܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬ ܚܟܡ ܕܡܠܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܦܫܩܝܢ ܠܗܘܐ ܘܡܠܦܢܐ ܩܠܝ ܐܝܬ. ܘܗܘ
ܠܚܡܐ ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ: ܕܩܪܝܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ ܐܝܟ ܕܡܠܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܠܚܐ ܚܘܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܚܟܝܡܐ. ܘܡܠܦܢܐ
ܩܠܝ ܐܝܬ. ܘܗܘ ܠܚܡܐ ܐܟܚܕ ܠܟܬܒܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܠܐ
ܡܠܦ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܠܗ ܕܠܐ ܒܟܢ ܐܢܐ: ܕܐܝ
ܠܡܐܟܠ ܐܝܟ ܦܘܠܐ ܚܙܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܟܝܡܐ ܡܠܝܠܐ.
ܚܟܝܡܐ ܒܠܚܘܕ ܒܢܐ ܠܗ ܦܠܚܐ ܕܒܬܪܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ
ܡܠܦܗ ܠܡܠܦܢܐ. ܘܗܘ ܡܠܬܗ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܡܠܦܢܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܫܬܥܠ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܒܪ ܫܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ.
ܗܢܐ ܒܗ ܐܫܬܘ ܒܐܣܘܬܐ: ܕܣܓܝܐܐ ܐܣܘܬܐ ܩܪܐ ܐܝܟ
ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܡܠܬܗ. ܘܡܢ ܟܘܠ ܠܟܬܒܐ
ܕܝܘܢܝܐ: ܘܗܘܐ ܫܟܝܚ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢܐ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܒܪ
ܬܡܢܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܐܬܩܪܒ ܠܡܠܟܐ ܗܢܐ ܢܘܚ ܘܐܣܝܗ
ܘܐܬܚܠܡ. ܘܡܢ ܐܬܩܪܒ ܠܡܠܟܐ ܢܘܚ ܕܡܫܬܒܚܢܘܬܐ
ܒܐܪܥܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ: ܥܡ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘ
ܘܠܟܬܒܐ ܕܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ ܗܢܐ ܥܠ ܠܥܒܪ ܘܩܪܐ
ܡܢܗܘܢ ܐܝܠܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܡܢܗܘܢ
ܘܡܬܚܫܒ ܠܟܬܒܐ ܕܐܬܬ ܡܢܐ: ܘܫܠܡܐ ܡܠܬܗ

ܒܩܪܝܬܐ ܐܦܫܢܐ ܫܩܠ ܐܢܬܬܐ. ܘܟܕ ܒܛܢܬ ܝܠܕܬܗ ܡܢ
ܒܠܥܕܘܗܝ: ܕܡܬܩܪܐ ܕܘܡܪܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܐܝܟܐ ܡܫܬܐܠ
ܐܠܦܘܗܝ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܚܘܫܒܢܐ. ܐܠܦܗ ܓܝܪ ܒܡܕܝܢܬܐ:
ܕܗܘܐ ܠܡܠܝܠܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܘܐܫܟܚܗ ܒܚܕ ܡܢ ܡܫܬܐ. ܘܟܕ
ܟܠܐ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܒܡܬܠܡܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܠܐ ܫܪܝ ܐܝܟ
ܦܠܣܦܐ. ܐܠܐ ܠܡܦܩܘܬ ܢܦܫܗ ܒܓܪܘ ܟܠ ܦܘܪܫܢܐ.
ܟܕ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܝܢ ܢܦܫܗ. ܟܝ ܐܝܟܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܗܘ
ܕܝܠܗ ܘܢܦܫܗ ܠܚܫܒܐ ܒܫܪܪܐ ܘܐܦܫܗ. ܘܫܘܪܝ ܡܢ
ܗܕܐ ܕܝܠܗ ܐܬܚܒܫ ܥܘܕ ܕܦܠܓܐ ܐܣܛܘܟܣܐ. ܘܟܢܫ
ܒܟܬܒ ܗܕܐ ܡܬܒܪܐ ܕܒܢܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܫܦܝܐ ܕܝܗܒܐ ܣܓܝ
ܦܠܣܦܐ ܕܐܘܪܚܐ ܠܝܚܝܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܦܪܫ ܗܕܐ
ܐܝܟܠ ܣܒܪܗ. ܘܐܬܒܛܠ ܡܛܠܬܗ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܚܒܪܐ
ܕܝܠܦܘܗܝ ܠܐܬܐ ܕܦܠܣܦܝ. ܘܚܕ ܡܠܐ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ
ܐܬܟܠ ܗܘ ܠܗ ܡܫܡܫܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܕܟܬܒܝ ܕܢܦܫܐ ܐܘ ܒܪܘܚܐ
ܠܪܝܫܗ ܒܡܫܡܫܐ. ܚܕ ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܫܡܗܐ ܐܝܬܝ ܫܡܥ.
ܘܗܘܐ ܠܗ ܗܘܢܐ ܒܡܠܝܠܘܬܗ. ܘܟܠܒ ܗܘܐ ܠܗ ܣܓܝ
ܘܡܬܚܫܒܢܐ: ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܠܣܦܝ: ܘܚܫܒ
ܕܠܪܝܫܗ ܠܗ ܡܬܠܡܕܘܬܗ. ܘܚܕ ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܫܡܥ

ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܚܘܗܝ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢܗ
ܐܢܬܬܐ ܐܚܬܗ ܡܫܡܫܢܝܬܗ ܒܛܢܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܒܪܗ: ܘܐܡܝܪ ܗܘܐ:
ܕܡܩܬܕܝܐ ܗܘ ܕܡܩܬܕܝ ܗܘܐ ܩܪܝܘ ܫܡܗ ܘܐܬܡܠܟ ܘܠܐ
ܫܘܒ ܗܘܐ ܠܡܩܬܕܝ. ܘܟܕ ܗܘܬ ܬܡܝܬܐ ܒܪ̈ܫܐ:
ܘܡܠܟ ܘܐܬܡܠܟ ܒܫܢܝܐ ܬܡܢܝܬܐ. ܒܪ ܫܢܝܢ ܘ
ܬܡܢܝܐ ܗܘܐ܀

IX. De chalipha Kaiemo capto et Vesiro eius in pellem bovinam insuto.

(Ex Bar-Hebraei Chron. p. 253.)

ܒܫܢܬ ܐܪܒܥ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܕܥܪ̈ܒܝܐ ܢܦܩ ܒܣܐܣܝܪܝ
ܛܘܪܟܝܐ. ܐܬܐ ܠܒܓܕܕ ܘܐܫܬܠܛ ܥܠܝܗ ܒܩܛܝܪܘܬ.
ܘܐܚܝܕܘܗܝ ܠܚܠܝܦܐ ܩܐܝܡ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܥܢܐ
ܘܚܒܫܘܗܝ ܠܚܡܝܬܗ. ܘܒܗ ܒܥܕܢܐ: ܘܐܚܕܘܗܝ ܠ
ܠܡܢܫܝܠܝܪ ܡܕܒܪܢܗ ܕܚܠܝܦܐ ܒܒܓܕܕ. ܘܓܠܚܘ ܡܫܟ
ܕܬܘܪܐ ܘܩܪܢܐ ܠܒܫܘܗܝ ܠܗ. ܘܐܣܩܘܗܝ ܕܬܪܝܢ ܘܠܩܪܢܬܐ
ܒܪܫܗ. ܘܐܠܗܦܘܗܝ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܕܥܒܕܘ ܩܪܢܬܐ ܐܝܟ ܬܘܪܐ
ܕܒܚܘܪܐ. ܠܥܠܡܐ ܕܝܢ ܕܡܟܬܒܢܐ: ܐܟܢ ܕܗܘ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܚܕܘܬܐ ܠܚܠܝܦܐ: ܢܣܒܘܗܝ ܥܠܘ ܘܚܘܝܐ ܕܬܘܪܐ

ܕܠܫܡܠܝ ܡܫܝܚܐܝܬ. ܘܫܠܛ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܫܡܫ ܐܦܩܘܗܝ

ܕܚܢܢ: ܘܟܠܠ ܡܢ ܦܬܚܗ ܡܬܠܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܦܩܘܗܝ

ܙܒܢܬܐ ܒܟܠܟܠܘܗܝ. ܘܦܫ ܥܡܗ ܡܟܐ ܥܕ ܡܬܡܠܝܐ.

ܘܟܬܒ ܥܠܘܗܝ ܕܟܠ ܬܘܬܐ ܘܙܟܪܐ ܡܢ ܡܚܝܡܢܘܬܐ*

ܕܥܒܪ: ܐܦ ܫܘܠܛܢܐ. ܫܒܩ ܕܟܠܟܠܗ ܢܦܫ ܡܠܟܘܢ

ܥܡ ܥܡܡܐ܀

X. De nuptiis a Sultano Togril Beg cum chaliphae Kaiemi filia celebratis.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 255. sq.)

ܘܒܫܢܬ ܢܗ ܕܛܝܝܐ ܫܠܚ ܛܓܪܠܒܓ ܐܝܠܚܓܗ

ܕܫܟܠܬܐ ܡܘܪܝܠ ܚܕ: ܗܘ ܕܫܡܗ ܦܣܝܩܬܐ ܗܘܬ

ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܬܪܗܒ ܡܬܠܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܡܠܟܗܘܢ ܫܟܪܝܬܐ

ܡܟܬܒܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܟܪܣܗ ܕܠܥܒܕܘ ܡܠܬܗ ܕܪܟܗ.

ܘܥܕ ܠܐ ܐܫܦ ܟܪܣܗ ܕܫܘܐ ܕܪܟܐ ܡܠܬܗܘܢ ܠܚܠܘܦܝ

ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܘܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ. ܐܫܬܠܚ ܫܘܟܠܐ. ܘ

ܘܥܕ ܦܪܟܣܐ ܫܘܬܐ ܐܦ ܒܟܠܡܕܡ ܕܠܐ ܚܝܠܐ ܡܪܝ

ܟܠܡܫܡܫ. ܗܝܕܝܢ ܕܫܐܠ ܟܪܣܗ: ܘܥܕ ܠܐ ܪܟܐ ܡܢܗ

ܟܡܐ ܒܪܫܗ ܟܠ ܚܠܦ. ܕܠܐ ܢܦܫܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ.

* Ita cod. B. Cod. A. habet ܒܡܣܡܐ. B.

ܐܠܐ ܟܠ ܗܕܐ ܕܐܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܒܓܕܕ ܢܦܩܘ ܠܘܩܒܠܗ
ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܡܬܡܠܟܝܢ ܐܘܡܢܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܐ ܕܢܦܩܘܢ
ܠܦܓܥܐ ܫܥܬܐ ܕܓܒܝܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܒܓܕܕ
ܘܩܪܒ ܡܐܐ ܓܡܠܐ ܕܛܥܝܢ ܕܗܒܐ: ܘܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܓܡܠܐ
ܙܘܓܐ: ܘܐܪܒܥܐ ܓܡܠܐ ܦܪܝܣܐ ܩܡܚܐ ܕܟܬܢܐ. ܘܫܕܪܗ ܠܒܪܬܗ
ܩܐܕܪ* ܠܘܬܗ ܒܠܝܠܝܐ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܥܘܬܪܗ.
ܩܕܡ ܫܘܠܛܢܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܕܦܠܛܪܝܢ ܘܩܪܒܘ ܐܝܟ ܚܝܠܗܘܢ:
ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܟܠ ܡܘܬܪܢܘܬܗܘܢ. ܘܫܡܫܘܢ ܘܣܓܕܘܢ ܠܐܘܪܥܗ.
ܘܐܠܒܫܬ ܠܗ ܡܘܪܫܐ ܕܕܗܒܐ. ܘܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘ
ܘܐܟܪܥ ܠܐܪܥܐ ܢܫܩ ܠܗ. ܘܠܐ ܚܙܐ. ܐܠܐ ܡܟܣܝ
ܗܘܬ. ܗܘܝܐ ܠܗ ܡܡܠܠܐ ܬܪܓܡܢܐ. ܘܠܘܬܗ ܗܘ ܕܐܙܠ
ܦܪܘܣܗ ܕܢܚܙܝܗ**. ܘܟܠܗ ܡܫܬܘܬܐ ܥܒܕܐ ܦܪܫܐ
ܗܘܐ ܠܫܘܠܛܢܐ: ܠܟܠܬܐ ܕܝܢ ܫܬܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ.
ܡܬܝܗܒܐ ܗܘܬ ܗܝ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܒܓܕܕ ܕܢܐܙܠ
ܠܡܘܨܠ. ܘܟܕ ܡܬܬܪܝܐ ܗܘܬ ܠܡܠܟܐ ܠܘܬܗ ܐܝܬܝܘܗ
ܠܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܡܠܟ ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܒܓܕܕ.

* Non de Kaderi filia, sed de Kaiemi, sermo est ideoque librarii hoc vitium censendum est. Kirschius.

** *ut videret eam*, sc. faciem (ܦܪܘܣܗ). B.

XI. De Beelsebubi morte.

(Ex eodem Chron. pag. 256.)

ܘܒܫܢܬ ܬܢܐ ܕܛܝܝ̈ܐ ܐܬܩܛܠ ܐܠܒܣܐܣܝܪܝ ܕܩܪܐ ܒܩܘܪ̈ܝܐ
ܒܡܨܪܝܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܙܡܗܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܣܓܝܐܝܢ ܡܪ̈ܟܒܬܐ
ܐܬܒܥܝܬܐ ܘܦܠ ܡܬܦܫܛܐ ܘܟܬܒܐ ܩܠܝܠܐ ܩܕܡ. ܘܟܕ ܦ
ܕܚܠܝ ܡܬܚܠܝ ܩܠܝܠ ܕܐܦܢ: ܡܘܬܢܐ ܩܡܗ ܒܟܠܗܘܢ
ܦܘܡܐ ܕܝܘܡܐ. ܘܟܠܐܘܐ ܕܠܐ ܩܛܠܗܘܢ ܒܗ ܩܡܘ ܦܘܡܐ
ܟܠܗܘܢ ܡܝ̈ܬܝܢ. ܩܡ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܫܬܥܐ
ܠܗܘܢ ܡܝܬܘܬܐ ܠܗܘܢ ܚܘܐ. ܘܩܡ ܠܩܘܠܗ ܡܟܘܢܐ
ܘܡܠܟ ܟܠܗܘܢ ܡܝ̈ܬܝܢ ܒܢ ܐܠܗܐ ܘܟܕ: ܘܡܢܫܡ
ܠܚܝ̈ܘܬܗܘܢ ܘܡܢܘܢ ܫܡܝܢܗܘܢ: ܘܡܣܩܝܢ ܐܦ̈ܝܗܘܢ
ܒܓܕܫܐ ܩܕܡ. ܘܒܬܪ ܟܠ ܢܦܫ ܒܗ. ܘܠܐ ܢܟܠܘܢ
ܠܝܫܘܥ. ܘܐܬܢܨܚ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܐܘܟܝܬ ܕܫܠܝܛ.
ܘܕܚܠܐ ܐܚܕܐ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ: ܒܥܘܠ ܩܡ
ܘܐܬܪ̈ܥܝܢ ✣

XII. De magna in Aegypto fame.

(Ex eodem Chron. p. 260.)

ܘܒܫܢܬ ܬܣܒ ܕܛܝܝ̈ܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܡܨܪܝܢ: ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܟܠܘ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܡܠܟܗ ܕܝܢ ܕܡܨܪܝܢ ܫܠܝܛ ܗܘ

ܫܢܬܐ ܚܡܫܡܐܐ ܠܛܝܝܘܬܗ ܠܐ ܫܘܐ. ܒܡܨܪܝܢ ܕܝܢ ܟܦܢܐ
ܘܡܘܬܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܟܠܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܟܠܘ ܟܠܒܐ
ܘܫܘܢܪܐ ܕܡܝܬܐ: ܘܟܠܒܐ ܚܕ ܙܒܢܘ ܒܚܡܫܐ ܕܝܢܪܐ
ܕܫܘܢܪܐ. ܡܛܠ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕ ܡܢ ܡܘܡܬܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܢܦܠ ܡܢ
ܒܐܓܪܗ ܘܐܟܠܘܗ* ܟܠܗ ܒܣܪܗ. ܐܦ ܠܐ ܫܒܩܘ ܓܪܡܐ
ܘܡܬܚܛܦܝܢ ܒܫܘܩܐ ܡܢ ܐܢܫ ܠܚܡܗ ܘܡܬܟܣܝܢ
ܘܐܟܠܝܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܟܠܗ ܠܒܣܪܗ. ܗܢܘ
ܘܐܬܕܒܩܘ ܫܠܛܢܗܘܢ ܗܠܝܢ ܓܒܪܐ. ܘܡܠܟܐ ܐܦ ܐܢܬܬܐ:
ܘܫܬܘ ܐܢܝܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܠܘܬ ܒܝܬܐ ܕܫܪܝܘܗܝ
ܘܐܟܠܘ. ܡܢ ܠܗܘ ܕܝܢ ܐܦܠܛܘ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܡܨܪܝܢ
ܕܝܢ ܥܣܩ ܡܢܗ. ܘܟܠܗ ܒܝܬܗ ܟܠ ܥܡܡܐ:
ܐܠܐ ܘܟܠ ܡܠܝܢ ܐܬܬܟܠܝ ܒܗܢܐ. ܒܡܨܪܝܢ ܕܐܪܗܛܘ
ܒܗܘܢ ܕܥܟܐ ܡܫܬܡܥܐ ܒܡܨܪܝܢ ܒܝܫܐ. ܠܡܠܟ ܪܒܐ
ܡܬܩܪܐ ܕܫܡܗ ܡܛܠ ܦܬܘܚܐ ܠܗܘܢ ܬܪܥܐ ܡܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܐܪܥܢܐ. ܘܒܙܒܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܫܛܢ ܕܡܬܚ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܢ ܦܘܠܚܢ ܠܟܠܗ ܡܢܐ ܠܟܝܢܐ ܒܝܫܐ ܕܦܬܚ ܬܪܥܐ
ܐܬܡܠܝܘ ܗܘܘ: ܘܡܬܚܡ ܠܗܘܢ ܗܢܐ ܒܢܝܐ ܡܢ ܡܢܐ
ܠܡܢ ܐܫܬܘܕܝ ܠܗ܀

* ܘܐܟܠܘܗ, quod in utroque cod. Bodl. legitur, perperam scriptum et in ܘܐܟܠܘ mutandum esse videtur. B.

XIII. De pacto, quod Sultanus Alb Arslan* cum Diogene, Graecorum imperatore, iniit; et quomodo hic Diogenes a Sultano captus et in regnum remissus primum monachus factus sit, deinde, cum regnum recuperare pararet, iterum captus vitam finiverit.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 260—66.)

ܘܒܫܢܬ ܐܫܦܒ ܕܝܘ̈ܢܝܐ: ܕܗܝ ܫܢܬ ܬܣܓ ܕܥܪ̈ܒܝܐ:
ܐܠܦ ܐܪܣܠܢ** ܠܐܪܡܢܝܐ ܕܗܘ ܐܪܙܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܟܒܫܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܩܘܠܐ ܡܠܟܐ. ܘܟܢܫ ܚܝܠܐ
ܣܓܝ ܠܟܘܪܣܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܟܕ ܩܪܒ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܠܐ ܠܡܩܪܒܘ ܕܟܠ ܝܘ̈ܢܝܐ ܗܘܬ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܩܪܝܗ
ܣܓܝ ܡܢ ܗܘܐ ܠܚܝ̈ܠܐ ܕܛܝ̈ܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܐܠܦ. ܘܩܪܒ
ܠܘܬܗ. ܘܐܟܪܙ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗ ܘܠܐܦܝ̈ܗܘܢ ܐܡܪ ܕܢܦܩܘܢ ܠܩܪܒܐ
ܒܫܠܡܘܬܗ. ܘܐܠܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܗܘܬ.
ܘܢܦܩ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܘܦܠܓ ܐܠܦ̈ܐ. ܘܡܢ
ܟܡܐ ܕܐܠܐ ܗܘܐ ܠܐܠܦܘܗܝ. ܘܩܛܠܘ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܐܦܪܢ

* Non, ut Kirschius scripsit, *Togril Beg*, quippe qui anno aerae Mohammedicae 455. (v. Bar-Hebr. Chron. p. 256. Hist. Dyn. p. 345.) mortem iam obierit. B.

** *Alb Arslan.* B.

ܠܒܢܝܗ̇: ܘܠܐ ܐܫܬܘܝ ܠܡܫܡܫܘܬܗ̇. ܐܠܐ ܩܡܘ ܐܢܬܬܗ̇
ܘܐܫܪܝܘ ܒܢ̈ܝܗ̇. ܘܩܒܠܬ ܐܘܕܘܩܝܐ ܕܢܬܕܒܪܘܢ ܒܝܕܗ
ܣܥܪܝܢ ܠܡܠ̈ܟܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܘܠܫܢ̈ܐ ܡܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܗܟܝܠ
ܗܘܡܠܝܐ. ܐܡܪܘ ܐܘܕܘܩܝܐ: ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܠܡܦܠܛ ܡܢ
ܟܪܡܐ ܕܛܘܪܟ̈ܝܐ ܠܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܘܠܡܠܟܘ ܠܒܢ̈ܝܗ̇ ܘ
ܘܠܡܠܟܘܗܝ ܠܐܢܫ ܡܪܬܐ. ܕܡܫܠܛ ܗܘ ܕܢܬܠ ܠܒܪܝܗ
ܟܠ. ܘܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܡܪܬܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܗܟܝܠ
ܐܠܝ ܫܡܠܝܐ: ܘܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܪܬܐ. ܐܚܝܕ ܐܘܕܘܩܝܐ.
ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܩܛܪ. ܘܡܠܟ ܐܠܝ ܫܡܠܝܐ. ܘܟܕ ܟܪܝܐ
ܡܢܗܪܐ ܠܗ ܡܢܗ. ܘܫܡܥ ܠܒܪܗ ܐܡܝܪܐ ܕܪܗܘܡܝ̈ܐ
ܡܠܟܐ ܕܬܘܪܟ̈ܝܐ ܘܐܬܐ ܠܫܡܠܝܐ. ܕܠܐ ܩܒܠ ܡܠܟܘܬܗ
ܐܬܕܒܪܬ ܡܢ ܐܝܟܢ ܘܐܬܝܒ: ܗܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܥܕܝܐ
ܠܒܪܝ ܩܣܛܢܛܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܠܗ ܐܬܪܝܐ ܘܡܠܟ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐ.
ܩܛܠ ܠܒܢܘܗܝ ܒܟܠ ܗܢܐ ܡܪܐܟܐ ܕܟܣܐ. ܟܕ ܩܒܠ
ܫܡܠܝܐ ܘܐܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܬܘܪܟ̈ܝܐ ܡܠܝܬܐ. ܗܘ ܐܦܝܣ
ܘܐܘܕܝܗ: ܕܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܠܗ ܪ̈ܘܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܦܠܓܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܠܗ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ.
ܘܐܟܠܒ ܫܡܠܝܐ ܘܩܛܠܝܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܡܠܝܐ
ܠܟܠܗ ܪ̈ܘܡܝܐ ܒܫܘܟܐ ܦܠܓܐ: ܐܡܪ ܕܫܢ̈ܝܐ ܡܢ ܩܛܠܐ

ܠܚܝܠܗ ܡܫܪܝܬܗ ܐܬܒܪܘ ܒܐܘܪܚܐ ܡܢ ܩܘܪܒܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܐܦܝܣ
ܕܝܢ ܐܠܦܪܘܣ ܠܟܠܗ ܥܡܡܐ ܠܒܝܫܐ ܕܚܙܐ ܟܠ ܫܥܪ ܡܕܐ
ܕܟܪܢ ܟܠ ܡܘܗܝ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦ. ܩܘܡܬܐ ܘܥܡܝ
ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܝܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܠܬܪܥܐ ܕܫܡܥܝܗ. ܐܘܪܚܗ
ܫܠܡܐ ܘܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܡܚܪ ܠܡܠܟ ܐܝܠܟܐ ܐܢܫ ܡܠܝܠܐ
ܕܡܠܟܗ ܡܢܗܝܢ: ܕܗܘ ܡܡܠܟܝܐ ܗܘܐ ܟܠ ܫܢܝܐ
ܕܫܡܠܝܗ: ܘܟܠܐ ܡܢܗ ܕܢܟܠܘܢ ܫܢܝܟܘܠܐ ܕܥܘܪܩܢܐ
ܠܡܪܕܝܬܐ ܘܩܘܪܒܐ ܕܡܠܟܗ ܕܢܬܪܟܘܢ ܠܗܘܢ ܫܡܥܢܐ.
ܘܟܢܫܝܢ ܐܦܫܗ: ܥܠܘܗ ܕܡܠܟܗ ܕܡܩܫܫ ܐܢܬܐ ܘܟܪܙ
ܕܝܡܪܐ ܘܢܦܐ ܒܬܪܥܘܗ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܝܘܓܢܝܣ ܩܠܝܠ
ܚܝܠܐ ܫܪܝܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܡܠܐ ܘܐܬܡܢܝܢܐ ܒܡܕܡܕܪܐ
ܩܪܐ. ܘܐܬܐ ܟܠ ܡܢܐ ܕܢܝ: ܘܐܡܪ ܠܐܢܫ ܫܡܠܝܝ ܡܢܗ.
ܡܢܝܠ ܕܝܢ ܠܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܬܟܠܝ ܠܓܒܗ. ܘܟܕ
ܡܢܝ ܫܡܠܝܝ. ܐܬܝ ܣܓܝܗ ܠܟܠܗ ܥܡܡܐ. ܘܡܠܝܠ
ܕܥܘܪܩܐ ܢܟܪܘܢ ܒܡܢܝܢܐ ܗܘܐ. ܘܫܠ ܫܡܠܝܝ ܠܟܠ
ܐܪܣܠܢ. ܘܟܕ ܐܬܝܗܒ ܠܘܬܗ ܕܝܘܓܢܝܣ ܠܬܪܥ ܡܢ ܬܘܪܟܝܐ
ܕܡܠܟܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܟܣܘܗܝ ܡܢܐ. ܘܢܛܪܗ ܠܣܬܪܐ.
ܘܠܒܫܝܢ ܠܐ ܫܝ ܠܬܪܥܗ. ܕܝܘܓܢܝܣ ܕܝܢ ܐܟܣܢ ܠܒܫܗ
ܘܐܡܪ. ܕܗܘܐ ܕܫܡܥܗ ܫܪܝܪ ܘܡܠܟܗ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܡ

ܡܬܟܬܫܐ: ܘܪܕܦ ܗܘܐ ܪܗܘܡܝܐ ܦܓܪ̈ܐ ܐܠܐ. ܟܡܐ ܠܒܘܢ
ܠܟܠܗ ܐܝܠܝܢ ܫܢܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܠܐܘܪܥܗ:
ܗܘ ܕܡܫܩܠ ܠܪܘܡܢܐ: ܠܡܛܝܗ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܘܟܕ
ܡܬܟܬܫܝܢ ܘܡܠܠܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܩܠܝܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܘܪܒ
ܠܩܝܛܐ ܘܣܬܘܐ ܡܢ ܐܪܡܢܝܐ: ܘܟܒܫ ܐܦܝܗ: ܘܐܫܟܚ
ܠܣܘܠܛܢܐ ܟܕ ܡܠܐ ܫܪܝܗ: ܘܐܫܪ ܕܒܠܒܐ ܕܫܘܫܠܗ ܘܐܬܒ.
ܘܡܠܟ ܐܦ ܥܡܗܘܢ ܠܪܘܡܝܐ ܗܢܝܐ. ܘܐܬܗܦܟ ܟܠ ܪ̈ܘܡܝܐ
ܡܢ ܩܪܒܐ ܥܡܝ ܛܘܪܐ ܥܡܠܐ ܩܠܝܠ ܠܡܫܪܝܬܐ.
ܘܥܠܘ ܡܠܟܐ ܠܡܣܬܐ ܘܐܫܬܒܝ ܒܗܘܢ. ܘܢܦܠܘ
ܢܒܠܬܐ ܒܪܘܡܝܐ. ܘܐܬܝܗ ܠܡܠܟܘܬ ܡܢ ܚܠܦ ܕܫܒܩܬܐ
ܩܠܝܠܗܘܢ ܐܬܟܠܝܘ. ܘܐܣܪܘܗ ܐܠܐ ܐܢܫ. ܘܡܠܟܐ ܪܘܡܝܐ
ܐܬܐ ܐܬܦܘܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܪ̈ܘܡܝܐ ܕܡܫܬܗ ܒܗܘܐ
ܘܐܡܪ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܕܚܙܐ ܡܢ ܠܒܪ ܐܢܫ ܕܠܡܠܟܐ
ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܐܡܪ. ܗܘܐ ܠܥܠܗ ܗܘ. ܘܡܚܘܬܐ ܠܒܪܐ ܒܝ
ܩܕܡܝܗܝ ܗܘܘ ܩܪ̈ܒܐ ܫܠܝܗ ܐܡܝܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ: ܘܠܐ
ܒܠܒ ܠܗ ܐܫܬܘܕܥܬܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܩܒܗ ܐܡܪ: ܐܝܟ ܗܢܐ
ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܒܪܢܫܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ
ܡܟܠܬܐ ܠܟܠܒܐ ܢܦܩ. ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܗܘܐ.
ܒܪܫ ܠܐ ܡܫܬܡܥ. ܐܠܐ ܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܫ̈ܠܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܢܦܩ:

ܗܘ ܕܐܪ̈ܡܢܝܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܪܬܢܘܓ ܡܠܟܐ ܕܛܘܪ̈ܟܝܐ:
ܘܢܬܠ ܬܚܘܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܠ ܫܡܥ ܘܚܝܠܘܬܗ ܠܐܦܪܝܣܝܣ.
ܐܟܘܬܗ ܠܟܠܐܦܪܐ ܘܫܕܪ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܘܗܘܝܘ ܠܘܬ
ܫܘܠܛܢ ܘܐܬܟܬܫ ܥܡܗ. ܘܐܬܚܒܨ ܫܘܠܛܢ ܘܟܒܫ:
ܘܐܣܪܗ ܠܕܝܘܓܢܝܣ ܡܫܒܠܬܐ ܦܠܓܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘ
ܘܐܥܠܘܗܝ ܠܡܫܪܝܬܐ. ܘܐܩܝܡܗ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܗ ܘܡܚܝܗ:
ܘܡܚܐ ܠܐܩܘܦܐ ܕܢܬܪܘܡ ܠܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܟܢ ܘܐܬܦܠܣܘܗܝ
ܠܡܠܟܗ. ܘܗܘ ܩܘܪ̈ܒܢܘܗܝ ܡܫܡܫܝ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܬܚܫܒܬ ܡܢ ܐܦܣܐܢܝ ܡܠܝܠ ܟܢܬܐ.
ܕܡܘܠܒܫ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܕܦܠܚܬ ܗܘܐ ܣܓܝܐܐ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܡܬܩܪܝܢܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ: ܕܡܢ ܡܠܟܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܢܝܢ
ܠܟܘܬܐ ܘܣܓܝܐ ܡܢܝܢܐ ܠܡܫܒܚ ܠܐ ܢܦܩ. ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܢ ܥܒܕܗ ܡܠܟܐ. ܘܗܫܐ ܠܟܢ ܩܕܡ ܕܚܒܐ ܐܢܬ.
ܡܣܒܒ ܠܐܪܥܐ. ܫܘܠܛܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܘܟܚܬܐ
ܡܫܬܐܠܢܬ: ܡܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܠܒܟ ܕܥܒܕ ܠܟ ܠܘ
ܠܝܠܬ ܩܪܒܐ: ܘܡܠܟܐ ܩܢܐ ܕܟܠ ܫܢܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܘ
ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܐܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܫܘܠܛܢ
ܐܡܪ ܗܕܐ ܐܡܪܬ. ܘܟܠܗ ܫܘܠܛܢ ܡܢ ܗܕܐ ܩܢܝܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܡܢܐ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ.

ܘܡܠܟܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܚܙܐ ܟܕ ܫܠܡ. ܟܪܣܛܝܢܐ ܕܡܬܩܛܠܝܢ:
ܘܕܡܬܦܢܝܢ ܕܡܬܥܫܩܝܢ ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܒܐܒܕܢܐ. ܕܐܦ ܠܗ ܘܠܚܝܠܐ
ܟܠܗܘܢ ܐܘܒܕܗܝ. ܘܡܠܟܐ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܕܐܬܚܪܢܝܗ. ܫܠܚ
ܕܡܫܬܘܕܥܢܐ ܗܘ ܗܘܝܐ. ܘܫܡܥܐ ܟܕ ܗܘ ܕܐܬܚܪܢܝܗ.
ܘܣܘܠܛܢ ܐܡܪ: ܘܡܠܟܐ ܡܢܘ ܐܝܟܐ ܟܕ ܗܘ ܕܐܬܚܪܢܝܗ:
ܘܡܠܟܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܕܢܗܘܘܢ ܡܬܚܪܢܝܢ ܒܐܡܪܐ ܠܡܫܠܛܢܘܬܗ
ܡܬܕܡܪܝܢ: ܘܐܘܗܝ ܟܕ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܩܠܝܪܝܩܐ ܕܡܟܝܟ:
ܘܡܢ ܕܡܬܩܛܠ ܐܬܐ. ܘܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܘܐ ܐܬܟܢܝ. ܘܣܘܠܛܢ
ܩܕܡ. ܕܟܠܗ ܒܬܘܪܥܐ ܕܐܬܟܢܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘܐ ܡܛܥܝܢܐ.
ܕܫܡܥ ܡܠܟܗ ܣܘܠܛܢ. ܘܩܪܐ ܡܠܟܗ ܣܘܠܛܢ ܒܥܕܢܐ
ܠܟܦܐ ܕܠܟܦܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܬܒ ܥܡܗ ܠܚܡܗ. ܘܡܠܟܐ
ܐܡܪ: ܠܟܘ ܡܠܟܘ ܡܫܬܒܚܢܐ ܕܪܘܡܢܝܐ ܡܢܟܘܢ. ܠܚܘܪܐ
ܗܘܐ ܒܚܫܘܟܐ ܕܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܐܠܐ ܫܪܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܚܝܬ ܡܬܒܢܝܢܐ ܕܪܘܡܢܝܐ ܟܕ ܡܢ ܐܦܠܘ ܒܡܬܟܣܢܘܬܐ
ܕܐܬܒܢܝܬ. ܘܐܫܬܘܝ ܕܠܟܦܐ ܠܟܦܐ ܕܡܠܟܐ ܠܘܬ ܟܪܣܛܝ
ܠܥܡܗ. ܘܟܠ ܫܢܝܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܫܦܝܪ ܠܟܦܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܬܐܡܪ. ܘܟܕ ܣܘܠܛܢ. ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܒܫܠܡ. ܘܐܬܡܢܝܗ ܟܠ
ܒܢܦܫܗ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܘܐܟܠܗ ܘܐܫܩܝܗ ܐܚܝܐ.
ܘܟܕ ܡܢܗ ܣܘܠܛܢ ܠܐܬܪܗ ܘܐܦܪܩܗ ܘܡܠܟܘܬܗ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢ ܕܡܢ ܫܢܝ̈ܐ ܢܨܚܘܢ ܗܘܘ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܡܠܟܐ
ܩܠܝܠ: ܕܟܕ ܩܪܝܬ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬܟ. ܐܝܟ ܡܪܝ ܣܟܠܐ ܘܐܡܪܬ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܢܐ ܡܟܝܪ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܗܝܡܢܘܢ. ܘܐܢ
ܗܫܐ ܐܦ ܡܟܝܪ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܩܠܝܠ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ
ܠܣܘܠܛܢ: ܕܩܕܡܝܟ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܥܡܪܢܝ ܡܚܝܠܐ
ܚܪܘܠܢ. ܐܡܪ ܕܬܬܥܒܕ ܠܗܘܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܡܠܟܐ. ܘܡܚܝܪ
ܐܚܝܕ ܚܕܐ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܡܠܟ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܘܐ.
ܘܥܡ ܣܘܠܛܢ. ܘܐܢܫܒ ܠܟܠܗ ܡܢܐ ܠܟܠܝ ܡܠܟܝܢ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܢܐܬܘܢ ܠܟܠܗ ܠܡܣܘܠܛܢܝ. ܘܐܦ ܗܘ ܣܘܠܛܢ
ܠܡܠܟܬܗ ܠܡܠܟܘ ܐܝܟ ܦܪܫܐ ܚܕ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܢܗܘܡܝ
ܥܡ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩ. ܘܐܘܡܝܬܗ ܣܘܠܛܢ ܕܠܐ ܢܣܦܩ.
ܘܡܢ ܩܕܡ ܬܠܝܬ ܥܣܪ̈ܐ ܘܐܬܦܪܩܘ. ܘܡܠܟܐ ܕܢ
ܐܬܟܠܠ ܒܐܝܩܪܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܦܪܣܐ.
ܢܬܒܠܐ ܕܡܢ ܥܕܢ ܕܐܬܢܨܚ ܠܗܠ ܕܡܢ ܚܝܠܗ ܠܡܐ
ܕܣܘܠܛܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܠܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟܐ ܡܛܠ
ܠܡܢ ܚܝܠܗ ܕܣܘܠܛܢ. ܘܢܫܒ ܗܘ ܠܡܠܟܐ: ܐܝܟܢ
ܕܢܚܙܐ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ: ܘܕܣܘܠܛܢ. ܠܟܠ ܟܕ ܡܛܠ
ܠܡܠܟܐ. ܕܡܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܕܠܟܠܗ ܠܟܠܗ ܠܗ
ܢܦܠܬ ܒܐܬܪܗ. ܕܡܬܦܠܣ ܥܠܝܗ: ܕܒܥܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܬ

ܕܐܘܣܦܬ. ܘܓܠܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܦܪܝܫܬܐ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ. ܐܦܠܐ ܠܘܩܒܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ
ܠܡܫܬܡܥܘ ܠܒܪ ܚܝܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܩܪܝܒܘܗܝ ܡܢ
ܐܪܗܘܡ ܠܡܠܟܐ: ܕܚܝܠ ܗܘܐ ܓܒܪ ܘܐܩܝܡ ܡܠܟܘܗܝ ܕܡܠܟܐ
ܕܠܐ ܠܦܪܘܣܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܕܐܠܟܣܝܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ.
ܐܬܪܡܝ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܡܡܠܟܘ ܥܠ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ. ܘܗܘܐ
ܐܣܝܪ ܠܐܢܬܬܗ: ܗܝ ܕܐܬܘܟܠܬ ܗܘܬ ܐܠܟܣܝܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܘ
ܘܡܬܡܠܟܢܐ ܐܘܣܛܢ ܡܕܝܢܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܐܘܠܝܐ
ܕܕܗ. ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܪ ܟܠܗ ܒܠܘܩܝܐ: ܘܡܫܟܚ
ܗܘ ܕܗܘܐ. ܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܕܩܘܣܛܘ. ܘܐܣܟܡ ܡܢܗ
ܡܠܝܢ ܠܩܢܘܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܪܝ ܐܠܘ ܠܡܫܡܠܝܘ ܟܠ ܗܠܝܢ
ܠܘܩܒܠ ܐܪܡܝܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܐܪܥܗ ܠܡܪܥܐ.
ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܐܣܟܡܐ ܕܕܝܪܝܐ: ܘܫܕܪܘܗܝ ܠܕܝܪܘܡܗ*. ܘܡܪܝ
ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܠܒܪܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ
ܐܠܦܠܚܐ ܡܠܟ ܠܘܩܒܠܐ ܕܦܪܗܘܫܝܢ: ܘܦܪܩ ܠܗ. ܐܝܟ
ܕܡܢ ܕܢܚܬ ܗܘ ܡܠܟܘܬܟ܆ ܘܡܬܦܪܩ ܠܒܪܐ ܕܐܬܟܠܬ.
ܡܛܠ ܕܠܝ ܐܪܟܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܢܝ ܐܢܐ

* ܕܝܪܘܡܗ aut mendose scriptum pro ܕܝܪܘܡܗ, aut ܕܝܪܐ (monasterium) vel ܢܣܟܐ ante ܕܝܪܘܡܗ supplendum est. B.

ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܪܬ ܫܢܬܐ ܕܫܕܪ ܠܘܬ ܣܘܠܛܢܐ: ܘܐܬܐ. ܠܐ
ܦܪܥ ܡܕܡ. ܠܐ ܟܕ. ܐܝܟ ܟܬܝܒܘܬܐ. ܘܡܚܡܬܐ ܡܠܠ
ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܝ. ܟܠܗ ܕܝܢ
ܬܘܩܦܐ ܐܬܟܪܗ ܒܗ ܐܠܦܪܣܢ: ܘܡܪܕ ܠܘܬܗ ܕܝܘܓܢܝܣ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܒܥܪܐ ܕܘܪܐ ܐܬܡܪ: ܠܡܠܟܐ ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܦ ܕܟܣܦܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܢܣܒܬ: ܕܫܠܡ ܠܗܘܢ
ܠܗܪ ܒܗ ܒܫܢܬܐ. ܕܝܘܓܢܝܣ ܕܝܢ ܐܬܟܬܫ ܘܐܡܪ.
ܕܡܢ ܡܠܟܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢܟ
ܠܝ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܩܛܠܐ ܟܬܝܒܐ. ܘܢܦܩ ܡܪܘܡܢܐ
ܕܐܪܡܢܝܐ ܕܢܩܒܘܗ ܟܪܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܥܡܗ ܚܝܠܐ. ܘܟܕ
ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܪܣܛܘܡܘܣ ܩܘܪܦܘܠܛܘܣ ܕܐܪܡܢܝܐ ܐܪܡܢܝܐ.
ܐܣܪܗ ܥܡ ܪܘܪܒܢܘܗܝ. ܘܢܦܩ ܥܡܗ ܥܡܝܩ ܩܠܝܠܝܐ
ܕܗܘܐ. ܘܐܥܝܠܐ ܠܗ. ܘܐܬܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܐ. ܘܡܪܕ
ܠܘܬ ܣܘܠܛܢܐ. ܟܠܗ ܐܪܡܢܝܐ. ܘܟܠܐ ܠܘܬܗ ܟܘܪܣܝܐ.
ܘܐܘܕܝ ܠܗ ܣܘܠܛܢܐ ܕܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ ܠܐ ܠܩܪܝܒܘܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܒܟܠܗ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢܗ ܕܝܘܓܢܝܣ
ܡܢ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܡܫܬܡܠ. ܘܐܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܘܗܝ
ܘܟܢܫܗ ܒܐܪܥܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܐܣܪܗ. ܘܡܪܕ ܐܥܒܪܗ
ܠܡܫܬܡܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܫܬܡܠܐ ܕܝܢ ܒܗ: ܕܠܐ ܥܒܘܕܝܗ.

ܐܠܐ ܒܥܘܕܪܗ ܐܫܬܡܠܝܘ ܠܡܠܟܐ. ܕܠܐܠܟܣܝܘܣ ܒܫܢܬܐ ܩܡ
ܕܬܪܝܢܐ. ܐܡܠܟܘܗ ܕܝܢ ܒܝ ܡܪܝܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܒܫܢܬܗ
ܘܫܒܩܗ. ܘܗܘܐ ܕܩܠܝܛܝܩ ܡܠܟܐ ܦܪܝܫܐ ܒܐܬܪܐ ܕܟܢܫܐ
ܕܝܢܗ. ܘܐܠܟܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܘܥܒܕܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪ ܗܢܐ
ܡܠܟ ܫܢܝܢ ܡܠܟܐ܀

XIV. De Michaële, Graecorum imperatore, regnum negligenter administrante, et Nicephoro, eius successore; itemque de Katlemischo, Seldschukidicae stirpis Emiro, Nicephori socio, dolose a Barsuko interfecto.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 269-71.)

ܘܒܫܢܬ ܬܬ ܕܝܘܢܝܐ: ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܐܫܬܟܚ ܕܥܪ̈ܒܝܐ: ܟܕ
ܢܝܩܦܘܪ ܡܪܕ ܗܘܐ ܥܠ ܡܝܟܐܝܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ
ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܕܢܩܘܦ ܠܗ. ܝܗܒ ܠܗ
ܦܠܓܗ ܘܐܬܠܡܝܫ ܒܩܛܠܡܫ ܦܪܗ. ܘܠܐ ܡܠܟܐ
ܗܘܐ ܫܪ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܡܪܝܡ ܡܪܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܠܨ
ܕܡܠܟܗ ܠܢܝܩܦܘܪܘܣ ܒܘܛܢܝܩܘܣ*: ܕܡܪܕܐ ܗܘܐ ܐܕܪܐ

* Qui alias Nicephorus Botaniates dicitur, eum B. H. hoc loco Botanicum nominat. Kirschius.

ܒܪܡܫ. ܘܐܬܕܒܪ ܘܐܬܩܛܠ ܟܠܗ ܡܫܪܝܬܗ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܢ
ܠܐܝܣܛܘܦܐ. ܡܢ ܐܦܣܝܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܡܪܕܘܬܐ.
ܗܢܐ ܐܬܚܪ ܥܡܗ ܐܢܫܐ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܦܠܓܝܗ ܒܪ ܡܟܝܗ ܐܪܡܢܝܐ ܒܪ ܣܛܪܛܝܘܛܐ:
ܕܡܢ ܣܦܝܛܝܐ. ܠܐܘܢ ܐܪܡܢܝܐ ܟܕ ܗܘܐ ܘܡܠܟ ܒܐܘܚܕܢܐ
ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܡܠܟܘܗ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܒܪܗ ܐܪܡܢܝܐ.
ܗܘܐ ܒܗ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܡܟܘܪܐ
ܠܚܡܐ ܒܝܠܕܐ. ܘܐܬܚܙܝܬ ܚܕܐ ܒܝܠܕܐ. ܘܡܫܬܟܚܝܢ
ܒܢܝܐ ܒܝܠܕܐ. ܘܢܦܩ ܠܒܪܬܐ ܐܦ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܟܕ ܚܕ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܡܬܚܝܝܢ ܠܒܘܣܡܐ
ܕܥܡܠܐ ܪܒܐ: ܘܡܢ ܟܡܢ ܕܝ ܩܛܘܠܝܢ ܠܗܘܢ ܪ̈ܡܫ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܫܢܬܐ ܡܢ ܟܪܟܐ ܕܟܠ ܫܢܐ: ܘܫܠܛ ܥܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܢܒܝܐ. ܕܩܪܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܐܫܠܡ
ܠܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܢܦܫܗ ܒܝܕ ܐܪܡܢܝܐ ܚܕܐ. ܐܡܪ
ܡܬܠܡܢܐ ܕܪ̈ܡܫܐ: ܕܠܐ ܡܠܘܡܢܝܢܝܬܐ ܗܘ ܒܡܬܟܐ
ܕܥܠܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬܗ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܒܪ ܚܕܐ
ܕܐܬܪܚܡܐ ܘܬܘܪܟܝܐ: ܕܠܐ ܡܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ.
ܘܢܦܫܗ ܢܘܟܪܝ. ܘܐܬܡܬܚܘ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܒܪ
ܟܠ ܟܢ. ܢܦܩ ܡܫܬܡܠܝ ܕܢܛܠܡ ܒܝ ܢܝܩܝ ܠܡܐܪܐ

ܒܐܬܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܘܡ ܘܩܒܠ ܩܝܣܐ ܡܢ ܟܐܦܐ.
ܘܐܠܘ ܒܟܬܦܝܗܝ ܩܠܝܠ. ܘܟܕ ܒܪܟܐ ܡܣܟܢܘܬܗ. ܘܡܟܝܠ
ܟܠܗ ܕܢܣܬܒܪ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܪܘܡܐ ܘܐܬܟܠܒ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܩܣܪܐ. ܐܬܐܡܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ. ܘܡܬܪܡܝܬܐ ܡܟܝܠ
ܫܢܝܗܝ. ܢܝܩܦܘܪ ܕܝܢ ܠܬܪܝܢ ܒܢܘܗܝ ܕܡܢܐܣܠܘ
ܦܪܣ ܘܐܬܟܠܗ ܒܝܕܐ ܢܦܫ: ܘܐܬܟܣܪ ܡܢ ܒܠܓܪܝܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܣܒܗ. ܘܩܛܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ.
ܘܡܠܟ ܒܬܪܗ ܣܛܘܪܩܝܣ. ܘܟܕ ܫܢܬ ܚܕܐ ܗܘܐ ܠܡܪܕܐ.
ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܡܪܕ ܠܡܝܟܐܝܠ ܚܬܢܗ ܠܡܠܟ
ܫܢܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܪܕ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܠܝܛܢܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܠܠܘܢ ܢܝܩܦܘܪ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܗ
ܕܢܣܒ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܢܝܩܦܘܪ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܠܗ ܒܡܠܘܝ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܡ: ܘܐܦ
ܥܡ ܐܒܗܘܗܝ. ܐܠܐ ܗܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܐܘ ܡܪܝܐ ܐܝܠ
ܕܐܬܝܗܒܬܗ ܐܣܛܪܛܝܓܘ. ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܪܕܘܬ: ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܘܗܝ ܢܝܩܐ
ܐܬܡܠܟ. ܗܝܕܝܢ ܡܪܕܘܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܠܡܚܐ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪܝܢ ܩܘܡ ܠܟ ܘܦܘܩ. ܐܠܐ ܐܢܫ
ܠܟܘܪܝܢ ܢܦܩ ܥܡܟ. ܘܐܬܐ ܠܡܪܕܗ ܢܝܩܦܘܪ

ܥܠ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܒܗ ܩܛܠܡܫ. ܐܙܕܪܙ
ܕܪܘܩܦ. ܘܐܬܟܢܫ ܥܡܗ ܡܢ ܥܪܒܝܐ ܠܩܘܒܠܗ
ܘܩܛܠܗ. ܘܐܒܕܗ ܥܠ ܚܘܫܒܗ ܕܛܝܝܐ. ܘܐܒܕܗ
ܠܩܘܒܠܐ ܩܛܠܡܫ. ܘܡܢ ܗܘ ܥܡܗ ܒܢܝܗܝ ܕܪܒܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܙܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܐܣܬܪܒ ܥܠܡܐ ܘܩܛܠܡܫ.
ܡܢܝܗܘܢ ܩܛܠܡܫ ܠܥܠܡܐ ܘܐܒܕܗ ܡܢ ܚܘܫܒܗ.
ܘܢܦܠ ܠܩܘܫܛܢ ܝܘܡܗ. ܗܘܝܘ ܕܪܘܩܦ ܘܕܥܡܗ
ܗܘܐ ܠܥܠܡܗ ܘܩܛܠܡܫ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܐܬܩܝܡ
ܩܛܠܡܫ. ܠܐܢܛܝܟ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬ ܐܬܡܠܟ ܕܪܘܩܦ
ܕܠܐ ܘܠܡܠܟ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܗܘܝ ܕܚܙܐ ܫܢܝܐ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܒܪܗ ܕܩܛܠܡܫ ܠܩܘܡ ❖

XV. De causis expeditionum cruciatarum, Antiochiae et Hierosolymorum per Francos expugnatione.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 280-82.)

ܒܫܢܬܐ ܬܫܥܝܢ* ܘܐܪܒܥܡܐܐ ܕܛܝܝܐ: ܠܘܩܡ
ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܒܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܦ ܥܠ
ܐܘܪܫܠܡ ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܡܢ ܐܪܡܝܐ. ܒܝܕ ܦܪܢܓܝܐ

* Anne scilicet epochae Mohammedicae 490. B.

ܩܠܝܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܘܪܒܢܘܣ ܟܠ ܫܘܪܝܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ
ܘܡܠܟܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܒܝܬܐ ܫܪܝܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܒܪܫܠܡܝܐ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܠܡܥܒܪܘܗ
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܡܛܘ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩ ܢܦܫܗ ܘܡܪܕܐ
ܕܐܬܪܘܬܐ ܕܐܬܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܕܡܐ.
ܘܢܦܩܘ ܡܠܟܐ ܘܢܦܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܫܢܬܐ. ܘܐܬܡܠܟܘ
ܥܠ ܡܬܢܝܐ ܕܐܢܫ. ܘܪܚܐ ܫܪܝܐ ܐܝܟ ܕܩܡ.
ܘܫܪܝܐ ܐܢܫܐ ܦܪܫܘ ܐܒܗܬܗܘܢ ܘܠܒܢܝܗܘܢ ܘܢܫܝܗܘܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܫܝܗܘܢ. ܥܡ ܐܠܘ ܥܠ ܡܫܬܠܡܢܘܬܗ.
ܘܡܠܟ ܕܐܠܟܣܝܣ* ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܠܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܠܟܢܘܬܐ. ܗܘܐ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܡܠܟܐ ܩܕܡ.
ܩܪܝܒ ܠܡܥܒܪ ܘܐܬܐ ܗܘ ܥܠ ܦܠܫܬܝܢ: ܘܐܣܪܘ ܠܘܬܗ
ܡܪܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܒܕܘܢܗ. ܥܠܝܗ**
ܐܪܙܐ ܟܠ ܡܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܐ ܕܪܩܦܗ: ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܠ
ܠܩܘܕܫܐ ܕܒܝܬܐ ܕܦܪܩܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

* [illegible] male scriptum est pro [illegible]. Nam de *Alexio Comneno*, imperatore Constantinopolitano, h. l. sermo est. B.

** Ita in codd. scriptum exstat. Malim [illegible] (cfr. p. 57. l. 1. sq.), aut [illegible] pro [illegible]. Hac autem coniectura admissa, locus sic erit interpungendus: -[illegible] .--- [illegible] . [illegible]-. B.

ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܠܗ ܕܗܒܐ. ܘܟܠ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܢܦܩܘ ܡܠܟܝܗܘܢ ܥܡܐ ܣܘܓܐܐ. ܘܐܬܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܠܟܝܐ
ܘܫܩܠܘ ܩܛܢܐ ܘܙܘܕܐ. ܘܐܫܬܪܝܘ ܒܫܒܝ̈ܠܐ ܫܠܡܘ ܟܠ
ܡܕܡ. ܘܟܕ ܫܡܥ. ܡܢܘ ܒܡܨܪ̈ܝܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܪܡܢܝܬܐ
ܕܒܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܠܛܝܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܠܘܩܒܠܐ ܕܡܠܟܘ
ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܐܫܬܪܝ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܘܩܛܠܘ
ܒܗ ܕܝܠܗ ܘܢܗܘܒܘܗ. ܘܥܒܪ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪܟ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܣܒ ܠܗ ܠܡܠܟܘ ܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܟܕ ܠܗܘ ܙܒܢܐ.
ܡܪܝ ܡܠܟܘܬ ܕܒܠܝܗ ܘܐܡܪ: ܐܒܘܢܐ ܡܣܟܐ ܠܩܪܒܐ ܘܐܦ
ܠܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܘܩܛܠܗ ܘܩܛܠ. ܘܟܠܢܐ ܗܘܐ ܘܚܙܐ
ܠܡܠܟܐ ܐܢܫ ܘܟܠܢܐ. ܘܡܢ ܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܒܠ
ܡܢ ܫܘܫܢܗ. ܘܟܕ ܐܬܟܠܝܬ ܐܘܪܫܠܡ ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ
ܘܩܛܠ ܗܘܐ. ܡܕܡܕܡ ܘܐܬܘ. ܘܐܬܐ ܒܪܐ ܚܕ ܐܘܡܢܐ
ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܒܫܘܪܐ. ܘܡܫܡܫ ܢܦܫܗ ܘܐܬܒܗ
ܠܡܠܟ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܟܕ ܐܫܬܟܚܘ ܠܟܢܫܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܠܡܠܟܐ ܘܠܩܪܒܐ ܕܡܢܗ. ܘܡܫܬܪܝܐ
ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܬܟܠܘ ܡܢܗ ܡܡܠܟܘܗܝ ܚܕ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܗܝ. ܘܡܢܗ ܡܢܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟ
ܩܘܡܣ ܡܢ ܬܐ ܡܣܡܝܣ ܡܠܟ ܕܐܬܡܠܟ: ܘܫܪ̈ܝܐ ܐܬܠܗ

ܫܘܠܛܢܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܫ ܫܘܠܛܢ ܠܐܘܪܚܐ ܢܦܩ. ܚܙܪ
ܩܛܐ ܠܟܦܢܐ ܦܬܡܐ ܠܐܢܛܝܟܝ. ܘܐܬܐ ܗܢܐ ܥܠ ܚܪܒ.
ܚܙܐ ܕܚܕ* ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܫܠܡܐ. ܘܡܠܟܗ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܒܪܓܐ ܕܩܘܣܝܢܐ**. ܘܐܡܪܗ ܠܡܢ ܬܪܥܐ ܕܢܦܩܘܗ
ܕܩܡ. ܘܠܠܝܐ ܡܢܗܘܢ ܢܦܩܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܦܪܫܐ. ܘ
ܢܫܩܘ ܠܗܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܥܠ ܒܘܪܓܐ. ܘܩܪܒ ܠܬܪܥܐ
ܘܦܬܚܐ ܠܦܪܢܓܝܐ: ܘܥܠܘ ܐܝܟ ܡܝܬܪܐ. ܘܐܬܐ ܗܢܐ ܥܠ
ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܕܗܒܐ: ܘܐܫܬܟܚܘ ܒܥܝܢܗ. ܘܩܛܠܘ ܠܗ
ܫܪܝ ܡܢ ܩܛܐ ܠܟܦܢܐ ܢܩܡܬܐ. ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܡܝܬܐ ܘܪܒܐ
ܡܢ ܡܠܟ ܕܡܢ ܡܢܗ ܐܘܪܝܡ ܬܘܡܟܬܐ. ܘܡܢ ܠܡܢ
ܐܬܘ ܠܚܘܪܐ ܕܝܠܗܝܢ. ܘܫܩܠܘ ܡܢܗ ܠܡܢܐ ܕܗܐ ܩܢ
ܩܘܡ ܕܡܠܟܘܬ ܠܦܪܢܓܝܐ. ܘܐܬܐ ܗܢܐ ܥܠ ܠܥܣܐ ܕܥܠ

* Literam ܕ ante ܚܕ, quae in utroque codice Bodl. reperitur, delendam censet Kirschius; dubito num iure. B.

** Kirschius scripsit ܕܩܘܣܝܢܐ, et in Lexico: „ܩܘܣܝܢܐ *nomen ecclesiae cuiusdam.*" In Chron. Arab. (Hist. Dyn. p. 368. l. 6.) legitur القسيان, quod vocabulum Pocockius, „*Sacerdotum* ecclesia" vertens, cum القسّان, quod *sacerdotes* denotat, confudisse videtur. Ego ܕܩܘܣܝܢܐ dedi, haud dubitans, quin quae in Actis Sanctorum m. Ian. T. I. p. 268, 274 et 285. (cfr. Assemanii Bibl. Or. T. I. p. 253. not. 1.) *Cassiani* nomen habet Antiochiae ecclesia, ea h. l. et in Chron. Arab. *Cosiani* ecclesia a Bar-Hebraeo appelletur. B.

ܠܘܬ ܦܪܢܓܝܣ: ܘܐܟܪܙܘ ܒܟܠܗܝܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܪ̈ܢܝܐ. ܘܠܐ
ܐܫܬܝܩܘ ܕܢܟܢܫܘܢ. ܘܟܢܫܘ ܘܐܙܠܘ ܠܩܘܣܛ.
ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܒܪ ܡܠܟܐ ܝܘܢܝܐ: ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ.
ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܪܟܒܐ ܘܥܒܪܘ ܝܡܐ. ܘܐܙܠܘ* ܥܠ ܢܝܩܝܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥ ܩܠܝܓ ܐܪܣܠܢ: ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܟ: ܢܦܩ ܠܘܩܒܠܗܘܢ
ܗܘܐ ܒܡܘܬܒܗܘܢ. ܘܥܒܪܘ ܘܐܙܠܘ ܠܩܘܢܝܐ.
ܘܩܛܠ ܡܢ ܐܪܡܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܢܫܝܢ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ
ܡܠܟ ܦܝܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܩܕܡܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܐܬܥܒܪ
ܠܐܘܪܚܗ. ܘܐܝܬܝܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܩܕܡ ܒܩܘܪܝܐ ܕܝܘܢܝܐ: ܡܢ
ܒܬܪ ܠܡܠܟܐ** ܒܐܘܪܚܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܕܗܘܐ: ܘܐܢܛܝܟܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܠܦܪܢܓܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢܗ ܐܢܛܝܘܟܣ. ܘܟܕ
ܝܘܡܐ ܐܪܒܥܝܢ ܠܗܘܢ ܒܗ ܕܗܘܐ ܗܘܢ: ܘܐܬܝܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ
ܡܛܠ. ܫܡܥܘ ܝܘܡܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܝܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܪܡܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܒܐܢܛܝܟܝܐ ܗܘܘ ܩܪܝܒܝܢ. ܘܐܫܠܡܘ
ܒܗܕܐ ܕܫܠܡܘܗܝ ܩܕܡ ܡܢ ܠܚܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ.
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܐܝܪ ܒܢܘܗܝ ܐܪܡܢܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܪܐ: ܥܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܛܠ ܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܣܠܩܐ ܐܢܐ: ܘܡܕܝܢܬܐ

* Scriptio manca pro ܘܐܙܠܘ. B.

** Malim ܠܡܠܟܐ. B.

ܐܣܘ̈ܬܐ ܕܟܘܪܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܘܣܥܪܘܗܝ. ܩܛܠܘܗܝ ܠܚܢܩܝܢ ܕܗܘܐ
ܩܛܘܪܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܘܬ ܠܟܘܪܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܦܬ̈ܓܡܐ ܐܘܕܥܝܢ
ܠܡܠܟܐ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܒܡܠܟܐ ܕܫܘܪܝܐ: ܘܐܡܪܘ ܟܠ ܠܡܠܟܐ
ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܒܩܝܣܪܘܬܐ: ܟܠܗ ܩܛܘܠܐ ܐܣܘ̈ܬܐ ܘܟܬܒܐ
ܫܪ̈ܝܐ. ܘܐܡܠܟܘ ܒܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܠܝܟܐ ܒܡܠܟܐ
ܐܠܦ ܕܡܠ̈ܟܐ: ܝܘܚܢܢ ܗܠ̈ܝܢ ܠܩܝܡܝܢ. ܘܒܬܪܗ ܡܠܟܘ
ܗܠ̈ܝܢ ܡܠܟ̈ܐ܀

XVI. De magno frigore.

(Ex eodem Chron. p. 317.)

ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ* ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܩܫܝܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܪ̈ܝܫܬܐ ܠܗܘ̈ܠܐ ܫܪ̈ܝܐ ܘܫܠܓܐ: ܐܦ ܡܫܬܘܬܐ ܕܒܪ̈ܝܫܬܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ ܘܫܠܓܐ ܠܒܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܢܬܟܝܢ ܠܡܢܪ̈ܬܐ.
ܡܬܩܪ̈ܫܢ ܒܐܝܟܢ ܡܢܝܢܬܐ. ܘܒܒܝ ܡܠܚܐ ܕܐܝܟ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܐܢܫ. ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝ ܠܘܪܫܐ ܕܒܝܬܐ ܒܢܝܫܐ.
ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܐܢܫ. ܩܠܐܡܪܐ ܕܚܝܠ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܡܢ
ܠܫܢܬܐ ܗܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܡܫܬܘܬܐ ܠܦܠܚܘ̈ܬܐ ܠܚܘܒܬܐ. ܘܗܘܐ
ܡܬܘܒܐ ܕܡܬܦܪܫܢ ܒܝܬܐ ܕܟܠ ܡܟܣܘܬܐ ܕܐܦ ܠܘܬ
ܟܢܘܬܐ ܒܢܝ ܠܐ ܡܟܝܠܐ܀

* Anno epochae Mohamm. 530., Christ. 1135. B.

XVII. De Edessa Francis per Turcos erepta.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 326-28)

ܡܛܠ ܡܫܩܠܗ̇ ܕܐܘܪܗܝ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ.

ܘܒܫܢܬ ܐܢܢ ܝܘܢܝܐ: ܩܡ ܐܬܐ ܙܢܓܝ ܘܚܕܪܗ̇
ܠܐܘܪܗܝ ܠܐܪܒܥܝܢ· ܐܘܪܚܘ ܚܠܦ ܫܢܝ ܟܪܝܟ ܡܢܐ ܕܡܠܘܐ
ܕܫܒܝܩܐ ܠܗܘܢ ܐܘܪܗܝ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܟܕ ܐܠܨܗ̇ ܣܘܟܠܐ·
ܘܒܥܘܕ ܠܝܠܝܐ ܒܪܫ ܘܡܥܠܢܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܐܝܪܘ ܐܟܐ
ܘܡܢܐ ܠܐܘܪܗܝ. ܘܠܡܣܡ ܡܣܬܠܩܝܢ ܟܠ ܠܪܘܚܐ* ܕܡܕܝܢܬܐ
ܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܟܠܝܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ
ܡܬܪܚܩܐ. ܘܣܝܒܘܬܐ ܕܒܥܐܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܡܠܝܐ.
ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܘܬܪܥܐ ܘܒܝܬܐ ܟܠ
ܗܕܐ ܡܬܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܪܝܢ. ܘܐܦ ܢܫܐ ܘܛܠܝܐ ܟܠ
ܗܕܐ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܒܐܪܥܐ ܘܡܬܐܣܪܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܕ ܚܙܘ ܟܘܪܐ ܠܫܘܪ ܐܝܟܢܐ ܘܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ· ܐܦ ܟܘܪܝܐ
ܚܙܘ ܘܠܒܫܘ ܟܠ ܟܘܪܐ. ܘܩܛܠܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܫܟܚܘ
ܒܗ̇ ܚܙܝܐ. ܘܗܦܟܘ ܟܠܗ ܗܕܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܙܝܐ. ܟܘܪܝܐ
ܕܝܢ ܚܙܘ ܠܫܘܪ ܠܘܩܒܠ ܟܘܪܝܐ ܐܝܟܢܐ: ܘܟܕ ܟܪܝܟܝܢ
ܗܘܘ ܒܟܘܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܗܟܢ ܐܠܨܗ̇ ܗܘ ܐܪܟܝܢ

* Pro ܠܪܘܚܐ legendum videtur ܠܪܘܚܐ. B.

ܠܘܬ ܐܘܪܗܝ ܘܐܚܕ: ܫܒܘ ܩܛܠ ܚܡܫ ܐܠܦ̈ܝܢ ܠܒܢܝ̈ܗ̇:
ܘܗܘܘ ܚܡܫ ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܢܦܩܘ ܠܥܘܕܪ̈ܢܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܢ
ܠܚܝܠܐ. ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܣܪܘܓ ܕܒܫܝܢܐ
ܢܫܬܒܩܘܢ* ܘܢܐܙܠܘܢ. ܦܝܣܘ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܕܦܪܢܓܝܐ
ܕܐܘܪܗܝ: ܩܛܠܐ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡܢ ܘܡܠܐ
ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܠܐ ܐܬܬܚܝܒ. ܐܠܐ
ܐܬܡܠܝ ܘܩܕܡ ܒܪܓܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܦܠܝܢ ܒܝܕܐ ܠܗܘܢ ܒܥܠܝܐ
ܕܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܥܘܕܪ̈ܢܐ ܘܠܦܠܘ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܘܪ̈ܗܝܐ
ܠܡܠܬܐ ܒܬܘܪܥܐ. ܟܬܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܡ ܠܥܠ ܟܠܗ
ܦܝܣܘ ܘܐܝܬܝܐ ܩܛܠܘ ܟܠ ܐܘܪ̈ܗܝܐ ܘܩܛܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܐܘܪܕܢܐ ܕܠܐ ܢܫܠܡ. ܘܐܬܩܛܠܬ ܐܘܪ̈ܗܝܐ ܟܡܢܬܐ
ܘܡܫܬܐ ܡܢ ܝܘܡܢ ܘܡܢ ܫܢܝܐ. ܘܟܕ ܟܬܒܐ ܩܪܝܗ ܟܠ
ܐܘܪ̈ܗܝܐ ܐܬܟܢܫܘ. ܚܙܘ ܐܘܪܕܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܫܬܠܡܬ
ܡܢ ܡܢܕܪܝܢܐ. ܘܒܦܘܬ ܦܪܟܐ ܘܫܠܡܘ. ܘܟܕ ܚܙܘ
ܝܘܡܢ ܠܐܘܪܕܢܐ ܕܐܫܬܟܚܘ ܟܠ ܫܢܝܐ. ܠܗܘܢ ܐܬܪܗܒܘ.
ܘܦܪܩܘ ܠܡܠܟܘܬ ܠܫܢܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܡ ܗܘܢܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܡܕܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢ ܠܡܥܠܘ. ܐܘ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܠܐ ܦܠܛ
ܠܡܠܟܘܬ ܟܠ ܕܡܢܟܐ ܕܗܘܐ ܒܝܕܝܐ ܕܠܟܠ ܡܢܟܝܢ

* Sic cod. Bodl. B. In cod. A. est ܠܫܬܒܩܢ. B.

ܕܡܠܟ ܡܠܟܬܐ ܠܡܠܬܐ ܡܢܝܢܗ̇ ܐܢܫ܀ ܠܟܠ ܠܡܘܪܒܢܐ ܡܢ
ܡܟܣܝܢܐ ܡܬܟܣܝܢ ܘܫܬܝܢ ܕܡܐ ܕܩܛܝܠܐ ܘܕܒܝܚܐ: ܘܕܒܘܪܐ
ܘܒܟܝܐ: ܕܡܘܬܐ: ܕܡܥܛܦܢ: ܕܕܡܥܐ ܕܡܣܬܪܩܝܢ: ܕܕܡܣܬܬܐ
ܕܒܠܘܬܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܕܫܒܝܢܐ ܕܟܠܬܐ. ܐܘܗ ܡܢ ܫܟܝܚܬܐ
ܡܪܡܪܬܐ܀ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܚܝܕܘܬ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܠܟܕܡܝܢ
ܡܛܠ ܚܛܗܝܢ. ܐܘ ܡܢ ܐܘܟܠܐ܀ ܒܐܪܥ ܒܐܪܥܐ ܒܢܝܢܐ
ܘܐܪܥܐ ܒܒܢܝܐ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܕܬܡܝܗܐ ܕܟܠ ܡܬܚܙܝܐ.
ܘܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܒܪܝܫ ܢܗܘܐ. ܘܡܘܬܐ ܫܟܝܚ ܕܢܚܠܝܡ
ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܒܗܘܢܐ: ܡܢ ܚܝܠ ܒܢܝܘܬܐ: ܗܘ ܕܢܒܥܐ
ܐܣܝܒܪ*: ܕܚܛܝܬ ܠܗ ܘܡܛܘܠ ܐܫܟܚ ܡܠܘܐ ܕܢܐܒܕ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܠܐ ܟܪܣܗ ܐܦܠܐ ܡܢ ܕܥܕܬܐ ܥܠܝܗ ܠܪܡܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠܗܝ
ܫܡܐ. ܘܥܠܠܝܢ ܐܫܬܟܚܘ ܡܢ ܚܝܠ ܕܢܨܚܢܘܗܝ ܥܡܠܝܗܘܢ.
ܘܚܛܝܬܐ** ܡܢ ܐܟܡܘܬܐ ܥܠܝܗ ܡܬܒܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܪܘܥܬܐ
ܠܥܒܕܝܗܘܢ: ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܐܦ ܒܫܠܡܐ ܐܚܪܝܐ ܢܦܠܘܢ
ܐܘ ܢܬܟܬܒܘܢ ܒܟܝܢܘܬܐ ܕܠܬܕܒܪܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܒܪܘܗ
ܒܣܝܘܢܐ ܠܐ ܦܠܚܘ ܒܗܘܢ ܢܝܫܐ ܕܘܟܬܐ ܕܫܪܝܢ ܒܗ
ܐܦܩܝܢ ܕܒܟܝܢܘܬ: ܘܡܢ ܗܘ ܠܐ ܐܡܪ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܪܝܪܐ܀

* Mich. VII, 9. B.

** Rectius scribendum erat ܚܛܝܬܐ. B.

ܐܬܟܢܫܘ ܠܗܟܐ ܦܪ̈ܫܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܠܡܩܒܠ
ܩܕܡ ܩܫ̈ܬܐ ܕܫܚܪܐ ܕܥܒܕ ܥܠܘ ܡܫܚܠܐ. ܘܥܠܡܢ ܥܠܠ
ܒܝܪܐ ܡܢ ܥܘܩܒܐ ܘܢܦܠܬ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܠܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܥܠܘ ܫܘܪܐ. ܘܐܙܠ ܐܦܠܛܣ ܡܫܚܐ ܟܡܫܟܢܘܬ ܟܕ
ܟܢܫܟ ܡܫܡܫ ܘܡܛܠܬ ܚܝܠܐ ܡܢ ܥܘܩܒܐ. ܘܟܕ
ܚܙܝܗܝ ܐܠܝܐ. ܐܬܦܠܓ ܠܬܪܥܐ ܕܟܠܝܬܐ. ܘܡܐܠ
ܕܟܠܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܗܘܐ ܡܬܚܙܝ. ܗܘ ܘܠܚܡܘܗܝ
ܘܐܚܕܗ ܠܒܪܡܠܝ. ܘܦܩܕ ܦܫܐ ܠܗ ܟܠ ܕܠܐ ܐܬܡܢܥܘ
ܠܡܪܕܘܬܐ. ܘܫܒܩܘ ܠܟܢܫܐ ܢܝܫܢܐ ܡܢ ܩܛܠܐ. ܣܓܝܐ
ܕܝܢ ܩܕܡ: ܕܒܛܠܢܘܬܐ ܠܝܫܘܥ ܒܗܕܐ ܙܒܢܐ. ܕܟܕ
ܥܠ ܐܕܒܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܘܡܠܟܐ ܦܪܐ ܘܬܘܪܟܝܐ ܩܛܠ
ܦܠܓܐ ܣܓܝܐܝܢ. ܘܟܕ ܦܪܫܝܢܢ ܒܟܢܫܐ ܐܟܐ ܠܟܠ ܦܘܠܚܢ.
ܕܠܐ ܢܟܠܝ ܐܘܠܐ ܠܒܢܝ ܟܠܐ ܡܬܘܡܠܝ. ܘܡܦܩܕ ܦܩܕܗܘܢ
ܠܐܠܦܝܢ: ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܪܝܐ ܐܡܪܬ ܐܘ ܡܠܝܐ. ܠܟܠ
ܠܒܗܐ ܝܗܒ ܘܟܠܟ ܒܠܬ ܐܝܟܐ ܡܢܟܐ ܐܝܟܢ ܠܒܝܬܝ
ܡܬܩܛܠܘܢ. ܡܬܩܫܝܐ ܗܠܝܢ ܕܟܪܝܢ ܠܟܠܡܬܐ
ܡܫܬܚܠܦܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܫܘܠܐ ܟܠܗ ܥܪܩ ܡܘܡܝܢ
ܢܫܒܘ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܐܬܠܒܛܘ. ܥܘܩܒܐ ܕܝܢ
ܩܠܝܡܐ ܕܐܦܝܣ ܦܪܢܣܐ ܡܬܝܒܠ. ܠܟܦܢܐ ܕܝܢ ܕܠܟܡ

ܘܕܐܪ̈ܡܢܝܐ ܕܐܫܬܚܪܘ ܐܝܟ ܠܡܪܕܘܬܗ ܕܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܕܡܟܢ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܐܠܐ ܕܐܪ̈ܡܢܝܐ ܢܨܝܚܐ ܘܐܬܟܢܫ
ܕܐܡܘܬܗ. ܕܢܦܩܘܢ ܠܒܪܝܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܕܢܬܒܥܘܢ
ܐܘܠܝܬܐ* ܒܥܝܢ̈ܬܐ ܘܫܒܝܬܐ ܟܠ ܠܟܢܐ ܦܬܫܝܬܐ.
ܩܡܘ ܗܢܘܢ ܒܫܘܩܐ ܕܐܬܠܡܠܡܘ ܐܘܪܗܝ ܢܦܠܬ ܠܗܘܐ ܒܝܬܐ
ܕܒܪܬܐ ܕܟܐܪܘܐ ܕܪܗܛܐ ܘܐܘܒܕ ܠܒܢܝ̈ܗ ܦܢܝܬܐ
ܘܒܪܝܬܐ ܚܕ ܫܥܐ: ܘܕܗܪܟܐ ܐܝܟ ܕܦܘܡ ܒܗܘܐ ܕܠܗܘܐ
ܐܠܦܢܝܗ܀

XVIII. De secunda Edessae, a Francis receptae, per Turcos expugnatione; secundae expeditionis cruciatae causa.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. pag. 332-35.)

ܘܟܕ ܒܫܢܬܐ: ܕܐܠܦ ܘܢ ܐܠܦܣ ܕܝܘܢܝܐ: ܒܐܘܪܗܝ
ܡܝܬ ܐܠܦ ܒܘܠܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܡܠܟܗ ܕܝܫܘܥ ܠܒܪܘܗܝ.
ܘܡܠܟܐ ܕܢܟܝܐ ܒܪܢܝܐ ܒܫܡܥܬܐ ܫܡܥܘ ܠܐܬܪܝܢ
ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ: ܡܢ ܐܦܪܝܢܐ ܕܒܥܘ ܠܟܐ ܐܠܐܫܪ ܡܢ ܐܬܪܝܬܐ
ܢܛܝܪ ܗܘܐ. ܘܐܬܘ ܘܒܪܝܬܐ ܠܒܝܬ ܫܝܢܐ. ܘܒܪܒܘ ܐܬܪܐ ܐܠܕܦܝܢ
ܠܦܪܢܓܐ ܘܡܨܝܢܐ ܘܟܠ ܕܫܝܢܐ. ܘܟܪ ܗܠܝܢ ܬܘܡܘܣܬܐ ܦܗܘ

* Cfr. Jerem. IX, 17. B.

ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܐܘܪܗܝ. ܢܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܠܗܘ ܠܐܪܝܡ ܩܕܡ
ܫܠܚ ܟܠܗ ܒܨܦܪܐ ܠܛܝ̈ܝܐ ܠܩܘܪ̈ܝܐ. ܘܥܛܦ ܩܕܡ ܠܐܬܪܐ
ܠܟܠܡܐ ܕܗܘܐ ܕܐܘܪ̈ܗܝܐ. ܘܚܪܒ ܠܒܪ̈ܝܐ ܘܩܪ̈ܝܐ ܘܡܬܟܢܫܐ
ܘܡܟܢܫܐ. ܘܒܬܫܡܪܐ ܐܦܠ ܐܢܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܟܠܗ.
ܘܟܕ ܠܗܘ ܝܕܥ. ܐܘܪܚܐ ܐܢܘܢ ܠܐܘܪ̈ܗܝܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܫܪܪܐ ܐܝܟ ܩܠܦ ܡܪܕܐ. ܘܡܦܩܝܢ ܠܗܘܢ ܠܐ
ܡܬܩܪܒ. ܐܘ ܠܟܢܫܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܡܚܘܝܢܐ ܕܠܐ ܩܝܡܐ. ܐܘ
ܠܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܘܪܒܐ ܕܐܝܟܢܐ ܘܐܘܡܢܐ ܕܐܒܗܐ ܕܝܘܚܢ
ܟܠ ܐܘܪ̈ܗܝܐ ܕܗܘܐ ܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܓܝܪ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܟܕ ܠܐ ܟܢܫܘ ܗܝܟ ܠܐܘܪ̈ܗܝܐ ܫܡܥܘ ܘܡܪܕܘ. ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܕܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܒܫܒܥܐ ܝܘܡ ܘܟܠܗ
ܘܢܨܚܐ. ܕܩܛܠܘܢܐ ܕܒܘܬܐ. ܫܡܥܘ ܚܙܘ ܠܡܫܡܥܘ.
ܘܩܡ ܠܟܠܗ ܡܬܚܫܒܢܐ: ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܒܫܒܬܐ ܒܝܘܡܗ
ܗܢܐ ܕܐܘܪ̈ܗܝܐ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܘ ܐܘܪ̈ܗܝܐ ܩܕܡ ܩܪܝܬܐ
ܒܗܠܝܢ ܕܫܪܪܘ. ܐܫܟܚܘ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ
ܟܢܫܝܢ ܓܒܪܐ ܘܝܘܡܐ ܐܫܬܪܝ ܐܢܘܢ ܒܫܩܠܐ. ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܟܠ ܕܥܡܐ ܠܐܘܪܗܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܫܠܡܐ ܕܝܢ ܒܟܘܡܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܟܬܐ ܡܢܟܬܐ ܗܘܬ ܕܐܘܪ̈ܗܝܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܐܘܪ̈ܗܝܐ: ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܟܢܘܫܬܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܐܘܪ̈ܗܝܐ. ܘܗܢܘܢ

ܕܐܬܦܠܓܘ ܥܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܪ̈ܗܝܐ ܒܫܢܬܐ ܗܝ ܣܪܒܐ
ܟܠܗ ܕܒܪ̈ܐ. ܐܝܬܝܐ ܕܝܢ ܐܘ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܚܙܝ ܐܢܛܘܪܒ.
ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܚܒܘ ܠܟܠܒܪܘܬܐ ܐܪܒܥܘ ܒܐܬܪܘܬܐ. ܘܦܛܠ
ܐܘܦܘܗܝ ܕܝܗܒܬܐ ܘܢܘܪܐ ܒܪܒܐ ܘܩܛܠܐ ܘܫܒܝܬܐ ܕܒܢܝ̈ܗ
ܘܒܢܬ̈ܗ. ܘܡܫܪܝܢ ܠܐܢܫ ܠܗ ܒܡܬܠܟܢܘܬܐ ܠ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܫܢܬܐ ܕܡܠܟܢܘܬܐ: ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܚܪܘܪܐ.
ܟܕ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܫܢܬܐ ܘܐܘܠܐ ܡܠܟܗ ܐܢܛܘܪܒ. ܘܓܘܣܠܝܢ
ܒܣܪܝܐ ܐܬܦܠܓ ܠܡܡܠܟܘ. ܘܫܡܐ ܒܫܠܝܚܘܬ
ܕܐܡܝܢ ܐܢܛܘܪܒ ܒܚܝܘܬܐ. ܗܘܐ ܕܐܬܡܠܝܘ ܐܬܟܒܫ
ܥܠܝ ܚܝ̈ܠܐ. ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܝܢ ܝ̈ܘܡܐ: ܟܕ ܡܣܒܠܘ ܠܚܘܫܐ
ܕܗܘܐ ܒܐܘܪܗܝ: ܐܬܒܪܟܘ ܘܚܪܒܘ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܫܠܟܘܬܐ ܚܘܪܐ. ܡܠܟܐ ܕܐܠܐܦܝ ܒܡܛܝܢ ܠܟܦ̈ܪܐ
ܕܪ̈ܗܐ: ܘܡܠܟܐ ܕܐܒܪܛܘܢ: ܗܘ ܕܩܠܝܦ ܢܫ̈ܐ ܦܪܝܢ ܠܗ:
ܒܡܠܟܝܢ ܠܟܦ̈ܪܐ. ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܠܐ ܚܝ. ܘܒܗܠܝܢ ܐܬܪ̈ܝ
ܕܡܠܟܐ ܐܝܡܬܝ ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܫܝܚܝ̈ܘܬܐ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܢܟܠܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ: ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܚܪܒܐ
ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܟܠܐ. ܡܚܝܘ
ܢܟܠܝܗܘܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܡܪܢܫܗܘܢ ܡܡܠܟܝܢ ܘܐܬܒܠܥ ܐܠܘ
ܒܠܚܘܕ ܟܚܝܢ ܕܠܐ ܡܢܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܠܬ ܫܡܝܐ ܦܬܚ

ܕܦܩܝܢ: ܘܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܠܒܪܫܐ. ܘܬܒܥܐ ܩܠܝܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܦܠܛܘ
ܡܢ ܗܘ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܘܕܒܫܗܘܢ. ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܐܘܪ̈ܗܝܐ ܘܡܪܕܘ
ܟܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܩܠܥܬܐ: ܘܟܕ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ
ܥܡܗܘܢ. ܢܦܩ ܙܢܓܝ ܡܫܬܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܬܡܠܟܘ
ܐܬܪ̈ܥܐ ܕܐܪ̈ܡܢܝܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܠܒܪܐ ܕܒܬܪܐ
ܕܫܡܥܐ ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܗ. ܘܐܬܚܝܠ
ܕܚܠܬܐ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܦܟܘ ܠܚܘܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܘܩܘܬܗ.
ܒܐܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝ̈ܬܐ ܘܡܬܚܡܣܢܝܢ
ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܘܟܕ ܐܬܚܝܢ ܗܘܘ. ܒܡܫܢ ܒܡܫܢ ܠܐܚܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܫܬܢܝܢ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܕܐܬܡܠܟ ܒܠܒܗ ܥܒܕ ܫܠܡܐ
ܡܘܡ̈ܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܗܝ. ܘܫܠܚ ܘܐܬܟܪܝ
ܡܢ ܡܕܪܐ ܒܝܫܐ. ܘܟܠܗ ܕܐܬܟܢܫ ܒܗܠܝܢ ܐܦܐ ܠܟܠ
ܕܐܬܡܬܚܘ ܒܩܪܒܐ ܠܦܬܐ ܕܒܬܐ ܘܐܫܟܚܘ ܠܒܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ.
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܝܢ ܘܝܘ̈ܢܝܐ ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܐܝܟ ܩܢܐ ܘܫܠܛܘ ܠܒܬܐ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܫܒܩ ܡܢ ܒܝ̈ܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܢܦܩ ܒܐܝܕܗܘܢ
ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܫܟܝܚܐ ܕܐܦ ܫܠܝܡܝܢ. ܐܬܟܢܫܘ ܘܢܦܩܘ ܠܒܪܐ
ܕܢܦܩ ܟܠ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܦܪܫܘ ܢܦܫܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢܗ
ܕܐܬܡܫܚܘ: ܟܕ ܢܦܩ ܕܡܢܗܘܢ ܐܦܝܫ ܫܕܪܗ. ܫܪܝ
ܠܡܫܬܐ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܩܪܒܗ ܠܒܝܠܕ̈ܐ

ܘܡܕܗܘܒܐ. ܡܐܝܬܝ ܠܟܠ ܠܟܦܢܐ ܕܡܠܝܢܐ ܡܟܘܠܗܘܢ ܠܫܡܐ
ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܒܕܗܒܐ ܡܟܘܪܐ. ܘܐܦ ܠܡܢܬܗ ܕܡܛܪܬܐ ܗܘܠܟ
ܗܘ ܡܫܟܚܝܢ ܠܟܦܢܐ ܡܢܗ ܕܕܗܒܐ: ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܒܠܥܕܝ
ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܐܢܫܝܢ ܘܐܠܦܪܝܫ. ܘܡܛܠ ܕܗܒܐ ܗܢܐ: ܡܢ
ܚܫܒܘܢ ܡܬܒܠܒܠܬܐ ܡܫܬܟܚܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܡܢ ܚܝܠ
ܒܬܘܠܬܐ ܗܢܐ: ܠܐ ܐܫܟܚܬ. ܐܠܐ ܢܦܠܬܐ ܡܢܗ ܒܝܫܬܐ
ܠܢܦܫܗ ܐܫܬܟܚ. ܡܛܠܐ ܕܡܢ ܬܪܐ ܕܐܠܦܪܫ: ܡܢ ܚܕܐ
ܠܡܠܟܐ. ܗܟܢܐ ܠܐܦܝܫܘܦ. ܘܗܟܢ ܠܐܪܥܗ ܒܚܪܝܬܐ
ܬܒܠܐ. ܗܘܢܐ ܗܦܟܬܐ ܒܝܫܐ ܗܘܐ ܠܟܠܢܐ ܗܘ ܬܪܐ܀

XIX. De Aminoddaula, egregio medico, et superstitioso quodam pestilentiam exstinguendi modo.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 355.)

ܘܒܗ ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ* ܒܒܓܕܕ ܡܝܬ ܥܒܕܝ ܐܡܝܢ
ܐܠܕܘܠܗ ܒܪ ܬܠܡܝܕ ܐܣܝܐ ܕܪܝܫܝܘܬܐ ܒܒܝܡܪܣܬܢ ܕܥܕܝ
ܕܥܒܝܪ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܡܝܬܪܐ ܒܐܣܝܘܬܐ ܘ
ܡܫܬܟܚ: ܒܐܢܫܘܬܐ ܕܝܢ ܫܚܝܡܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܟܢ
ܒܡܠܝܠܘܬܐ ܣܓܝ ܡܝܬܪ ܗܘܐ. ܘܒܝܬܡܝܬܗ ܕܐܘܪܚܬܐ

ܘܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܨܒܝܢ ܗܘܐ ܩܥܐ ܚܕ ܡܦܬܟܪܐ ܕܒܗܘܢ.
ܟܠܗܘܢ ܬܘܟܠܬܐ ܕܚܫܝܫܝܢ ܒܒܝܡܪܣܬܢ ܒܝܬ ܟܪܝܗܐ ܘܐܡܪܐ ܕܩܝܡ
ܡܟܬܒܢܐ ܚܢܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܟܕ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ:
ܡܢܐ ܡܬܒܐܒ ܠܟ. ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܕܡܫܡܫܢܬܐ ܗܘܬ ܕܒܫܡܝܢ
ܡܠܬܐ. ܘܐܡܪ ܐܣܝܗ: ܕܡܢܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ. ܗܘܐ ܩܠܝܠ
ܕܐܝܟ. ܘܒܫܠܡ ܐܟܠܗ ܡܫܡܫܢܝ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܕܡܪܐ ܡܢ
ܟܠܗ ܠܝܠܝܐ ܒܪܫܐ. ܕܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܫܬܐ ܒܝܬܐ
ܡܠܟܐ ܒܪܘܦܐ. ܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܘܟܪܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܕܚܘܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܝܬ ܕܪܡܐ ܒܗܢܐ ܡܫܬܝܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥܘ. ܫܩܠܘ ܡܢܗ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܐܪܥܐ
ܫܪܝܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ ܦܪܗ ܘܡܬܠܒܟ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܘܡܚܘܐ
ܘܠܝܫ ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܚܝܐ: ܘܐܦܝܠ ܟܕܐ ܘܒܪܩܐ ܗܘ ܕܒܗܘܢ
ܗܘ ܕܪܫܝܗ ܘܕܢܚܝܗ ܕܐܝܟܠ: ܘܕܠܝܗ ܕܟܢܘܫ ܒܠܗ ܟܕ
ܡܟܝܢ ܐܝܟ ܕܒܗܘܬܪܐ. ܘܡܠܝܘܗ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܫܪܫܗ
ܟܠܗ ܟܠܗ. ܫܪܝ ܗܘ ܠܢܘܟܪܝܐ ܒܝܬ ܠܡܫܬܝܗ ܘܡܢܫܐ
ܠܗ ܙܪܐ ܢܦܩܐ: ܘܠܐ ܢܟܒ ܠܗ ܐܝܟ ܐܫܝܡ ܡܢ ܗܘ
ܡܘܬܐ܀

XX. De Sinoddini iustitia, liberalitate, calliditate.

(Ex eodem Chron. Dyn. X. p. 359.)

ܗܢܐ ܐܡܝܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܠܐ ܐܝܟ ܠܠܒܝܫ ܕܐܡܝܪܐ ܗܘܐ
ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܡܫܝܢܘܬܗ ܘܐܪ̈ܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܘܬܗ ܟܠܗ ܬܘܒ ܗܘܐ
ܫܦܝܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܚܙܝܬ ܗܘܐ. ܥܣܩܘܬܐ ܡܫܬܐ
ܗܘܐ. ܐܬܐ ܓܒܪ ܠܘܬܗ ܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܩܒܠܗ ܕܛܠܘܡܝܐ
ܕܫܘܫܦܐ ܘܢܣܒ ܕܢܣܒܬ ܠܟ ܫܘܫܦܗ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ
ܠܗ ܫܘܫܦܐ. ܘܢܣܒܗ ܠܒܢܝܐ ܘܐܡܪ: ܘܡܚܘܗܝ ܠܐܡܝܢ.
ܘܐܬܐ ܐܦ ܗܘ ܘܢܣܒ ܕܢܣܒܬ ܠܟ ܫܘܫܦܗ. ܘܟܕ ܐܦ
ܠܗ ܫܘܫܦܐ ܡܚܘ. ܘܗܟܢܐ ܒܓܢܒܐ ܠܦܘܚܡܗ ܡܠܟܘܬܗ
ܐܣܬܥܪ ܠܗܘ ܕܛܠܘܡܐ. ܘܠܐܦܘܚܡܗܐ ܡܚܘ ܫܘܫܦܐ.
ܘܠܗܘ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܚܘܝܬ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ.
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܠܟܘܬܝ: ܕܗܐ ܠܦܘܚܡܐ ܢܨܝܚܝ ܐܬܚܡܝ
ܠܟܠ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܕܛܠܘܡܐ ܗܘܐ: ܘܫܡ ܐܢܐ ܠܗ. ܒܗܕܐ
ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܘܡܬܚܝܠܢ: ܘܕܥܒܕܝܐ ܠܟܘܢ
ܡܥܘܗܕܢ ܥܠܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܘܬܝ ܟܕ ܚܘܝܐ ܐܢܐ
ܡܢܚܬܐ. ܐܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܡܝܢܐ ܚܙܝ ܐܢܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ
ܟܘܠܡܐ ܐܝܟ ܘܚܙܝ ܚܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܗܘ

ܩܐܡ: ܕܠܐ ܡܪܝ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܐܝܟ ܡܪܝ ܐܢܐ ܕܡܬܪܘܡ
ܡܓܢ ܐܢܬ. ܘܡܢ ܕܬܠܝܬܘܢ* ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܗܘܝܐ: ܘܫܘܫܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܝܗ ❖

XXI. De Nuroddini morbo, morte, moribus, rebus gestis, successore.

(Ex eodem Chron. p. 372.)

ܘܒܗܕܐ ܫܢܬܐ: ܐܬܟܪܗ ܢܘܪܐܠܕܝܢ ܒܟܐܒܐ ܕܚܢܩܐ
ܘܡܝܬ ܗܘ ܠܗܘܢ ܠܝܚܝܕܝܢ ܒܕܪܡܣܘܩ ܒܩܠܥܬܐ ܕܒܣܬܘܪܐ.
ܟܕ ܚܝ ܗܘܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܕܕܪܡܣܘܩ ܘܕܚܠܒ
ܫܢܝܐ: ܗܘ ܕܐܘܪܚܗ ܐܢܐ ܡܬܚܫܒ ܠܡܬܢܐ ܒܠܒܗ ܚܒܐ
ܐܘܟܠܐ ܒܢܝܢܐ: ܕܟܕ ܚܙܐ ܕܟܠ ܠܒܗܘܢ ܡܫܬܥܐ.
ܐܫܬܪܝ ܐܢܐ ܡܫܪܐ ܕܐܘܟܠܐ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܐܬܚܫܒܘ
ܕܢܫܬܘܢ ܒܟܠܬܐ ܕܚܕܐ ܕܫܠܡ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܬܘܢ
ܘܦܪܝܐ ܘܠܐ ܡܠܐ: ܘܡܠܟܐ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܟܠ ܚܕܘܬ.
ܠܐ ܐܬܡܨܝ ܕܢܟܒܫܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܢܗ
ܒܢܝܢܐ ܡܢܗ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܥܡܗ ܚܝܠܐ: ܐܢܫ ܡܠܟܐ:
ܕܠܐ ܕܡܝܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܡܫܬܐ ܠܚܡܐ ܒܟܪܝܗ: ܘܣܘܝܐ

* Sing. pro Plur. ܬܠܝܬܗܘܢ, ut saepius, potissimum verbo praeeunte. Sic infra p. 79. l. 14. ܗܘܐ ܐܝܬ pro ܗܘܘ ܐܝܬ. B.

ܟܪܝܗ ܘܟܠܡܘܡܘ: ܘܫܐܠܐ ܗܘܐ ܕܢܫܐ ܕܡܢ ܟܠܚܫ
ܦܬܟܪܝܢ. ܘܐܡܪ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܠܫܒ ܡܢ ܕܪܝܫܐ. ܘܟܕܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ ܗܘܐ ܕܒܪܢܫܐ:
ܘܡܢܚܪܐ ܗܘܐ ܒܡܠܘܟܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܗܘ ܠܚܝܘܬܐ. ܦܩܕ
ܕܢܬܠܘܢ ܡܠܟܐ ܬܪܝܢ ܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ ܒܪܝܗ. ܘܡܝܬܘ ܬܪܝܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܐܦ ܬܪܝܢ ܠܚܝܘܬܐ ܒܚܟܡܬܐ ܐܚܪܢܐ
ܠܗ. ܘܟܬܒ ܗܟܢܐ ܟܠ ܐܢܫ ܘܒܗܬܐ ❖

XXII. De vana magni diluvii praedictione.

(Ex eodem Chron. p. 396. sq.)

ܘܒܫܢܬܐ ܗܕܐ: ܕܐܝܬܝܗ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܠܬܝܢ: ܗܘܐ
ܫܘܠܛܢܘܣ ܕܐܬܠܐ ܡܘܩܕܐ ܢܟܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܨܪܝܬܐ
ܫܪܝ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܕܫܠܛܝܢ ܟܘܟܒܐ ܐܪܒܥܐ: ܒܪܫ ܒܐܪܥܐ
ܒܠܝ ܒܪܝܬܐ ܫܠܝܛܝܬܐ ܕܢܟܝܐ. ܘܟܪܝܗܘ ܫܪܟܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܣܛܪܘܠܘܓܘ. ܕܢܗܘܐ ܚܘܠܐ ܒܪܘܚܐ ܟܪܝܗܬܐ ܗܘܐ
ܒܟܠܦܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܢܘܒܕܢ: ܐܒܕܢܐ ܕܗܘ
ܕܒܝܘܡܝ ܢܘܚ ܗܘܐ ܒܡܒܘܠܐ ܡܠܟܐ ܕܢܘܪܐ ܘܡܝܐ
ܢܦܩܘ ܠܟܠܟܘ ܐܪܥܐ. ܟܕ ܐܫܠܝ ܕܝܢ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܣܛܪܘܠܘܓܘ ܐܡܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܠܒܝܬܐ ܗܘܢܐ. ܘ

ܘܡܥܪ̈ܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܡܫܪܢ. ܘܡܛܠܬܐ ܗܘܐ ܐܪܥܐ ܠܒܪ. ܘܟ̈ܘܐ
ܡܬܟܣܝܢ ܒܟܘ̈ܡܪܐ ܒܢ̈ܝܐ. ܠܚܢܐ ܕܝܢ ܡܠܘܫܐ ܠܐܣܛܪܘܠܘܓܘ
ܫܪܝܪܐ ܘܡܚܝܠܐ ܣܓܝ ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܡܘܥܕܐ
ܗܘ ܡܪܝܡܐ: ܘܫ̈ܒܝܐ ܐܬܚܫܒܘ ܒܡܫܟܢܐ ܘܡܛܪ̈ܐ. ܐܦ ܗܘܐ
ܘܪ̈ܚܝܩܐ ܐܬܚܙܝ ܒܫܘܫܐ ܙܒܢܐ ܡܚܝܪ ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܬܘܡܢܬܐ.
ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܡ̈ܠܟܐ ܕܠܗܘܢ ܗܘܬ ܐܝܟ ܠܒܪ. ܘܐܬܒܣܪܘ
ܐܣܛܪܘܠܘܓܘ ܡܢ ܡܠ̈ܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܡܛܠ ܕܐܬܟܢܫ
ܠܚܝܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܣܛܪܘܠܘܓܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܗܘܢ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܡܢ ܣܓܝ ܒܟܦܢܐ ܕܥܪܒܝܐ. ܘܟܕ ܒܪܘܩܐ
ܫܟܠܝܢ ܘܡܬܟܠܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܘܡܛܠ ܐܦ ܒܪܬ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܡܢ ܟܕ ܕܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܟܦܢܐ ܕܝܠܗ
ܓܝܪ ܠܟܠܗܝܢ. ܘܟܕ ܫܢܬܐ ܡܠܝܐ. ܠܐܝܟ ܠܟܠܗ
ܫܟܠܝܢ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܡܢܝ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܡܢ
ܐܬܚܙܝܬ ܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܡܪܝܡܐ ܕܝܠܝ ܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܠܐ ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ܠܟܠܗܝܢ: ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܝܠܗ ܐܚܪܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܝܟܢܐ. ܘܡܢ ܫܟܠܝܢ ܘܡܢ
ܠܗ ܡܬܘܡܢܬܐ ܘܡܢܝܢ ✣

XXIII. Salahoddinus, Ascalone potitus et Tyrum frustra adortus, Hierosolymam obsidet et capit, quo facto Tyrum denuo, sed frustra, oppugnat.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 402-6.)

ܘܐܙܠ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܐܣܩܠܘܢ: ܘܐܟܒܫܗ̇ ܘܡܠܟܐ
ܓܝ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ ܡܪܟܐ ܩܫܝܐ. ܘܠܐ
ܐܫܬܪܝ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܩܕܡ ܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܨܘܪ ܕܐܬܚܝܢ
ܗܘܐ ܒܗ̇ ܕܐ ܡܪܩܝܣ ܐܣܩܠܘܢ. ܘܩܡ ܥܠܝܗ̇:
ܩܕܡ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܣܩܠܘܢ ܠܦܠܓܗ ܘܢܦܩ
ܠܗ ܕܢܫܠܡܝܗ̇. ܘܟܕ ܡܬܥܣܩܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܕܢܫܬܪܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܕܐܪܦܘ ܒܗܕܐ ܘܒܗܠܝܢ ܕܟܝܢܐ
ܕܢܦܩܘܢ. ܘܟܕ ܐܪܦܘ. ܫܪܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܗܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ̇ ܒܫܠܡ. ܘܐܫܬܠܡܘ ܠܗ ܘ
ܘܐܫܠܡܘܗ̇ ܠܦ̈ܪܢܓܝܐ. ܘܒܬܪ ܝܘܡܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܙܐ
ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ. ܐܦܐ ܠܩܠܥܗ ܘܟܒܫ ܐܢܫ
ܕܩܕܡ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܬܪ ܩܕܡ ܘܩܡ ܐܙܠ ܨܠܚ
ܐܠܕܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܪܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܐܚܕ ܡܢ ܬܪ̈ܥܐ
ܘܐܦܐ ܟܠ ܩܘܪܝܗ ܒܝܬ ܓܪܡܐ: ܡܠܟܐ ܕܦܪܝܣܐ
ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪ ܡܬܥܩܝܢܐ. ܘܐܚܕ ܒܐܝܕܗ

ܡܕܝܢܬܐ ܩܫܝܐ ܠܡܠܟܐ ܩܘܡܨ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܨܠܚܕܝܢ
ܩܛܠܗ ܕܐܬܚܡܝ ܠܟܘܫܐ ܡܣܬܒܪܢܐ ܦܪܢܓܝܐ ܘܦܪ̈ܫܐ ܐܝܬ
ܗܘܘ ܠܗ. ܘܢܦܩܘ ܠܘܩܒܠ ܛܝܝܐ ܘܩܪܒܘ ܥܡܗܘܢ ܙܟܝܐ.
ܘܥܡ ܚܘܡܐ ܐܬܩܛܠ ܠܦܪܢܓܝܐ ܚܝܠܐ ܡܢܗ ܘܡܠܟܗܘܢ
ܐܬܬܚܕ: ܘܐܣܝܪ̈ܐ ܡܫܒܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܫܟܚܘ ܛܝܝܐ ܫܥܒܕܐ
ܕܟܪܐ: ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܕܟܠ ܗܘܘ.· ܕܡܐ
ܕܒ̈ܝܬܗ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܥܘܠ. ܘܟܢܫܘ ܠܡܦܩ ܥܠܘܗܝ ܕܐܪܥܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ: ܘܟܪܟܘ ܠܫܘܪܐ ܘܐܣܩܘ ܐܢܘܢ
ܒܩܫ̈ܬܐ.· ܘܒܬܪ ܚܕ ܝܘܡܝܢ ܟܕ ܗܘܘ ܒܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝ
ܗܘܘ. ܦܪܢܓܝܐ ܕܝܢ: ܟܕ ܐܫܟܚܘ ܕܠܐ ܐܝܠܐ: ܫܕܪܘ ܫܐܠܝܢ
ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܠܘܬ ܨܠܚܕܝܢ ܘܒܥܘ ܡܢܗ
ܫܠܡܐ ܠܢܦ̈ܫܬܗܘܢ. ܨܠܚܕܝܢ ܕܝܢ ܐܫܬܐܠ ܘܐܡܪ:
ܕܠܐ ܚܐܣ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܐܠܐ ܒܣܝܦܐ. ܘܡܛܠ ܐܢܐ ܒܥܝ ܐܬܒܥܐ
ܕܐܝܬܝ ܫܩܠܬܝ ܚܠܦ ܕܡܐ ܕܝܠܗ: ܟܕ ܢܫܒܘܢܝܗ̇.
ܕܐܒܗܝ ܘܐܚܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܕܩܝܡ
ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܠܨܠܚܕܝܢ: ܕܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܒܗ
ܕܐܡܪ ܟܕ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ.· ܐܘ ܦܠܘܛܘ ܐܝܬ ܒܗ ܕܠܐ
ܦܘܪܩܢ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܡܪ: ܟܠܗ ܚܠܦ ܦܘܪܩܢܐ. ܩܕܡ
ܕܟܕ ܐܝܬ ܡܠܟܐ. ܘܗܘ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ: ܕܡܠܟܐ ܗܕܝܢ

ܦܪܘܣܛܘܢ: ܘܗܠܐ ܡܛܪܐ ܐܝܬܗ ܠܡܦܣܐ ܢܦܫܬܐ ܕܡܠܟܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ: ܕܟܕ ܫܡܥܝܢ ܒܟܠܝܘܡܝܗܘܢ ܘܦܩܝܢ ܐܡܢܐ
ܘܐܟܠܝܢ ܥܡܪܐ ܠܐ ܐܟܠ ܡܬܟܣܝܢ ܠܒܢܝܗܘܢ. ܠܐ ܢܦܠܝܢ
ܠܦܠܝܢ. ܘܗܘܐ ܕܐܟܠܝܢ ܘܡܫܠܝܢ ܫܒܪܐ ܡܢ ܛܒܠܝ.
ܗܐ ܟܐܒܝܢ ܠܗܘ ܘܡܬܘܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܓܪܬܐ ܐܦ
ܡܢܟܘܢ ܠܬܢܐ ܕܟܦܢܝ. ܘܡܬܩܛܠ ܠܡܬܐ ܐܢܫܐ ܕܟܦܢܝ
ܡܬܡܚܝܢ. ܘܡܢ ܟܦܢܐ ܙܟܐ ܕܡܟܘܢ ܡܬܡܫܝܢ:
ܘܡܢ ܠܟܕܐ ܘܡܙܕܐ ܕܒܢܝܢܐ: ܘܡܢ ܠܟܝܦܐ ܘܡܬܬܗܝܐ.
ܘܡܢ ܠܒܝܫܝ ܘܟܠܝ ܘܟܬܠܐ ܕܐܬܩܝܡ ܡܬܚܫܠܝܢ. ܘܠܐ
ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܢܫܡܠܘܢ ܒܗܘܢ ܦܓܪܝܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܗܟܢ
ܟܦܢ ܦܠܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܢܫܡܐ ܠܡܦܠܛ ܐܠܐ ܠܐ ܦܘܠܐ
ܣܟܘܬܗܘܢ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ. ܟܕ ܗܟܝܢ ܐܡܪ ܦܠܝܛܐ. ܬܡܢ
ܗܘܝܘ ܒܡܫܬܘܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܪܢܝܬܐ.
ܘܒܢܗ ܒܪܘܓܙܐ: ܘܐܬܟܬܒܘ ܒܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܚܪܐ
ܐܒܗ ܗܘܐ: ܕܒܟܠܝܘܡ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܪܐ ܫܡܥܝܢ ܦܠܝܛܐ
ܘܡܬܐܡܪ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܒܨܝܪܐ ܢܦܩ ܐܠܗܝ ܠܗܘ.
ܘܡܪܐ ܫܘܟܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܬܪܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܒܟܠܗ
ܡܫܬܘ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܟܪܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܠܟܠܐ ܕܒܝܬܗ
ܡܢܗܘܢ. ܘܐܡܬܐ ܕܒܬܪܗ ܕܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܕܠܐܝܬ ܡܫܟܚܐ

ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܫܢܬܐ ܒܬܪ ܕܟܠ ܫܘܪܐ ܘܐܬܩܪܒ ܒܩܪܒܐ. ܚܪܒ
ܟܪܝܗ ܒܪܬܐ ܐܘ ܒܪܐ ܘܟܠ: ܣܓܝܐܐ ܐܬܩܛܠܘ ܘܟܠ ܢܦܠ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܢܦܩܘ ܒܒܠܒܘܬܐ ܕܐܝܟ ܠܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܡܫܟܚܘ
ܡܚܠܦ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܚܝܠܐ ܢܟܠܝܢ ܘܢܟܠܘ ܠܗܘܢ. ܕܪܗܘܡܝܐ
ܠܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠ ܒܩܪܒܐ ܠܗܘܢ ܕܟܠܗ ܕܡܫܬܒܝܢ.
ܐܬܢܨܚܘ ܐܢܫܝܢ ܕܡܫܬܒܝܢ ܘܣܓܝܐܐ ܕܗܘܘ ܠܗ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܟܠܗ: ܘܐܬܩܪܒ ܠܩܘܪܒܐ. ܠܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܠܗܘܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܐܚܝܢ ܡܢ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ.
ܐܝܟ ܕܡܬܥܠܡ ܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚ
ܗܘܘ ܘܡܬܩܛܠܝܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܗܘܘ ܡܬܢܨܚܝܢ ܫܪܟܐ
ܠܗܘܢ. ܘܡܫܬܒܝܢ ܠܐܢܫ ܐܦ ܠܐ ܢܦܩ ܠܗܘܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܕܡܢ ܘܐܬܩܛܠܘ ܐܦ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܢܘܢ. ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܝܘܣܦ ܠܗܘܢ ܡܢܐ
ܕܡܢܗ ܫܪܟܐ ܐܝܬܝܗ ܐܦ ܘܐܡܪ ܕܒܟܠ ܐܬܪܗ ܐܢܘܢ.
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܐ ܕܒܝܬܐ
ܗܘܬ ܐܣܬܡܟܬ ܕܒܢܝܢܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܗܘܬ ܒܝܘܡܐ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܡܢܗ ܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܠܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܘܠܐ
ܢܦܪܘܩ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܕܝܠܗ ܠܗܘܢ: ܘܢܦܠܘ ܗܘ ܟܠܗ
ܩܛܠܘ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܘܐܬܚܪܒܬ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܀

ܘܩܛܠܘܗܝ ܠܟܗ̈ܢܘܗܝ. ܘܫܪܝ ܠܡܦܢܘ ܦܓܪ̈ܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܗܘܘ
ܠܐܣܦܣܢܐ ܕܦܢ̈ܝܬܐ. ܘܐܦ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܐ̱ܚܪ̈ܢܝܬܐ ܩܣ̈ܛܪܐ
ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܐܘܪܫܠܡ ܗܘܘ܃ ܐ̱ܢܫ̈ܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܟܣܡ
ܠܥܐܕܗܘܢ. ܘܡܬܢܝܪܘܬܐ ܥܘܕ ܠܘܬܦܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܓܒܪ̈ܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܪܕܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܡܬܢܝܚܝܢ ܕܕܗܒܐ ܘܕܝܐܡܢܐ ܘܫܪܝ
ܐܦ ܟܗܢܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܘܟܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܕܡ
ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܡܝܪ̈ܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܢܫܐ ܠܡܐܡܪ:
ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܟܠ ܡܪ̈ܘܕܐ ܐܡܠܟܘܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܟܝܦܐ.
ܟܠܐܘܟܐ ܐ̱ܝܟ ܕܡܛܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܡܪ ܛܝܛܘܣ ܩܣܪ:
ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܘ ܟܠܗ ܟܡܝܪܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܘܐ̱ܝܟ ܩܛܠܐ
ܠܟܗܢܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܛܝܛܘܣ ܩܣܪ ܐ̱ܡܪ ܗܟܢܐ.
ܐ̱ܠܐ ܦܪܘܩܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܐܦ ܟܠܗܝܢ ܠܟܗܢܘܗܝ. ܡܬܚܙܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܟܝܢ ܘܕܝܠܗܘܢ. ܘܫܡܥܐ ܒܝܫܐ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ.
ܐ̱ܫܬܟܚ ܕܝܢ ܛܝܛܘܣ ܩܣܪ ܠܐܘܪܫܠܡ ܫܢܬ ܒܪܫܝܬܐ
ܕܝ ܒܢܝܫܐ ܫܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܕܝܠܗ: ܕܗܘ
ܥܕܡܐ ܒܫܢܝܢ ܒܪܫܐ ܫܢܬ ܐ̱ܚܪܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܒܫܢܬ
ܩܕܡ ܩܘܡܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܫܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܢܨܚܢܐ. ܘܟܕ
ܗܕܐ ܠܐ ܥܒܕ ܐ̱ܫܬܟܚ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐ̱ܠܐ
ܗܘ ܛܝܛܘܣ ܩܣܪ ܐ̱ܘܒܕܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܦܪܘܩܐ ܫܠܡ ܒܡܕܝܢܬܐ

ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܡܪ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܕܒܪܐ ܦܪܝܫܐ. ܘܒܬܪ
ܩܛܝܠ ܦܠܘܪܘܣ ܕܬܗܠܝܬܐ ܐܝܟ ܕܢܘܠܫܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܟܕ
ܐܫܬܡܥ ܠܢܪܘܢ ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܠܐܣܦܣܝܢܘܣ. ܐܬܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܐܪܥ ܕܓܠܝܠܐ ܚܪܒܗ ܕܫܒܐ. ܘܩܛܠ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܒܬܪܗ ܢܦܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܟܠ ܐܪܥ ܢܣܒܗ. ܘ
ܡܬܟܬܫܝ ܗܘܐ ܠܒܝܬܗܘܢ ܢܚܬܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܕܠܐ ܦܘܫ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟܐ ܕܢܩܒܠܘܢ ܪܝܫܐ ܠܩܒܪ ܡܠܟܐ ܫܢܝܢ ܡܢ
ܪܘܡܐ: ܘܟܕ ܠܒܪܐ ܢܦܩܝܢ. ܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܬܚܕܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܬܝܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܢܝܫܐ
ܠܡܫܬܝܗܘܢ ܡܦܣܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܡܠܘܐ ܕܡܪܕܝܢ ܗܘܘ
ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܠܝܛ ܚܝܠ ܟܠܗ ܒܬܘܩܦܐ ܘܩܫܝܐ
ܠܚܝܠܐ. ܒܗܠܝܢ ܠܡܦܩ ܗܘܘ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܬܩܛܠܝܢ
ܠܫܡܝܐ ܘܒܝܬܝܢ. ܘܡܬܒܪܝܬ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܫܢܐ. ܕܠܐ ܕ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܡܢ ܗܘ ܠܐܣܦܣܝܢܘܣ ܘܐܬܐ ܐܦ ܗܘ ܠܟܠܗ
ܐܪܥܐ. ܘܐܝܬܝ ܐܝܟ ܠܡܠܟܐ ܠܦܪܝܫܐ ܕܪܗ. ܗܘܝܢ
ܗܘܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܠܗܘܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܬܡܠܝܐ ܘܒܬܪܗ ܫܢܝܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܐܫܬܪܝ
ܠܛܝܛܘܣ ܕܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܕܒܪܐ
ܒܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܚܪܒܗ. ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܐ

ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܥܟܘ. ܘܐܬܕܪܩܘ ܐܦ
ܠܗܘܢ ܦܪܢܓܝܐ: ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܗܘܢ ܐܫܪܝܘ. ܘܐܣܝܪܐ ܡܫܠܡܐ
ܐܫܬܕܪܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܗܢܐ ܘܠܡܫܝܚܘܬܗ
ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܐܦ ܥܡܗܘܢ ܡܢ ܢܟܝܢ. ܩܛܠܗ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܕܠܩܠܗ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܝܠܗ ܘ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܗܘܝ.
ܘܐܫܬܠܡ ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܐܙܠ ܠܡܠܟܘ܀

XXIV. De rebus a Richardo, Angliae rege, in Palaestina, maxime adversus Salahoddinum, gestis.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 415-23.)

ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܠܒܫܗ
ܠܩܘܦܪܘܣ ܡܢ ܝܘܢܝܐ. ܘܐܬܐ ܗܢܐ ܠܟܠ ܟܠܗ. ܘܐܬܚܝܠܘ
ܦܪܢܓܝܐ ܛܒ ܒܡܠܐܟܘܬܗ. ܠܗ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܥܪܘܩ
ܐܣܝܪܐ ܡܢ ܛܝܝܐ. ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ ܠܥܝܢ ܨܠܚܕܝܢ: ܘܡܠܟܘܗܝ
ܐܬܟܠܝ ܘܐܫܬܠܝ ܡܢ ܡܪܕܐ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܦ ܒܥܘܗܕܢܐ
ܡܥܠܝ ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܨܠܚܕܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܡܢ ܦܝܣܬܐ
ܕܡܠܟܐ. ܘܐܦܠ ܠܩܛܠܗܘܢ ܐܣܝܪܐ. ܘܡܫܠܚ ܕܗܘܝܢ ܠܐ
ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܪܕܐ ܕܟܠ ܫܢܐ. ܢܛܪ ܐܫܬܟܠܠܘ

ܕܦܪ̈ܢܓܐ. ܘܐܬܟܒܫܘ ܫܒܒܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܟܠܗ̇ ܥܕ ܨܘܪ.
ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܐܝܙܓܕܐ ܠܘܬ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ
ܘܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܘ ܢܗܘܐ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܥܠܬܐ ܕܒܘܫܐ
ܘܬܒܪܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܡܛܠ ܕܠܘܬܗܘܢ ܢܦܩܐ. ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ
ܕܝܢ ܥܢܐ: ܕܠܡܦܣܩ ܕܡܫܝܚܐ ܐܪܥ ܕܬܫܠܛ: ܘܠܡ
ܡܘܠܕܐ ܕܠܟܝ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܘܫܪܟܐ ܠܐ
ܩܐܡ ܒܝܢܬܢ. ܒܗܢܘܢ ܒܬܘܡܟܐ ܐܬܬܪܝܡ ܗܘ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ
ܒܪܘܗܛܐ ܣܓܝܐ. ܘܐܬܬܘܣܦܘ ܕܦܪ̈ܢܓܐ ܥܡ ܡܪܟܐ ܒܚܪ
ܒܪܘܗܛܗ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܘܬ ܫܕܪ ܐܝܙܓܕܐ ܠܘܬ ܨܠܚ
ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܢܬܒܛܠ ܕܢܫܬܩܠ ܡܢܗ ܡܢܘܢ ܡܛܠ
ܕܪܘܗܛܐ ܠܘܬܗ. ܘܗܘܐ ܐܫܬܘܕܥܬ: ܘܫܪܪܐ ܠܘܬܟ
ܕܐܦ ܡܢܟ ܐܝܬ ܐܡܪ ܠܟ ܕܫܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܪܥ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܫܠܡܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܡܠܟܐ ܚܘܪܐ
ܥܡ ܚܒܪܐ. ܘܐܦ ܡܪܟܐ ܡܬܚܫܒ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܗܘܢܐ
ܓܝܪ ܡܠܟܝܢ ܠܝ ܢܩܘܫܐ ܕܐܒܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܐ.
ܘܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܥܢܐ ܕܫܪܪ. ܐܘ ܡܬܒܥܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܝ
ܠܫܠܡܐ ܕܒܝܢܬܢ. ܡܬܒܥܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܫܠܡܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܪ: ܕܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܩܪ̈ܝܐ ܘܚܪ̈ܫܬܐ ܐܝܬܘܬܐ ܡܠܟܬܐ
ܐܝܟ ܠܘܬܟ ܘܐܬܢܚܡ. ܘܡܠܟܐ ܕܢܣܒܘܢ ܠܟ

ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܪܗܛ ܕܢܬܦܪܥ ܐܝܟ ܕܢܫܬܠܛ. ܘܡܬܡܛܝܢ
ܠܗܘܢ. ܘܡܚܝܕ ܠܐܪܐܠܩܘܦ ܕܪܝܕ ܐܠܢܟܬܪ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗܝ: ܕܡܠܟܐ ܐܠܡܐܢܝܐ ܡܬܗܠܠ ܕܩܡ ܥܘܪܘܒܐ
ܥܡ ܟܠ ܦܘܪܫܐ ܣܝܦܗ· ܘܡܥܒܪܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܪܝܕ
ܐܠܢܟܬܪ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܐܝܬܝܗ ܟܬܒܐ ܡܫܡܠܝܐ: ܘܩܪܐ
ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܦܪܫܐ ܘܐܬܘܬܐ. ܘܟܬܒ ܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܬܐ ܠܗ ܪܝܕ
ܐܠܢܟܬܪ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܦܠܐ ܘܡܠܟܐ: ܘܫܡܥܗ ܘܐܬܐ ܠܗ.
ܘܡܠܟܐ ܐܡܪܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܢܝܫܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܡܐܢܝܐ
ܠܡܬܚܫܒܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܕܝܠܗ ܟܠܗ ܘܕܝܠܗ ܒܥܘܠܐ ܘܠܒܫ
ܣܦܝܢܐ· ܐܠܐ ܠܡܠܟܘ ܕܢܬܠܘܬ ܣܝܡܬܐ ܫܡܥܗ ܕܪܝܕ
ܐܠܢܟܬܪ ܘܡܠܟܐ ܕܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܟܝܢ ܒܪܟܐ ܠܟܠ ܐܘܪܚܐ.
ܡܪܕ* ܠܘܬ ܪܝܕ ܐܠܢܟܬܪ ܘܐܡܪ: ܐܢ ܠܐ ܡܬܪܕܐ ܠܟ
ܠܥܘܪܒܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܪܝܕ
ܐܠܢܟܬܪ ܫܡܥ ܡܢ ܗܘ ܕܢܬܡܠܟ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܟܠܗ ܡܠܟ ܐܝܬܝܗ ܠܐ ܡܕܝܢܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܠܐܪܥܐ
ܡܠܟܘܗܝ ܐܬܟܠܘ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܐܘܪܚܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܝܬܝܗ ܟܠ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܘܗܝ ܡܫܝܚܝܢ.

* Pro ܘܪܕ, ut supra p. 77. l. 18. ܐܬܟܠܘ pro ܐܬܟܠܘܢ. B.

ܢܦܩܘ ܩܒܠܘܗܝ ܒܫܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܡܪܘ: ܕܠܐ
ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܚܢ ܠܗ܇ ܕܩܛܠ ܠܗ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܠܒܥܠܝܗܘܢ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܥܠܝܗ: ܘܠܗܘܢ ܠܐ ܫܠܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܣܒ ܥܟܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܟܢܐ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ܇ ܐܡܪ
ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܒܝܬܗ. ܡܛܠ ܐܢܐ ܚܠܦ ܚܝ̈ܐ
ܕܒܢܝ̈ܗܘܢ: ܘܐܦ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܐܢܐ ܠܗܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܚܠܦ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܠܐ ܢܦܩܘܢ ܒܫܠܡܐ ܐܘ
ܡܕܡ܇ ܐܦܢܐ ܕܐܢܐ ܢܦܩ ܠܘܬܗ ܠܩܪܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܕ ܡܠܟܘܗ ܠܗܕܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܠܐ ܫܡܥܘ ܐܬܬܢܝܚܘ. ܐܠܐ
ܒܟܢܫܬܐ ܐܣܬܠܩܘ ܥܠ ܫܘܪܐ ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܡܢܐ ܫܘܪܐ ܥܠܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܠܒܪ
ܥܠܝܡܐ. ܘܐܡܪܘ ܗܠܝܢ ܚܢܢ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܕܠܐ ܢܫܡܛܘܢ
ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܬܠ ܥܠܝܗ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܘܢܬܢܘܢ ܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܣܝܪ̈ܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܬܪܐ ܕܐܝܬ ܐܢܘܢ. ܘܡܫܠܡܘ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܬܒܥܐ ܠܐܢܓܠܛܝܪ܇ ܢܫܩܠܘܢ ܥܠܬܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܡܪܟܐ
ܐܘ ܡܛܠ ܠܗ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܡܐܐܬܝܢ ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ ܕܗܒܐ
ܘܡܐܐ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܕܝܢ̈ܬܗܘܢ
ܒܝܒܫܐ ܘܒܝܡܐ: ܘܨܠܝܒܐ ܡܫܒܚܐ ܐܣܝܪܐ ܕܠܐ
ܢܦܫܘܢ ܠܗ ܡܫܬܘܬܗܘܢ܇ ܚܠܦ ܡܫܒܩܢܘܬ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ

ܗܪܟܘ ܢܫ̈ܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬ ܠܘܐܝܫ ܐܠܟܒܝܪ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܡܪܕܐ.
ܩܠܝܒܘ* ܘܙܩܦܘܗܝ ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܚܕ
ܦܘܡ ܐܡܪܘ: ܕܗܠܝܢ ܢܫ̈ܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ. ܘܐܦܬܚܘ ܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܩܛܠܘ ܠܘܐܝܫ ܐܠܟܒܝܪ ܕܒܝܬܐ.
ܘܡܫܪܝܐ ܗܘܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܥܠܝܗ ܠܐܣܛܪܐ ܕܦܪܢܓܝܐ. ܘܡܛܠ
ܕܗܟܢ ܐܡܪܘ. ܕܟܠ ܒܢܝܐ ܬܘܡܝܢ ܠܘܬܗ ܢܦܠ. ܘܟܕ
ܐܫܬܡܥܘ ܒܢܝܐ ܬܘܡܝܢ ܗܪܟ ܠܘܬ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܐܬܘ ܡܚܝܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܢܫ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܗ:
ܘܢܦܠ ܠܗܘܢ ܠܘܬܐ ܕܕܗܒܐ ܘܗܕܝܐ ܟܠ ܠܘܬ
ܠܘܬܗ ܐܚܪܬܐ. ܐܘ ܠܘܬܟܘܢ ܟܡ ܐܝܬܘܗܝ ܗܕܝܐ ܟܠ
ܠܘܬܗ ܕܕܗܒܐ ܕܢܣܒܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܡܪܘ.
ܕܡܠܟܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܗܕܐ ܠܟܘܢ: ܘܗܡܢܘܬܟܘܢ ܕܗܘܝܢ
ܕܟܠܗ ܗܕܝܐ. ܘܐܬܩܛܠ ܒܗ ܕܠܘܐܫ ܐܠܟܒܝܪ ܘܠܐ
ܩܛܠ ܡܢܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܐܡܪܘ
ܥܡܠܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܢܫ̈ܐ: ܘܐܦܩܘ ܐܝܠܝܢ ܠܡܠܟ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܥܠܬ: ܘܟܡܐ ܚܙܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܩܕܡܝܐ: ܘܥܡܠܐ
ܠܝܘܢܝܐ ܘܩܪܐܘܗ ܡܠܟܐ: ܕܡܠܟܘܢ ܒܐܬܪܗ: ܐܝܟ ܗܕܐ.
ܘܡܛܠܗ ܗܢܘܢ ܟܠܗ ܚܙܘ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܢܫ̈ܐ

* Leg. ܩܛܠܘ, et conf. p. 75. l. 14. B.

ܩܪܒ ܥܣܪܐ. ܘܫܠܡܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܠܗ ܟܠ
ܡܕ̈ܝܢܬܗ: ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܘܥܒܪ ܡܠܟܐ ܟܠ ܗܠܝܢ: ܫܕܪ
ܠܡܠ̈ܟܐ ܘܐܬܦܝܣܘ ܠܗܘܢ. ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܝܢܬܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܗܢܘܢ ܥܒܕܘ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ
ܒܐܪܥ ܡܨܪܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܝܠܝܢ.
ܡܠܟܐ ܕܫܡܥ ܒܫܡܥ ܥܠܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܢܨܚܢܐ ܒܐܪܥܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܫܒܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܗܕܐ ܙܒܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܟܕ ܢܫܡܥܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗ. ܫܡܥܘ ܥܠܘ ܣܘܠܛܢܐ
ܕܫܐܡ ܠܡܠܟܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܕܡܫܡܫܝܢ ܫܘܪܝܗ.
ܘܗܘܝ ܐܫܟܚܘ ܠܥܡܠܐ ܘܥܠܘܗܝ. ܘܨܠܚ ܠܐܝܢ ܗܘܐ
ܐܫܟܚ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܒܫܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܕܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܥܡܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܦܬܓܡܐ. ܐܫܬܟܚ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܥܒܕ ܟܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܒܫܢܬܐ ܟܝܢܐ. ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܟܬܒܘ ܫܠܡܘܬܗܘܢ.
ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܨܠܚ ܠܐܝܢ ܐܝܟ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܥܡܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܥܒܕ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܫܬܥܒܕ ܐܪܥܐ.
ܘܐܬܐ ܕܢܦܩ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܡܨܪܝܢ ܬܗܐ
ܘܐܫܟܚܘ. ܘܐܦ ܥܠ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܠܨܠܚ
ܠܐܝܢ. ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ

ܗܪܟ ܪܝܕܐܦܪܣ ܠܟܘܢܕ ܐܘܪܫܠܝܡ ܘܐܠܨܝ ܟܢ̈ܫܐ ܕܐܪ̈ܓܠܘ
ܢܦܩܘܢ ܡܫܠܡܢܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܡܕܘܪܐ ܘܢܣܒܘܬܗܘܢ.
ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܘ ܘܐܣܪܘ ܡܫܠܡܐ܂ ܘܫܠܡܘ ܕܢܬܠܘܢ ܡܫܠܡܢܐ
ܕܫܒܝ̈ܐ ܡܢ̈ܝܢܐ ܕܢܬܟܣܘܢ ܐܢܘܢ܂ ܘܫܡܥܘ ܘܐܬܪܨܘ.
ܘܫܠܡܘ ܐܠܦܘܬܐ ܠܡܪܙܒܢܘܗܝ: ܘܐܬܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܫܩܠܘ ܒܗ* ܠܦܪ̈ܢܓܝ ܠܟܘ̈ܬܐ ܡܢ̈ܘܬܐ ܬܠ̈ܬܐ܂ ܘܐܘܒܠܘ
ܐܝܬܝ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܗܝ ܙܒܢܐ: ܩܛܠܐ ܕܒܝܢ
ܗܘܐ ܥܡܐ ܦܪܢܓܝܐ ܠܘܩܒܠ. ܘܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܟܐ ܒܬܘܡ
ܘܐܫܬܠܛ ܥܠ ܕܒܝܠܗܘܢ ܘܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܪܟ
ܪܝܕܐܦܪܣ ܠܟܘܢܕ ܘܐܣܪܒ ܠܐܣܝܪ̈ܐ ܘܫܒܩܗ ܡܢ ܐܣܘܪܐ.
ܡܢܛܠ ܕܐܝܠܝܢ ܡܫܠܡܘ ܒܐܝܕܘܗܝ ܗܘܘ ܠܐܣܝܪ̈ܐ ܘܫܠܡܘ
ܠܗ. ܘܫܠܚܗ ܒܗܘ ܐܘܪܚܐ ܠܐܣܝܪ̈ܐ. ܒܝܘܡܝ
ܐܚܪܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝ ܕܢܬܟܐܘܢ. ܘܐܠܐ ܪܝܕܐܦܪܣ ܠܟܘܢܕ
ܠܐܘܪܫܠܝܡ: ܘܟܢܫܗ ܘܡܫܠܡܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܝܪ. ܘܒܗܘܢ
ܒܬܘܡܟܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗ ܡܢܫܝܢ ܠܟܘܡ ܡܕܐ ܕܡܫܡܠܝܢ:
ܗܝܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐܘܪܫܠܝܡ ܫܘܠܛܢܐ ܡܫܡܫ ܐܪܫܠܝܡ
ܘܠܐܣܝܪ̈ܐ ܕܪ̈ܥܝܢ ܕܠܟܘܢܕ ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ.
ܘܡܫܠܡܗ ܪܝܕܐܦܪܣ ܠܟܘܢܕ ܠܐܘܪܫܠܝܡ܂ ܘܫܡܥ ܠܗ ܡܢ

* Sc. ܚܝܠܐ, nisi forte scribendum est ܒܗ. B.

ܡܰܠܟ ܠܰܐܠܡܳܢܳܝܶܐ ܐܺܝܛܰܠܝܰܐ. ܘܦܰܪܕܗ ܠܰܡܫܰܡܫܳܢܶܝܗ̱ܝܢ
ܘܰܠܒܶܫܘ ܕܠܳܐ ܢܶܬܝܰܕܥܽܘܢ ܒܢܰܝܫܳܐ ܥܰܡ ܐܰܚܪ̈ܢܶܐ ܐܰܘ ܡܶܢ ܐܰܚܪ̈ܢܶܐ.
ܘܡܰܠܟܳܐ ܕܐܰܢܓܠܛܰܪܳܐ ܗܽܘ ܐܶܣܬܰܪܰܐ ܟܽܠܶܗ ܙܰܒܢܳܐ ܠܒܶܫ ܠܒܽܘܫ̈ܝܢ
ܘܐܶܡܰܪ ܠܶܗ: ܕܗܳܐ ܐܶܬ̣ܚܙܺܝܬ ܒܚܶܙܘܳܐ ܩܰܠܝܠ ܕܶܝܢ ܘܒܥܰܘܗ̱ܝ.
ܘܡܰܪܝܳܐ ܠܡܰܠܟܳܐ ܗܳܟܰܢܳܐ ܕܗܳܐ ܢܽܘܗܪܳܐ ܫܰܒܩܺܝܢ ܘܫܰܒܩܽܘܗ̱ܝ
ܡܰܪܝܳܐ. ܐܰܗܦܶܟ ܡܰܠܟܳܐ ܕܐܰܢܓܠܛܰܪܳܐ ܕܢܶܫܒܘܩ ܠܶܗ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ
ܕܶܝܢ ܠܰܦܪܰܢܓܳܝܶܐ ܟܽܠܗ ܫܰܪܟܳܐ: ܕܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܢܶܬܶܠ ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ.
ܕܢܶܥܒܶܕ ܥܰܠܡܳܐ ܠܰܐܪܥܳܐ ܘܢܶܩܛܽܘܠ ܡܰܠܟܳܐ. ܘܰܠܒܶܫ ܠܒܽܘܫܶܗ
ܕܶܝܢ ܟܽܠܗ: ܕܢܶܣܒܺܝܢ ܐܰܢܓܠܛܰܪܳܐ ܠܗ ܕܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܗܳܘܰܘ ܥܰܡ
ܠܰܡܕܺܝܢ̈ܬܳܐ ܐܺܝܠܶܝܢ ܕܡܰܠܟ̈ܶܐ: ܘܰܡܚܰܝܠܳܐ ܒܰܡܕܺܝܢ̈ܬܳܐ ܡܰܠܟܽܘܬܗܽܘܢ ܥܰܡ
ܡܕܺܝܢ̈ܬܳܐ ܐܰܚܪ̈ܢܶܐ ܐܺܝܠܶܝܢ. ܘܟܰܕ ܐܶܫܬܡܰܥ ܥܰܡ̈ܡܶܐ ܡܰܠܟܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܗܽܘ
ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ ܗܳܟܰܢܳܐ ܐܺܝܠܶܝܢ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ. ܘܫܰܠܚ ܗܳܢܳܐ ܐܰܢܓܠܛܰܪܳܐ
ܗܳܟܰܢ ܢܶܣܒܶܝܢ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ. ܘܡܰܠܟܳܐ ܕܦܰܪܢܓܳܝܶܐ ܕܐܶܬ̣ܡܰܢܝܽܘܬܶܗ
ܕܟܽܠܗ ܫܰܪܟܳܐ ܗܳܘܐ. ܐܳܦ ܟܽܠܗ ܫܰܪܟܳܐ ܠܘܳܬ ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ.
ܘܐܰܚܺܝܕ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܡܶܢ ܦܰܪܢܓܳܝܶܐ ܘܡܶܫܬܰܪܝܳܢ ܠܶܗ. ܐܰܡܪܳܐ
ܕܰܠܗܳܐ ܗܳܝ ܠܰܝ ܒܡܰܦܩܳܬ ܕܝܶܠܗ. ܘܰܠܘܳܬ ܗܽܘ ܡܰܠܟܳܐ
ܕܐܰܢܓܠܛܰܪܳܐ ܠܘܳܬ ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ ܘܐܶܡܰܪ: ܐܶܢܳܐ ܗܳܐ ܐܶܢܳܐ
ܕܢܰܦܫܝ ܠܗ ܐܰܚܺܝܕ ܡܰܠܟ ܠܰܐܠܡܳܢ ܟܽܠ ܚܰܝܠܳܐ ܕܒܶܗ ܕܗܳܐ
ܐܶܢܳܐ ܠܟܽܠܗ ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ ܠܦܰܪܢܓܳܝܶܐ. ܡܶܫܬܰܪܝܳܢ ܢܶܗܘܶܐ ܐܝܬ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܟܘ ܡܠܟܐ ܠܐܢܓܠܛܪ ܘܟܠ ܡܫ̈ܪܝܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܩܕܡܘܗܝ
ܢܦܩܘ: ܘܡܨܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܟܪ̈ܘܒܐ ܘܐܫܬܟܚܘ ܠܗܘܢ.
ܗܘܐ ܗܕܐ ܫܠܝܢܬܐ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܗܘܒ ܟܫܠܐ ܟܠܗܘܢ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܫܡܫ ܡܠܟܐ: ܕܐܬܩܪܒ ܒܩܪܒܐ. ܘܗܘܐ ܡܘܟܟܐ
ܕܫܠܝܛ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܐܠܨ ܠܦܪ̈ܢܓ ܕܢܦܩܘܢ ܐܦܠܐ ܠܗܘܐ ܡܠܟ.
ܐܠܐ ܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܡܕܡ ܒܩܪܒܬܐ: ܡܫܚܘ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܫܚܩܐ
ܟܠ ܐܫܟܚܘ ܦܠܐܢ ܠܐܠܗܝܢ ܕܢܚܠܘܢ. ܘܡܢ ܚܕܐ ܠ
ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܒܐ: ܕܢܣܒܘܢ
ܕܗܘܐ ܡܬܠܘܢ ܠܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܬܟܬܫܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܐ
ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܒܗܘܢ ܠܡܠܟܐ. ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ
ܠܘܬܗ: ܘܩܪܒܘ ܕܩܕܡܘܢ ܕܢܬܟܬܫܘܢ ܐܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܠܡܦܫܘ ܡܠܝܟܘܬܗ ܗܟܢ ܐܡܪ ܗܘܝܢ. ܡܠܝܟܘܢ ܠܐ
ܠܫܒ ܠܐܢܓܠܛܪ. ܘܗܘܢܐ ܐܬܚܙܝ ܦܠܓܐ ܕܘܟܝܢ ܘܡܪ ܐܡܝܪܐ
ܕܡܠܝܟܘܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܠܐܡܝܪܐ ܫܠܡܘܬܐ
ܬܘܒ ܠܘܬܗ ܒܗܕܐ ܫܠܡܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܗܐ
ܒܗܠܝܢ ܫܠܡܘܬܐ ܬܘܒ ܒܟܠܗܝܢ ܘܒܐܝܕܝܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܫܠܡ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ: ܘܐܡܪܐ ܕܐܦ ܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܠܐ ܠܐ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܡܝܪܐ ܕܦܠܓ ܐܠܗܐ ܒܪ
ܟܗܢܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟ

ܟܕ ܐܣܪܘܗܝ ܕܐܢܓܠܝܐ ܡܠܟܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܝܛܠܝܐ ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ
ܕܢܗܦܘܟ ܠܒܝܬܗ. ܘܐܣܪܘܗܝ ܘܚܒܫܘܗܝ ܒܡܛܪܬܐ.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܫܢܝܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܫ ܕܐܝܟܐ
ܕܐܪܟܢܐ ܦܠܫܐ ܕܝܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܕܓܪܡܢܝܘܣ. ܐܝܟ ܗܘܐ
ܕܢܡ ܠܡܠܟܗ ܒܪܗ ܡܠܟܐ ܡܠܝܘܣ. ܗܟܢܐ ܐܫܬܟܚ ܒ
ܒܡܛܪܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܐܢܓܠܝܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܕܐܝܠ ܠܐ ܡܟܝܠ ܠܡܠܟܗ ܐܬܪܐ ܕܐܣܪܘܗܝ ܠܗܢܐ ܡܠܟܐ.
ܡܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܫܘܐܡܪ ܡܢܐ ܕܐܝܬܝ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܫܬܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܕܐܢܓܠܝܐ ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܢܦܫܐ ܫܟܝܢ
ܐܬܪܐ ܕܐܣܪܘܗܝ ܠܟܪܘܙܘܬܐ. ܘܠܗ ܠܡܠܟܗ ܡܠܝܘܣ ܫܟܝܢ
ܐܘܪܚܐ ܫܢܝ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܘܟܕ ܡܫܬܟܚ ܠܥܡܡܐ ܫܘܪܐ
ܕܒܝܬܐ ܘܕܝܪܐ ܠܡܫܬܘܫܛܢܝܬܐ: ܟܕ ܗܢܘܢ ܫܢܝ
ܡܢܐ. ܫܡܥܘ ܕܝܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܘܢ ܕܢܩܫܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܩܕܡܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܒܝܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܣܪܘܗܝ. ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܫܘܫܢܗ ܘܥܡܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܪܐ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܠܟܐ ܢܘܟܪܝܐ ܥܡ ܠܒܝܬܐ
ܕܐܢܓܠܝܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܫܬܡܥ ܥܠ ܒܝܬܐ ܠܡܠܟ ܒܝܬܐ
ܠܡܫܘܚ ܥܠ ܫܢܝܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܟܚ ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܟ
ܠܐܬܪܐ ܘܢܦܫܗ ܥܠܝܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟ: ܕܒܢܝ

ܐܢܐ ܕܐܣܝܪ ܘܐܟܝܠܐ ܒܟܒܠܝ. ܒܠܒܘ ܕܬܠܝܬܐ ܡܪܕܘܬܐ
ܩܫܝܐ ܒܟܢܫ ܡܢ ܡܫܪܝܬܗ܆ ܘܐܦܠܐ ܟܐܒܐ ܗܢܘ ܡܠܟܐ
ܕܐܠܡܢܝܐ܆ ܩܘܒܠ ܠܒܗ ܡܘܥܝܐ ܠܓܡܝ. ܘܠܡܘܟܠܐ
ܩܫܝܐ ܒܪܫܗ ܡܢ ܚܝܪܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܟܐܒܐ܆ ܕܒܢܝܐ
ܐܢܐ ܕܐܦ ܠܚܡ ܫܘܠܛܢܐ ܐܚܝܕ ܐܝܟ ܗܘܢܐ ܒܗܕܐ
ܡܪܕܘܬܐ ܘܐܣܝܪܘܬܐ ܘܐܟܝܠܐ ܠܒܟܘ. ܘܡܢ ܐܡܪ ܠܟܐܒܐ
ܠܐܢܫ ܠܚܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܩܛܝܠܐ ܠܓܒܪ܆ ܚܕܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ܆
ܘܐܣܝܪܐ ܕܠܐ ܐܚܝܕ ܕܢܐܦܠ ܠܘܬܗ ܕܗܘ. ܒܝܘܡܬܗ ܩܠܝܠ܆
ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܐܝܬ ܕܢܬܒܝܢ ܗܘ ܚܕܝܐ ܐܠܐ ܒܐܪܥ ܗܢܘܢ
ܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ ܠܐ ܫܡܝܥܐ ܡܢܗ. ܘܐܦ ܢܣܒܘ ܕܡܢܗ.
ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܡܡܠܟܘ ܐܝܠܐ ܗܘ ܒܝܘܡܗ. ܘܡܢ
ܐܢܫܝܢ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܢܗܘܐ ܒܝܬܗ. ܒܝܘܡܬܗ ܐܝܟܢܐ
ܢܬܒܝܢܘܢ ܠܡܠܟܐ ܫܡܝܐ܆ ܘܠܗ ܫܝܢܐ ܠܚܝܠܐ.
ܘܡܢ ܗܘܐ ܫܠܡܐ. ܐܦܠܐ ܡܠܟܐ ܕܐܠܡܢܝܐ ܠܟܘܗ. ܘܐܢܫ
ܠܒܝܬ ܐܦܠܐ ܠܐܘܪܚܢܐ. ܘܗܘ ܒܫܪܝܢ ܘܐܘܪܚܐ ܠܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܗܢܐ. ܘܗܘ ܒܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܢܬܚܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܡܪܕܘܬܐ.
ܘܡܢ ܒܝܘܡ ܗܢܘ ܠܚܡܐ ܕܢܬܚܐ. ܐܝܟ ܡܪܕܘܬܐ
ܠܐܬܚܟܡܘ ܘܫܪܘ ܠܡܫܝܚܘ ܒܥܬܝܕܘ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܗܘ: ܩܛܠܐ ܕܢܬܟܠ ܗܘܐ ܡܠܝܟܐ ܒܗ

ܒܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ: ܒܥܠܬܗ ܗܘ ܕܠܐ ܐܪܦ ܗܘܐ
ܕܩܡ ܕܒܝܬܗ ܬܫܡܫܬܗ ܟܠ ܝܘܡ: ܘܪܟܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܫ
ܡܢܝܗ ܝܘܡ. ܒܝܘܡܝ ܐܣܬܘܪܒ ܗܘܐ ܒܬܠܬܐ ܠܚܕܝܢ ܕܢܗܘܐ
ܟܡܐ ܝܘܡܬܐ ܘܬܐܣܘܕ ܕܐܙܐ ܟܡܐ ܒܢܝ ܢܫܐ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܗ
ܒܣܘܣܐ ܦܪܫܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܠܚܕܝܢ ܗܘܘ*. ܫܕܪ ܠܠܘܬܗ
ܕܡܪܟܒܫ ܕܝ ܦܘܩܕܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܣܦܣܠܪܐ ܕܐܣܦܣܠܪܐ
ܕܦܪܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܘܗܝ ܡܣܬܟܠ ܒܣܘܣܝܐ. ܫܕܪܗ
ܠܦܪܫ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܪܟܒܬܐ ܗܘ. ܠܡܪܟܒܫ
ܕܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܐܠܘܗܝ ܠܗܘ ܡܠܟܐ: ܘܟܕ ܚܙܐ
ܕܦܪܫܐ ܐܣܦܣܠܪܐ ܣܘܣܝܐ ܕܡܢܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܟܣܝܢ.
ܫܕܪ ܐܦ ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܣܘܣܝܐ ܘܐܦܢܝܗ ܠܡܠܟܐ.
ܘܡܟܣܝܗ ܦܚܡܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܣܦܣܠܪܐ ܕܝ ܐܝܟܢܐ
ܐܢܘܢ ܕܝܠܝܗܝܢ ܘܐܦܩܘܢ ܒܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܡܐ ܡܠܟܐ
ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܗܘ ܐܢܘܢ. ܘܡܦܠܚ ܗܘܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܢܠܗܘܢ ܗܘܝܘ ܕܪܘܚܐ ܠܥܠܡܐ ܡܥܝܠ ܗܘܘܢ.
ܘܡܚܪܒܐ ܐܝܟ ܚܟܡܬܐ ܕܫܠܝܐ ܕܝܠܗ ܕܐܣܦܣܠܪܐ ܗܘ ܗܘܐ
ܐܢܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܡܢ ܝܘܡ ܠܗܠܝܢ ܗܦܟ.
ܘܗܘ ܢܦܩܘܢ ܠܐܬܪܗ ܕܡܪܟܒܫ ܘܟܠ ܠܒܝܬܗ ܕܝ ܫܠܝܐ

* Leg. aut ܗܘܐ, aut ܐܝܬܝܗ̈ܝܢ vel ܐܝܬܝܗܘܢ pro ܐܝܬܝܗ. B.

ܒܥܕܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܙܠܘ ܨܘܪ
ܘܟܠܗ̇ ܕܐܦܘܢܩ. ܘܢܣܒܘܗ̇ ܒܩܪܒܐ ܡܢ ܛܝܝ̈ܐ. ܘܡܠܟܐ
ܡ̈ܠܟܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܘܥܡܗ ܒܪ̈ܟܒܐ ܢܣܒܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܕܛܝܝ̈ܐ ܕܐܟܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܘܡܫܬܠܛܐ
ܗܘܬ ܕܗܘܐ ܒܝܕ ܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ. ܘܡܠܟ ܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ
ܕܫܠܝܐ ܗܘܬ ܡܬܚܡܝܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܒܐܬܪܗ ܠܐܘܪܫܠܡ.
ܘܥܒܪ ܟܠܗܘܢ ܡܬܥܒܕܝܢ ܘܐܬܐܠܨܘ ܒܩܪܒܐ. ܘܡܛܝ ܥܕܡܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܩܛܠ ܒܗܘܢ ܩܛܝ̈ܠܐ ܪܒܐ ܕܒܠܚܘܕ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܝܠܚܡܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܗܘ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܐ ܗܘ ܘܗܘ ܛܒܘܬܐ: ܗܘܐ ܛܝ̈ܝܐ ܡܟܬܒ ܥܠ ܡܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܡܬܓܪܡܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܢ ܦܪܫܐ ܪܒܐ. ܘܠܐ
ܢܣܒܘܢܝ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܕܒܐ ܐܬܐܡܢ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܨܐ. ܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܕܢܦܩ ܥܠ ܥܡܗ.
ܘܐܫܬܩܠܘ ܩܠܝܠܘ ܠܩܠܩܠܗ: ܘܐܫܬܩܠܘ ܠܥܡܗ ܠܥܡܐ
ܛܝܝ̈ܐ. ܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ ܕܡܢ ܐܦ ܚܕ ܕܐܬܥܒܕܘ ܫܪܝܘܢ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ. ܐܠܐ ܕܥܠ ܟܠ ܩܪܝܒܝܢ. ܘܩܪܝܒ ܫܪܝܪ ܡܠܟܐ
ܐܝܟ ܕܒܐ ܠܘܬ ܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ*: ܘܠܐ ܡܫܬܪܐ ܕܡܢ ܕܫܠܡܐ

* Sc. ܐܦܪܢܣ vel ܠܗ ܐܦܪܢܣ. B.

ܘ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܪܣܛܐ. ܕܒܪܐ ܓܝܪ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܐܪܐ ܠܡܦܩܕܘܬܐ
ܐܠܐ ܕܢܟܣܐ ܢܦܫܐ. ܒܪܝܫܗܘܢ ܐܠ ܥܒܪ ܡܠܟܐ ܠܡܦܩܕ
ܕܥܡܠܢ ܢܥܒ ܠܗ. ܗܐ ܐܘܪܚܠܝ. ܘܟܠܢ ܐܡܝܪܬܐ
ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܠܒܪܝܬܐ: ܕܐܡܪ ܡܥܒܕ ܘܐܬܪܗ ܘܩܐܠܝܣܛܐ ܘܐܪܝܬܘܦ
ܘܣܛܐ ܘܟܠܗ. ܐܠܡܣܩܝܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܘܢܬܐ
ܠܡܩܬܐ. ܘܐܦܩܘܠܘ ܥܡܗ ܣܓܠܐ. ܘܫܕܪ ܪܝܫ ܐܠܒܝܬ
ܠܒܪܝܬܐ ܠܡܦܩܘܬܐ ܕܪܗܒܐ ܕܢܣܒܘ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܦܩܘܠܘ. ܘܐܬܦܫܛ ܐܘܪܚܐ: ܘܐܬܐ ܦܘܪܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܦܝܪܘ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܠܟܗܘܢ ܡܢ ܪܝܫ ܐܠܒܝܬ
ܡܩܘܡܬܐ ܘܩܪܒܐ ܥܒܕ. ܘܟܠܐܦܪܐ ܕܗܒ ܡܠܟܐ
ܕܐܠܡܢܐܪ ܘܐܡܪ ܠܪܝܫ ܐܠܒܝܬ: ܕܟܠ ܕܠܐ ܥܗܐ ܠܟܦܗ
ܐܟܐ ܕܢܦܩ ܥܡ ܦܪܢܣܝܐ ܠܐ ܥܒܕܘܢ ܕܢܦܠ ܠܐܘܪܫܠܡ.
ܘܪܝܫ ܐܠܒܝܬ ܥܒܕ ܠܣܦܝܩܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܢܛܠܝܘܢ ܕܡܠܟ
ܢܦܫܗ ܕܡܠܟܐ ܒܗܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܝ ܐܬܦܠܓܘ ܩܕܡܘܗܝ
ܒܗ. ܕܒܝܬܐ ܕܒܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܠܐ ܩܪܒܘ ܐܦܪܝܡ
ܥܡ ܐܠܐ ܦܪܝܫܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܘܟܕ ܗܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܩܝܡܝܢ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܠܐ ܥܒܕ ܩܪܒܐ ܕܢܦܩܘܢ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܠܡܢܝܐ ܐܡܪܐ ܥܡ ܪܟܐ

ܕܢܒܥܘܢ ܡܬܡܨܥܢܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܢܒܥܘܢ ܠܟܠܗ. ܘܟܕ
ܐܫܬܠܡܬ ܠܗܕܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܫܕܪ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ:
ܕܗܘܝܢ ܐܝܟܢܐ ܢܬܕܒܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܢܝ ܐܠܐ
ܕܐܚܘܟ ܐܢܘܢ. ܐܘ ܐܝܬ ܫܠܡ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢܝ ܐܝܬ.....
ܘܟܠܗ ܗܟܢܐ ܐܬܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܒܝܪܘܬ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ
ܒܝܡܘܢܕ ܒܪܢܣ ܕܐܢܛܝܟ: ܘܩܒܠܗ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܐܝܩܪܐ
ܪܒܐ. ܘܫܠܚܘܗܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܗ ܘܐܬܦܢܝ ܠܡܕܝܢܬܗ
ܪܘܚܐ ܒܟܠܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܦܠܓܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܕܐܢܛܝܟ ܗܘ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܦܠܓܐ. ܘܐܙܠ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ
ܠܕܪܡܣܘܩ ܐܡܝܪܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܘܒܬܪܟܢ ܐܬܐ ܠܟܠܗ.
ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܟܡܐ
ܐܬܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܕܪܡܣܘܩ. ܘܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ
ܐܬܕܒܪ ܒܟܠܗ ܡܫܬܡܥ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܗܘ ܕܒܥܐ
ܫܡܥܐ ܕܐܝܬ ܠܐܪܥܗ. ܘܫܒܩܐ ܐܢܫܐ ܕܫܝܢܐ ܥܒܕ ܒܬܟܝܐ܀

XXV. De Salahoddini morte et moribus.

(Ex Bar-Hebraei Chron. p. 424. sq.)

ܐܦ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܒܗ ܒܙܒܢܐ. ܐܬܟܪܗ ܐܟܬܐ
ܚܪܝܦܬܐ ܘܡܝܬ ܒܕܪܡܣܘܩ ܒܫܢܬܐ ܕܐܠܦܐ ܘܦܕ ܝܘܢܝܐ

ܠܦܩ̈ܝܪܐ ܝܗܒ ܠܡܩܒܠܝ ܕܝܬ̈ܡܐ. ܘܡܚܒܒ ܡܚܠܚܘܬܗ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܒܪ̈ܐ: ܘܗܘܐ ܟܪܝܗܐ ܐܚܪܝܐ: ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܟܝܣܗ ܙܘܙܐ ܗܘ
ܟܕ ܡܝܬ ܐܠܐ ܐܢ ܕܝܢܪܐ ܚܕ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ ܙܘܙ̈ܐ. ܘܡܠܟܘ
ܕܒܬܪܗ ܡܩܝܡ ܗܘܐ. ܘܡܚܘܕ ܐܚܝܢ. ܒܠܚܘܕܝܬܐ ܕܟܕ
ܐܫܬܟܚ ܟܠ ܕܩܕܝܫܘܬ ܐܝܟ ܡܠ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܐܫܬܟܚ
ܒܟܝܣܗ ܙܘܙܐ: ܡܫܬܘܐ ܗܘܐ: ܘܟܡܐ ܡܢܟܘܗܝ. ܘܐܡܪ
ܠܐܢܫ ܕܡܫܬܗ ܒܪ ܡܫܘܕܥܘ: ܡܠܟܐ ܟܠ ܕܘܪܫܢܐ ܘܟܪ̈ܣܐ
ܘܟܢܫܗܘܢ ܣܘܟܠܐ ܣܘܟܠܐ. ܘܟܕ ܡܪܥ ܕܢܦܫ ܡܝܬ.
ܠܒܪ ܟܠܗ ܙܢܐ ܠܒܝܬ ܘܐܡܪ: ܡܠܟܐ ܣܘܟܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ
ܪܚܡ. ܘܡܠܟܗ ܙܢܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟ ܒܟܠܗ ܪܘܚܗ.
ܘܗܘ ܐܡܪ: ܕܝܢ ܐܢܐ ܚܕ ܡܢܐ ܕܢܫܟܚ ܠܗܘ ܠܒܝܬ ܐܡܪ
ܕܢܫܟܚ ܐܢܐ: ܘܐܡܪ ܡܫܟܘܚܝܢ ܚܕܐ ܥܘܠܒܐ* ܕܐܦܫܛܐ
ܕܒܪ̈ܐ ܘܣܘܪ̈ܩܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܠܟ ܒܣܘܟܠܝ ܟܠ ܘܣܘܪܩܢܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܐܡܪܐ ܣܘܟܠܗ. ܐܡܪ ܠܝ ܢܫܬܐܠ: ܐܘ ܗܘܐ
ܡܠܟܝ ܐܝܬ ܠܐ ܡܠܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܪܚܡ ܙܢܐ ܠܒܝܬ
ܘܐܡܪ: ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܝܬܐ ܠܟܫܦܐ ܘܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܠܐ

* Vocabulum ܥܘܠܒܐ, in Lexicis haud obvium, Kirschius in ܟܘܠܒܐ mutandum censet, cui *corbis*, *canistri* potestatem, ex Chaldaica lingua petitam, tribuit. At vero nil vitii haeret in codicum lectione. Nam ܥܘܠܒܐ vox est Arabica عُلْبَة. B.

ܡܫܝܚܝܐ ܚܕܐ ܐܢܫ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܩܠܝܠ. ܘܐܡܪ ܗܘ
ܩܡ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܒܬܪܐ ܣܓܝܐܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ
ܗܘܐ ܣܘܟܠܐ ܘܐܬܬܚܝܒ ܠܗ. ܘܡܫܬܐܪܢ ܠܘܬ ܕܟܝ
ܟܠ ܟܡܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܙܒܢ ܠܩܘܡ: ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܒܢܝ
ܩܡ ܡܫܡܫܢ ܘܟܠ ܝܘܡ ܡܐܬ ܕܡܫܬܡܠܝܐ. ܗܘܝܐ ܐܠܗ
ܢܟܐ ܘܐܡܪ ܕܒܢܝ ܠܡܣܘܪ ܕܝܠܢܐ ܡܪܐ ܐܢܐ. ܘܡܬܟܠܗܘܢ
ܟܒܪܐ ܕܡܠܬܗ ܒܟܠܝܘܡ ܘܡܢ ܢܟܡܢ. ܘܗܘܝܐ ܩܠܝܠ:
ܕܫܟܠܬܐ ܗܘ ܒܟܠܝܘܡ. ܘܟܒܪܘܗܝ ܢܟܡܟܘܢ. ܘܟܕ
ܫܡܥ ܙܒܢ ܠܩܘܡ ܠܐ ܐܫܬܟܚ. ܐܠܐ ܡܟܝܠ ܢܫܐ ܩܡ
ܫܘܫܝܗ. ܘܢܫܐ ܐܦ ܡܐܬ. ܘܐܬܝܗ ܠܗܘܝܐ ܘܐܫܬܟܚܗ
ܙܒܢ ܠܩܘܡ ܟܠ ܝܘܡܗ. ܘܐܡܪ ܗܘܝܐ: ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܗܘܝܐ ܠܐܪܥܐ ܕܡܫܬܘܫܝܐ: ܘܐܟܐ ܗܘܬ ܒܫܟܠܐ ܩܡ
ܠܡܫܬܒܪܝܐ: ܘܟܠܟ ܒܝܬܝܢ ܢܟܝܐ ܫܒܪ. ܘܟܕ ܩܪܒܠ
ܟܠܟܬܐ ܕܟܡܘ ܩܪܘܒ ܟܒܪܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܐܝܠ
ܟܡܘܐ ܐܝܠ ܘܡܫܬܟܚ ܠܫܘܟܠܐ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܙܒܢ
ܠܩܘܡ ܘܐܠܦ ܗܠܝ ܕܢܫܒܘ ܗܘܘ ܠܫܒܪ. ܘܟܕ ܐܘܪܚܐ
ܕܟܠܡܐ ܪܘܚܐ ܠܫܘܟܗܘܢ. ܘܟܕ ܠܡܬܒܪܐ ܘܩܪܒܘ ܠܗܘܝܐ
ܕܟܠܗ ܫܒܪ. ܘܡܫܟܢܐ ܐܫܬܪܝܐ ܟܕ ܡܬܝܒ ܗܘܐ ܘܟܠܟܘܗ
ܘܫܬܟܠܐ ܫܘܪܗ ܟܒܪܐ ܘܟܠܐ ܠܡܫܬܟܠܗ ܟܠܗ ܚܫܝܐ: ܘܟܕ

ܗܳܕܳܐ ܚܰܕ ܡܶܢ ܥܝ̈ܳܕܰܘܗ̱ܝ ܡܫܰܒ̈ܚܳܢܶܐ ܒܫܽܘܪܳܝܗ. ܢܦܰܠ ܡܫܰܒ̈ܚܳܢܶܐ ܕܪܚܝܡ
ܒܥܽܘܕܪܳܢܳܐ ܕܝܠܝܕܐ ܠܐܚܪ̈ܢܶܐ. ܗܽܘ ܕܶܝܢ ܐܰܦܶܝܣ ܐܰܦ̈ܩܽܘܗܝ ܒܰܝܬܳܐ
ܐܶܣܺܝܪ̈ܶܐ: ܘܫܰܪܺܝ ܡܰܠܟ̈ܶܐ ܟܽܠܗ ܗܽܘ ܕܢܶܬܝܗܶܒ ܗܘܳܐ ܒܥܽܘܩܒܶܗ.
ܘܟܰܕ ܢܦܰܩܘ ܩܕܳܡܰܘܗ̱ܝ ܕܠܳܐ ܚܙܳܘ ܠܟܢܺܝܫܽܘܬܳܐ. ܘܒܡܰܘܬܳܢܳܐ
ܐܶܣܺܝܪ̈ܶܐ ܪ̈ܗܰܛܘ ܘܒܟܳܐ ܡ̈ܢܳܬܳܐ. ܘܐܰܡܪܘ ܠܟܝ̈ܢܳܐ ܚܰܕ ܠܚܰܕ ܐܢܫ ܘ
ܡ̈ܢܳܬܳܐ: ܘܐܶܬܗܰܢܺܝܘ ܘܠܳܐ ܐܶܢܫܺܝܢ. ܘܐܰܘܒܶܠ ܒܟܳܐ ܠܚܰܡܪܳܐ ܠܡܣ̈ܟܢܶܐ
ܐܰܚܺܝܢܳܝ. ܘܟܰܕ ܐܶܢܫܺܝܢ ܢܦܰܠ ܐܶܢܫܺܝܢ ܩܰܠܺܝܠ ܗܽܘ ܕܢܶܬܡܰܠܟܰܬ
ܗܽܘ. ܘܡܰܠܟܳܐ ܐܶܣܺܝܪ̈ܶܐ ܟܕ ܫܡܰܥ ܗܘܳܐ ܩܳܡ ܒܥܽܘܕܪ̈ܳܢܶܐ: ܘܟܽܠ
ܠܟܰܠܒܺܝܢ. ܒܟܳܐ ܡ̈ܢܳܬܳܐ ܡܪ̈ܝܪܳܬܳܐ. ܘܟܰܕ ܐܶܬܚܙܺܝܘ ܪ̈ܓܠܰܘܗ̱ܝ ܩܛܺܝܠ
ܡ̈ܢܳܬܳܐ ܟܽܠ ܝܰܘܡ̈ܳܬܶܗ: ܘܟܰܕ ܚܙܳܐ ܩܰܛܺܝܠ ܕܡܶܬܚܰܢܶܢ ܗܘܳܐ. ܠܳܐ
ܪܳܐܶܐ ܠܡܶܫܠܰܡ. ܘܩܳܡ ܡܠܺܝܟܳܐ ܘܒܟܳܐ ܪܰܘܡܗ: ܘܐܶܬܟܰܢܰܫ
ܘܒܟܳܐ ܡ̈ܢܳܬܳܐ. ܘܟܰܕ ܩܪܶܒ ܠܶܗ ܗܽܘ ܕܡܫܰܡܶܫ ܗܘܳܐ ܠܶܗ.
ܩܳܡ ܕܫܰܠܶܛ ܢܦܰܫ ܐܶܬܚܰܙܺܝ ܘܢܦܰܠܰܬ ܠܶܗ̇ ܘܒܟܳܐ ܘܥܰܠ ܡ̈ܢܳܬܳܐ
ܗܳܠܶܝܢ ܡܪ̈ܝܪܳܬܳܐ ܐܶܬܩܰܫܰܬ ܟܽܠ ܝܰܘܡ̈ܳܬܶܗ. ܘܗܰܘܳܐ ܠܶܗ
ܡܶܬܚܰܫܳܐ ܪܰܒܳܐ. ܘܐܶܬܚܰܫ ܩܳܡ ܗܽܘ ܕܐܶܡܰܪ ܠܟܽܠܗܽܘܢ: ܐܳܦ
ܢܶܐܡܰܪ ܐܺܝܬ ܠܝ ܕܢܶܫܬܰܟܚܽܘܢ ܐܰܘܒܶܠ ܠܶܗ: ܠܳܐ ܐܰܦܶܩ ܩܕܳܡܰܝ
ܐܶܣܺܝܪ̈ܶܐ ❖

XXVI. De initio regni Mogulensium sive Tatarorum, et Schingischano, primo eorum rege.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 437. sq.)

ܩܠܝܠ ܗܘܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܓܠܝܐ ܕܗܢܘܢ ܛܛܪܝܐ.

ܐܬܪܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܛܛܪܝܐ: ܣܝܡ ܕܠܡܕܢܚܗܘܢ
ܠܓܪܒܝܐ ܗܘܝܢ ܟܢܫܐ: ܢܦܝܫܐ ܩܪܝܒ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘܪܚܬ
ܡܕܒܪܐ ܪܒܐ ܕܡܕܢܚ ܒܝܬ ܕܟܒܪܬܐ: ܐܝܟ ܕܡܪܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝܢ ܐܘܪܚܐ ܘܦܬܝܐ. ܘܕܚܐ ܕܒܝܫܬܐ ܠܓܪܒܝܐ
ܘܕܬܝܡܢܐ ܠܥܡܐ ܗܘ ܕܡܐ ܢܨܝܚܐ ܗܘ ܐܘܪܚܗܘܢ: ܘܡܢ
ܕܒܪܐ ܠܓܪܒܝܐ ܕܡܣܬܪܐ ܠܛܘܪܢܐ: ܘܡܢ ܬܝܡܢܐ ܠܓܪܒܝܐ
ܕܡܬܪܝܐ ܒܐܡܬܐ: ܘܡܢ ܠܡܕܢܚܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ
ܕܢܦܩܘ ܗܢܘܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘܘ:
ܘܡܠܟܐ ܕܝܗܒܐ ܐܝܬ ܐܘܪܚܐ ܕܢܦܫܐ ܡܪܝܢܐ ܗܘܘ.
ܘܩܛܠܐ ܕܡܫܕܐ ܘܕܒܪܐ ܟܘܟܒܐ ܗܘܘ: ܘܚܙܘ ܕܟܘܟܒܐ
ܘܚܙܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܠܐܝܟܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ:
ܘܡܠܟܐ ܕܒܣܡܝܐ ܗܘܐ ܗܘܘ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܟܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܕܟܘܠ ܕܝܠܗ ܕܐܘܡܢܐ ܡܢ ܫܪܝܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܐܦܠܐ ܕܫܪܐ ܟܠܗܘܢ ܕܡܢܗܐ ܟܠܕܢܝܢ

ܗܘܘ. ܘܟܕ ܒܥܘܪܐ ܡܠܝܬܐ: ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܟܠ ܘܫܘܚܠܦܐ
ܘܐܪܟܫܢܝܐ ܕܬܘܠܡܐ: ܘܡܠܟܘܬ ܫܘܚܠܦܐ ܘܢܣܒܝܢ ܘܠܟܠ
ܕܢܫܐ: ܟܕ ܐܘܢܟ ܟܢ ܕܗܘ ܝܘܚܢܢ ܡܠܟܐ ܟܪܣܛܝܢܝܐ
ܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܥܠ ܫܪܒܬܐ ܚܕܐ ܕܗܘܢܝܐ ܒܪܒܪܝܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܪܝܬ. ܫܠܝܡܘܕܝ ܐܫܬܥܒܕܬ ܒܫܥܒܕܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܛܘܪܟܝܗ: ܘܕܡܝܢ ܡܢ ܠܘܩܒܠ
ܠܡܪܕܘܬܗ ܐܟܐ. ܚܫܘܩ ܒܗ. ܘܟܕ ܕܒܢܬܐ ܢܐܣܪܘܢ
ܘܠܡܥܒܕܘܬܗ. ܗܘܝܢ ܠܘܩܕܡ ܛܥܢܐ ܩܢ ܕܐܘܢܟ ܟܢ: ܟܕ
ܐܪܟܘ ܒܕܒܪ: ܐܘܕܥܘܗ ܠܓܝܢܓܝܙ. ܘܟܕ ܒܠܚܘܕܝܗ
ܗܘ ܓܝܢܓܝܙ ܐܘܕܥ ܠܒܢܝ ܕܒܝܬܗ. ܘܒܠܠܝܐ ܐܦܩܘ
ܡܢ ܡܫܪܝܬܗܘܢ ܘܐܬܛܫܝܘ ܒܡܥܪܬܐ. ܘܟܕ ܩܪܒܘ ܕܢܦܠܐ
ܥܠ ܡܫܟܢܐ ܐܘܢܟ ܟܢ ܥܠ ܡܫܪܝܬܗܘܢ ܕܒܠܝܢܝܐ. ܠܐ ܐܫܟܚ
ܠܗܘܢ* ܐܢܫ. ܘܗܕܝܢ ܐܬܐ ܕܡܢ ܓܝܢܓܝܙ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܡܫܝܢܐ ܕܟܪܝܬ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܬܠܚܡܘ ܥܡܗ
ܒܩܪܒܐ. ܘܐܬܟܪܝܘ ܓܒܐ ܕܓܝܢܓܝܙ: ܘܐܬܟܬܫ ܓܒܐ ܕܐܘܢܟ
ܟܢ. ܘܢܦܩ ܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܥܡܗ ܒܩܪܒܐ. ܠܓܒܐ
ܕܓܝܢܓܝܙ ܐܬܒܪ ܕܥܡܗ ܐܘܢܟ ܟܢ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܩܛܠ:
ܘܢܫܘܗܝ ܘܒܢܘܗܝ ܘܒܢܬܗ ܐܫܬܒܝܘ. ܘܟܠܗܘܢ ܛܥܢ

* Assemanius h. l. (v. Bibl. Or. T. III. P. II. p. 496. l. 9.) rectius ܠܗܘܢ. B.

ܢܟ̈ܣܐ ܐܘܪܒ ܓܝܢܓܝܙ ܩܐܢ: ܘܣܡ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ
ܕܝܐܣܐ. ܕܟܠ ܫܝܢܐ ܕܢܬܠܝܚܘܢ ܗܢܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ
ܠܥܠܡ ܕܠܡ ܡܢܗܐ ܠܡܠܟܐ ܠܐ ܢܬܠܚܡ ܥܠܝܗܘܢ. ܘ
ܘܟܠܗܝܢ ܕܘܡܪܐ ܢܒܠܘܢ ܟܠ ܡܠܟܐ. ܘܟܡܐ ܕܢܫܟܚܘܢ
ܠܐ ܢܬܟܬܫܘܢ ܒܪܝܫܗܘܢ. ܘܠܡܪܕܐ ܕܐܝܟܢܐ ܗܠܝܢ: ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܡܗ ܠܡܪܕܐ ܗܘ: ܐܝܟ ܕܪܝܫܗܘܢ ܘܡܘܗܒܬܐ
ܠܟܠ ܐܢܘܢ. ܘܫܒܩܘ ܕܢܫܐ ܕܐܢܝܢ ܡܢ ܡܘܠܟܢܐ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܘܪܟܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠܗ: ܘܗܠܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢ
ܐܢܫܐ ܐܠܝܡܘܬܐ ܣܓܝ ܘܣܓܝܐܐܝܬ ܐܪܒܥ. ܡܢ ܐܢܘܢ
ܓܝܢܓܝܙ ܩܐܢ. ܘܣܡ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ
ܢܬܟܬܫܘܢ ܒܒܝܬܐ ܠܥܠܡ ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܐܦܠܐ ܓܝܢܓܝܙ
ܩܐܢ ܕܝܢ ܡܬܩܪܝܢ. ܘܐܦ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܒܢܝ ܡܠܟܐ
ܠܒܢܝܗܘܢ ܢܬܬܘܥܒܘܢ ܬܪܝܢ. ܘܟܡܐ ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܕܢܟܐ ܠܡܘܥܢܐ. ܘܩܪܒ ܠܡܟܪ: ܕܟܠ ܐܝܟ
ܐܫܟܚܝ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܫܠܡ ܒܙܕܩܐ. ܐܠܐ ܥܠܬ ܕܐܫܟܚ
ܠܟܠܗ ܡܢ ܕܢܣܒܘܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܗܘ ܕܐܘܪܚܗ.
ܘܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܐܘܡܬܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܦܪܬܐ ܕܒܢܝܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܪܐܝܬܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܕܡܠܟܐ ܕܐܘܩܝܢܘܣ
ܘܐܟܣ ܠܐܟܐ ܠܡܥܒܪ. ܟܕ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܠܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ

ܡܢܗ. ܘܡܫܟܚ ܠܟܠ ܕܪܕܦ ܡܢܗ ܗܘܐ ܒܓܒܗ ܠܒܢܝ
ܡܕܡ ܠܓܒܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܒܢܐ ܒܪܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢܗܘܢ ܕܠܒܢܘܗܝ
ܐܬܟܪܒ ܕܒܫܘܪܟܗ ܫܬܐ ܒܟܠܗ ܗܘ ܒܗܕܐ ܘܟܪܝܗܐ
ܕܗܘܐ ܗܘ ܐܬܪܐ ܒܪܝܟܐ ܐܘܠ ܘܡܪܝܪ ܒܓܝܣܐ ܘܣܘܟܠܐ
ܬܘܟܠܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܝܟܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܕܠܘܬ ܓܒܝܐ ܐܙܠ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܟܠܗ ܐܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܝܬܒܬ. ܘܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ ܦܩܕ ܠܗ ܡܢܗ. ܡܠܟ ܕܡܢܗ
ܡܪܢܐ ܕܡܢܗ ܡܢ ܗܘܐ. ܘܠܗ ܒܬܪܗ ܡܠܟܐ ܠܥܘܠܡ
ܟܠܗܝ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ❖

XXVII. De Schingischani filiis.

(Ex eodem Chron. p. 439.)

ܡܠܟܐ ܠܒܢܘܗܝ ܕܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ.

ܠܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ. ܐܠܐ
ܐܪܒܥܐ ܘܡܢܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܡܠܟܬܐ ܪܒܬܐ
ܡܬܩܪܝܢ. ܘܡܠܟܬܐ ܪܒܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܐ
ܡܬܩܪܝܐ ܩܬܘܢ* ܐܘܟܐ ܗܘܐ ܟܕ ܒܢܝܐ. ܩܕܡܝܐ
ܠܘܫܝ: ܠܬܪܝܢ ܓܝܬܐܝ: ܠܬܠܬܐ ܐܘܟܬܐܝ: ܪܒܝܥܝܐ

* Ita cod. Bodl. B. In cod. A. scriptum exstat ܩܛܘܢ. B.

ܢܬܟܠܘܢ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܪܘܚܐ ܟܦܢܐ. ܒܗܘ ܕܪܘܚܐ
ܡܛܘܠ ܡܢ ܟܠ ܟܠܗ ܢܫܡܐ ܘܡܬܡܪܚܝܢ ܐܦܘܗܝ. ܘܟܠܗ ܠܟܠ
ܪܗܛ ܠܡܠܘܟܐ ܕܡܫܟܚ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܢܬܒܥ. ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܡܠܘܟܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܗܘܐ ܡܬܕܪܢܐ ܕܡܫܬܟܚܐ
ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܟܝܢ ܡܫܬܝܢ ܠ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܠܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܬܚܝܠ ܐܘܟܝܢ
ܠܘܬܗܝܢ ܟܠܗ ܗܢܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐܟܪܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܀

XXVIII. De legibus a Schingischano latis.

(Ex eodem Chron. p. 439. sq.)

ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܣܡ ܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ.

ܟܕ ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܪܝܐ ܘܡܫܬܒܚܐ ܠܘܬܗ ܗܘܐ: ܒܬܪ
ܗܘ ܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ ܠܫܘܪܝܐ ܕܡܘܓܠܝܐ ܘܠܗܝܢ* ܠܟܠܗܝܢ
ܕܟܬܒܐ ܫܪܝܘ. ܘܗܘܘ ܡܬܚܝܠܝܢ ܡܢ ܣܘܪܝܝܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܘܓܠܝܐ: ܐܟܚܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܢܘܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܡܥ ܠܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܢܡܘܣܐ
ܡܠܟܝܢ ܕܫܡܐ. ܡܬܚܝܠܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܡܪܘܬܐ ܒܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ

* Pro ܘܠܗܘܢ, ut infra pag. 105. l. 2. ܠܗ pro ܠܗܘ. B.

ܬܒܠܒܘܗܝ ܘܐܡܝܪܐ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܢܩܪܘܢ ܐܢܘܢ ܒܫܘܡܗܐ
ܕܫܡܗܘܗܝ ܘܕܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܫܡܗ ܕܢܐܡܪܘܢ: ܐܝ
ܕܡܫܬܡܠܟܝܢ. ܢܟܬܒܘܢ ܫܡܗ ܥܠ ܐܢܫܐ. ܐܘ ܢܩܪܘܢ.
ܚܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝܢ: ܐܟܚܕܐ ܡܫܬܥܠܝܢ ܚܕ: ܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܒܟܠ ܐܬܪܘܬܗܘܢ ܕܟܠ ܡܕܝܢܐ ܡܫܬܡܥܢܐ:
ܘܟܠ ܗܘ ܕܗܘ ܘܕܡܝܢ. ܕܠܐ ܢܩܕܡ. ܕܟܢܘܫܐ ܘܕܡܢܝܢܐ ܘܕܝܪܬܐ
ܘܥܒܕܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܚܪܐ ܕܗܢܘܢ ܠܥܡܗܘܢ
ܘܠܥܒܕܘܗܝ. ܘܠܡܫܬܡܥܢܐ ܘܟܘܠܐ ܬܫܠܘܢ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢܐ
ܘܚܝܠܐ ܘܠܚܡ ܐܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܡܛܝܪ ܗܘܐ. ܟܠܗܘܢ
ܡܛܝܪ ܦܩܕܗ. ܒܡܫܘܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܢܘܪܐ. ܘܢܟܠܐ
ܡܢܗܘܢ ܒܝܢܐ. ܡܫܪܐ ܗܘܝܐ ܦܩܕܗܘܢ ܠܫܠܝܛܐ. ܒܢܟܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܦܠܐ ܡܫܪܐ ܢܫܘܢ ܐܢܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ:
ܒܐܘܪܚܐ ܡܠܗܘܢ ܗܘܝܘ: ܕܒܝܬܐ ܕܟܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܕܢܫܬܐ. ܕܠܡܫܟܢܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܠܗܘܢ ܗܘܢܐ ܡܫܪܝܐ
ܕܡܫܟܢܐ ܠܐ ܢܫܡܫܘܢ ܐܝܟ ܥܡܡܐ ܐܚܪܢܐ ܡܛܝܪܐܝܬ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܟܠ ܥܘܢܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܚܕ
ܠܚܢܟܘܢ ܠܡܫܡܗܝ: ܐܢ: ܐܘ ܩܐܢ. ܘܐܢܫܝܢ ܘܐܝܬܝܗܝܢ
ܒܡܠܟܐ ܡܕܝܢܐ ܗܘ ܕܡܫܬܡܠܟܐ ܒܐܪܥܬܐ. ܕܐܪܥܐ.
ܕܝ ܟܡ ܡܢܐ ܕܟܠ ܒܟܪܝܣܛܝܢܐ ܒܝܬܐ ܠܗܘܢ. ܒܝܬܐ

ܢܬܠܡܕܘܢ܂ ܘܡܠܟܝܗܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܠܐܘܪܚܝ
ܠܒܢܝܗܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܐܪܫܡܘܢ ܒܡܪܟܐ܂ ܘܢܫܠܚܘܢ ܫܠܡܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠ ܝܘܡܐ܂ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܒܢܝܗܘܢ ܗܢܐ ܢܬܒܥܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܒܗܪܘܢ܂ ܘܡܟܣܐ
ܘܟܪܓܐ ܡܫܒܩܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܟܗܢܝܢ ܗܝܟ ܘܟܠܟܠ܂
ܠܟܠ ܓܒܪܐ ܢܦܫܐ ܚܕ ܢܗܘܐ: ܘܟܠܟܠ ܩܛܐ ܢܦܫܐ: ܘܟܠܟܠ
ܟܠܒܐ ܢܦܫܐ: ܘܟܠܟܠ ܢܩܒܬܐ ܢܦܫܐ܂ ܕܢܩܛܠܐ܂ ܘܟܠܗ
ܟܡܐ ܕܝܗܒܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܢܝܢܗܘܢ ܘܡܟܣܝܗܘܢ ܒܟܠ
ܗܢܐ ܠܟܪܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܟܠܐ ܘܫܠܡܐ ܘܟܪܡܐ
ܠܡܠܟܐ܂ ܕܫܠܡܐ܂ ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܐܘ ܩܪܐ
ܐܘ ܓܒܪܐ: ܕܒܗ ܐܫܟܚܘ: ܠܒܘܫܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܝܠ܂ ܘܐܠܐ
ܢܬܩܛܠ ܗܘ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܕܩܛܠܗ܂ ܘܐܫܟܚܢܐ܂ ܡܢ
ܟܠ ܐܫܬܟܚ ܕܗܘܐ ܢܦܫܐ ܢܬܡܫܟܢ ܟܠ ܚܕ ܐܘܪܚܐ
ܡܢܗܠܐ ܢܦܫܐ ܕܐܬܝܪܐ܂ ܕܫܩܠܐ܂ ܡܢ ܩܛܠܐ ܕܟܠܗ
ܒܗ ܡܪܐ ܠܐ ܢܬܠܝܢܒ ܡܢܗ ܠܡܠܟܘܬܐ܂ ܐܠܐ ܠܗܘ
ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܒܗ ܢܬܡܫܟܢ ܢܦܫܗ ܐܦ ܐܬܠܒܗ܂
ܐܦ ܠܗܘܢ ܚܝܪ ܢܦܩܘܢ ܐܝܬܝܐ ܫܒܝܐ܂ ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܘܪܒ
ܡܢܗܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܚܪܢܐ܀

XXIX. De Constantinopoleos expugnatione per Francos.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 443-45.)

ܥܠܠ ܡܫܩܠܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܝܘ̈ܢܝܐ.

ܘܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܕܛܝ̈ܝܐ: ܕܗܝ ܫܢܬ ܐܠܦ ܕܝܘ̈ܢܝܐ
ܕܒܝܫܢ ܡܪܝܐ: ܢܦܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܦܣܩ ܡܢ ܝܘ̈ܢܝܐ.
ܘܡܠܟܘܬ ܡܢܗ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܢܦܩ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܡܠܟܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܠܣܛܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܠܟܣܝܣ ܐܝܠܟܐ ܘܡܛܠ
ܠܗ ܒܪܐ. ܘܐܬܠ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܐܣܝܪܐ. ܗܘܐ ܡܪܕ
ܠܘܬܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܘܫܡܥܘ ܐܢܫ ܠܥܡܠܘܗܝ ܘܐܘܒܕܗ
ܒܣܡܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܒܪܗ ܕܩܛܝܠܐ ܥܪܩ ܠܘܬ ܣܓܝܗ
ܡܠܟܐ ܕܐܠܟܣܝܣ. ܘܗܘ ܐܬܗܦܟ ܘܠܘܗܝ ܡܢܟܣܐ ܘܐܬܐ
ܥܡܐ ܠܘܬ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘ. ܘܦܬܚܘ ܕܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗ
ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܐܒܘܗܝ ܕܢܚܬ ܐܣܝܪܝܢ. ܐܦܩܘܗ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܚܫܒܘ ܡܢ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܟܠ ܚܝ̈ܠܐ.
ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܟܪܟܘ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܪܒ ܦܪ̈ܢܓܝܐ.
ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܗܘ ܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܠܟܠ ܟܘܪܣܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ: ܘܣܓܝܐ ܒܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܟܗܘܢ ܗܘܐ

ܠܘܬܗ ܒܦܘܩܕܢܐ. ܘܫܕܪܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܩܘܢ
ܡܣܪܐ: ܘܟܕ ܡܬܟܠܝܢ ܕܢܗܒܐ ܘܓܝܣܐ ܘܐܦܝ ܐܘܠܨܢܐ:
ܘܪܘܡܐ ܘܫܠܡܐ ܕܟܠ ܬܘܩܢܐ. ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܟܕ
ܚܙܘ ܕܒܙܬܐ ܫܡܥܐ ܡܬܬܟܝܒܝܢ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܠܟܠܗ ܠܡܠܟܗܘܢ
ܕܢܚܬܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܡܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܦܩܘ ܐܦ
ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܚܕܘ ܠܬܪ̈ܥܐ ܒܐܦܝܗܘܢ. ܘܦܫܘ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܠܒܪ ܟܕ ܡܬܪܚܩܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܪܕܐ ܘܐܦܝܣܘ
ܬܪ̈ܥܐ. ܘܫܕܪܘ ܢܦܫܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܠܐܠܟܣܝܣ ܡܪܐ
ܕܐܦܝܣܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܕܢܚܙܐ ܐܦܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܫܪܝܘ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܢܬܦܪܥܘܢ ܗܘܘ ܒܩܘܫܬܐ: ܕܐܬܬܚܬܝܘܗܝ ܗܘܘ ܐܝܟ
ܫܠܝܛܝܢ ܠܒܢܝ̈ܐ: ܘܡܢ ܪܘܫܥܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܡܬܬܚܝܡܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ: ܐܪܡܝܘ ܢܘܪܐ ܕܢܦܠܚܘܢ ܐܝܟܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܘܡܢ ܐܝܟ ܪܘܫܥܗ. ܘܡܠܟܘ ܐܦ ܠܡܠܟܐ: ܘܠܟܠܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܕܒܝܬ ܡܣܝܒܘ ܫܟܢܐ ܘܡܠܟܘ ܠܡܠܟܐ ܪܒܐ ܡܢ ܬܘܡܐ.
ܘܫܪܝܘ ܡܠܟܘܗܝ ܟܕ ܐܬܚܙܝܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܘܣܝܐ
ܫܘܦܪܐ. ܐܬܠܘ ܠܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܠܦܫ ܩܠܝܪ̈ܝܩܝܐ
ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܟܕ ܢܚܬܝܢ ܠܒܝܬܐ
ܘܐܘܠܨܢܐ: ܘܐܪܡܝܘ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ ܒܝܘܡܬܗܘܢ ܟܕ ܡܬܢܚܡܝܢ
ܘܡܩܕܫܝܢ ܡܠܟܐ ܩܪܒܐ ܕܟܠܗ ܕܟܠܗܝܢ. ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܝܢ

ܐܫܬܠܛܘ ܘܡܠܟܘ ܥܠܝܗ ܠܡܠܟܐ ܐܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܪܘܬܗ
ܠܟܘܪܟܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܕܬܪܥܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܚܝܐ. ܡܢ ܕܩܕܡ
ܕܡܬܪܥܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܗ ܐܝܟ ܗܘ ܗܘܐ ܠܒܘܫܗ
ܡܬܠܒܟܐ ܕܬܪܥܝܬܐ: ܘܐܬܚܙܝܘ ܗܘ ܗܘܐ ܫܟܝܚܐ. ܘܐܝܬܝܐ
ܕܡܝܐ ܕܐܟܪܣܛܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܝܬܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܩܘܪܒܐ. ܘܐܬܩܝܡ ܩܝܡܐ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܫܐ:
ܡܠܟܐ ܠܩܘܪܒܐ ܘܐܡܠܟܘ ܠܟܠܗ. ܘܡܬܪܥܝܢܐ
ܐܬܟܠܝܘ ܟܠ ܬܪܥܐ ܕܡܪܘܬܐ ܘܪܘܪܒܐ ܘܡܪܕܐ ܕܬܪܥܐ.
ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܐܟܪܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܡܐ ܘܫܡܫܐ ܟܠܗ
ܫܠܝܛܐ ܘܡܪܐ. ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܢܫܝܢ
ܠܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܢܫ ܡܠܟܐ
ܕܡܢܗ ܠܡܘܓܠ܀

XXX. De Schingischani morte.

(Ex eodem Chron. p. 483.)

ܩܛܠܐ ܕܟܘܠܝܢܐ ܕܚܘܪܙܡ ܫܐܗ.

ܘܡܠܟܐ ܠܘܬ ܕܡܠܟܐ ܕܚܘܪܙܡ ܫܐܗ ܥܡ ܐܠܡܘܬܐ
ܕܡܘܫܐ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܡܠܟܗ ܕܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܗ

ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܕܟܠܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܝܘ. ܘܟܕ ܡܥܒܪܝܢ ܫܠܕܗ
ܐܪܥܘܗ ܒܐܘܪܚܐ ܩܛܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܡܫܬܟܚܐ ܕܗܘܐ ܐܪܙ. ܘܟܕ ܡܢܘܣ
ܫܒܩܐ ܗܘ ܠܗܕܘܪܐ ܕܐܬܩܛܠܐ ܗܕܐ ܦܪܐ ܠܟܠܢܫܝܢ ܠܥܠܡܗ:
ܠܛܒܐ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܘܐܬܩܛܠܐ ܘܫܘܠܛܢ: ܘܟܠܒܠ ܘܫܒܘܪܬܐ
ܘܐܘܪܚܐ: ܘܐܬܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܪܗܒ ܐܢܐ ܕܐܦܠܐ:
ܘܡܬܚܫܒܢܘܬ ܡܪܢܝܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܠܡܣܪܐ ܕܫܥܒܕ
ܕܢܛܪܘܢ ܠܡܫܒܘܩܬ ܕܠܐ ܐܘܪܢܐ. ܘܫܡܠܝ ܗܠܝܢ ܐܡܪܐ
ܕܩܢܝܐ ܐܫܪܟ ܠܗܘܢ. ܕܐܬܦܠܓ ܢܦܫܝ ܠܟܠ ܡܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܒܡܠܝܢ: ܩܐܢ ܕܫܡܠܝܐ ܠܟܠ ܗܘܢܝܢ
ܘܢܛܪܘܢܗܝ. ܩܫܡܠܝܬܗ ܚܠܦ ܡܟܢܐ ܩܢܐܠܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܒܠܘܗܝ ܡܢ ܦܘܡܗ ܟܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ:
ܘܐܡܪܘ ܐܒܘܢ ܘܡܪܢ ܘܡܠܟܢܐ ܚܙܝܢ ܠܟܝ ܠܡܕܡ ܐܝܟܢ.
ܘܡܫܬܡܥܝܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܩܕ ܠܢ ܘܩܘܡܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܟܢ
ܠܗܝܢ ܡܬܕܒܪܢܘܬܗ: ܘܫܠܡ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܪܟܐ ܒܫܢܬܐ
ܫܬܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܫܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ܀

XXXI. De Ucataii in regnum Mogulensium successione.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 486. sq.)

ܩܐܐܢ ܐܘܩܛܐ ܕܗܘ ܟܠܐ ܒܘܪܫ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܓܠܝܐ
ܫܢܝܢ ܬܠܬܥܣܪ ܫܢܝܢ ܐܡܠܟ.
ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܫܬܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ* ܕܝ ܐܬܡܠܟ ܒܡܘܬܗ
ܕܒܢܝܗ ܡܢܟܚܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܕܡܘܓܠܝܐ. ܠܟܠܗ ܬܘܡܝܢ
ܐܒܘܗ ܘܐܬܡܠܟ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐܘܪܚܐ: ܕܒܝܬܗ
ܕܓܢܓܝܙ ܚܐܢ ܗܘܐ ܠܒܝ ܕܐܝܬ ܠܡܠܟܝܢ ܒܡܘܬܗ. ܘܗܘ
ܐܝܟ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ: ܕܐܦ ܐܒܘܗܝ ܗܘܐ ܒܠܒܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ
ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܒ ܡܠܟ. ܘܕܪܐ ܠܘܒ ܕܗܠܘܗܝ ܡܬܝܢ ܡܠܟ
ܠܚܝܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܝܗܒ ܘܐܬܘܗܝ ܠܘܬܗ ܗܘܐ ܒܪܐ
ܠܗܘܢ ܕܡܫܪܝܬܐ ܢܗܠܐ ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܒܪܝܐ ܗܘܐ: ܘܗܘ ܡܬܝܢ ܡܠܟ ܡܢܝܢ ܠܡܠܘܫܐ ܘܡܘܪܕܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܦ ܗܕܐ ܠܒܢܝ ܗܘ ܢܬܒ ܟܠܐ ܒܘܪܫܐ.
ܗܢܝܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܬܝܢ ܐܬܚܒܒ: ܕܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ
ܕܢܬܒܪ ܒܚܘܪܒܗ ܕܐܒܘܗܝ ܒܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܒܘܢܐ ܕܒܢܝ ܗܘܢܐ
ܬܢܝܢܐ. ܘܡܠܟ ܕܡܢܗܘܢ ܘܐܬܚܒܝܢ ܕܒܝܬܗܘܢ ܟܠܐ

* Adde ܘܫܬ, quod praecedens in Chron. annorum numerus 626. requirit. Chr. Arab. h. l. (p. 465 l. 11) recte habet a. 626. B.

ܒܡܠܟܘܬܗ: ܘܐܚܕ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܕܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܐܬܟܠܝܢ
ܒܐܝܕܗ ܕܫܡܠܝܐ: ܘܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ ܗܘܘ ܠ
ܡܫܥܒܕܝܢ ܕܐܬܟܒܫܝܢ ܒܫܢܝܐ ܕܚܝܘܗܝ ܫܠܝܚܘ. ܘܟܕ
ܫܟܒ ܡܢܗ. ܘܠܘܬܗ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܒܪ:
ܐܘܟܬܝ ܒܪܗ ܡܠܟܘܬܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܗܘܢ ܟܕ ܐܝܟܢ
ܠܟܠܗ: ܡܕܝܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܫܕܪ ܠܗ ܘܡܫܡܠܝܐ
ܡܫܪܝܐ ܚܕ. ܗܘ ܗܘܐ ܘܡܫܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬ
ܗܘܐ: ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܝܟ ܐܚܪܢܝܢ ܡܢܗ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܠܐܪܥܐ ܘܫܕܪܘ ܠܟܠܗ. ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܒܪ
ܘܠܟܠ ܐܚܪܢܝܢ ܠܡܫܡܫܐ ܫܕܪܘ ܐܝܟ ܠܡܪܗܘܢ. ܩܠܝܠ ܕܝܢ
ܕܝܢ ܐܫܠܡܘ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܡܗ ܓܒܪܐ ܘܫܡܠܝܐ ܕܐܬܟܒܫܘ:
ܘܒܬܪ ܠܢܫܐ ܘܟܢܫܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܒܠܚܘܕ
ܠܡܠܟ ܐܝܟܢܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗ ܩܕܡ
ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܬܒܝܢ ܒܡܘܠܟܢܐ ܫܘܪܝܐ ܡܠܟܐ: ܘܟܕ
ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܒܫܢܬܐ ܕܫܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܫܢܝܢ ܒܫܢܝܐ
ܡܫܡܠܝܐ. ܘܡܢܗ ܐܢܘܢ ܠܡܠܟ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܗܘܢ ܫܪܒܐ
ܪܒܐ ܠܟ. ܘܫܕܪ ܫܠܡ ܠܡܠܟܐ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܥܠܝܗܘܢ
ܠܡܠܟܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܫܠܡ ܫܠܝܚܐ ܠܗ: ܘܡܠܟܝܢ ܕܠܡܠܟ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟ܀

XXXII. De regis Ucataii in Sinenses expeditione et sapientis reginae Sarcutani Beghi filiis.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 491. sq.)

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܩܐܢ ܒܪܗ ܕܓܢܓܝܙܚܐܢ ܩܐܢ: ܟܕ ܩܒܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܓܠܝܐ: ܕܒܪ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܙܠ ܠܐܪܥܐ ܕܚܛܝܐ ܒܬܪܐ ܕܗܠܝܢ ܫܢܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܚܕܐ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܩܘ ܒܢܘܬܩܣܝܢ* ܕܟܠ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܢ ܡܘܪܒ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܒܙܙܐ ܠܟܣܦܐ ܡܣܬܟܝܐ. ܘܟܕ ܐܣܪܘ ܠܒܝܫ ܐܘܪܚܝܢ ܬܘܡܝܢ. ܫܒܘ ܫܒܝܐ. ܘܠܡܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܙܘܕܩܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

* Corruptum oppidi nomen ܩܘܒܢܘܬܩܣܝܢ, quale a Brunsio et Kirschio redditum est, codex Bodlej. B. obtulit. In cod. A. prima eius nominis litera ita exarata est, ut duplicem lectionem, sive ܒܘܒܢܘܬܩܣܝܢ, sive ܟܘܒܢܘܬܩܣܝܢ, admittat. Ultimam tamen scripturam unice veram esse, ex Chron. Arab., quod h. l. (v. Hist. Dyn. p. 472. l. 2.) حرجا بنوبقسبين, in margine vero, ex alio cod., خوجا pro حرجا exhibet, luculenter apparet. Itaque correxi ܟܘܓܐܒܢܘܬܩܣܝܢ, et pariter in Chronico Arabico خوجابنوتقسين emendandum puto. Caeterum p. 112. l. 16. pro ܐܪܝܒ scripsi ܐܪܝܓ. Sic enim h. l. et in Chron. Arab. p. 473. l. 13. (اريغ) legitur, et Assemanius in Bibl. Or. T. II. P. II. p. CIV. l. 3. dedit. B.

ܘܢܦܩܘ ܡܠܟܐ ܠܩܘܒܠܗܘܢ ܥܡ ܚܝܠ. ܘܗܠܝܢ ܡܬܓܢܒܝܢ
ܥܠܝܗܘܢ ܝܗܒܘ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܥܒܪܘ ܠܢܗܪܐ. ܘܐܫܬܠܛܘ
ܥܠ ܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܐܘܪ ܒܗ. ܘܥܠ
ܠܘܬ ܡܠܟ ܠܩܛܐܝܘܣ ܕܐܬܬܘܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܕܚܛܝܐ: ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܥܠ ܗ ܡܠܟܝܢ ܕܗܘܐ ܡܬܡܠܟܐ: ܥܒܕ
ܚܕܝܗ ܡܢܐ ܠܠܚܡܐ ܕܝܘܡܐ ܚܕܝܐ: ܘܐܡܪ ܐܢܘܢ ܠܐܘܟܠ
ܕܛܛܪܝܐ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܚܙܘ ܐܢܘܢ ܠܛܛܪܝܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ.
ܡܠܠ ܕܫܘܒ ܫܬܠܘܬܢ ܗܘܐ. ܥܠ ܕܝܢ ܡܢ ܚܕܐ ܠܒܘܩܒܘܗܝ
ܒܦܘܪܫܐ ܐܣܪܢܐ ܐܠܦܝܢ: ܘܡܢ ܠܚܝܐ ܘܐܩܒܠܐ
ܕܒܝܬܗ ܠܡܦܡܘ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ. ܘܡܢ ܐܦܩܘ ܘܡܠܟܗ
ܐܬܪܚܡܘܗܝ ܡܠܟܐ ܐܢܦܢܝܢ ܘܡܠܟܐ ܠܒܢܘܗܝ. ܫܪܝܘ
ܡܢܗܪܐ ܘܪܡܝܢܐ ܒܡܝܢܬܐ ܠܦܢܫܐ ܟܠ ܕܝܬܐ ܠܡܘ
ܡܠܝܐ ܥܘܦ ܦܫܪ ܘܦܘܪ ܘܟܕܝ ܕܒܘܩܬܐ ܕܟܠܗܘܢ.
ܗܝܕܝܢ ܛܛܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܕܡܫܚܡܝܢ ܠܟܠܢ ܒܫܒܫܘ
ܐܢܘܢ ܠܕܝܬܐ: ܘܛܪܘ ܐܢܘܢ ܛܒܪܐ ܕܝܡܬܐ. ܠܟܠܗܘܢ
ܥܠ ܕܝܢ ܚܪܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܗ: ܘܩܛܠܘ ܠܩܘܩܝܘ
ܘܦܪܩܘܗܝ ܘܐܣܬܠܩܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ ܠܡܠܟܝܢ ܕܒܗ:
ܘܡܢ ܠܦܬܓܪܘܗܝ ܘܩܡܘ ܒܡܬܐ ܦܝܬܐܠܐ ܕܒܝܫܐ
ܘܐܫܝܘ ܒܗܘܢ ܠܢܘܪܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܘܩܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗ.

ܘܐܙܠ ܣܬܟܠܐ ܕܡܚܣܢܝܬܐ: ܘܟܪܟܗ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܟܢ ܢܐܡܟܝܢܝ ܘܗܘܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܘܦܪܟܗ
ܠܗܘܢ ܫܢܝܐ. ܘܢܦܠܗ ܟܦܢܐ ܘܫܬܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ
ܘܡܝܬܪܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ. ܘܗܘܐ ܗܟܢ ܡܢ ܚܡܪ ܠܚܡ
ܒܣܘܟܠܐ ܢܦܫܐ. ܘܐܟܠܝܢ ܠܒܣܪܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܘܟܕ ܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢܗ ܐܘܪܫܠܝܡ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.
ܡܘܡܢܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ. ܘܐܬܝܒ ܠܗ
ܐܘܡܢܐ ܘܠܡܘܣܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܟܒܪܐ ܕܢܫܡܐ ܘ
ܘܐܬܟܒܪܘ* ܠܗ. ܘܟܕ ܠܗ ܒܣܘܟܠܐ ܕܐܬܗܘܐ ܕܗܘܬ ܠܗ
ܠܟܠ ܟܠܐ ܗܘܐ. ܠܟܕ ܬܘܠܝ ܐܚܘܗܝ ܕܩܐܐܢ ܗܘ ܕܫܠܝܛ
ܥܠܝܗ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܝܬ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܐ: ܘܟܕ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬܗ ܗܘ ܕܫܡܗ ܐܢܘܡܝܗܝ ܫܝܪܡܘܢ ܟܪ
ܟܝܢ ܐܚܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܡܘܣܠܝ ܗܘ ܡܘܢܟܐ ܐܘܪܝܢܗ. ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܠܗܘܐ ܒܢܝܐ ܘܐܘܠܕܐ ܐܘܪܟܐ: ܡܘܢܟܐ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܠܚܣܪܐ ܩܐܐܢ: ܘܐܦܠܐ ܡܘܟܠܐ: ܘܐܬܝܡܘܢ ܗܘܠܐܘ:
ܘܩܘܒܠܐ ܐܪܝܟ ܒܢܝܐ. ܘܗܢܐ ܠܒܗ ܗܘܢ ܦܪܢܫܐ ܐܝܟܢ
ܠܒܢܝܢܗ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܡܢܟܐ ܐܒܐܘܗ ܒܪܘܚܗ.
ܘܐܝܬܘܗ ܗܘܬ ܒܪܫܠܝܛܘܬܐ ܦܪܫܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܘܡܢܐ ܐܝܟ

* Leg. aut ܘܐܬܟܒܪ, aut ܘܟܒܪܘ. B.

ܗܠܝܢ. ܘܒܚܠܡܗ ܐܡܪ ܒܐܬܪܐ ܐܝܟ: ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܚܙܝܬ
ܐܝܟ ܗܕܐ ܒܚܠܡܐ ܕܠܠܝܐ. ܐܬܚܙܝ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܚܕܪܐ ܡܠܟܐ
ܚܠܡܐ ܕܠܠܝܐ܀

XXXIII. De singulari supplicii genere.

(Ex eodem Chron. p. 508. sq.)

ܘܚܕ ܓܒܪܐ ܗܘ ܒܡܪܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܠܡܝܐ: ܘܐܣܪܗ
ܠܪܫܗ ܠܣܘܠܛܢ ܕܡܠܟ ܠܪܗܛ ܗܘܐ ܘܐܬܚܒܫ ܚܠܦܘܗܝ
ܒܚܫܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܒܗ ܐܬܚܙܝ ܐܬܪܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܚܝ. ܫܕܪ ܡܢ
ܗܘܐ ܕܬܪܥܝܬ ܐܚܝܢ ܘܐܬܩܪܒ. ܒܥܘܬܗ ܓܝܪ ܕܗܘܐ
ܚܝܐ ܠܟܠ ܡܫܟܐ ܚܕܬܐ ܬܘܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܟܕ
ܟܠܗ ܕܗܘ ܪܓܠܐ ܘܐܝܕܝܗ ܕܡܫܟܐ ܘܐܣܪܐ ܗܘܐ ܒܗ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܚܘܕ ܠܟܠܗܝܢ ܗܕܡܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܝܒܫ
ܕܒܫܐ ܕܡܫܟܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ ܓܪܡܘܗܝ ܡܚܘܪܐ:
ܘܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܢܫܬܡܥ ܠܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܢܫܬܒܩܘܢ.
ܡܫܬܚܠܦ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܟܠ ܗܘ ܕܒܥܐ. ܘܐܣܬܪܝܩ
ܓܪܡܐ ܒܥܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܢܩ ܗܘܐ ܡܫܟܐ ܐܘ ܥܙܝܙ. ܡܛܘܠ
ܗܘܐ ܡܢ ܚܠܡܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܘܡܝܬ܀

XXXIV. De Mungakano post Gujucchanum Mogulensium rege.

(Ex eodem Chron. Dyn. X. p. 512. 13. 14.)

ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܢܓܟܐܐܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܓܘܠܝܐ.

ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܕܝܢ ܓܘܝܘܟ ܟܐܢ ܐܬܟܢܫܘ
ܟܠ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܕܒܐܬܪܐ ܕܩܦܚܩ ܘܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܥܢܐܪܐ ܟܡܐܪܐ ܕܒܐܛܘ ܚܐܢ: ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܡܐ ܕܡܘܢܓܟܐ
ܐܠܝܣܐܬܦ ܒܩܝܪܒܝܬܐ ܘܩܐܡܐ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܡܠܟܘܬܐ
ܗܝ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܒܐܛܘ ܚܐܢ. ܘܐܡܪܬ ܕܡܘܢܓܟܐ ܒܪܝ.
ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ. ܘܐܡܪܘ ܐܢܘܢ
ܘܐܬܚܙܝܘ. ܘܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܡܠܟܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦܠܚܘܗܝ ܘܐܡܪܘ
ܘܐܡܪܘ: ܕܐܡܪܗ ܗܘܬ ܗܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܗܘ ܗܢܐ ܕܗܘ ܠܟܠ.
ܚܠܦ ܡܠܟܘܬܐ ܠܗ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܢ
ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܓܘܝܘܟ ܟܐܢ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܘܗܝ ܕܡܠܟܐ
ܐܘܓܘܠ ܓܝܡܫ ܐܡܗܘܢ ܠܟܠ ܐܡܪܘ ܐܡܪܘ. ܡܢ ܡܢܗܘܢ
ܩܘܡܝܢ ܒܝܘܡܘ ܟܠܗܘ*. ܘܗܟܢܐ ܐܬܐܡܪ ܒܪ ܗܟܢܐ
ܠܡܘܢܓܟܐ ܢܘܣܝ ܐܬܐܡܪ* ܠܗ: ܕܒܪ ܬܠܬܝܢ ܒܢ̈ܝ

* Pro ܟܠܗܘ et ܐܬܐܡܪ, quae scriptio manca pag. quoque praeced. l. 9. (ܐܠܝܣܐܬ) et p. 127. l. 5. (ܐܡܪܬ) reperitur. B.

ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܚܟܝܡܐ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܡܠܟܝܢ ܐܦ ܐܝܬ
ܡܟܝܠ ܡܢ ܩܝܡܬܗ. ܘܟܕ ܐܣܬܡܟܘ ܒܩܘܪܝܠܬܗܘܢ.
ܩܠܝܗܘܢ ܒܐܪܥܐ ܐܣܬܟܠܘ ܠܡܪܕܘܬܐ: ܘܐܦ ܪܒܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܢܗܘܐ. ܘܐܢܐ ܠܡܠܟ ܕܝܪܒܐ ܣܠܩ ܡܠܟ ܡܢ
ܩܘܡܬܗ ܡܬܩܢܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܕܡ ܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܫܠܝܛ ܩܡ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܢܫ ܡܠܟ ܕܫܩܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܗܟܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܡܪܘ ܗܟܢܐ ܘܐܬܪܚܡ. ܘܟܕ
ܩܒܠܬ ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.
ܕܢܘܗܝ ܒܡܫܪܝܐ ܘܟܠ ܒܥܘܬܐ ܐܬܒܛܝܘ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܒܢܝܗ ܘܫܒܩ ܠܗ ܟܠ
ܒܘܟܪܝܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܡܐ ܐܝܟ ܕܐ ܘܐܬܩܢܗ......
ܘܗܟܢܐ ܐܘܡܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܘܢܓܐ ܩܐܢ. ܘܐܬܩܝܡ
ܡܠܟܘܬܗ ܐܬܩܢܬ ܘܗܘܬ ܒܫܢܬ ܗ ܕܝܘܢܝܐ ܐܠܦ:
ܘܐܬܩܢܘ ܐܣܝܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ✠

XXXV. De Hulacui, fratris Mungakani, expeditione in Persidem.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 515. sq.)

ܘܒܗ ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ: ܕܝܢ ܗܘܠܐܓܘ ܐܚܘܗܝ ܕܡܘܢܓܐ
ܕܫܢܬܐ: ܫܕܪ ܠܦܪܣ ܥܡ ܚܝܠܐ ܪܒܐ: ܐܝܟ

ܗܘܠܐܓܘ ܐܚܘܗܝ ܕܡܘܢܓܟܐ ܩܐܐܢ ܠܡܕܢܚܐ ܠܐܬܘܪܐ ܘܥܡ
ܡܫܪܝܬܐ ܪܒܬܐ. ܒܝܘܡܬ ܐܝܣܡܥܝܠܝܐ ܗܘ ܕܝܠܗܘܢ
ܩܠ ܡܬܟܪܙ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܘܢܓܟܐ ܩܐܐܢ ܕܩܡ ܥܠܝܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܩܡ ܟܠ ܓܢܣܐ ܡܠܘܟܝܢ
ܠܘܩܒܠ ܡܠܘܟܐ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܘܩܡ ܒܟܠ ܡܠܟܐ ܣܓܝ ܐܝܟ
ܕܢܩܘܡ ܕܠܗܘܢ ܕܡܫܡܗ ܫܠܛܢ ܐܘܓܠ ܫܪܝ ܠܟܠܗ. ܘܩܡ
ܓܒܐ ܕܒܐܬܪܐ: ܒܥܠܬܐ ܟܪ ܫܝܟܬܐ ܘܥܒܪ ܐܘܓܠ
ܘܩܒܠ ܠܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܫܪܝܐ. ܘܩܡ ܒܟܣܦܐ ܕܒܐܪܥܐ:
ܠܒܘܪܐ ܟܪ ܒܪܗ. ܘܩܡ ܓܒܐ ܕܫܡܥܐ ܩܪܒ ܫܠܝܗ
ܕܐܡܪ: ܒܟܠܐ ܠܡܣܒܪ ܟܠܗ ܫܡܥܐ ܕܐܦܪܝܩܝܐ. ܘܩܡ
ܐܠܘܦܐ ܕܒܝܬܐ: ܠܟܠܐ ܓܒܝܐ ܐܘܡܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܘܡܠܬ
ܠܒܝܬܐ. ܘܥܒܕ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟܘܕܝ ܟܝܬ* ܒܘܩܐ ܐܡܝܪܐ ܗܘ
ܕܪܒ ܠܫܠܘܛܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܗܘܠܐܓܘ ܠܟܪܝܗ ܗܘܡܝܪ
ܗܘ ܕܩܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬܗ ܦܠܓܐ ܠܟܠܗ ܕܐܬܪܗ ܒܝܘܡܝܗ
ܗܟܢ ܒܠܡܡܘܬܐ ܕܡܘܢܓܟܐ ܩܐܐܢ: ܘܗܘ ܗܢܐ ܒܪܐ
ܟܠܗ ܐܒܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܢ ܗܘܢ ܐܚܘܗܝ ܒܟܠܝ
ܒܐܬܪܐ. ܢܦܩ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܡܢ ܫܪܒܐ ܕܒܢܘܗܝ ܠܟܪܝܗ

* Ita pro ܟܝܪ reposui tum ex Chronico nostro, ubi p. 520. l. 3. recte expressum est ܟܝܬ ܒܘܩܐ, tum ex Chron. Arab., quod h. l. (p. 503. l. 6.) كيد بوقا exhibet. B.

ܢܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܚܪܝܐ: ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܡܝܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܫܬܠܡܬ.
ܘܡܢ ܫܢܝܐ ܕܥܘܠܝܐ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܕܡܫܝܚ ܟܠܗܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ ܡܫܠܡܬܐ ܘܕܪܡܫܝܬܝܬܐ ܡܘܪܟܐ ܠܝܗ
ܠܗܘܠܐܘܘ ܐܬܡܣܪܬ ܒܝܕܐ ܐܝܟ ܟܕܐ ܕܡܣܬܥܪܐ. ܘܐܟܐ
ܠܒܝܬܗ: ܘܗܘ ܐܪܡܠܬܐ ܡܠܟܐ ܕܪܡܫܝܬܐ ܠܡܠܟܘ ܐܦܝܐ.
ܟܠܗ ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܕܡܠܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܫܘܝܢ
ܡܠܟܬܐ ܕܚܝܐ: ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟ.

XXXVI. De Bagdadensibus primum victoribus, postea ab Hulacuo victis, et de chalipha Mostazimo in saccum insuto pedibusque conculcato.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 527-29.)

ܩܛܠܐ ܡܣܬܥܨܡ ܕܚܠܝܦܐ.

ܢܦܩ ܡܢܟܝܪ ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܘܘ ܥܠ ܒܓܕܕ: ܘܡܛܠܐ ܐܦ
ܒܐܝܫܘ* ܡܢ ܓܒܐ ܕܪܘܡܝܐ. ܘܠܒܫܘ ܫܠܛܢܘܬܐ ܕܒܓܕܕ
ܠܟܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܬܟܬܫܘ. ܘܐܬܡܣܝܘܗܝ ܗܘܘ ܕܡܢܗܘܢ
ܕܪܡܫܝܬܝܘܗܝ ܐܡܝܪܐ ܕܚܠܝܦܐ ܕܡܬܩܪܐ ܦܬ ܕܘܕܪ ܘ
ܘܕܘܝܕܐܪ ܪܒ ܡܐܕܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܟܕ ܐܬܬܣܝܘܗܝ ܥܡ

* Baschu Novain dux erat exercitus Tatarorum, ܢܘܝܢ ܡܟܢܫܬܐ ܕܛܛܪܝܐ (v. Chron. p. 521. l. 13.). Kirschius.

ܠܡܩܛܠ ܡܚܝܪܐ: ܟܕ ܠܐ ܐܪܟܢ ܠܫܪܫ ܘܡܠܟܬܐ ܡܩܦܝܢ.
ܩܫܝܐ ܒܡܩܘܠ ܐܪܒܥܐ ܠܥܕܢܐ ܒܪܢܫܐ ܩܪܝܒܐ ܕܠܩܝܢܐ:
ܡܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܣܬܥܨܡ ܩܛܠ: ܕܝܢ ܗܘ ܡܢܗ ܐܠܫܥܒܝ
ܕܡܠܟܐ: ܐܠܦܪܝܒ ܡܪܟܒܬ ܒܐܬܪܗ ܠܗܘܢ ܘܡܬܟܠܦܘܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܒܪܐ ܘܐܫܟܚ ܒܝܬܐ ܡܬܪܚܡܐ
ܕܒܝܬܐ. ܘܡܪܕܘ ܐܦ ܒܚܕܪܐ ܘܫܠܚܘ ܒܡܚܪܐ. ܘܐܬܟܢܫ
ܒܝܬܐ ܕܟܠܗ ܠܗܘܢ: ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܪܘܫܐ ܒܚܕܪܐ.
ܘܐܬܦܫܛ ܗܘܐ ܐܦܪܐ ܫܠܝܡܢܐ ܡܠܟ ܥܡܐ ܚܠܦ ܕܒܥܘ
ܠܟܠ ܫܘܪܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ. ܐܡܪ ܒܪ ܥܘܪ
ܫܢܬܐ ܠܡܣܬܥܨܡ ܠܟܠܗ: ܕܗܫܐ ܕܝܠܗ ܐܘܕܥ ܠܟ ܐܘܟܠܐ
ܐܟܡܐ ܕܬܟܠ ܠܡܠܬܐ ܘܬܬܟܠܝܣ ܘܠܐ ܬܫܟܚ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܡܠܟ ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܬܫܟܚ. ܘܟܠܗ
ܩܕܡܘܗܝ ܠܟܠܗ. ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܬܟܬܒܬܐ ܫܪܝܪ ܗܘܘ
ܗܠܝܢ ܒܚܕܪܐ. ܐܝܟ ܠܠܘܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܣܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܢܐ ܡܢ ܕܡܟܠ. ܘܐܬܟܢܫ ܐܢܫ ܡܢܐ
ܒܩܛܠܗ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܪܕܘ ܠܒܝܫ ܡܢ ܥܠ ܡܢܐ. ܘܠܟܠ
ܐܦ ܩܫܬܗܘܢ ܘܐܬܪܗܘܢ ܘܠܩܛܠܐ ܕܫܝܫܠܗܘܢ. ܘܟܕ
ܠܗܘ ܥܡܪܐ. ܥܠܘ ܠܟܠܗܘܢ ܠܠܘܬܐ ܒܠܝ ܥܒܕܐ ܕܗܘܠܐܘܘ.
ܘܐܬܟܢܫ ܒܪܬܐ ܠܒܝܬܐ ܠܡܠܟ ܕܫܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܟܢ

ܘܐܫܬܠܛ ܥܠܝܗ̇ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܬܩܛܠ ܒܪ ܕܘܝܕ. ܘܡܠܟܫ
ܕܘܐܬܕܪ ܘܟܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܩܪܐܗ ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܐܢܘܢ
ܗܢܘ ܒܥܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܓܕܕ: ܘܗܘܠܐܘܘ ܗܢܐ ܒܥܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ: ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܚܡܫܡܐܐ ܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܝܘܢܝܐ.
ܘܐܦܣ ܫܪܟܐ ܥܡܐ ܒܓܘܗ̇ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܟܚ ܐܬܪ
ܕܪܘܚܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܫܒܥܐ ܗܘ ܡܬܗܦܟܝܢ
ܢܦܫܗ ܕܗܘܐ. ܗܢܐ ܠܟܠ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܕܢܦܩܘܢ ܘܡܠܟܐ
ܐܝܟ ܠܟܪ ܠܐܝܠܝܢ ܒܪ ܕܘܐܬܕܪ ܘܡܠܟ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܝܬܝܘܗܝ: ܘܩܛܠ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܘܩܒܠܗ ܕܗܘܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܥܡܐ ܐܬܐܡܘ: ܘܫܡܘܗܝ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܐܡܘ ܥܡ ܚܠܝܦܐ: ܘܢܚܬܘܗܝ ܐܢܘܢ: ܘܩܛܠܘܢܝ
ܠܗܘܢ ܡܘܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܘܫܒܩܘ ܠܢܫܝܗܘܢ ܠܘܬ
ܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܘܩܛܠܘܢܝ ܡܠܟܐ ܠܒܢܘܗܝ ܕܚܠܝܦܐ
ܘܒܢܝܗܘܢ ܘܒܢܬܗܘܢ: ܘܢܦܩܘ ܢܫܐ ܕܒܝܬ ܕܗܘܢ
ܥܡ ܡܠܟܐ ܒܢܝܐ ܗܘܢ. ܐܦ ܐܢܫܝ ܚܠܝܦܐ ܘܩܛܠ
ܠܗܘܢ ܚܢܩܘܗܝ. ܟܒܪ ܗܘܡ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܘܩܪܒ
ܡܢܐܬܐ. ܘܡܢ ܢܦܩܘ ܗܠܝܢ ܥܡ ܠܘܬ ܡܠܟ ܡܠܟܐ:
ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܐܦܣ ܠܗܘܢ
ܕܢܦܩܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܘܐܟܠܘܗ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܘܪܟܐ

ܛܛܪ̈ܝܐ ܠܬܪܥܐ ܪܒܐ ܕܒܣܘܪܐ ܕܟܪܡܢܐ: ܘܟܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕܪ ܚܘܪܒܬܐ ܕܫܢܝܢ ܘܣܢܝܐ ܟܪܝܐ
ܦܪܝܫܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܚܠܝܦܐ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܦܩܘ
ܐܢܘܢ ܡܠܒܪ ܠܫܘܪ. ܘܒܬܪ ܫܒܥܐ ܛܛܪ̈ܝܐ ܘܟܒܫܘܗ̇
ܕܣܘܪܗ̇: ܦܠܚܘ ܚܕܪ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܬܬܟܝܠܘ ܟܠ ܥܡܗܘܢ
ܡܕܡ. ܘܟܢܫܘ ܟܪ̈ܘܒܝܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܒܬܐ ܘܫܟܢܘܗܝ
ܕܫܡܥܘ ܐܘܟܠܐ. ܘܗܘ ܣܚܘܪ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܘ ܠܩܘܒܠܗܘܢ
ܡܠܘܗܝ ܕܚܠܝܦܐ ܠܗܘܠܐ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ. ܘܟܕ
ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩ ܐܦ ܗܘ ܚܠܝܦܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ
ܘܐܪܝܡܘ ܩܠܗ ܕܚܙܐ: ܘܦܩܕ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܡܘܬܐ ܚܝܒܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟ̈ܐ. ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܒܙܬܐ ܕܚܠܝܦܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܚܠܝܦܘܬܐ ܘܫܪܪܐ. ܘܢܦܩ ܡܠܟܐ ܘܐܦܩ.
ܘܡܠܟܗ ܡܢ ܚܝܠܐ ܫܒܝܗܘܢ ܘܩܛܠܘ ܠܟܠܗ ܟܠܗ
ܕܡܕܝܢܬܐ: ܕܒܝܬܐ ܕܫܠܝܛܐ. ܢܦܩܘܬܐ ܐܚܝܕܐ ܠܟܠܗ
ܩܛܠܐ ܫܪܐ. ܘܐܬܩܛܠ ܚܠܝܦܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܒܝܬܐ ܕܫܠܡܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܩܛܠ ܠܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ
ܡܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐܡܪ. ܐܦ ܠܚܝܠܐ ܕܝܘܡܐ ܫܪܝܐ
ܕܒܢܝܗܘܢ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܝܐ ܕܝܢ ܠܝ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ

ܟܕ ܕܝܢ ܦܠܐܦܘܢ. ܐܬܦܢܝܘ ܘܡܠܟܘܗܝ܆ ܕܡܠܟܘܗܝ ܠܥܒܕܘܗܝ
ܐܬܩܛܠ ܡܘܢܟܐ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܦܪܩܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܡܐ
ܡܦܪܡܢܘܗܝ. ܘܒܬܪܗ ܘܡܠܟܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܦܩܕ ܘܫܡܠܝܘܗܝ
ܡܫܡܠܐ ܘܫܠܛ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܡܪ̈ܝܫܢܐ ܕܐܦ ܡܢܗܘܢ ܫܠܝܛܘܗܝ܂
ܟܠܗܘܢ ܕܐܬܚܫܒܘ ܢܫ̈ܐ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܠܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ: ܕܐܦ ܬܬܡܠܐ ܡܢ ܕܡܟܗ ܕܗܢܐ ܠܟܠܐ ܐܪܥܐ. ܠܐ ܝܕܥ
ܢܦܫܗ ܟܠܝܫܐ ܩܠܝܠܐ. ܐܦ ܠܡܣܬܪܐ ܕܢܗܘܐ ܢܫܟܚ ܡܢܗ.
ܘܗܘܐ ܢܫܟܚ ܡܘܟܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫܐ. ܐܦ
ܗܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܢܫ̈ܐ ܗܢܘ ܠܡܪܕܘܬܗ. ܘܡܛܠ
ܘܐܬܚܫܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܫܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܒܟܪ
ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܐܬܪܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܒܟܪܗ ܀

XXXVII. De regis regum, Hulacui, rebus gestis.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. XI. pag. 530-36.)

ܘܗܘܠܐܟܘ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܐܬܐ ܕܡܛܠ ܚܠܒ ܩܪܒܐ.
ܟܕ ܐܬܩܛܠ ܗܘ ܟܠܝܦܗ ܡܘܣܬܥܨܡ. ܐܝܬܝ
ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܚܝܠܗ ܠܐܬܪ ܕܡܕܝܢܐ ܟܠܝܗ ܒܗܐܕܪ.
ܘܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܐܪܥܐ ܗܕܐ ܡܫܬܘܫܛܝܢ ܠܐ ܬܘܩܢܐ ܟܠܗ

ܡܬܟܬܫܐ: ܘܟܕ ܠܗܘܢ ܚܣܢܘ ܕܢܬܟܪ ܐܢܘܢ.
ܘܐܫܬܪܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܬܪܗ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܟܟܪܬܐ
ܘܩܛܠܘ ܠܒܪܘܓܠܡܗܘܢ ܕܢܫܐ ܘܛܠܝܐ ܠܡܫܬܡܫܢܝܗܘܢ.
ܕܡܫܬܠܛܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܦܬܓܡܐ ܡܦܘܩܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗ
ܐܣܛܪܛܝܓܘ ܕܫܘܠܛܢܗ ܗܘܐ ܢܫܐ ܐܫܬܟܚܘ. ܘܦܩܕ ܕܠܐ
ܢܬܩܪܒ ܥܡ ܗܕܐ ܙܒܢܐ ܕܡܢܐ ܠܘܬ ܒܒܬܐ ܕܐܘܡܢܝܐ.
ܐܡܪܘܢ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܡܢܗ ܐܢܫܐ ܕܡܢܬܐ ܕܝܢ ܒܪܐ
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܢܫܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܕܘܟܝ ܐܟܠ ܕܦܪܝܫܐ
ܕܡܫܬܠܛܢܐ ܠܘܬ ܚܣܢܘ ܕܟܠܗܘܢ. ܕܟܠ ܗܟܝܠ ܫܪܐ
ܕܬܫܐ ܕܢܫܐ ܢܫܩܘ. ܘܐܫܬܠܡܘ ܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܠܐ
ܡܕܝܢ ܫܩܠܘ. ܚܣܢܘ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܐ ܠܡܫܬܠܛܢܐ ܟܠ
ܗܠܝܢ. ܠܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܐܘܕܝܘ ܘܐܫܬܕܠܘ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܗܘܘ ܓܝܪ ܐܘܕܝܘ ܠܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ: ܘܠܡܠܟܘ* ܟܠ
ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܡܠܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܗܘܢ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܫܬܪܪ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܘܡܠܟܗ ܫܠܝܐ
ܕܟܟܪܬܐ. ܘܦܩܕ ܢܫܐ ܒܢܫܐ ܥܡ ܡܫܬܠܛܢܐ
ܘܢܦܩܝܢ ܠܟܢܫܐ ܐܦܠܐ ܕܠܗ ܡܢܗܘܢ ܘܦܠܚܝܢ
ܠܗܘܢ. ܘܗܘܝܢ ܠܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܡܢܗ ܐܢܘܢ: ܘܠܐ ܦܠܚܝ

* Corrige ܘܠܡܠܟ, cum Pluralis h. l. admitti nequeat. Eodem modo infra p. 128. l. 10. pro codicum ܐܠܗܘ leg. ܐܠܐ. B.

ܐܠܐ ܫܒܐ ܐܘ ܫܒܝܬܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܝܢ ܫܬܝܢܬܐ ܐܬܕܒܪܘ
ܠܫܒܝܐ. ܘܡܠܟܬܐ ܪܒܬܐ ܛܘܩܘܙ ܚܬܘܢ ܡܗܝܡܢܬܐ.
ܐܪܝܡܬ ܩܪ̈ܢܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܒܟܠܗ ܦܢܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܒܡܕܢܚܐ ܕܝܠܗ: ܟܠܗ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܗܝܡܢܬܐ: ܕܡܢ
ܡܠܟܘܬܗ. ܘܥܡܗ ܐܬܚܒܪܘ ܐܦ ܕܩܘܙ ܐܝܟ ܕܡܗܝܡܢܬܐ
ܕܡܫܢܐ ܒܡܕܢܚܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡܝܗ.
ܘܡܪܥ ܗܘܠܐܓܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ: ܒܝܪܚ ܫܒܛ ܕܫܢܬܐ ܗܕܐ:
ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܡܠܟ ܐܒܓܐ ܠܟܠܗ ܕܚܠܬܐ ܕܝܢ ܟܠܗ
ܠܥܒܕܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܡܘܬܗ: ܘܐܡܪ ܠܗ
ܕܐܝܠܝܢ ܫܘܠܛܢܘܗܝ ܕܥܡܗܘܢ ܕܗܘܘ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ
ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗ ܗܕܐ. ܠܟܠܗ ܘܠܗ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܘܫܥܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܒܓܐ ܠܟܠ ܡܪܥ ܗܘܠܐܓܘ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܬܩܒܪ. ܐܠܐ ܡܪܥ ܗܘܠܐܓܘ: ܘܡܢ ܢܫܒ ܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ
ܕܠܐ ܢܬܡܠܟ: ܘܐܠܐ ܗܘ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.
ܘܩܒܪܘܗ ܒܛܘܪܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܝܠܗ ܗܕܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܐܪܦܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܟܠ ܡܕܪܫܐ ܕܝܢ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܘܐܚܕ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܫܡܐ ܒܗ
ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢܝܢ ܕܡܟܐ. ܘܥܡܗ ܒܪ̈ܢܫܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪ
ܒܪܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܕܗܘ ܐܢܫ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܝܢ

ܟܕ ܥܒܪ ܢܗܪܐ ܐܠܦ̈ܝܢ ܡܙܘܕܘܬܐ. ܘܪܕܦ ܩܝܡܐ ܐܝܟ
ܗܘܦܟܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܓܝܠܡܢ: ܕܡܢ ܫܪܝ ܢܗܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܘܬܗ ܡܢ ܓܝܫ. ܘܫܕܪ ܠܐܬܪܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢ
ܙܪܥܘܗܝ. ܘܩܡ ܐܝܠܐ ܕܒܪܫܘܦ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܘ
ܘܚܒܠ ܥܠܘܗܝ ܠܚܘܕܪܐ ܕܬܦܫ ܒܡܪܬܐ: ܘܡܝܬ ܐܝܟ
ܡܢ ܡܫܚܬܐ ܕܚܡܪܬܐ. ܘܐܦ ܡܪܬܐ ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ
ܬܡܢ ܐܝܟ. ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܘ ܒܣܘܪܬܐ ܫܢܝܐ ܒܙܒܢܗ.
ܘܗܘ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܝܐ ܡܪܚܡܢܘܬܗ. ܘܫܪܝ ܕܢܬܐ
ܐܠܗܢ ܡܫܬܥܝܐ ܕܡܪܬܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܠܠܝ*. ܟܕ
ܩܡ ܒܪܫܗ ܐܝܫܘܥ ܟܕ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܘܥܠܘ
ܠܒܝܬܗ ܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܫܪܝܘ ܡܫܪܝܢ
ܡܢ ܟܕ ܢܨܚܢܗ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܘ
ܡܢ ܢܨܚܢܗ. ܘܗܘܝܐ ܦܫܛ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܡܫܡܫܐ
ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܬܢܨܚ ܥܡܪܐ:
ܘܫܬܥܝܐ ܫܡܥܗ ܠܡܫܝܚܝܐ. ܗܢܘ ܢܨܚܢܐ ܐܬܪܐ
ܡܢ ܠܘܬ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܠܘܬ ܡܠܟ ܗܘܠܐܘ. ܟܕ ܢܨܚܢ
ܠܗ ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܘܪܫܢܘܗܝ ܠܐ ܢܚܡ
ܗܘܐ ܒܟܢܫܝܗܘܢ. ܒܬܪ ܕܡܢܐ [illegible] ܠܒܪܗ ܡܠܟܐ

ܢܛܪ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܡܥܡܪܢܝܬܐ ܘܫܪܝܐ ܦܘܪܫܐ ܒܡܫܪܝܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܠܡܝܢ ܕܡܘܬܐ. ܘܦܘܫ ܐܡܝܢ
ܒܗ ܫܢܝܐ. ܘܒܬܪܗ ܐܘܚܕ ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܟܠܗ ܒܝܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܡܪ ܠܐܚܘܗܝ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܗܘ ܠܗ ܘܐܡܪ:
ܠܗ ܟܕ ܒܟܠܗ ܐܠܐ ܠܐܚܘܗܝ. ܡܛܠܗܟܝ ܗܢܐ ܗܘ ܝܬܝܪ.
ܘܐܠܐ ܚܙܐ ܐܝܟܢܐ ܠܟܠܗ. ܘܗܘ ܗܘ ܡܠܟ ܢܐܙ ܡܢ
ܦܘܪܫܢ ܟܠ ܥܡܡܘܗܝ ܡܫܝܚܐ: ܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܠܗ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ: ܐܝܟ ܠܟܢܫܐ ܕܠܐ ܢܦܫܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܒܬܠܘܗܝ ܘܢܗܘܝܘܢ ܒܢܫܘܗܝ. ܘܗܘ ܥܡܝܪ ܘܡܫܟܚ.
ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܐܦ ܗܢܐ ܫܘܠܛܢ ܟܕ ܠܐܚܪܝܢ ܘܦܘܫ
ܠܐܚܪܝܢ ܡܢܗ ܒܗܠ ܢܟܣܐ ܗܘܐ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܕܠܐܝܟܢ
ܠܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܐܬܐ ܥܡܡܘܗܝ ܘܐܬܡܠܟ ܫܡܝܐ.
ܘܒܗ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܦܐܫ ܥܒܕܐ ܠܟܢܫܐ ܠܥܡܡܐ
ܕܐܦܝܣܐ ܦܓܪܐ ܘܦܩܕ ܠܐܚܪܝܢ ܠܐܪܥܐ: ܘܡܢ ܐܘܚܕܢܐ ܠܒܝܬܐ
ܠܫܦܝܪ ܒܝܬܐ ܠܥܡܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܟܕ ܠܐܚܪܝܢ
ܢܡܠܟ. ܘܫܠܡ ܥܡܡܘܗܝ ܒܫܢܬܐ ܟܕ ܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܒܝܬܐ ܠܟܠܗ ܢܘܪܐ. ܘܡܢ ܗܢܐ ܫܒܩܗ ܠܟܠܗ
ܕܐܦܝܐ. ܘܡܢ ܦܘܡ ܠܐܚܪܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܘܟܕ ܠܐܚܪܝܢ
ܐܝܠܐ ܡܢܗ ܒܐܦܝܗܘܢ. ܒܗܕܐ ܕܝܠܗ ܫܢܬܐ ܫܘܠܛܢܝ

ܟܕ ܐܒܓܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟ ܒܪ ܝܘܡܬܐ: ܘܐܫܬܘܕܝ ܢܘܒܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢܝ ܕܡܫܠܫܠܘܬ. ܘܡܢܗ ܒܗܘܢ ܫܢܝܐ ܟܠܗ
ܒܪܗ ܐܒܓܐ ܡܢܐ ܕܡܢܘܬܐ: ܒܚܫܢܝܢ ܒܬܡܢܝܐ. ܘܐܡܠܟ
ܒܪܘܟܬܗ ܒܬܪܗ ܙܟܐ ܡܠܟ ܐܚܘܗܝ ܐܫܡܘܛܝܠ. ܘܒܬܪܗ
ܩܘܒܠܝ ܕܫܡܗ ܡܠܟܐ ܐܒܓܐ ܐܡܠܟ ܒܚܝܢܐ: ܘܒܬܪܗ
ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܗ ܬܦܟ ܐܒܓܐ ܐܡܠܟ ܒܒܪܬܐ ܕܒܪܘܗ.
ܘܫܡܠܐ ܠܐܪܒܥ ܕܫܢܝܐ: ܕܗܘ ܗܠܟ ܐܠܐ ܕܥܠܝܐ ܒܪܟܬܐ
ܕܢܘܫܐ: ܢܫܐ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܐܦܟܠܬܐ
ܠܟܠܬܐ ܩܢܐ ܠܐܪܘܬܐ ܕܫܡܗ ܢܘܬܝܢ. ܘܫܢܐ ܠܟܘܒܪ
ܟܠ ܫܢܝ. ܘܐܬܬܟܢܫܘ ܒܫܢܬܐ ܘܠܐ ܐܬܐܡܝܢ. ܘܗܘܟܬ
ܐܦ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠܗ. ܫܪܘܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܬܟܠܘ ܩܕܡܝܐ
ܠܫܢܝܗܘܢ. ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܬܩܛܠܘ. ܘܗܟܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ:
ܘܐܬܩܝܡܘ ܒܝܬܐ ܟܠ ܗܢܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܒܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܠܟܐ ܘܒܒܝܬܗ ܘܒܬܘܪܟܝܐ. ܘܟܒܪܘ ܒܟܠܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܫܘܪܝܐ: ܐܦ ܗܘ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ
ܗܘܡܐ ܒܐܪܥܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܠܬ ܠܟܘܡܫܐ.
ܗܘܐ ܩܛܝܠܐ ܙܟܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܬܫܡܠܝ
ܫܘܠܛܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܫܢܝܐ ܕܒܪܗ: ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܠܟܗ
ܠܗܘܢ: ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܠܟܗ ܒܚܝܪ. ܘܒܐܬܪܘܬܐ

ܘܡܠܟ ܐܬܩܛܠ ܥܡܗ ܟܠܗܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܘܒܝܘܡܐ ܐܬܘ ܡܬܟܘܬܐ ܕܫܘܒ ܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܠܟܐ. ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܡܬܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܠܦܝܢ
ܕܝܠܗ ܘܦܠܓ ܒܗܘܢ. ܘܐܬܬܚܝܕ: ܘܢܦܩ ܘܡܠܐ ܠܡܠܟܐ.
ܘܗܠܝܢ ܕܬܬܘܐ ܒܟܪܝܗ ܘܐܬܐ ܐܬܪܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܒܬܠܝܬܐ.
ܘܐܬܐ ܟܠ ܚܝܠܗ. ܘܐܫܬܠܡܘܗ ܡܠܟܐ. ܘܗܘܝܬ
ܠܚܝܠܝ. ܘܢܦܩ ܠܬܒܪܝܙ ܘܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘܗܝ
ܘܢܦܩ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܘܢܦܩ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܒ ܘܫܒܩ.
ܘܐܬܐ ܠܬܪܬܐ ܟܠ ܕܘܟܬܐ: ܘܐܫܬܠܡܘܗ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܝܗܒ. ܟܠ ܚܝܠܐ
ܕܡܢ ܗܪܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܒܬܪ ܘܐܬܟܢܫ
ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܒܝܘܡܗ ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܢ:
ܘܐܫܬܘܝ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܒܡܐ. ܘܟܕ ܬܘܒܐ ܠܗ
ܣܓܝܐ ܐܫܬܠܡܘ ܟܠ ܗܘܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܐܬܬܐ ܕܡܠܟܐ:
ܘܡܠܟܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܒܫܘܒ ܚܝ ܒܫܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܐ ܕܝܠܝܬܐ: ܡܢ ܒܡܠܟܘܬ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘ ܕܡܠܟܬܐ ܕܐܪܡܢܝܐ.
ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܡܠܟܐ ܩܛܝܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܡܐܪܐ ܘܡܠܟܐ.
ܘܡܛܠ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܠܟ ܕܠܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܘܨܠ ܘܡܠܟܘܬܐ

ܒܗ ܗܝ ܕܫܢܬܐ ܕܗܘܝܢ ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܕܗܘܠܐܘ ܠܒܝܬ ܡܫܡܫܬܐ
ܕܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ: ܘܡܫܠܡܘ ܢܦܫ ܐܠܗܝܬ. ܡܢܗܘܢ
ܕܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܥܡܐ ܦܝܫ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ ܐܫܬܠܡܘ ܗܘܘ. ܘܟܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܡܠ̈ܟܐ ܘܫܪܝܘ ܐܢܘܢ ܘܡܠܟܘ ܠܐܢܫܘܬܗܘܢ. ܘܡܢܬܐ
ܬܘܪܟܝ ܦܝܫܐ ܐܘܡܢܐ ܡܢ ܐܝܟܘ ܕܐܬܬܩܝܡܐ ܡܠܟ
ܡܫܬܥܠܝܢ ܟܠ ܕܗܘܐ ܗܘܘ ܟܠ ܡܕܡ ܠܡܠܟܝ ܕܐܦܣܣ
ܥܡܗ: ܘܫܠܡܘ ܐܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܠܟܠܗ ܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܦܫܛܘ ܡܠ̈ܟܐ ܐܝܕܝܗ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܦ ܒܗ
ܢܦܩܘ ܒܥܕܢܐ. ܘܫܡܥ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ ܟܠ
ܫܘܪܝ ܫܒܝܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܘܐܡܪܐ ܥܡܗܘܢ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ ܐܝܟ. ܘܗܠܝܢ ܫܒܝܐ ܦܩܕ: ܕܟܕ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܕܠܐ
ܫܪܟܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܫܢܬܐ ܢܘܣܦ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪܐ ܠܗ ܒܢܝ
ܐܠܗܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܠܟ ܕܠܐ ܥܒܕ ܟܝ. ܫܠܡ
ܢܣܝܢܝ. ܘܟܕ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ ܠܗܘ ܘܐܠܐ ܫܡܥ ܠܗܘܢ.
ܘܦܬܚܘ ܬܪ̈ܥܐ ܕܫܡܝܐ ܘܢܚܬܘ. ܘܟܕ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ
ܘܠܗܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܠܒܬܪ ܘܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܦ
ܢܚܘܬܐ. ܘܠܐ ܦܠܛ ܐܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܦ ܒܗ
ܠܡܠܟ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗܘܢ ܠܒܗܘܢ ܬܘܒ ܫܠܡ.

ܩܛܠܘ ܕܡܫܪ̈ܝܐ ܟܠܗ ܥܡܗ ܠܐܒܝܡ ܟܕ ܪܕܦ ܠܐܒܝܡ ܦܝܠܐ
ܕܣܠܩ ܕܗܘ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܠܐܬܪܗ ܘܠܐܚ̈ܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܐܬܟܢܫܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܫܡܥܘܗ̄ ܒܫܘܩܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟܝܢ
ܒܠܚܘܕ ܢܚܬܘ ܡܣܬܟܠܐ. ܘܡܟܝܠ ܡܝܬܝܢ ܡܠܟ̈ܐ
ܒܐܣܛܪܛܝܓܝܐ ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܕܫܘܒܗ ܒܝܕܥܬܗܘܢ ܒܐܬܪܐ
ܠܫܢܐ ܕܝܘܡܐ. ܐܘܪܚ ܡܬܡܠܐ ܕܗܘ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܡܘܒܠ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܐܝܟܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܠܡܠܟܐ ܩܪܝܒ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܕܐܘܪܚܐ
ܘܢܣܒܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܛܠܡܘܬܗ. ܘܐܘܝ ܐܦ ܠܡܠܟܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܡܢܗ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܘܗܝ. ܘܐܡܠܟܝ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܬܒܥ ܕܐܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܐܡܝܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ
ܕܐܡܪܝܢ ܕܫܘܒܗ ܠܟܠ ܠܟܠܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܒܝܬܐ
ܠܡܠܟܐ: ܕܡܬܟܠܡ ܠܐ ܐܫܬܡܥ. ܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܦܫ ܡܢ
ܟܠܗ ܟܠܗ ܕܠܗ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܐ ܠܩܡ. ܘܡܠܟܘܬܗ
ܐܬܡܠܝܘ ܕܢܬܚܫܒܘܢ. ܟܠܗ ܟܕ ܡܙܘܪܐ ܚܕ ܡܢ ܒܕܡܝܐ
ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܡܢܗ ܐܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܘܪܐ ܡܢܗܪܐ
ܡܢ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܕܠܘܬܐ: ܕܢܦܩ ܡܟܝܠ ܦܠܓܐ ܕܐܟܠ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܬܝܪܐ ܒܫܢܐ ܕܠܘܬܐ ܟܠܗ ܡܬܡܠܟ ܘܡܣܬܟܠܐ
ܐܘܪܐ ܠܝܘܡܐ ܠܡܠܟܘܬ ܐܬܡܠܝܘܗܝ ܕܐܬܦܠܠ ܣܒܪܐ ܫܦܝܪܐ
ܕܫܡܫܐ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܝܬ ܡܠܟ̈ܐ ܠܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ

ܡܪܝܐ ܕܡܠܐܟܘܗܝ ܕܢܣܒܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܫܒܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܦ
ܠܡܠܟܐ ܡܘܢܓܩ ܐܚܘܗܝ: ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܘܗܘ ܡܪܝ* ܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܪܝܐ ܕܡܠܘܟܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܗܘܐ: ܟܠ ܣܓܝܐܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܐܠܐ ܠܐܝܬܐ ܠܐܚܘܟ ܕܢܣܒ. ܘܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܡܠܘܟ
ܘܢܐܡܪ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܡܠܟ ܐܚܘܗܝ. ܠܐ ܫܠܝܡܘ ܠܐ ܫܡܥ
ܡܢܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܣܪܗ ܘܚܒܫܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܐܠܗܘܠܐ ܘܗܘܐ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܝܠܢ:
ܘܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܦܩܗ ܐܪܝܟ ܡܢ ܡܘܠܟܐ.
ܡܠܟ ܫܢܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܢܫܬܡܠܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܙܒܢܐ
ܠܗܘܠܐ ܫܘܡ ܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠܗ ܕܝܠܗ: ܘܩܝܡ ܐܦ ܗܘ
ܫܘܠܛܢܐ. ܠܗܘ ܡܠܟ ܡܘܢܓܩ ܐܚܘܗܝ. ܘܐܬܟܠ ܠܚܝܠܐ.
ܘܐܘܪܗܗ ܘܡܫܗ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܠܗܘ ܘܐܫܟܚܗ
ܘܐܡܠܟܗ. ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܘܐܡܪܘܗܝ ܕܟܠܗ
ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܠܐܦ ܒܡܕܢܚܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܠܡܠܟܗ ܚܝܠܐ ܘܥܡܗ:
ܘܐܣܪܗ ܘܐܫܠܡܗ ܠܡܠܟܗ: ܘܥܕܡܐ ܠܡܪܘܬܐ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܗܝܕܝܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܡܠܟܗ. ܡܠܟܗ ܚܘܪܢܝܬܐ ܘܡܢܝܢܗ
ܘܐܡܠܟܘܗܝ ܠܗ ܕܢܠܒܫܘܢ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ.
ܘܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬܟܠܠ ܠܗܘܠܐܘܢ ܕܡܠܟ

* Sic, sensu flagitante, correxi, cum in codicibus desit copula ܘ. Chron. Arab. h. l. (p. 534. l. 3) recte habet هو و. B.

ܩܡ ܕܝܢ ܘܐܬܐ ܩܣܝܣܐ ܡܠܟܘܬܗ ܥܡ ܗܘܠܐܓܘ ܡܠܟܐ
ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܣܝܣܘܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܥܡ ܡܠܝܐ ܩܣܝܣܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫ: ܩܫܝܫ ܘܐܬܟܪܝܣ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘ ܒܗ ܕܪܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܪܒܐ ܘܦܪܕܝܣܐ
ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܐ ܣܓܝܐ ܒܟܠ ܐܘܚܕܢܐ ܘܐܪܡܢܝܐ
ܘܐܚܝܕܗ ܕܐܪܥܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܟܪܝ ܒܟܠ ܡܢ. ܘܗܘܐ
ܕܚܙܐ ܠܐܪܥܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܟܐ ܪܘܚܐ ܢܦܫ ܒܗܘܢ:
ܣܘܥܪܢܐ* ܘܬܘܪܐ ܒܐܪܥܐ ܒܟܠ ܕܝܢ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܘܪܗܝܐ:
ܗܘ ܕܐܡܠܟ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܐܢܫ ܘܡܠܟ ܬܪܝܢ ܐܬܟܢܫ ܘܐܬܩܪܒ ܠܘܬܗ: ܘܐܬܟܠܘܬܗ
ܒܚܝܠܗ ܚܝܠܐ ܕܐܪܥܐ ܩܡ ܒܡܠܟܘܬܗܝܢ. ܟܕ ܫܡܥ
ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܠܟܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܐܬܪܐ ܕܡܢܗܝܢ
ܕܚܝܠ ܚܝܠ ܠܗ ܠܐܪܥܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܟܠܗܘܢ: ܘܐܬܟܢܫܘ
ܗܘ ܕܝܠܗܘܢ ܟܢܘܫܐ: ܘܡܠܟܗܘܢ ܐܬܟܢܫ ܐܚܝܐ ܕܝܢ
ܕܢܫܐ ܠܐܚܝܐ ܕܠܘܬܐ ܡܢܗ ܠܐܪܥܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܗܘ ܗܘܐ
ܡܐܟܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܦܪܝܢ ܘܐܬܟܢܫ ܕܥܡ
ܚܝܠܐ ܢܚܬܘܢ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܠܘܬܐ. ܘܟܕ
ܘܐܬܟܢܫ ܡܠܟ ܬܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܚܝܗܝ ܡܠܟ ܠܐܪܥ ܘܟܠ

* Num pro ܣܘܥܪܢܐ fortasse legendum ܣܘܥܕܢܐ *adiutorium, auxilium?* B.

ܡܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܒܫܘܩ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܕܝܢ ܒܡܪܕܝܢܐ
ܠܡܪܕܝܢܐ ܕܝܬܝܪܐ ܡܢ ܡܬܠ ܐܟܪܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܒܠܚܘܕ ܡܢܝܢ.
ܒܬܪ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܕܝܘܡܬܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܟܠܗ ܡܪܕܝܢܝܐ
ܕܐܣܬܟܝܘ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܡܢܗ *ܡܘܚܝ ܐܠܕܝܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܗܘܐ ܫܪܝ ܠܗ. ܕܟܕ ܒܡܪܕܝܢ
ܟܕ ܡܬܦܬܚ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܬܪܥܐ ܒܡܪܕܝܢܐ: ܘܡܢܗ ܗܘܐ
ܐܪܕܝܘܗܝ ܘܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܗܘܝܘ
ܐܝܟܐ ܕܝܬܝܪ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠܗ ܕܒܝܬ ܡܪܕܝܢ. ܘܡܠܟܐ
ܐܡܪ ܡܫܬܒܚ ܡܢ ܐܟܘܬܐ. ܘܡܠܟ ܡܠܟܐ ܬܪܥܐ ܠܐܦܝܣܩܘ.
ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗ: ܕܟܕ ܡܫܬܐܠ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܡܢܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܢܦܩ ܠܡܚܐ ܘܠܡܟܬܒ: ܘܐܬܐ
ܠܘܬ ܟܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܬܪܥܐ ܘܫܕܪ
ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܢܬܠ ܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܕܡܪܕܝܢ
ܢܦܩ ܘܦܪܩ ܘܐܬܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܝܢ
ܕܡܠܟܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܠܡܠܟܐ
ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܐܠܐ ܡܬܚܡܝܢ ܢܦܫ ܡܬܚܡܝܢ ܘܡܠܟܐ
ܘܡܪܕܝܢ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܐܡܪܘܢ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

* Nomen procul dubio corruptum, et ex auctoritate Chronici Arab., in quo h. l. (p. 535. l. 7. et 9.) محى الدين legitur, restituendum [illegible]. B.

ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܪ ܗܘܐ ܪܘܒܥܝܐ ܕܡܠܘܫܐ: ܘܐܫܬܪ̈ܝܬܐ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܕܘܟܝܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܬܕܡܝܢ ܘܡܬܪܥܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘ
ܟܠܗ. ܡܬܚܫܠ ܗܟܢ ܡܢ ܡܠܘܫܐ ܥܡ ܫܡܫܗ. ܘܐܝܟ
ܕܠܚܕ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܠܐ ܕܡܛܠ ܠܪܘܟܝܐ ܕܐܢܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܐ
ܐܢܐ: ܥܒܕܬ ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܢ ܐܪܘܠܘܢ ܘܐܠܟܘܟܒܐ
ܫܡܫܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟܢ ܩܢܝܠ ܠܗܠ: ܘܠܟܠܗ
ܐܢܘܢ. ܘܐܦ ܠܡܥܒܕ ܒܗܝܢ ܘܠܐܣܘܝܐ ܘܠܪܘܟܝܐ ܗܘܟܠ
ܡܠܟܐ ܗܘ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܐ ܡܠܟܐ: ܗܘܐ ܠܡܕܡ
ܠܡܢܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝ ܠܡܢܘܗܝ. ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܐܝܟܢ ܐܦ
ܠܗܠܝܢ ܕܟܬܒܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒܐ: ܘܐܦ ܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܀

XXXVIII. Gregorii Bar-Hebraei praefatio Chronici.

(V. Chronicon edit. pag. 1-3.)

ܟܕ ܒܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܪܝܢܢ.
ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢ̈ܐ ܕܒܝܫܡ
ܠܡܠܟ ܕܪܝܫܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܕܗܘ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ̈ܠܝܢ ܐܠܗܐ. ܕܟܠ ܡܫܬܠܛܢ̈ܝܢ ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ

ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܡܪܕܝܬܗ ܕܥܠܡܐ: †ܐܠܗܐ ܥܬܝܕ
ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܡܬܒܪܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܡܢܝܢܐ ܡܢܐ ܕܟܠ*: ܗܘܢܐ
ܘܡܢܝܢܐ. ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܗܘ ܡܪܕܝܬܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ
ܡܬܗܦܟܐ ܥܠ ܡܪܕܝܬܐ: ܘܟܕ ܡܫܬܚܠܦܐ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ.
ܘܟܒܪܐ ܡܠܟܐ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܥܘܗܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܫܢܝܐ
ܕܐܬܓܠܝ. ܡܢ ܡܛܠܘܢ ܗܘܝܐ ܘܡܠܟܘܢ**. ܘܡܬܠܐ
ܕܚܫܒܐ ܗܕܐ ܡܬܝܕܥܬܐ ܠܟܠܒ ܕܒܝܬܐ ܕܫܘܒܚܗ:
ܘܡܬܚܐ ܕܫܘܒܚܗ ܐܫܬܪܝܬ: ܘܡܬܝܕܥܐ ܡܢ ܗܘ
ܡܪܕܝܬܐ ܡܢ ܫܢܝܐ ܠܒܪܐ ܠܐܘܚܕܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ

† Hic incipit Bar-Hebraei praefatio. Nam quae praecessere sunt verba librarii codicis Bodl. B., quorum loco in codice Bodl. A. haec leguntur: ܒܝ ܐܠܗܐ
ܘܡܪܐ ܘܡܒܪܝܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܡܪܝܡܐ. ܡܫܪܝܢܢ
ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܕܥܒܕ ܘܡܬܚܫܒ
ܠܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܤ ܡܦܪܝܢܐ ܘܡܕܢܚܝܐ:
ܠܗܘܢ ܕܡܕܒܪܢܐ ܘܡܬܪܓܡܢܐ. ܕܗܘ ܐܒܐ ܠܐܒܪܝܐ. ܒܪ ܥܒܪܝܐ
ܥܠܡ. ܡܢ ܒܪܝܬܐ:

* Sic in cod. B. scriptum invenitur. Cod. A. habet ܡܬܒܪܝܢ ܐܝܬܝܗ ܡܢܐ ܕܟܠ, neuter vero codex ܘܡܢܐ ܕܟܠ, uti Brunsius edidit.

** Verba ܗܘܝܐ ܘܡܠܟܘܢ et, quae p. seq. l. 5. 6. leguntur, ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ – ܡܫܚܠܦܐ desunt in cod. Bodl. B.

ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܦܪܣܝܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܕܒܡܠܟܘܬ ܘܗܝ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܬܚܠܦܘ ܗܘܝ ܝܘܢܝܐ
ܠܗ ܕܗܘܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬܐ ܐܡܝܢ*
ܠܡܠܟܐ: ܘܒܝܬܐ ܡܫܝܚ ܠܡܠܟܐ. ܟܕ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܠܝܐ ܠܡܫܝܚ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܟܝܢܐ
ܠܡܢܟ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܢ ܩܠܝܠ ܕܡܠܟܐ ܗܢܝܢ
ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܪܝܢ: ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܡܢ
ܕܡܠܟ ܠܐ ܐܬܪܝܢ. ܘܬܘܒ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܟܐ ܗܕܐ
ܡܢܗ ܡܫܬܘܕܥ ܗܟܢܐ** ܦܪܣܝܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܘܚܬܐ
ܐܪܥܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܡܫܒܚ ܕܝܢ ܠܟܠܗ: ܘܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ† ܕܬܠܬ ܗܘܝ ܘܡܢܗ: ܕܐܘܣܝܐ
ܐܡܪ ܐܦ ܩܘܪܝܐ ܘܕܦܘܪܣܢܐ ܫܒܝܚܝܢ ܘܕܟܪܢܐ
ܡܠܟܐ ܘܕܗܘܠܝܢ ܕܐܝܟܐ ܘܕܡܠܠܘܬܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ:
ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܗܘܢ. ܠܡܠܟܐ ܕܪܘܡܝܐ ܗܢܘܢ ܡܠܟܐ
ܕܪܘܡܝܐ ܐܢܫܝܢ ܠܗ ܕܗܘܐ ܡܢ ܘܠܡܠܟܘܢ. ܟܕ ܗܕܐ
ܢܒܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡܗ ܘܕܝܠܢܐ ܕܐܬܡܠܟ ܠܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܝܢ ܘܡܠܟܘܢ ܒܝܘܡܝ ܠܡܠܟܘܢ. ܘܠܐ ܠܡܠܟܘܢ

* Codex A. habet ܐܡܝܢ. ** Deest ܗܟܢܐ in cod. A.

† Pro ܘܡܫܘܚܬܐ ܡܢ ܦܢܝܬܐ, lectione codicis B., in codice A. scriptum exstat ܘܡܫܘܚܬ ܦܢܝܬܐ.

ܕܝܢ ܒܬܪ ܠܘܪܝܪܐ ܫܪܝܐ ܢܬܥܕܠܘܢ. ܒܕܝܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܐܬܝܬ ܠܒܝܬܗ ܐܬܪܐ ܕܡܪܓܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܕܘܪܒܝܓܢ ܡܢ
ܟܬܒ̈ܐ. ܡܢ ܟܘܢܫܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܣܪ̈ܩܝܐ ܐܦ
ܕܪ̈ܫܐ ܕܗܘܦܟܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܗܘܝ ܠܟܬܘܒܐ ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܐܬܟܪܟܐ ܣܓܝܠܐ. ܐܦ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܠܟܬܒܢܐ
ܡܢ ܐܟܬܒܐ ܕܡܫܡܥܘܗܝ ܐܝܟ ܡܫܠܡ: ܘܟܬܒܘܗܝ ܠܩܪܝܐ
ܕܟܪ̈ܢܐ ܡܢ ܟܬܒܘܬܗܘܢ: ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܡܢ ܟܬܒ̈ܐ:
ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ: ܡܢ ܟܬܒܬܐ ܫܢ̈ܝܐ: ܡܢ ܟܬܘܒܐ: ܡܢ
ܟܬܒܬܐ ܕܫܠܝܚܐ: ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ: ܡܢ ܟܬܒܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢ
ܒܫܢ̈ܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܢ ܡܫܠܡ. ܘܡܫܠܡ ܡܢ ܒܪ*
ܒܟܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܐܪܡܝܐ ܐܫܠܡܬ. ܒܐܢܫܐ
ܡܢ ܐܢܘܢ ܦܪܫ ܟܬܒܐ ܡܟܢܐ ܫܪܝܪ: ܘܫܠܡ
ܘܡܫܠܡ ܒܪܫܐ ܡܫܠܡܐ ܒܟܬܒܘܬܐ ܗܘ ܕܢܬܟܪܝܢ
ܕܐܬܚܫܒܢ ܡܫܠܡ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܡܐܡܪܐ
ܫܠܡܗ. ܡܐܡܪܐ ܡܫܠܡܐ ܟܠܗ ܦܫܛ ܟܘܠܗ ܗܘ
ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ: ܘܡܐܡܪܐ ܕܢܬܟܪܝܢ ܟܠܗ ܗܘܐ
ܕܢܟܣ ܡܕܝܢܬܐ ܀

* Ita cod. Bodl. A. et Asseman. h. l. (Bibl. Or. Tom. II. pag. 213. l. 11.). In cod. B., indeque in Chronico edito legitur ܒܪܘ.

XXXIX. Paraenesis ad poenitentiam. Hymnus Ephraemi Syri, metro vario* compositus.

(S. Ephraemi Opp. Tom. III. pag. 428-30.)

1. ܐܘ ܢܦܫܝ ܕܘܝܬܐ

ܟܪܝܐ ܠܐ ܬܚܫܒ ܠܐ ܬܬܘܒܝܢ܀

ܕܦܪܝܣ ܠܗ ܕܫܢܐ

ܘܬܪܥܐ ܠܬܝܒܐ ܠܡܩܒܠܘ.

ܟܡܢܐ ܕܚܛܗܬܐ

ܘܟܠܗ ܟܠܗܝܢ ܫܠܡܬ ܣܟܝ:

ܘܐܢ ܒܝܫܬ ܟܠ ܣܘܥܪܝ.

ܘܒܪܬܐ ܡܢ ܫܠܡ ܟܘܪܗܢܐ܀

2. ܪܚܝܠ ܫܘܒܩܢܐ

ܘܡܟܝܠ ܒܬܪ ܕܪܚܡܗ.

* *Varium* appello metrum eorum carminum, quorum strophae non eiusdem, sed varii metri generis versibus, tetrasyllabis, heptasyllabis etc., concinnatae sunt. (Cfr. Hahnii Commentatio de Bardesane Gnostico p. 46. Eiusdemque et Siefferti Chrestomathia Syriaca p. 153.) Nostri autem carminis strophae versibus duplicis metri, *pentasyllabis* et *heptasyllabis*, constant. Versus 1. 3. 5. et 7. cuiusque strophae sunt *pentasyllabi*, reliqui *heptasyllabi*. B.

ܦܣܩܘܢ ܕܠܐ ܚܘܫܒ.
ܗܐ ܠܟܘܢ ܩܢܝܢܐ ܡܢܗ ܐܟܬܒ܀
ܕܫܢܐ ܕܐܬܐ
ܟܪܘܙ ܒܗ ܬܝܒܘܬܐ ܕܢܬܦܢܘܢ ܠܟܠܗ:
ܕܗܢܐ ܕܟܝܢܬ ܕܐܬܦܢܘܢ
ܠܫܢܬ ܡܢ ܫܢܝܐ ܕܠܒܟܘܢ ܀

3. ܗܘܝܢ ܠܢ ܠܥܘܕܪܐ
ܡܪܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܥܠܡܝܢ.
ܐܬܢܛܪ ܘܐܬܒܠ ܒܗ:
ܘܐܬܬܦܝܣ ܡܢ ܚܘܒܝܗ.
ܗܐ ܠܢ ܒܗܘ ܡܟܝܠ
ܕܢܬܐ ܡܪܐ ܠܥܠܡܐ.
ܠܐ ܐܬܦܢܐ ܕܢܐܡܪ
ܒܢܝܢ ܒܢܝܢܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ܀

4. ܐܘܟܝܠ ܘܕܚܠܘ ܐܘ ܠܒܫܐ.
ܘܟܠܗ ܘܐܬܪܘ ܦܐܪ ܡܪܘܚ:
ܚܘܒ ܠܟܠ ܦܪܘܩ
ܘܟܠܗ ܘܢܦܠܘ ܒܬܝܒܘܬܐ.

ܚܛܝܐ ܐܝܬܝܟ:
ܘܪܒܐ ܗܘܝܬ ܒܗܘܢ ܐܢܐ.
ܐܝܬ ܡܢܗ ܠܡܫܒܩܟ
ܡܬܪܚܡܢܘ ܡܢ ܚܛܗܐ܀

5\. ܗܐ ܡܫܬܘ ܕܡܪܝ
ܡܢ ܫܠܡ ܕܠܝܬ ܒܥܘܡܩܐ:
ܘܡܠܝܢ ܐܘܪܚܐ
ܠܐܘܪܚܗ ܒܠܡܫܝܢܐ ܕܒܗܘܢܐ.
ܘܐܢܐ ܫܡܥܝ ܐܢܐ
ܘܡܫܚܐ ܒܠܡܫܝܢܝ ܠܐ
ܡܢܐ ܐܢܐ: ܐܥܒܕ
ܠܐܘܪܚܗ ܕܚܛܝܐ ܡܢܐ ܕܐܪܐ܀

6\. ܕܗܕܐ ܒܐܢܐ ܗܘ
ܘܒܐܢܬ ܒܢܝܐ ܠܐ ܢܫܒ:
ܕܒܫܠܝܘ ܩܢܝ
ܐܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܫܒܩ ܠܗ.
ܘܐܢܐ ܡܢܝ ܐܒܥܐ
ܕܚܛܗܝ ܠܟ ܫܒܩܝܢ܀

ܡܢܘ ܡܫܪܐ ܠܗ
ܒܗܘ ܕܚܛܐ ܕܐܠܘܨܐ܀

7. ܐܦܠܐ ܗܘ ܢܬܒܥ
ܕܫܒܝܠ ܕܦܪܫ ܡܢ ܚܛܐ܆
ܘܒܥܝܢ ܚܘܫܒܐ
ܕܠܘܬ ܠܐܘܪܚܐ ܒܬܪܝܨܬܐ.
ܚܙܝ ܒܚܪܬܐ
ܚܙܝ ܠܐܝܣܪܘܟ ܒܚܠܠܝ܀
ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܘܕܝܢܐ
ܡܢܐ ܕܥܒܕܬ ܒܥܘܠܝ܀

8. ܕܚܙܝ ܒܪܐ ܠܒܟ
ܒܗܘ ܡܥܒܪܢܐ ܕܫܘܪܐ܆
ܘܐܬܪܘܪ ܡܢ ܒܘܨܒ
ܚܝܠܘܬܐ ܕܬܫܘܒܬܐ܀
ܘܬܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܐ
ܘܬܫܬܚ ܠܒܟܐ ܕܦܪܘܫܐ܀
ܘܐܟܠ ܘܐܬܒܣܡ
ܘܐܘܪܐ ܒܬܫܒܚܬ ܚܠܠܐ܀

9. ܠܐ ܬܬܡܟܠ ܒܥܘܠܐ
ܡܪܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܝܢ.
ܕܦܪܩ ܐܘܒܕܢܟ
ܘܝܗܒ ܚܝܐ ܐܦܝܣܬܟ.
ܕܦܪܩ ܐܢܫܐ:
ܘܝܗܒ ܚܝܐ ܠܡܫܟܒܘܗܝ.
ܘܐܦܣܩ ܘܐܘܕܐ ܠܗ
ܒܟܠܗ ܠܒܐ ܕܦܪܩܟ ܀

10. ܩܘܡ ܠܟ ܕܝܢ ܠܘܬܗ
ܡܘܡܬܐ ܕܠܘܬܟ ܫܪܝܬ.
ܟܕ ܒܥܒܝܪܘܬܗ
ܕܠܟܠܢ ܗܘܐ ܠܒܐ ܗܝܡܢܬ:
ܘܐܝܟܢ ܗܘܐ ܕܠܟܠܟ
ܒܫܘܪܐ ܠܒܝܬܐ ܕܠܘܬܟܐ.
ܘܠܐ ܢܥܘܟ ܕܒܝܫܐ ܗܘ
ܡܘܕܐ ܗܘ ܕܒܗ ܩܪܐ ܐܢܐ ܀

11. ܒܐܪܥܐ ܕܟܠܗ ܕܝܠܢ
ܡܠܘ ܠܚܝܐ ܠܡܫܝܚܘܬܟ.

ܐܚܐ ܕܠܐ ܚܫܐ
ܐܦܠܐ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܟܘܡܪܐ:
ܐܚܐ ܕܠܐ ܦܪܩ
ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܡܢ ܕܝܢܐ:
ܘܓܒܪܐ ܠܐ ܡܦܪܩ
ܠܥܠܡ ܢܚܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ* ✣ * Ps. XLIX, 8. sqq.

12. ܚܝܐ ܕܐܬܦܠܓ
ܠܐ ܬܠܒܟ ܒܟ ܡܢ ܢܦܫܟ:
ܘܐܒܪܐ ܡܚܝܠܐ
ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܒܟ܆ ܘܡܢܘ ܐܒܘܟ:
ܕܒܟܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܐܝܠ ܒܟ ܕܐܒܘܢ ܕܒܪܝܬܐ܀
ܘܐܢ ܡܦܪܩ ܐܢܐ
ܐܝܟܢ ܘܐܒܘܢ ܠܒܢܝ ܡܢܗ܀

13. ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ
ܗܘ ܕܡܟܠܠ ܕܝܢܐ:
ܘܡܫܡܫ ܒܢܘܗܪܐ
ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ.

ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ
ܐܝܟܠ ܦܬܓܡܐ ܡܢܐ
ܕܡܫܬܐܠܝܢ ܠܗ ܟܠ
ܒܫܬܐ ܕܦܬܓܡܝܢ ..

XL. Gregorii Bar-Hebraei in Horreum mysteriorum prooemium.

(Ex codice Bodl. A.)

ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܡܫܪܝܢܢ ܟܬܒܐ ܕܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ:
ܒܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܡܢ ܥܬܝܩܬܐ. ܘܚܕܬܐ ܕܒܝܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܬܘܪ̈ܓܡܐ ܕܡܠܦܢ̈ܐ ܘܡܕܢܚܝܐ. ܘܡܥܪܒܝܐ ܐܦ
ܒܥܒܪܐ. ܡܢܐ ܕܒܗܘܢ ܒܪܘܫܡܗܘܢ:

ܟܕ ܕܡܟܬܒܘܬ ܐܬܐ ܟܠ ܡܢܐ: ܘܟܬܒܬ ܡܢܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܡܠܦܢܐ. ܟܠ ܒܗܘܢ ܕܦܘܫܩܐ.
ܘܡܢ ܕܡܠܟ ܟܠ ܒܘܫܩܐ ܠܒܝܬܐ ܟܠ ܕܗܘ ܕܦܘܫܩܐ.
ܒܐܝܠܝܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܒܚܝܠܗ:
ܘܠܐ ܫܪܐ ܡܢ ܗܘܢ ܕܗܘܐ ܒܟܠܕܝܢ.
ܡܠܠܐ ܚܕܐ ܡܫܬܪܝܐ ܠܟܬܒܐ:
ܘܒܪܘܚܢ ܡܢܗ ܒܐܘܨܪܐ ܡܢܝܢܐ.

ܠܒܪܢܫܐ ܒܢܦܫܐ ܡܕܒܪܐ ܕܐܬܕܒܪ ܒܓܫܡܗ:

ܘܠܢܦܫܐ ܒܗܘܢܐ ܢܗܝܪܐ ܕܬܬܕܒܪ ܠܓܫܡܗ.

ܘܠܓܫܡܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܢܡܘܣܘܗܝ
ܐܫܬܥܒܕ:

ܘܠܡܙܓܘܬܐ ܦܬܝܟܬܐ ܒܡܫܬܘܬܦܘܬܗܘܢ ܠܡܝܬܘܬܐ ܐܫܬܥܒܕ.

ܘܟܕ ܡܢܗܘܢ ܕܟܝܢܐ ܐܓܒܝܘ:

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܣܟܢܐ ܠܒܪ.ܘ:

ܐܣܝܪܐ ܘܟܢܝܐ ܐܓܒܝܘ:

ܘܐܣܝܪܐ ܠܡܫܬܥܒܕܘ ܐܫܬܠܡܘ:

ܫܡܫܬܐ ܐܫܬܡܫܬ ܠܗ: ܕܫܡܫܐ ܗܘܐ ܘܡܫܐܠܐ ܘܟܝܢܐ: ܘܠܐ

ܦܘܠܚܢܐ ܡܬܟܫܦܢܐ ܕܟܠܗ ܝܘܡ ܡܠܝܐ ܚܕܘ

ܕܢܗܘܘܢ ܗܘܐ ܠܚܘܒܐ ܐܬܪ.

ܘܡܬܝܩܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܘܠܐܣܝܪܐ ܐܢܫܝܢ.

ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܘܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܐܠܘ ܩܡ ܠܡܫܢܐ:

ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܦܠܚܢܘܬܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ.

ܘܕܫܡܫܬܐ ܗܘܐ ܠܡܫܘܐ ܘܡܬܦܩܢܘܬܗܘܢ ܠܡܦܪܢܣܘ:

ܘܗܘܐ ܚܠܝܬܐ ܠܡܬܦܪܢܣܢܘܬܗܘܢ ܠܡܦܪܢܣܘ܀

ܟܠܗܝ ܕܦܪܫܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܥܒܪܢܝܐ ܐܝܬ: ܘܐܝܟ
ܕܐܦܢ ܐܘܩܝܢܘܣ ܡܝܬܝܐ: ܐܘܪܫܠܝܡ ܟܘܟ ܐܢܫܐ ܐܢܫ

ܐܪܥܢܝܬܐ ܐܬܒܣܡܘ: ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܫܘܪܝܐ ܒܥܠܡܐ.
ܘܐܝܟ ܦܓܠܐ ܬܘܬܒܘܬܐ ܫܦܝܪܬ. ܘܡܢ ܡܦܩܬܐ ܕܒܪܝܬܐ:
ܗܘ ܗܘ ܕܡܬܒܥܝܢ ܘܠܗܘܢ: ܫܪ̈ܟܐ* ܠܡܦܩܘܬܐ ܕܗܘܐ ܐܝܬܝܗ.
ܒܪܐܦܘܠܝܛ ܘܣܘܦܣܛܝܣ ܘܪܐܛܘܪܣ ܘܕܝܐܠܩܛܝܩ
ܘܒܛܠ: ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܠܡܫܪܪܐ: ܐܠܐ ܠܡܬܘܪܐ ܐܬܚܫܒܬ.
ܟܝܢܗ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܫܘܪܝܬܐ ܟܠܗ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ ܗܘܬ.
ܚܪܐ ܗܟܢ ܕܒܪܢܫܗ ܕܡܟܝܟܘܬܗܘܢ ܘܚܝܪܘܬܗ ܡܫܟܚܐ
ܐܬܒܩܝܬ. ܕܟܪܢܢ ܕܐܝܬ ܗܘܝܐ ܟܕ ܒܪܬܗ ܐܟܘܪܐ ܠܡܣܟܢܝܢ
ܐܬܒܪܗ. ܕܟܠܗ ܕܒܢܘܡܘܣ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܘܐܚܪ ܡܟܝܟܐ
ܘܐܪܗܛ ܐܬܦܪܣܬ: ܐܬܟܠܬ ܘܐܦ ܠܪܘܚܢܝܐ ܚܪܬܐ ܠܗ
ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܒܡܠܝܘܬܐ ܐܬܒܪܗ. ܐܠܐ ܢܛܪ ܒܡܫܝܢܐܝܬ
ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ ܠܫܘܪܝܐ ܐܬܒܪܝܬ** ܟܢܫܘܬ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ: ܒܢܘܡܘܣ ܢܟܦܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܦܫܛܬ
ܟܢܫܘܬ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܒܝܕ ܢܦܫܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ
ܒܝܕ ܒܫܒܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܒܢܘܡܘܣ ܕܝܢ ܒܚܕܝܘܬܐ
ܡܟܝܟܘܬܐ ܟܠܗ ܐܫܬܘܕܥܬ ܕܟܠܗ ܕܡܬܟܠܐ ܡܢ
ܢܘܟܪܝܐ ܠܫܘܪܝܐ ܐܬܒܪ܀

* Pro ܫܪ̈ܟܐ in Assem. Bibl. Or. h. l. (Tom. II. p. 279.) rectius legitur ܫܪ̈ܟܬܐ.

** Scilicet ܕܢܡܘܣܐ ܚܕܬܐ.

XLI. Evangelii Ioannis cap. XIV. secundum interpretationem simplicem.

(Ex Leusdeni et Schaafii Novi Test. edit.)

ܩܦܠܐܘܢ ܝܕ.

1 ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ. ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ
ܗܝܡܢܘ. 2 ܣܓܝܐܝܢ ܐܢܝܢ ܐܘܢܐ ܒܒܝܬ ܐܒܝ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܡܪ
ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ. 3 ܘܐܢ
ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܕܒܪܟܘܢ
ܠܘܬܝ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ. 4 ܘܠܐܝܟܐ
ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. 5 ܐܡܪ
ܠܗ ܬܐܘܡܐ. ܡܪܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܘܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚܝܢܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ. 6 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ.
7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ.
ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܬܘܢܝܗܝ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ. 8 ܐܡܪ
ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܪܢ ܚܘܝܢ ܐܒܐ ܘܣܦܩܐ ܠܢ. 9 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܘܢܐ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ
ܦܝܠܝܦܐ. ܡܢ ܕܚܙܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܚܘܢ ܐܒܐ. 10 ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ.

XLII. Evangelii Ioannis cap. XIV. secundum interpretationem Philoxeniano-Harklensem.

(Ex Josephi White Sacrr. Evangeliorum versionis Syr. Philoxenianae edit. Tom. II.)

1 ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ܂ ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ. ܘܒܝ
ܗܝܡܢܘ. 2 ܒܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ܂ ܐܘ̈ܢܘܬܐ* ܣܓܝ̈ܐܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ܂ ܘܐܠܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ܂ ܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ܂ 3 ܘܐܢ ܐܙܠ ܘܐܛܝܒ ܠܟܘܢ
ܕܘܟܬܐ܂ ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܠܘܬܝ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝ ܐܢܐ܂
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ. 4 ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܘܠܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ 5 ܐܡܪ ܠܗ
ܬܐܘܡܐ. ܡܪܝܐ. ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ܂ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ܀ 6 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܘܪܚܐ
ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ ܕܝܠܝ.
7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ܀
8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܪܝܐ܂ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܣܦܩ
ܠܢ܀ 9 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܟܠܗ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ
ܐܝܬܝ܂ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܝܦܐ܂ ܗܘ ܕܚܙܐܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ. 10 ܠܐ ܡܗܝܡܢ
ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ܂ ܘܐܒܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ

* In margine codicis *μοναι*.

ܘܡ̈ܠܐ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܡܠܠ
ܐܢܐ. ܐܠܐ ܐܒܝ ܕܒܝ ܥܡܪ. ܗܘ ܥܒܕ ܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ.
11 ܗܝܡܢܘ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ. ܘܐܠܐ ܠܐ ܐܦܢ ܡܛܠ
ܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘ. 12 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܦ ܗܘ
ܢܥܒܕ. ܘܕܝܬܝܪܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ. ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ
ܐܙܠ ܐܢܐ. 13 ܘܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ.
ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܗ. 14 ܘܐܢ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܝ
ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܐܢܐ. 15 ܐܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܦܘܩܕܢܝ
ܛܪܘ. 16 ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ
ܠܟܘܢ: ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ. 17 ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܘ
ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܒܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܝܗ
ܘܠܐ ܝܕܥܗ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܕܠܘܬܟܘܢ
ܥܡܪ ܘܒܟܘܢ ܗܘ. 18 ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܬܡ̈ܐ. ܐܬܐ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ ܩܠܝܠ ܐ̱ܚܪܢܐ. 19 ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܚܙܐ
ܠܝ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܬܚܘܢ. 20 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ: ܘܐܢܬܘܢ
ܒܝ ܐܢܬܘܢ: ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ. 21 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܘܬܗ
ܦܘܩܕܢܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ: ܗܘ ܗܘ ܡܚܒ ܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ

ܡܡܠܠ* ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܐܢܐ ܡܢܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ܆ ܐܒܐ
ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܝ ܡܩܘܐ܆ ܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒ̈ܕܐ. ܠܐ
11 ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܆ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ܆ ܘܐܢ
ܕܝܢ ܠܐ܆ ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘܢܝ. 12 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ܀ ܘܪ̈ܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܢܥܒܕ܀ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. 13 ܘܗܘ
ܡܕܡ ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܗܕܐ ܐܥܒܕ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܐ. 14 ܐܢ ܡܕܡ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܐ
ܕܝܠܝ. ܐܢܐ ܐܥܒܕ܀ 15 ܐܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ.
ܠܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܠܝ ܛܪܘ. 16 ܘܐܢܐ ܐܦܝܣ ܠܐܒܐ܆ ܘܐܚܪܢܐ
ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܘܐ** ܥܡܟܘܢ
ܠܥܠܡ. 17 ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܠܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܨܐ
ܠܡܩܒܠܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܐ ܠܗ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ. ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ܆ ܡܛܠ ܕܠܘܬܟܘܢ ܡܩܘܐ ܘܒܟܘܢ
ܢܗܘܐ. 18 ܠܐ ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡ̈ܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ.
19 ܬܘܒ ܩܠܝܠ܆ ܘܥܠܡܐ ܠܝ ܠܐ ܬܘܒ ܚܙܐ. ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܆ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܬܚܘܢ. 20 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ
ܕܝܠܝ. ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ. ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ܀ 21 ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܠܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ܆ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܪܚܡ

* In margine MSti ܐܡܪ.

** In margine MSti ܕܢܗܘܐ.

ܕܪܚܡ ܠܝ. ܢܬܪܚܡ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܐܢܐ ܐܪܚܡܝܘܗܝ
ܘܐܚܘܐ ܠܗ ܢܦܫܝ. 22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܤܟܪܝܘܛܐ.
ܡܪܝ܆ ܡܢܐ ܠܢ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܚܘܝܘ ܢܦܫܟ ܘܠܐ ܗܘܐ
ܠܥܠܡܐ. 23 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܝ
ܡܠܬܝ ܢܛܪ. ܘܐܒܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ. ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢܢ܆
ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢܢ. 24 ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ
ܡܠܝ ܠܐ ܢܛܪ. ܘܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܗܘܬ
ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ. 25 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ
ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܐܝܬܝ. 26 ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܩܠܝܛܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܃
ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܝ ܒܫܡܝ܆ ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ.
ܘܗܘ ܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. 27 ܫܠܡܐ ܫܒܩ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒ ܥܠܡܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܠܚ
ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܢܕܚܠ. 28 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܆
ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܝ܆ ܚܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ. ܕܐܒܝ ܪܒ ܗܘ
ܡܢܝ. 29 ܘܗܫܐ ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܕܡܐ
ܕܗܘܬ ܬܗܝܡܢܘܢ. 30 ܡܢ ܗܫܐ ܠܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ
ܤܓܝܐܬܐ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܟܘܢܗ ܕܥܠܡܐ܆ ܘܒܝ ܠܝܬ ܠܗ

ܠܗ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܚܡ ܠܝ. ܢܬܪܚܡ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ.
ܘܐܢܐ ܐܪܚܡܝܘܗܝ܆ ܘܐܓܠܐ ܠܗ ܐܢܐ ܠܝ. 22 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܗܘܕܐ. ܠܐ ܗܘ ܣܟܪܝܘܛܐ. ܡܪܝܐ܆ ܘܡܢܐ ܗܘܐ܆ ܕܠܢ
ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܓܠܝܘ ܐܢܬ ܠܟ ܘܠܐ ܠܥܠܡܐ܀ 23 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܐܢܫ ܪܚܡ ܠܝ. ܡܠܬܐ ܕܝܠܝ
ܢܛܪ. ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢ܆ ܘܐܘܢܐ
ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢ. 24 ܗܘ ܕܝܢ* ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ܆ ܡ̈ܠܝ
ܕܝܠܝ ܠܐ ܢܛܪ܀ ܘܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆
ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܠܝ: ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ 25 ܗܠܝܢ
ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܡܩܘܐ ܗܘܝܬ. 26 ܗܘ
ܕܝܢ ܦܪܩܠܝܛܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܐ
ܕܝܠܝ܆ ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ. ܘܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܢ ܐܡܪ** ܠܟܘܢ܀ 27 ܫܠܡܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
ܫܠܡܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ
ܝܗܒ܆ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ.
ܘܠܐ ܢܕܚܠ. 28 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ܆ ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ܆ ܚܕܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܕܪܒ
ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ. 29 ܘܗܫܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܕܢܗܘܐ.
ܐܡܬܝ ܕܐܡܬܝ ܕܢܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. 30 ܠܐ ܬܘܒ ܣܓܝ̈ܐܬܐ
ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ܆ ܘܒܝ ܠܐ ܐܝܬ

* Vox ܕܝܢ asterisci nota insignita est.

** In margine codicis ܐܡܪܬ.

ܡܦܩܝܢ. 31 ܐܠܐ ܕܛܢܢܘ ܒܡܘܗܒܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܐܢܐ ܡܚܘܐ. ܘܐܘܪܚܐ
ܕܡܝܬܪܐ ܐܚܘܐ ܠܟܘܢ ܡܚܘܐ ܐܢܐ. ܗܘܘ ܪܕܝܢ ܚܘܒܐ܀

XLIII. Epistolae Pauli ad Corinthios primae cap. XIII. secundum interpretationem simplicem.

(Ex Leusdeni et Schaafii Novi Test. edit.)

ܩܦܠܐܘܢ ܝܓ.

1 ܐܢ ܒܟܠ ܠܫܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܡܠܠ ܘܒܕܡܠܐܟ̈ܐ:
ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝ. ܗܘܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܢܚܫܐ ܕܪܥܡ. ܐܘ
ܙܢܓܐ ܕܡܗܒ ܩܠܐ. 2 ܘܐܢ ܢܗܘܐ ܒܝ ܢܒܝܘܬܐ: ܘܐܕܥ
ܐܪ̈ܙܐ ܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗ ܡܕܥܐ: ܘܐܢ ܢܗܘܐ ܒܝ ܟܠܗ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܛܘܪ̈ܐ ܐܫܢܐ: ܘܚܘܒܐ ܠܝܬ ܒܝ. ܠܐ
ܗܘܝܬ ܡܕܡ. 3 ܘܐܢ ܐܦܠܓ ܟܠܗ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܣܟܢ̈ܐ
ܘܐܢ ܐܫܠܡ ܦܓܪܝ ܕܐܬܘܩܕ: ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝ. ܡܕܡ
ܠܐ ܡܘܬܪ ܐܢܐ܀ 4 ܚܘܒܐ ܡܓܪ ܪܘܚܗ ܘܡܒܣܡ. ܚܘܒܐ
ܠܐ ܚܣܡ. ܚܘܒܐ ܠܐ ܡܫܬܓܪܓ ܘܠܐ ܡܬܚܬܪ. 5 ܘܠܐ ܥܒܕ
ܕܡܒܗܬܐ ܘܠܐ ܒܥܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܡܬܚܡܛ. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ
ܕܒܝܫܬܐ. 6 ܠܐ ܚܕܐ ܒܥܘܠܐ. ܐܠܐ ܚܕܐ ܒܫܪܪܐ. 7 ܟܠ

ܟܠܗ* ܘܠܐ ܡܦܫܩ. 31 ܐܠܐ ܐܬܛܢܘ ܕܝܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܪ̈ܒܢ
ܐܝܬ ܠܐܘܪܚܐ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܝܬܝܪܘܬܐ ܐܦ ܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܢܐ܀ ܡܚܘܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܗܕܐ܀

XLIV. Epistolae Pauli ad Corinthios primae cap. XIII. secundum interpretationem Philoxeniano-Harklensem.

(Ex Josephi White Actuum Apostolorum et Epistolarum versionis Syr. Philoxenianae edit. Tom II.)

1 ܐܢ ܒܠܫ̈ܢܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܘܕܡܠܐܟ̈ܐ:
ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܗܘܝܬ ܠܝ ܢܚܫܐ ܕܪܥܡ. ܐܘ ܨܨܠܐ
ܕܡܢܩܫ.** 2 ܘܐܢ ܐܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܢܒܝܘܬܐ. ܘܐܕܥ ܐ̈ܪܙܐ
ܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗ ܝܕܥܬܐ: ܘܐܢ ܐܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܟܠܗ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܛܘܪ̈ܐ ܐܫܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܠܝ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܝ. 3 ܘܐܢ ܐܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܝ: ܘܐܢ
ܐܫܠܡ ܦܓܪܝ ܕܝܠܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܒܣܡ†. ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬ
ܠܝ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܬܝܬܪ ܐܢܐ܀ 4 ܚܘܒܐ ܡܓܪܝܢ ܪܘܚܐ. ܡܒܣܡ.
ܚܘܒܐ ܠܐ ܛܐܢ. ܚܘܒܐ ܠܐ ܡܫܬܥܠܐ. ܠܐ ܡܬܢܦܚ. 5 ܠܐ
ܡܫܪܐ. ܠܐ ܒܥܐ ܗܢܝܢ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܪܓܙ. ܠܐ ܡܬܚܫܒ
ܒܝܫܬܐ. 6 ܠܐ ܚܕܐ ܥܠ ܥܘܠܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܥܡ ܩܘܫܬܐ.

* In margine codicis ܡܦܫܩܝܢ (ܠܐ).

** In margine codicis *αλλαλαζον*.

† In margine codicis ܕܐܬܘܩܕ.

ܟܠܡܕܡ ܡܣܝܒܪ. ܟܠܡܕܡ ܡܗܝܡܢ. ܟܠ ܡܣܒܪ. ܘܟܠ
ܣܝܒܠ. 8 ܚܘܒܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܠܐ ܢܦܠ. ܢܒܝܘܬܐ ܓܝܪ
ܬܬܒܛܠ. ܘܠܫܢܐ ܢܫܬܬܩܘܢ. ܘܝܕܥܬܐ ܬܬܒܛܠ.
9 ܡܢ ܦܠܓܐ ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢܢ. ܘܡܢ ܦܠܓܐ
ܗܘ ܡܬܢܒܝܝܢܢ. 10 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܬܐܬܐ ܓܡܝܪܘܬܐ.
ܗܝܕܝܢ ܬܬܒܛܠ ܗܝ ܕܡܢ ܦܠܓܐ ܗܘܬ. 11 ܟܕ ܝܠܘܕܐ
ܗܘܝܬ. ܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ. ܘܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܬܪܥܐ
ܗܘܝܬ. ܘܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ. ܟܕ ܗܘܝܬ ܕܝܢ
ܓܒܪܐ. ܒܛܠܬ ܗܠܝܢ ܕܝܠܘܕܘܬܐ. 12 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܚܙܝܢܢ ܒܦܠܐܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܐܦܐ ܠܘܩܒܠ
ܐܦܐ. ܗܫܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܦܠܓܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܐܕܥ
ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܝܕܥܬ. 13 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܬܠܬ ܕܩܝܡܢ.
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܒܪܐ ܘܚܘܒܐ. ܪܒܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܘܒܐ ❖

7 ܟܠܡܕܡ ܡܣܝܒܪ*. ܟܠ ܡܕܡ ܣܒܠ. 8 ܚܘܒܐ ܘܠܐ
ܡܢܬܘܡ ܢܦܠ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܢܒܝ̈ܘܬܐ ܢܬܒܛܠܢ. ܘܐܢ ܠܫ̈ܢܐ
ܢܫܬܠܩܘܢ. ܘܐܢ ܝܕܥܬܐ ܬܬܒܛܠ. 9 ܡܢ ܡܢܬܐ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ. ܘܡܢ ܡܢܬܐ ܡܬܢܒܝܢ. 10 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ
ܗܝ ܕܡܫܡܠܝܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܗܝ ܕܡܢ ܡܢܬܐ ܬܬܒܛܠ܀
11 ܟܕ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܫܒܪܐ: ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ.
ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܡܬܪܥܐ ܗܘܝܬ. ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ.
ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܓܒܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܫܒܪܐ ܒܛܠܬ܀ 12 ܚܙܝܢܢ
ܓܝܪ ܗܫܐ ܐܝܟ** ܕܒܝܬ ܡܚܙܝܬܐ ܒܐܘܚܕܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܠܘܬ ܦܪܨܘܦܐ. ܗܫܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܡܢܬܐ. ܗܝܕܝܢ
ܕܝܢ ܐܕܥ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܬܝܕܥܬ܀ 13 ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܩܘ̈ܝܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܣܒܪܐ ܚܘܒܐ. ܗܠܝܢ ܬܠܬ. ܪܒܐ ܕܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܚܘܒܐ܀

* Ad ܡܣܝܒܪ in margine cod. adscriptum legitur ܣܝܒܪܐ. Caeterum desunt verba ܟܠܡܕܡ ܡܗܝܡܢ. ܟܠ ܡܣܝܒܪ, editore teste in codice omissa.

** ܐܝܟ notam asterisci habet.

XLV. Psalmus XV.
secundum interpretationem simplicem.

(Ex Bibliis Polygll. Londinensibus.)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܝܗ.

1 ܠܕܘܝܕ. ܫܘܠܡܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܗܢܐ. ܫܐܠ ܡܪܝ.
ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܥܡܪ ܒܡܫܟܢܟ. ܘܡܢܘ ܢܫܪܐ ܒܛܘܪܟ
ܩܕܝܫܐ: 2 ܐܝܢܐ ܕܡܗܠܟ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ.
ܘܡܡܠܠ ܩܘܫܬܐ ܒܠܒܗ. 3 ܘܠܐ ܢܟܠ ܒܠܫܢܗ:
ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܚܒܪܗ ܒܝܫܬܐ. ܘܚܣܕܐ ܥܠ ܩܪܝܒܗ ܠܐ
ܩܒܠ: 4 ܘܡܫܝܛ ܒܥܝܢܘܗܝ ܡܒܐܫܢܐ. ܘܠܕܚܠܘܗܝ
ܕܡܪܝܐ ܡܝܩܪ: ܝܡܐ ܠܚܒܪܗ ܘܠܐ ܡܕܓܠ. 5 ܘܟܣܦܗ
ܒܪܒܝܬܐ ܠܐ ܝܗܒ: ܘܫܘܚܕܐ ܥܠ ܙܟܝܐ ܠܐ ܢܣܒ. ܡܢ
ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܐ ܢܙܘܥ: ܘܠܐ ܢܬܬܙܝܥ ܠܥܠܡ܀

XLVI. Psalmus XIV. (XV.) secundum interpretationem Syro-Hexaplarem.

(Ex libro: Psalmi secundum editionem LXX. interpretum etc. Ed. Caietanus Bugatus.)

• ܝܕ •

ܦ̄ܬ ܡܢ̄.

1 ܒܫܘܠܡܐ ܡܙܡܘܪܐ ܠܕܘܝܕ. (a)
ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܬܬܘܬܒ ܒܡܫܟܢܐ ܕܝܠܟ.(b) ܘܡܢܘ(c)
ܢܫܪܐ ܒܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ. 2 ܕܐܙܠ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܘܦܥܠ
ܙܕܝܩܘܬܐ. 3 ܕܡܡܠܠ ܫܪܪܐ ܒܠܒܐ ܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܠܐ ܢܟܠ
ܒܠܫܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܩܪܝܒܐ ܕܝܠܗ ܒܝܫܬܐ.
ܘܚܣܕܐ ܠܐ ܢܣܒ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܒܐ ܕܝܠܗ. 4 ܡܫܬܟܚ
ܩܕܡܘܗܝ ܡܫܬܠܛܢܐ. ܠܕܚܠܘܗܝ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܡܫܒܚ.
ܐܝܢܐ ܕܝܡܐ ܠܩܪܝܒܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐ ܡܓܠܙ ܠܗ.(d) 5 ܟܣܦܐ
ܕܝܠܗ ܠܐ ܝܗܒ ܒܪܒܝܬܐ. ܘܫܘܚܕܐ ܥܠ ܙܟܝܐ ܠܐ ܢܣܒ.
ܐܝܢܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܐ ܢܙܘܥ ܠܥܠܡ ✤

(a) .ܣ. (h. e. ܣܘܡܟܘܣ) ܠܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܕܘܝܕ ✤ (b) .ܐ.
(h. e. ܐܩܘܠܐܣ) ܢܬܓܘܪ ܒܡܫܟܢܐ ܕܝܠܟ ✤ (c) ✤ ܐܘ (ܡܢܘ) ✤
(d) .ܣ. ܐܝܢܐ ܕܝܡܐ ܠܚܒܪܐ ܘܠܐ ܡܫܢܐ ✤

XLVII. Psalmus XVIII.
secundum interpretationem simplicem.

(Ex eodem libro.)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܝܚ.

1 ܠܕܘܝܕ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܠܠ ܫܘܠܡܗ ܕܡܫܝܚܐ.

ܩܛܝ ܗܘ.

2 ܐܪܚܡܟ ܡܪܝܐ ܚܝܠܝ. 3 ܘܬܘܟܠܢܝ. ܘܦܪܘܩܝ
ܐܠܗܝ ܘܡܥܕܪܢܝ: ܟܐܦܐ ܬܩܝܦܐ ܕܡܬܬܟܠܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܡܣܬܟܠܝܢ ܘܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܝ: ܘܦܪܘܩܝ ܐܠܗܝ ܡܚܣܝܢܐ.
4 ܐܩܪܐ ܠܡܪܝܐ ܘܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝ ܐܬܦܪܩ 5 ܩܦܠܘ
ܘܚܕܪܘܢܝ ܚܒܠܝ ܕܡܘܬܐ. ܘܢܚܠܐ ܕܥܘܠܐ ܒܥܬܘܢܝ: 6 ܚܒܠܐ
ܕܫܝܘܠ ܚܕܪܘܢܝ. ܩܕܡܘܢܝ ܦܚܐ ܕܡܘܬܐ: 7 ܘܟܕ ܐܬܐܠܨܬ
ܩܪܝܬ ܠܡܪܝܐ ܘܠܐܠܗܝ ܩܥܝܬ. ܘܫܡܥ ܡܢ ܗܝܟܠܗ
ܩܠܝ: ܘܒܥܘܬܝ ܩܕܡܘܗܝ ܥܠܬ ܒܐܕܢܘܗܝ. 8 ܐܬܬܙܝܥܬ
ܘܪܓܙܬ ܐܪܥܐ: ܘܫܬܐܣܝܐ ܕܛܘܪܐ ܙܥܘ ܘܐܬܬܙܝܥܘ. ܡܛܠ
ܕܐܬܚܡܬ ܥܠܝܗܘܢ: 9 ܣܠܩ ܬܢܢܐ ܒܪܘܓܙܗ. ܘܢܘܪܐ
ܡܢ ܦܘܡܗ ܐܟܠܬ: ܘܓܘܡܪܐ ܐܬܚܡܝ ܡܢܗ.
10 ܘܐܪܟܢ ܫܡܝܐ ܘܢܚܬ: ܘܥܪܦܠܐ ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ:
11 ܪܟܒ ܥܠ ܟܪܘܒܐ ܘܦܪܚ: ܘܛܣ ܥܠ ܟܢܦܝ ܪܘܚܐ.

XLVIII. Psalmus XVII. (XVIII.) secundum interpretationem Syro-Hexaplarem.

(Ex eodem libro.)

ܝܙ. ܦܬ̄ ܡܢ̄.

ܡܙܡܘܪܬܐ ܐ. ܦܬ̄ ܠܗ.

1 ܒܫܘܠܡܐ ܠܥܒܕܗ ܕܡܪܝܐ ܕܘܝܕ.(a) ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠ
ܠܡܪܝܐ. ܡ̈ܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܦܪܩܗ
ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܢ ܐܝܕܗ
ܕܫܐܘܠ ܘܐܡܪ.

2 ܐܚܒܟ ܡܪܝܐ ܚܝܠܐ ܕܝܠܝ. 3 ܡܪܝܐ ܫܘܪܐ ܕܝܠܝ(b)
ܘܒܝܬ ܓܘܣܝ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܗܝ ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܠܝ
ܘܐܣܒܪ ܒܗ.(c) ܡܣܬܪܢܐ(d) ܘܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܝ
ܘܡܣܬܡܟܢܐ. 4 ܟܕ ܡܫܒܚ ܐܢܐ(e) ܐܩܪܐ ܠܡܪܝܐ ܘܡܢ
ܒܥܠܕܒ̈ܒܝ ܐܬܦܪܩ. 5 ܐܚܕܘܢܝ ܚ̈ܒܠܐ ܕܡܘܬܐ.(f)
ܘܢܚ̈ܠܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ ܫܓܫܘܢܝ.(g) 6 ܚ̈ܒܠܐ ܕܫܝܘܠ
ܚܕܪܘܢܝ. ܩܕܡܘܢܝ ܦ̈ܚܐ(h) ܕܡܘܬܐ. 7 ܘܟܕ ܡܬܐܠܨ ܗܘܝܬ
ܩܪܝܬ ܠܡܪܝܐ. ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܩܥܝܬ. ܘܫܡܥ ܡܪܝܐ
ܡܢ ܗܝܟܠܐ ....* ܘܩܠܬܐ ܕܝܠܝ ܩܕܡܘܗܝ ܢܥܘܠ

(a) ܐ. ܠܙܟܝ ܐܘܬܐ ܕܥܒܕܗ ܕܡܪܝܐ ܕܘܝܕ ܀ (b) ܐ. ܣ. ܫܘܥܐ
ܕܝܠܝ ܀ (c) ܐ. ܚܣܝܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܟܐܦܐ ܕܝܠܝ ܀ (d) ܐ. ܬܪܣܐ
ܕܝܠܝ ܀ (e) ܐ. ܣ. ܡܫܒܚܐ ܀ (f) ܐ. ܡ̈ܚܒܠܐ (h. e. ܡ̈ܚܒܠܐ) ܕܡܘܬܐ ܀
ܣ. ܕܡܘܬܐ (ܕܡܘܬܐ) ܀ (g) ܐ. ܕܡܬܒܣܬܢܘܬܐ ܐܬܒܗܬܘܢܝ ܀ .ܣ.
(ܘܢܚ̈ܠܐ etc.) ܐܩܕܡܘܢܝ ܀ (h) ܐ. ܦ̈ܚܐ ܀

* Deest translatio verborum *ἁγίου ἀυτοῦ φωνῆς μου*, ima huius folii cod. Syri parte, sec. notam editoris, cultro abscissa.

12 ܣܡ ܚܫܘܟܐ ܠܣܬܪܗ ܘܚܕܪܘܗܝ ܡܛܠܠܬܗ: ܚܫܘܟܐ
ܕܡܝܐ ܒܥܢܢܐ ܕܐܐܪ. 13 ܡܢ ܙܗܪܐ ܕܡܛܠܠܬܗ: ܥܢܢܘܗܝ
ܥܒܪܘ ܒܪܕܐ ܘܓܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ. 14 ܘܪܥܡ ܒܫܡܝܐ ܡܪܝܐ:
ܘܥܠܝܐ ܝܗܒ ܩܠܗ. ܒܪܕܐ ܘܓܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ: 15 ܫܕܪ
ܓܐܪܘܗܝ ܘܒܕܪ ܐܢܘܢ. ܘܒܪܩܘܗܝ ܐܣܓܝ ܘܫܓܫ ܐܢܘܢ:
16 ܘܐܬܚܙܝܘ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ. ܘܐܬܓܠܝ ܫܬܐܣܝܗ ܕܬܐܒܝܠ:
ܡܢ ܟܐܬܟ ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܢܫܡܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܪܘܓܙܟ: 17 ܫܕܪ
ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܘܕܒܪܢܝ. ܘܐܫܩܝܢܝ ܡܢ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ:
18 ܦܪܩܢܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝ ܥܫܝܢܐ. ܘܡܢ ܣܢܐܝ
ܕܥܫܢܘ ܡܢܝ: 19 ܩܕܡܘܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܬܒܪܝ. ܘܗܘܐ
ܠܝ ܡܪܝܐ ܣܡܘܟܐ: 20 ܘܐܦܩܢܝ ܠܪܘܝܚܐ. ܘܦܪܩܢܝ
ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܒܝ: 21 ܘܦܪܥܢܝ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܘܬܝ. ܘܐܝܟ
ܕܕܟܝܘܬܐ ܕܐܝܕܝ ܦܪܥܢܝ. 22 ܡܛܠ ܕܢܛܪܬ ܐܘܪܚܬܗ
ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܐܬܪܫܥܬ ܡܢ ܐܠܗܝ: 23 ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ
ܕܝܢܘܗܝ ܠܘܩܒܠܝ. ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܠܐ ܐܥܒܪܬ ܡܢܝ:
24 ܘܗܘܝܬ ܕܠܐ ܡܘܡ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܙܕܗܪܬ ܡܢ ܥܘܠܝ:
25 ܘܦܪܥܢܝ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܘܬܝ. ܘܐܝܟ ܕܕܟܝܘܬܐ ܕܐܝܕܝ
ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ: 26 ܥܡ ܚܣܝܐ ܚܣܝܐ ܬܗܘܐ. ܘܥܡ
ܓܒܪܐ ܬܡܝܡܐ ܬܬܡܝܡ: 27 ܘܥܡ ܓܒܝܐ ܬܬܒܚܪ ܘܥܡ

ܒܐܕ̈ܢܐ ܕܝܠܗ. 8 ܘܙܥܬ ܘܡܪܬܝܬܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ. ܘܫܬܐܣ̈ܐ
ܕܛܘ̈ܪܐ ܐܬܕܠܚܘ.(a) ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܡܛܠ ܕܪܓܙ ܥܠܝܗܘܢ*
ܐܠܗܐ. 9 ܣܠܩ ܬܢܢܐ ܒܪܘܓܙܐ ܕܝܠܗ. ܘܢܘܪܐ ܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܬܐܟܘܠܝܘܗܝ.(b) ܓܘܡܪ̈ܐ ܐܬܝܩܕܘ ܡܢܗ.
10 ܘܐܪܟܢ ܫܡܝ̈ܐ ܘܢܚܬ.(c) ܘܥܪܦܠܐ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܐ ܕܝܠܗ.
11 ܘܪܟܒ ܥܠ ܟܪܘܒܐ ܘܦܪܚ.(d) ܦܪܚ(e) ܥܠ ܓܦ̈ܐ
ܕܪ̈ܘܚܐ. 12 ܘܣܡ ܚܫܘܟܐ ܛܘܫܝܐ ܕܝܠܗ. ܚܕܪ̈ܘܗܝ ܡܛܠܠܬܐ
ܕܝܠܗ. ܡܝ̈ܐ ܚܫܘ̈ܟܐ ܒܥܢ̈ܢܐ ܕܐܐܪ̈ܐ.**(f) 13 ܡܢ ܙܗܪܐ
ܕܝܠܗ ܩܕܡܘܗܝ ܥܢ̈ܢܘܗܝ ܥܒܪ̈ܝܢ.(g) ܒܪܕܐ ܘܓܘܡܪ̈ܐ
ܕܢܘܪܐ.† 14 ܘܪܥܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܪܝܐ. ܘܡܪܝܡܐ ܝܗܒ
ܩܠܐ ܕܝܠܗ. 15 ܫܕܪ ܓܐܪ̈ܐ ܘܒܕܪ ܐܢܘܢ. ܘܒܪ̈ܩܐ ܐܣܓܝ
ܘܫܓܫ ܐܢܘܢ.(h) 16 ܘܐܬܚܙܝ†† ܡܒܘ̈ܥܐ ܕܡܝ̈ܐ.(i) ܘ
ܐܬܓܠܝܘ ܫܬܐܣ̈ܝܗ ܕܡܬܥܡܪܢܝܬܐ. ܡܢ ܟܐܬܐ ܕܝܠܟ
ܡܪܝܐ. ܡܢ ܡܫܒܐ(k) ܕܪܘܚܐ ܕܪܘܓܙܟ. 17 ܫܕܪ ܡܢ ܡܪܘܡܐ

(a) .ܐ. ܐܬܬܙܝܥܘ ܀ .ܣ. ܐܬܬܢܝܚܘ ܀ (b) .ܐ. ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܐܟܠܬ ܀ .ܣ. ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܚܒܠܢܐ ܀ (c) .ܣ. ܘܢܚܬ
ܒܥܪܦܠܐ ܀ (d) .ܣ. ܥܠ ܟܪܘܒܐ ܘܦܪܚ ܀ (e) .ܘ. (ܦܪܚܬ h. e.
ܕܦܪܚܬ) ܐܬܬܪܝܡ ܀ (f) .ܐ. ܚܫܘܟܘܬܐ ܕܡܝ̈ܐ ܥܢ̈ܢܐ ܕܫܚܩܐ ܀
.ܣ. ܒܥܒܝܘܬܐ ܕܡܝ̈ܐ ܥܢ̈ܢܐ ܕܐܐܪ ܀ (g) .ܣ. ܡܢ ܙܠܝܩܐ
ܗܘ ܕܠܘܩܒܠܗ ܕܝܠܗ. ܥܢ̈ܢܐ ܕܡܝ̈ܐ ܥܒܪ̈ܘ ܒܪܕܐ ܀
(h) .ܐ. ܘܚܝܠܬܐ ܕܒܪ̈ܩܐ ܘܒܕܪ ܐܢܘܢ ܀ (i) .ܐ. ܡܒܘ̈ܥܐ ܕܡܝ̈ܐ ܀
(k) .ܣ. ܡܢ ܡܫܒܘܬܐ ܀

* Leg. ܥܠܗܘܢ, ut in apographo Norberg. scriptum exstat.
** Bar-Hebraeus in Horr. mysteriorum h. l. dedit ܕܐ̈ܐܪܐ.
† Verba ܒܪܕܐ ܘܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ asteriscis notata sunt.
†† Corrige ex Bar-Hebraei libro l. ܘܐܬܚܙܝܘ.

ܠܡܥܩܡܐ ܬܬܥܩܡ: 28 ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܥܡܐ ܡܟܝܟܐ
ܬܦܪܘܩ. ܘܥܝܢܐ ܪܡܬܐ ܬܡܟܟ: 29 ܐܢܬ ܬܢܗܪ ܫܪܓܝ.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܢܢܗܪ ܚܫܘܟܝ: 30 ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܬܦܨܐ ܡܢ
ܓܝܣܐ. ܘܒܐܠܗܝ ܐܕܠܓ ܫܘܪܐ: 31 ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܘܡ
ܐܘܪܚܗ. ܡܐܡܪܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܪ: ܘܡܥܕܪܢ ܠܟܠ ܕܬܟܝܠܝܢ
ܥܠܘܗܝ. 32 ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܪܝܐ:
ܘܠܝܬ ܕܬܩܝܦ ܐܟ ܐܠܗܢ. 33 ܐܠܗܐ ܕܐܣܪܢܝ ܚܝܠܐ:
ܘܝܗܒ ܕܠܐ ܡܘܡ ܐܘܪܚܝ. 34 ܫܘܐ ܪܓܠܝ ܐܟ ܕܐܝܠܐ
ܘܥܠ ܪܘܡܐ ܐܩܝܡܢܝ: 35 ܐܠܦ ܐܝܕܝ ܠܩܪܒܐ. ܘܫܘܝ
ܐܝܟ ܩܫܬܐ ܕܢܚܫܐ ܕܪܥܝ: 36 ܝܗܒܬ ܠܝ ܬܪܣܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.
ܘܝܡܝܢܟ ܣܥܕܬܢܝ ܘܡܪܕܘܬܟ ܐܪܒܬܢܝ. 37 ܐܪܘܝܚܬ
ܡܗܠܟܬܝ ܬܚܬܝ. ܘܠܐ ܢܫܬܓܫܘܢ ܥܩܒܬܝ. 38 ܐܪܕܘܦ
ܒܒܥܠܕܒܒܝ ܘܐܕܪܟ ܐܢܘܢ: ܘܠܐ ܐܗܦܘܟ ܥܕܡܐ ܕܐܓܡܪ
ܐܢܘܢ. 39 ܐܚܒܠ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ: ܘܢܦܠܘܢ
ܬܚܝܬ ܪܓܠܝ. 40 ܐܣܪܬܢܝ* ܚܝܠܐ ܠܩܪܒܐ: ܘܟܒܫܬ
ܠܩܝܡܝܢ ܥܠܝ ܬܚܬܝ. 41 ܘܠܒܥܠܕܒܒܝ ܝܗܒܬ
ܩܕܠܐ: ܘܠܣܢܐܝ ܐܘܒܕܬ ܐܢܘܢ. 42 ܢܒܥܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܐ

* Bar-Hebraeus legit ܐܠܒܫܬܢܝ. Nam in Horreo mysteriorum ad h. l. notat: ܐܠܒܫܬܢܝ ܒܚܝܠ ܐܘ. ܗ̄ ܐܠܒܫܬܢܝ ܘܐܣܪܬܢܝ.

ܘܢܣܒܢܝ. ܩܒܠܢܝ(a) ܡܢ ܡܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. 18 ܦܨܢܝ ܡܢ
ܒܥܠܕܒܒ̈ܝ ܚܝ̈ܠܬܢܐ. ܘܡܢ ܣܢ̈ܐܝ. ܡܛܠ ܕܐܬܥܫܢܘ
ܡܢܝ. 19 ܩܕܡܘܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܡܘܟܟܐ ܕܝܠܝ. ܘܗܘܐ ܡܪܝܐ
ܣܡܟܐ ܕܝܠܝ. 20 ܘܐܦܩܢܝ ܠܪܘܝܚܘܬܐ. ܢܦܨܢܝ ܡܛܠ
ܕܨܒܐ ܒܝ. ܢܦܨܢܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܝ ܚܝ̈ܠܬܢܐ.
21 ܘܢܦܪܥܢܝ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܝܟ ܕܟܝܘܬܐ
ܕܐܝ̈ܕܝ ܢܦܪܥܢܝ. 22 ܡܛܠ ܕܢܛܪܬ ܐܘܪ̈ܚܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ
ܐܪܫܥܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ. 23 ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܢ̈ܘܗܝ
ܩܕܡܝ. ܘܙܕ̈ܩܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܪܚܩܬ ܡܢܝ.(b) 24 ܘܐܗܘܐ ܕܠܐ
ܡܘܡܐ ܥܡܗ. ܘܐܙܕܗܪ ܡܢ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ ܕܝܠܝ.
25 ܘܢܦܪܥܢܝ(c) ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܝܘܬܐ ܕܐܝ̈ܕܝ
ܕܝܠܝ ܩܕܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ.

ܡܪܡܝܬܐ ܩ̄. ܦܬ̄ ܢܚ̄.

26 ܥܡ ܚܣܝܐ ܬܬܚܣܐ.(d) ܘܥܡ ܓܒܪܐ ܙܟܝܐ ܙܟܝܐ ܬܗܘܐ.
27 ܘܥܡ ܓܒܝܐ ܓܒܝܐ ܬܗܘܐ. ܘܥܡ ܡܥܩܡܐ ܬܥܩܡ.
28 ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܠܥܡܐ ܡܟܝܟܐ(e) ܬܦܪܘܩ. ܘܥܝ̈ܢܐ ܕܪ̈ܡܢܘܬܐ
ܬܡܟܟ. 29 ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܬܢܗܪ ܫܪܓܐ ܕܝܠܝ ܡܪܝܐ.
ܐܠܗܝ ܬܢܗܪ ܚܫܘܟܐ ܕܝܠܝ. 30 ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܬܦܨܐ

(a) ܐ. ܩܪܒ ܠܗ ܀ ܣ. ܡܫܬܩܠܢܝ*܀ (b) ܐ. ܣܛ̈ܝܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܠܐ ܐܥܒܪ ܡܢܝ ܀ (c) ܐ. ܘܢܦܪܥ ܠܝ ܀ (d) ܐ. ܥܡ ܚܣܝܐ
ܬܬܚܣܐ ܀ (e) ܐ. ܠܒܝܫܐ ܀

*) In Bar-Hebraei libro l., ubi ܘܩܒܠܬܢܝ legitur, haec Symmachi scriptura non ad ܩܒܠܢܝ, sed ad antecedens ܘܢܣܒܢܝ relata invenitur.

ܠܗܘܢ ܦܪܘܩܐ: ܢܩܥܘܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܢܥܢܐ ܐܢܘܢ.
43 ܐܫܚܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥܦܪܐ ܠܩܘܒܠ ܪܘܚܐ: ܘܐܝܟ ܛܝܢܐ
ܕܫܘܩܐ ܐܕܘܫ ܐܢܘܢ. 44 ܬܦܨܝܢܝ ܡܢ ܕܝܢܘܗܝ ܕܥܡܐ:
ܘܬܣܝܡܢܝ ܪܫܐ ܠܥܡܡܐ. ܥܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܢܫܬܥܒܕܘܢ:
45 ܘܠܡܫܡܥ ܐܕܢܐ ܢܫܬܡܥܘܢ ܠܝ. ܒܢܝܐ ܢܘܟܪܝܐ ܢܕܓܠܘܢ
ܠܝ: 46 ܒܢܝܐ ܢܘܟܪܝܐ ܢܬܥܒܕܘܢ ܘܢܬܚܒܠܘܢ ܡܢ
ܫܒܝܠܝܗܘܢ. 47 ܚܝ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܒܪܝܟ ܗܘ ܡܚܣܢܝ:
ܢܬܬܪܝܡ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ. 48 ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܬܒܥܬܐ
ܘܡܫܥܒܕ ܥܡܡܐ ܬܚܝܬܝ. 49 ܘܦܨܝܢܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝ:
ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠܝ ܐܪܝܡܬܢܝ. ܘܡܢ ܓܒܪܐ
ܚܛܘܦܐ ܦܨܝܬܢܝ: 50 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘܕܐ ܠܟ ܒܥܡܡܐ
ܡܪܝܐ. ܘܠܫܡܟ ܐܙܡܪ. 51 ܡܣܓܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟܗ:
ܘܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ ܠܡܫܝܚܗ. ܠܕܘܝܕ ܘܠܙܪܥܗ ܥܕܡܐ
ܠܥܠܡ ܀

ܡܢ ܟܡܬ ܢܣܝܘܢܐ.(a) ܘܒܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܐܥܒܪ ܫܘܪܐ.(b)
31 ܐܠܗܝ ܕܠܐ ܡܘܡ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ. ܡܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܪܝܢ.
ܡܣܬܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܒܪܝܢ ܒܗ.
32 ܡܛܠ ܕܡܢܘ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܡܢܘ ܐܠܗܐ
ܣܛܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. 33 ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܚܙܩ ܠܝ
ܚܝܠܐ.(c) ܘܝܗܒ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܝ. 34 ܕܡܬܩܢ ܪ̈ܓܠܝ
ܕܝܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝ̈ܠܐ.(d) ܘܥܠ ܪ̈ܡܬܐ ܡܩܝܡ ܠܝ. 35 ܕܡܠܦ
ܐܝ̈ܕܝܐ ܕܝܠܝ ܠܩܪܒܐ. ܘܣܡ ܩܫܬܐ(e) ܕܢܚܫܐ ܕܪ̈ܥܝ.
36 ܘܝܗܒܬ ܠܝ ܬܪܣܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܝ. ܘܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ
ܣܡܟܬܢܝ. ܘܡܪܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܬܪܝܨܬܢܝ ܠܫܘܠܡܐ.(f) ܘ
ܡܪܕܘܬܟ ܗܝ ܬܠܦܢܢܝ. 37 ܐܪܘܝܚܬ ܦܣ̈ܥܬܝ ܬܚܬܝ.
ܘܠܐ ܐܬܡܚܝܠܝ ܥܩ̈ܒܬܝ.(g) 38 ܐܪܕܘܦ ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܝ ܘܐܕܪܟ
ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܐܗܦܘܟ ܥܕܡܐ ܕܢܫܠܡܘܢ. 39 ܐܠܘܨ ܐܢܘܢ ܘܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ. ܢܦܠܘܢ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝ. 40 ܘܚܙܩܬܢܝ
ܚܝܠܐ ܒܩܪܒܐ. ܟܒܫܬ(h) ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠܝ

(a) ܐ. ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܪܗܛ ܡܚܕ ܡܫܪܝܬܐ ❖ ܣ. ܡܛܠ ܕܒܐܝܕܝܟ
ܐܪܗܛ ܡܢ ܓܘܕܐ ❖ ܗ. (ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ h. e.) ܚܝܠܐ* ❖
(b) ܣ. ܐܕܒܘܪ ܫܘܪܐ** ❖ (c) ܐ. ܡܫܪܝܪܘܬܐ ❖ (d) ܐ. ܣ.
ܘܡܫܘܐ ܪ̈ܓܠܝ ܕܝܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝ̈ܠܐ ❖ (e) ܣ. ܘܡܦܩܬܬ ܐܝܟ ܩܫܬܐ ❖
(f) ܐ. ܗ. ܘܡܟܝܟܘܬܟ ܐܣܓܝܬܢܝ ❖ ܣ. ܘܗܘ ܕܠܡܬܪܕܝܘ
ܠܝ ܬܪܒܝܢܝ ❖ (g) ܣ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܬܙܝܥܢ ܥܩ̈ܒܬܝ ❖
(h) ܣ. ܠܡܩܝܡܝܢ ܥܠܝ ❖

* Hanc edit. V[ae] lectionem ad seq. commatis vocem ܫܘܪܐ transferendam esse, editor, mea sententia, recte coniecit.

** Bar-Hebraeus l. l. ܐܥܒܪ ܥܠ ܫܘܪܐ.

ܬܚܬܝ. 41 ܘܠܒܥܠܕܒܒܝ ܝܗܒܬ ܠܝ ܚܨܐ.(a) ܘܠܣܢܐܝ
ܕܝܠܝ ܚܪܒܬ.(b) 42 ܩܥܘ(c) ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܦܪܘܩ. ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܥܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. 43 ܘܐܕܩܘܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܚܝܚܐ
ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܝܟ ܛܝܢܐ ܕܫܘܩܐ ܐܦܫܘܫ* ܐܢܘܢ.(d)
44 ܦܨܝܬܢܝ ܡܢ ܣܘܩܒܠܘܬܐ ܡܡܠܠܢܝܬܐ(e) ܕܥܡܐ. ܬܩܝܡܬܢܝ
ܒܪܝܫܐ ܕܥ̈ܡܡܐ. 45 ܥܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܦܠܚ ܠܥܒܕܘܬܐ
ܠܝ. ܒܡܫܡܥܬܐ ܕܐܕܢܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܝ. 46 ܒܢ̈ܝܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ(f)
ܕܓܠܘ ܠܝ. ܒܢ̈ܝܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܥܬܩܘ** ܘܐܚܓܪܘ ܡܢ ܫܒ̈ܝܠܐ
ܕܝܠܗܘܢ.(g) 47 ܚܝ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܒܪܝܟ ܗܘ ܐܠܗܝ. ܘܢܬܬܪܝܡ
ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ. 48 ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܬܒܥܬܐ ܠܝ.
ܘܫܥܒܕ ܥ̈ܡܡܐ ܬܚܬܝ. ܡܦܨܝܢܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝ
ܪ̈ܘܓܙܢܐ. 49 ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠܝ ܬܪܝܡܝܢܝ.
ܡܢ ܓܒܪܐ ܥܘܠܐ ܦܨܝܬܢܝ. 50 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘܕܐ ܠܟ ܒܥ̈ܡܡܐ
ܡܪܝܐ. ܘܠܫܡܐ ܕܝܠܟ ܐܙܡܪ. 51 ܕܡܣܓܐ ܦܘܪ̈ܩܢܐ
ܕܡܠܟܗ: ܘܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ. ܠܕܘܝܕ ܘܠܙܪܥܗ
ܕܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ❖

(a) ܐ. ܗ. ܘܒܥܠܕܒܒܝ ܕܝܠܝ ܝܗܒܬ ܠܝ ܩܕܠܐ ❖ (b) ܐ. ܗ. ܕܠܐ ܩܠܐ ܚܒܠܬ ❖ (c) ܐ. ܗ. ܦܪܝܩ ܗܘܘ ❖ (d) ܐ. (ܐܝܟ ܛܝܢܐ) ܕܫܘܩܐ ܐܕܩܘܩ ܐܢܘܢ ❖ (e) ܐ. ܡܢ ܕܝܢܐ ❖ (f) ܐ. ܒܢ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܚܪ̈ܢܝܐ ❖ (g) ܐ. ܢܬܪܘܢ ܘܢܬܦܚܠܘܢ ܡܢ ܚܒܘܫܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ❖ ܘ. ܢܓܠܘܢ ܘܢܬܦܪܩܘܢ ܡܢ ܡܣܬܪܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ❖

* Scrib. videtur ܐܦܫܘܫ. Sed Bar-Hebraeus in libro dicto h. l. habet ܐܕܩܘܩ.

** Bar-Hebraeus h. l. dedit ܐܬܥܬܩܘ.

XLIX. Libri Iobi cap. XIII. vs. 17. sqq. et cap. XIV. secundum interpretationem simplicem.

(Ex Bibliis Polygll. Londinensibus.)

ܩܦܠܐܘܢ ܝܓ.

17 ܫܡܥܘ ܫܡܥܝܢ ܡܠܝ. ܘܡܚܘܝܬܝ ܐܡܪ
ܒܡܫܡܥܟܘܢ. 18 ܗܐ ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܝܢܐ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܢܐ
ܗܘ ܙܟܐ. 19 ܡܢܘ ܕܕܐܢ ܥܡܝ. ܕܗܫܐ ܐܫܬܘܩ ܘܐܬܬܢܝܚ.
20 ܒܬܪܬܝܢ ܠܐ ܬܥܒܕ ܥܡܝ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟ
ܠܐ ܐܛܫܐ. 21 ܐܝܕܟ ܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܝ. ܘܕܚܠܬܟ ܠܐ ܬܒܥܬܝܢܝ.
22 ܩܪܝܢܝ ܘܐܢܐ ܐܥܢܐ. ܐܘ ܐܡܠܠ ܘܐܬܦܢܝ ܦܬܓܡܐ.
23 ܟܡܐ ܠܝ ܚܛܗܐ ܘܥܘܠܐ. ܚܘܒܝ ܘܥܘܠܝ ܐܘܕܥܝܢܝ.
24 ܠܡܢܐ ܡܛܫܐ ܐܢܬ ܐܦܝܟ ܡܢܝ. ܘܚܫܒܬܢܝ ܐܝܟ
ܒܥܠܕܒܒܐ. 25 ܠܛܪܦܐ ܡܫܩܠܐ ܕܢܬܪ ܪܕܦ ܐܢܬ.
ܘܠܚܠܐ ܡܫܩܠܐ ܪܕܦ ܐܢܬ. 26 ܕܟܬܒܬ ܥܠܝ ܡܪܝܪܬܐ.
ܘܡܘܪܬ ܐܢܬ ܠܝ ܚܛܗܐ ܕܛܠܝܘܬܝ. 27 ܘܣܡܬ ܪ̈ܓܠܝ
ܒܩܘܪܐ. ܘܢܛܪܬ ܠܟܠܗܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܝ. ܘܥܠ ܥܩܒܐ ܕܪ̈ܓܠܝ
ܥܩܒܬ. 28 ܘܗܘ ܐܝܟ ܩܝܣܐ ܕܒܠܐ. ܘܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܕܐܟܠܗ
ܠܗ ܣܣܐ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܝܕ.

1 ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܐܢܫܐ. ܝܠܝܕ ܐܢܬܬܐ. ܘܒܨܝܪ ܝܘܡܝܢ
ܗܘ. ܘܣܒܥ ܪܘܓܙܐ. 2 ܘܐܝܟ ܗܒܒܐ ܢܦܩ ܘܡܬܦܫܛ ܘܡܬܩܛܦ.
ܘܥܪܩ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܘܠܐ ܩܐܡ. 3 ܐܦ ܥܠ ܗܢܐ ܦܬܚܬ
ܥܝܢܝܟ. ܘܠܗ ܐܥܠܬ ܒܕܝܢܐ ܥܡܟ. 4 ܡܢܘ ܢܬܠ ܕܟܝܐ
ܡܢ ܛܡܐܐ. ܐܦܠܐ ܚܕ. 5 ܐܢ ܦܣܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܝܘܡܘܗܝ:
ܘܡܢܝܢܐ ܕܝܪܚܘܗܝ ܠܘܬܟ. ܬܚܘܡܐ ܥܒܕܬ ܕܠܐ ܢܥܒܪ
ܥܠܘܗܝ. 6 ܘܫܒܘܩ ܠܓܒܪܐ ܕܢܬܢܝܚ ܐܝܟ ܐܓܝܪܐ ܝܘܡܘܗܝ.
7 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܩܝܣܐ ܣܒܪܐ. ܕܐܢ ܡܬܦܣܩ. ܬܘܒ
ܡܦܪܥ. ܘܝܢܩܘܗܝ ܠܐ ܚܣܪܝܢ. 8 ܘܐܢ ܢܣܐܒ ܒܐܪܥܐ
ܥܩܪܗ. ܘܒܥܦܪܐ ܢܡܘܬ ܢܨܒܬܗ. 9 ܡܢ ܪܝܚܐ ܕܡܝܐ
ܢܦܪܥ. ܘܢܥܒܕ ܛܪ̈ܦܐ ܐܝܟ ܢܨܒܬܐ. 10 ܘܓܒܪܐ ܡܐܬ ܘܥܒܪ.
ܘܡܐܬ ܒܪܢܫܐ ܘܠܝܬܘܗܝ. 11 ܢܚܪܒܘܢ ܡܝܐ ܡܢ ܝܡܐ.
ܘܢܗܪܐ ܢܚܪܒ ܘܢܝܒܫ. 12 ܘܓܒܪܐ ܕܫܟܒ ܠܐ ܩܐܡ. ܥܕ
ܕܒܠܝܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܢܬܬܥܝܪܘܢ. ܘܠܐ ܢܩܘܡ ܡܢ ܫܢܬܗܘܢ.
13 ܡܢ ܢܬܠ ܠܝ ܕܒܫܝܘܠ ܬܛܫܝܢܢܝ. ܘܬܣܬܪܢܝ ܥܕܡܐ
ܕܢܥܒܪ ܪܘܓܙܟ. ܘܬܣܝܡ ܠܝ ܙܒܢܐ ܘܬܥܗܕܢܝ.
14 ܐܢ ܡܐܬ ܓܒܪܐ ܕܝܠܢܐ ܚܝܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܬܫܡܫܬܝ ܡܣܟܐ ܐܢܐ ܕܬܐܬܐ ܫܘܚܠܦܝ. 15 ܐܢ

ܒܓܒܪܘܬܗ. ܐܚܝܕ. ܘܟܠ ܒܟܠ ܐܬܪ ܐܫܬܟܚ. 16 ܥܠܝܠ
ܘܟܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܐ ܢܫܒܩ. ܘܠܐ ܢܬܪ ܒܟܠ ܚܝܠܘܗܝ. 17
ܫܠܡܘܬܗ ܒܛܘܪܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܬܪܥܝ ܥܠܝܗ ܚܝܠܘܗܝ. 18 ܡܬܪܥܝܬܐ
ܢܘܪܐ ܠܥܡܠܐ ܢܦܠ. ܐܘ ܡܩܒܠܐ ܥܠܬܐ ܡܢ ܕܒܚܬܗ.
19 ܕܐܘܕܐ ܥܝܢܐ ܥܕܬܐ. ܐܘ ܕܝܠܐ ܠܥܢܢ ܕܐܪܥܐ. ܘܥܒܕܗ
ܕܐܠܗܐ ܐܘܬܒܗ. 20 ܡܫܝܚܘܬܗ ܠܟܠܟܘܢ. ܘܠܗܘܢ ܢܘܚܐ.
ܒܥܘܠܐ ܕܐܒܗܬܗ ܡܫܡܫܘܬܗ. 21 ܐܘ ܢܦܫܗ ܒܠܒܗܘܢ.
ܠܐ ܥܒܕ. ܘܐ ܢܬܒܪܘܢ. ܠܐ ܥܡܠܘܗܝ ܠܒܗ. 22 ܒܪܝܟ
ܕܢܚܗ ܠܟܠܗܘܢ ܢܦܩܘܢ. ܘܥܡܗ ܠܟܠܗܘܢ ܢܬܐܟܠ ܀

L. Explicatio versuum aliquot primi capitis Geneseos.

(Ex S. Ephraemi Opp. T. I. p. 116–127.)

Versus 1.

ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܝܬ ܫܡܝܐ ܘܝܬ ܐܪܥܐ. ܗܢܘ
ܕܝܢ ܒܪܫܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘܐ ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܒܪܐ ܘܥܒܕ
ܐܠܗܐ ܥܡܘܕܗ ܕܫܡܝܐ ܘܥܡܘܕܗ ܕܐܪܥܐ. ܗܘܐ ܒܪܐ
ܥܠܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܫܡܝܐ ܒܪܫܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܐܝܬܝܗ ܫܘܦܪܝܬ
ܠ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܘܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܡܢ ܕܫܘܪܝܐ ܗܢܐ ܗܘܐ

ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܒܟܝܢܐ ܒܪܘܚܝܢ
ܕܡܬܓܪܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܠܟܝܢܐ ܡܬܒܪܝܢ.
ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܝܢ ܠܫܡܝܐ. ܠܫܡܫܐ. ܠܣܗܪܐ. ܘܠܡܠܐܟܐ
ܘܠܟܘܟܒܐ. ܘܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ
ܕܒܗ ܠܡܠܟܐ ܒܪܘܚܢܐ ܕܗܘܝܐ ܕܠܒܝܫܐ ܒܦܓܪܢܝܐ
ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܪܝܐ ܠܒܪܝܬܐ ܚܕ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܝܢܐ ܘܠܗ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܕܗܠܝܢ ܀

Versus 2.

ܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܬܘܗ ܘܒܘܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ
ܫܡܗܐ. ܒܝܘܢܝܐ* ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܛܝܒܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܐܡܪ ܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܡܛܠ ܠܬܗܘܡܐ ܕܡܝܐ ܗܘ ܕܚܦܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܬܐ ܒܪܡܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܪܝܫ ܒܫܪܝܬܐ
ܒܗ ܡܪܟܒܐ ܕܐܡܪܗ. ܘܠܐ ܡܬܛܝܒܢܝܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܝܬܐ
ܗܘܬ ܐܝܟܢܐ. ܘܠܐ ܫܟܝܚܐ ܗܘܬ ܠܐ ܒܥܡܪܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘ
ܕܚܝܘܬܐ ܐܦܠܐ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܒܥܝܪܐ ܘܕܚܝܘܬܐ. ܫܡܝܐ

* Hic alius cod. aut aliud exemplar est aut ipsa graeca LXX virorum interpretatio aut Syriaca quaedam ex graeca LXX virorum expressa. Est enim ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܛܝܒܢܝܬܐ Graecorum *ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος*. Kirschius.

ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܕܠܒܝܫܐ ܡܢ ܬܗܘܡܐ ܠܟܣܝܘܬܐ ܘܡܟܣܝܢܘܬܐ
ܕܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܬܗܘܡܐ ܗܘ ܕܡ̈ܝܐ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܘܡܟܣܐ
ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܟܢ̈ܢܐ ܚܫܘܟܐ ܘܡܟܣܝܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܠܡ̈ܝܐ ܗܘ ܩܪܝܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܡ̈ܝܐ ܩܪܝܒܐ ܕܥܢ̈ܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܕܠܐ ܟܪܝܟ ܠܟܠܗ̇ ܗܘܐ ܦܢܝܬܐ
ܕܬܚܘܬ ܠܡ̈ܝܐ ܘܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܗܕܐ
ܦܢܝܬܐ. ܠܐܪܥܐ ܬܚܬܝܬܐ ܗܝ. ܘܒܬܪ ܠܗܠܝܢ ܗܘ
ܪܚܦܐ ܘܚܫܟܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܠܚܘܕ. ܟܠ ܚܫܘܟܐ ܐܝܟ
ܐܫܬܟܚ. ܕܠܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܠܥܠܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܐܪܥܐ.
ܐܠܐ ܕܠܥܠ ܗܘ ܕܪܚܦܐ ܘܡܫܟܢܐ ܗܘ. ܘܡܢ ܗܕܐ
ܕܪܚܦܐ ܡܫܟܢܐ. ܗܘ ܐܝܟ ܕܦܢܝܬܐ. ܗܕܐ ܡܪܝܡ
ܘܐܒܝܪ ܠܟܠܗܝܢ ܬܗܘܡܐ. ܘܡܢܗ ܕܬܚܘܬܗ̇ ܗܘ
ܕܬܗܘܡܐ ܗܕܐ ܠܟܠܝܗܝܢ. ܘܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܐܪܥܐ ܠܐ ܡܪܚܦܐ
ܒܪܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܚܒܝܫ ܚܫܘܟܐ. ܘܐܡܪܬ ܕܚܫܘܟܐ
ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘܣܝܐ ܐܘ ܟܝܢܐ ܘܠܐ ܠܒܝܫܐ. ܐܫܬܟܚ. ܘܟܠ
ܐܝܟܢ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܚܫܘܟܐ ܐܦ ܒܫܘܪܝܗ
ܢܘܗܪܐ. ܟܕ ܐܬܒܪܝ ܠܗ ܡܫܟܢܐ ܠܒܝܫܐ ܘܠܐ ܐܬܒܪܝ
ܡܢ ܕܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܒܢܘܗܪܐ. ܘܡܬܒܪܝ ܠܗܘܢ
ܒܪܝܬܗ. ܚܫܘܟܐ ܡܬܚܫܒ ܐܠܐ ܠܗ. ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܠܐ

ܡܢܐ ܐܝܬ ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܐ ܠܗ. ܫܡܝܐ ܗܢܘܢ ܗܘ ܕܐܬܒܪܝ.
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘܟܡܐ ܘܚܫܟܐ.

ܡܛܠ ܗܢ ܕܢܫܒܘܗ ܕܪܘܚܐ ܡܪܚܦ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܝ
ܡܝܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܗܠܝܢ ܕܢܫܒܘܗ ܕܪܘܚܐ ܡܪܚܦ ܗܘܐ ܥܠ
ܐܦܝ ܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܢܫܒܐ ܡܫܒܐ ܕܪܘܚܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܘ ܕܒܥܠܝܗ
ܢܦܩ ܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܥܡܕܐ ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ.
ܘܡܛܪܐ ܢܫܝܒܐ ܕܒܗ. ܗܘ ܕܕܡܬܠܝܬ ܘܦܪܝܫܝܬ ܘܡܬܪܠܝܬ
ܒܗ ܐܬܦܪܫܬ ܒܡܠܬܐ ܠܪܘܚܐ ܕܢܫܒܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܬܡܠܗ
ܢܫܒܐ ܡܪܚܦܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܕܡܪܚܦ ܗܘܐ ܥܠ ܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܪܘܚܐ ܒܗܘܢ ܫܠܝܐ ܡܬܬܪܝܢܐ ܐܘ ܒܡܝܐ ܐܘ ܒܐܪܥܐ
ܐܘ ܒܐܐܪ. ܘܢܚܬܘܢ ܘܢܪܗܛܘܢ ܘܢܦܪܘܢ ܠܘܬ ܪܘܚܬܐ ܡܫܬܘܕܥܐ
ܡܦܪܫܬܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܢܫܒ ܢܫܒܐ ܡܪܚܦܐ: ܕܢܬܒܗܘܢ
ܕܡܛܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܠܚܕܐ ܡܠܬܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܘܫܡܝܢ
ܒܪܐ. ܒܪܐ ܗܘܐ ܡܪܝܡ ܕܐܦ ܢܫܒܐ ܢܬܓܠܐ ܒܗ ܒܥܒܕܗ
ܘܢܫܬܐ ܒܗ ܢܫܡܬܐ. ܕܒܗ ܗܘܐ ܬܬܓܠܐ ܠܗ*. ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܘܡܬܬܝܕܥܐ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܐܦ ܐܬܚܙܝ ܕܗܘ
ܟܠ ܠܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܬܩܢܢܐ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܠܗ ܢܫܒܐ

* Pro ܬܬܓܠܐ ܠܗ rescribe ܬܬܓܠܐ ܠܢ, quemadmodum Aseman. in Bibl. Or. T. I. p. 65. dedit et Benedictus ipse, cum *docemur* verterit, legisse videtur. B.

ܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܘܐܚܝܕܐ ܒܪܘܚ ܕܢܦܫܗ ܠܟܠܐܦܝܢ ܡܝܐ ܡܪܚܦܐ
ܗܘܬ. ܐܠܐ ܠܟܠ ܦܘܫܐ ܩܕܝܡܐ. ܐܡܟܢܐ ܕܢܫܡܥ ܘܢܪܓܫ ܐܢܘܢ
ܠܡܝܐ ܘܢܬܚܣܢ ܐܢܘܢ ܡܢܗܪܢܝܬܐ ܕܪܘܚܗ ܡܩܕܫܢܐ ܘܗܘ
ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܕܡܝܐ ܟܠ ܩܢܝܬܐ ܘܩܕܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܢܦܫܗ ܡܦܫܩܐ ܠܗܘܢ ܘܡܟܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ:
ܘܕܢܘܪ ܠܗ ܕܢܘܚ ܐܢܫܐ ܬܘܒ ܘܡܬܚܕܬܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܡܠܝܐ ܒܗ ܢܦܫܗ ܕܡܚܝܐ ܒܫܡܝܐ ܕܒܪܗ ܀

Ad eundem versum.

(Ex eodem T. p. 8.)

*ܒܬܪ ܕܐܡܪ ܥܠ ܫܡܝܐ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐܦܝܢ
ܠܐܪܥܐ. ܠܘܬ ܐܡܪ ܕܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܠܟܠܐܦܝܢ

* Quae hinc sequuntur, ab ipso Ephraemo Syro revera profecta, cum antecedentibus scholiis ad versum 1. et 2. excerptis manifeste repugnent, dubium esse non potest, quin illa non Ephraemi, cui vulgo tribuuntur, sed Iacobi Edesseni sint, cui notae marginales in Ephraemi Opp. etiam sequentia huius libelli a pag. 176. l. 12. assignant. Ex Ephraemi Commentariis, cui Iacobi Edesseni aliorumque scholia interposita sunt, ad emendandam versionem Syriacam *simplicem* multa peti possunt ideoque prodest, a quo quaeque adnotatio profecta sit, bene discernere; qua de re, si placet adire, in praefatione Pentatevcho Syriace a me seorsim edito praemissa plura invenies. Kirschius.

ܡ̈ܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ ܗܘܐ ܕܪܚܦܐ ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܗܝܢ ܗܘܐ
ܕܐܡܪ. ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ. ܐܠܨܝ ܪܘܚܐ ܕܢܫܒܐ ܢܫܒܝܢ
ܠܗ. ܘܡܬܬܥܝܪܐ ܟܝ ܗܘܐ ܕܒܗܘܐ ܕܒܠܬܐ ܒܥܡܩܐ
ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܗ ܟܝ ܐܝܟܢ ܕܠܐ
ܕܡ̈ܝܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗ. ܕܐܝܟܢ ܕܡܬܪܐܬ ܐܡ̈ܝܐ ܒܪܘܚܗ.
ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗ. ܐܦ ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܢܘܗܪ
ܩܕܡܝܐ ܕܪܘܚܐ ܠܒܘܪܟܐ ܕܢܫܒܬܗ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܡܪ
ܢܘܗܪ ܕܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܒܥܡܩܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܒܗ ܠܡܐܬܐ:
ܘܐܡܪ ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ. ܡ̈ܝܐ ܢܘܗܪ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܡ̈ܝܐ ܒܥܘܡܩܐ
ܩܪܝܪ̈ܐ ܘܥܠ ܡ̈ܝܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ: ܐܘ ܕܐܝܬ ܒܥܘܡܩܐ ܕܒܠܝܥܝܢ
ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܩܪܝܪ̈ܐ ܕܝܢ ܡ̈ܝܐ ܠܐ ܗܘܘ. ܒܥܘܡܩܐ
ܕܐܝܬ ܚܫܘܟܐ ܕܐܘܟܝܘ ܡ̈ܝܐ ܩܫܝܐ ܘܡܪܚܦܐ. ܪܘܚܐ ܥܠ
ܡ̈ܝܐ ܠܐ ܒܠܒܒ ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ: ܘܠܗܝܢ ܠܐܡܪ ܕܠܬܥܘܪܬܐ
ܡܬܬܥܝܪܐ ܗܘܬ. ܗܘ ܐܡܪܐ ܕܐܝܟ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ.
ܐܠܐ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܠܐ ܐܡܪ:
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܕܥܠ ܫܡܫܐ ܗܘ ܕܟܠܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ
ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܬܚܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܩܪܝܒܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܪܗܛܗܘܢ
ܕܟܠܝܢܐ ܕܒܥܘܡܩܐ ܩܪܝܒܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܫܡܫܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܐܠܗܘܗܝ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܠܡܫܬܟܢܘ ܒܪܗܛܗ:

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܢܦܫܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܟܠܗ ܐܢܫ. ܘܐܦ ܪܘܚܐ ܕܠܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܠܥܝܢܝܢ. ܒܬܫܡܫܬܗ ܗܘ ܗܟܝܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܠܗ ܗܟܝܠ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܗ: ܪܘܚܐ ܗܘ
ܗܟܝܠ ܢܦܫܐ ܗܘܬ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܥܠ ܐܦܝ ܡܝܐ. ܒܗ̇
[illegible]
[illegible]
[illegible] ❖

Versus 3 — 5.

ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܩܕܡ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܠܐ ܝܕܝܥܐ. ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܠܚܫܘܟܐ ܒܪܐ
ܝܘܡܐ. ܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܡܫܐ ܡܢܗܝܪܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ. ܡܢܫܒܐ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ❖

Versus 6.

ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ ܐܡܪ܂ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܪܩܝܥܐ. ܘܢܗܘܐ
ܦܪܫ ܒܝܬ ܡ̈ܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡ̈ܝܐ. ܘܠܡ̈ܝܐ ܕܠܬܚܬ.
ܪܩܝܥܐ ܡܢ ܟܪܐ ܠܐܪܥܐ ܗܘܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܪܩܝܥ. ܕܬܚܬܝܐ
ܡܠܝܠ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܪܣܡܫܘܬܗ ܕܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܡܬܠܠܐ
ܘܫܒܩ ܣܚܝܦ ܒܝܬ ܐܪܥܐ ܠܐܐܪ ܗܘ ܕܟܝܢܐ ܡܬܡܘܪܐ.
ܘܡܢ ܗܕܐ ܐܫܬܡܥܗ ܪܩܝܥܐ. ܘܡܠܝܠ ܕܡܝܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܠܥܡܪܐ. ܘܦܪܫ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܡ̈ܝܐ ܠܡ̈ܝܐ. ܗܘܐ
ܕܝܢ ܒܝܬ ܡ̈ܝܐ ܠܡܫܬܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܡ̈ܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ
ܪܩܝܥܐ ܐܝܟ ܡܫܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܬܬܐܠܝܢ ܐܝܟ ܠܥܡܫܐ
ܠܥܡܪܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܫܒܩܘ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܩܝܡܝܢ
ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܪܟܝܢ* ܠܘܬ ܡܢ ܐܪܥܐ.

ܟܠ ܗܠܝܢ ܪܩܝܥܐ ܐܡܪܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܡܢ
ܚܘܠܐ ܗܘ ܕܡܝܐ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܐܪܥ ܚܝܠܐ
ܘܪܩܝܥܐ ܘܠܥܡܪܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܩܦܘܢ ܒܗ ܕܡܬܚܫܚܐ
ܒܗ ܐܡܪ ܘܗܘܐ ܪܩܝܥܐ ܘܡܬܠ ܡܢܝܢܐ ܠܗܘܢ ܕܡܥܝܢ
ܒܗ. ܗܠܝܢ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܡܝܐ ܪܩܝܥܐ ܚܝܠܐ
ܘܡܥܠܝܐ ܟܕ ܡܬܟܠܠ ܕܡܝܢܐ. ܘܡܬܚܬܝܢ ܒܗ ܘܡܬܦܪܫ

* Ita scripsi pro ܡܬܒܪܟܝܢ, quod h. l. admitti nequit. B.

ܠܟܠ ܡܐܢܝܗܘܢ ܕܡܝܐ ܕܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܡܟܝܠ ܡܐܢܝܗܘܢ ܚܘܕܪܝܗ
ܘܡܠܐܫܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܟܝܡܝܢ ܕܐܪܙ ܗܘ ܪܩܝܥܐ ܘܡܬܟܪܟ
ܟܠܝܠܐ. ܗܘ ܡܢܗ ܡܬܬܘܪܝܢ ܒܡܕܢܚܐ ܐܝܟ ܒܥܘܒܕܗ
ܕܒܝܬܐ ܢܛܠܐ ܘܡܠܝܐ ܘܟܪܝܐ ܘܟܠܐ ܘܚܨܝܪܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܦܣܩܢܐ ܘܡܠܘܐܐ ܠܒܢܝܢܐ ܘܡܫܬܥܐ ܘܠܝܬܝܒܐ ܕܠܐ
ܢܬܒܕܪ ܡܢ ܐܚܪܢ ܗܘ ܡܥܒܪ ܕܢܫܒ ܫܡܫܐ ܘܡܢ
ܐܢܫܝܢ ܗܘ ܡܬܬܠܬܠܬܢܝܬܐ ܕܒܗ ܕܢܫܪܐ. ܘܗܘܝܘ
ܗܢܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܬܢܨܪܐ ܘܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܕܗܢܐ ܡܟܪܟ ܒܢܝܢܐ
ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܕܡܟܪܟ ܘܡܬܚܕܪ. ܘܡܬܬܒܪܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܫܡܝܐ. ܘܗܝ ܠܡܦܩܗ ܢܣܒܬܐ ܠܥܠܡܐ ܐܢܫܝܢ
ܕܪܘܚܢܐ ܠܚܝܠܐ ܐܬܬܪܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܒܗܘܢܐ ܕܬܠܬܐ.
ܘܡܠܝܠ ܠܡܦܩܗ ܘܪܘܚܩܗ ܠܐ ܡܬܟܪܟ ܚܕܝܢ ܗܢܐ
ܒܫܒܝܠܐ ܘܡܚܝܠܐ ܕܢܚܬܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܠܥܠܝܗ
ܕܪܡܐ ܠܟܠ ܘܢܚܬܐ ܠܐܪܥ ܗܘ ܪܩܝܥܐ ܘܡܠܝܐ ܕܟܠ
ܡܢܗ ܘܡܬܚܠܠ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܬܐܡܪ ܕܡܦܩܗ ܕܗܢܐ
ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܕܫܪܝܢ ܠܟܠ ܡܢܢ ܒܪܡܫܐ ܗܢܐ
ܘܡܬܟܪܟ ܘܡܬܚܕܪ ܐܝܟ ܠܗܘܡܐ ܡܬܪܟ ܕܡܝܐ ܕܢܚܬ ܠܡܦܩ.
ܗܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܫܪܝܢ ܠܗ ܡܫܡܐ ܒܟܠ ܠܥܠܐ ܘܠܒܪܐ
ܘܗܘܝܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܕܒܗ ܠܒܪܐ ܕܢܚܬܐ ܠܥܠܠ

ܡܝ̈ܐ ܕܚܫܝܟܝܢ ܗܘܘ ܠܐܦܪ̈ܚܐ ܘܡܫܠܛ ܐܦ ܗܘ ܡܫܠܛܢܐ
ܕܟܝܠ ܡܢܝܗ ܕܐܬܒܪܝ ܡܝ̈ܐ ܐܦ ܕܗܘ ܡܢ ܒܗܘܢ ܡܛܠ
ܕܢܬܒܩܘܢ ܘܢܬܦܪܢܣܘܢ.

ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܟܝܠ ܠܣܘܟܠܗ ܕܐܝܟ ܫܡܝܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܪܟܒܐ ܩܢܘܡ ܠܢܘܪܐ ܠܡܝ̈ܐ ܘܡܚܝܐ ܡܛܠܬܐܝܬ ܐܠܗܝܘܬܐ ܕܡܢ
ܠܩܢܘܡܗ. ܘܢܬܚܫܒܘܢ ܡܛܠܬܐܝܬ ܕܡܢ ܡܝ̈ܐ ܘܫܡܝܢܘܬܐ
ܡܬܚܫܒܬܐ ܕܡܢ ܢܘܪܐ. ܘܥܡܝܩܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐܝܬ ܚܫܝܫܘܬܐ
ܡܫܟܚܬܐ ܘܗܝ ܕܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܡܝ̈ܐ ܘܡܟܝܠܘܬܐ ܘܦܫܝܛܘܬܐ
ܕܚܘܫܐ ܡܢ ܕܡܝ̈ܐ ܘܥܦܪܐ ܡܢ ܕܢܘܪܐ. ܘܡܬܝܕܥܢ ܟܠܗܝܢ
ܡܢ ܡܪܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܫܠܝܛܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܠܟܠ ܗܠܝܢ
ܡܬܦܠܓ ܕܡܬܐܝܬ ܘܫܪܝܪ ܠܡܬܐܝܬ ܐܦ ܠܗܘܢ
ܠܬܒܥܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܫܝܘܢ ܗܠܝܢ ܐܫܬܘܕܥܘ
ܕܢܬܦܪܢܣܘܢ ܒܗ ܕܝܢ ܘܢܬܚܫܒܘܢ ܘܢܫܬܡܫܘܢ ܕܚܕ
ܡܛܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܟܠܗ ܐܚܪܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܡܠܟܐ ܪܒܐ
ܐܝܬ ܡܫܚܠܦܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܠܗܕܐ ܐܪܥܐ
ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܦܠܓ ܠܗ ܘܕܝܢ ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܡܢ
ܐܫܬܘܕܥܐ ܗܘ ܕܡܝ̈ܐ ܡܬܚܫܒ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܡܝܐ ܘܪܘܚܐ
ܘܢܘܪܐ ܕܠܐ ܠܥܠܡ ܦܫܝܛܐ ܥܠܝܠ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܠܐ
ܡܬܚܫܒ ܕܢܛܠ ܒܗ. ܘܗܢܐ ܡܛܠ ܚܝܠܐ ܘܫܡܝܐ

ܕܦܘܡܗ ܗܘ ܕܡܪܓܠܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܡܪܢܐ ܕܟܪܣܐ ܗܘܢܐ
ܢܚܬܝܢ ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܥܢܢܝܗܘܢ
ܐܬܚܙܝܬ ܗܠܝܢ ܕܢܚܬܝܢ ܒܗ ܕܐܦܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܘܪܡܙܐ ܕܠܐ ܡܢܗ ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܥܠ
ܡܝܐ ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܗܠܝܢ ܟܠ ܡܝܐ ܘܡܛܠ ܥܠܝܗ
ܐܢܐ ܒܩܕܡܝܬܐ ܒܪܝܬܐ ܡܢܗ ܪܩܝܥܐ ܘܡܫܟܚܐ ܘܐܝܟ
ܕܟܦܝܪܝܢ ܒܪܝܬܐ ܕܗܘ ܫܡܝܐ ܘܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗܘܢ
ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ: ܒܚܝܠܐ ܕܒܪܝܗ ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܠܟܠܗ.
ܗܟܢܐ ܐܦ ܪܩܝܥܐ ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܒܬܪ ܠܥܠܡܐ ܐܦ
ܫܡܝܐ. ܠܟܠ ܡܢ ܗܢܐ ܥܒܕ ܒܪܩܐ ܐܦܪܫ ܠܢܘܗܪܐ
ܕܚܫܘܟܐ ܘܡܚܘܝܐ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܡܝܐ ܘܡܠܟܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܚܝܠܐ ܘܡܪܟܒܐ ܐܝܟ ܕܠܫܡܝܐ. ܘܐܬܬܚܝܒ ܩܪܝܐ ܘܢܗܘܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܚܝܐ ܘܡܠܟܐ ܘܕܡܝܢ ܫܡܝܐ ܬܚܬ ܡܢ
ܗܘ ܕܥܠܝܗ ܡܢܗ. ܒܬܪ ܥܒܕ ܠܟܠ ܡܢ ܗܢܐ
ܒܪܩܐ ܠܚܫܘܟܐ ܕܐܝܟ ܡܬܚܫܒܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܘܡܪܟܒܐ ܡܫܬܐܠ
ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܐܝܟ ܘܕܢܗܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܐܬܚܫܒܬ ܡܫܬܘܕܥܐ
ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܐ. ܡܬܚܫܒܐ ܒܗ ܘܡܬܚܫܒܬܐ ܘܕܚܝܠܐ
ܟܠ ܟܠܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗ ܘܡܬܚܫܒܢܐ
ܡܢ ܬܘܠܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܒܗ ܕܐܬܚܙܝ ܥܡ ܡܬܚܫܒܬܐ ܐܝܟ

ܡܫܬܟܠܠܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܒܬܫܡܫܬܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ
ܕܒܪܗ ܡܫܬܡܫ ܗܘܐ ܡܢܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܢ ܟܠ
ܡܟܠܡܬ ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܩܕܡܝܢ ܘܒܬܪܟܢ ܐܚܪܝܐ
ܠܟܠܗ ܕܢܬܟܠܐ ܗܘ ܕܒܗܝܢ ܕܐܬܬܩܢ. ܡܛܠ
ܗܘܐ ܫܬܝܬܝܢ ܡܢܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܡܬܟܪܟ ܐܦ ܗܘ ܒܟܠܗ
ܩܡ ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܗܕܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܢܗܘܪܐ ܘܚܫܟܐ
ܘܡܠܟܝܢܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܬܪܝܢ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܠܟܠܗܝܢ
ܢܦܫܬܐ ܘܢܓܕܝܢ ܐܪܙܐ܀

Versus 9.

ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܡܝܐ ܠܐܬܪܐ ܚܕ. ܘܬܬܚܙܐ
ܝܒܝܫܬܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܟܝܢܬܐ ܪܗܝܛܬ. ܟܕ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܟܢܫܝܬܐ ܕܬܗܘܡܐ ܗܘ ܕܡܝܐ.
ܕܥܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܘܫܪܐ ܗܘܐ ܥܠܗ. ܘܥܕܡܐ ܫܡܫܬܐ
ܠܡܘܫܚܬܐ ܕܝܡܐ ܘܥܘܡܩܐ ܘܡܥܠܢܘܬܐ ܘܕܪܘܓܐ ܕܫܠܝܐ
ܘܡܫܬܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܡܝܐ ܕܒܟܠܗ ܕܝܒܫܐ
ܡܟܣܝܬܐ ܐܠܐ ܡܫܝܚܬܐ ܘܩܠܝܠܬܐ. ܡܬܩܪܒܢܐ ܐܡܪ ܕܢܬܟܢܫܘܢ
ܟܢܘܫܝܐ ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܫܟܢܝܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢܚܬܢܝܬܐ
ܕܐܪܥܐ ܠܐܪܥܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܟܦܝܠ ܒܬܗܘܡܐ ܫܪܟ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ
ܕܗܘ ܟܠܗ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܐܪܥܐ ܕܬܬܓܠܐ ܠܝܒܝܫܬܐ

ܕܐܬܦܪܫܘܬܗ ܘܕܐܬܚܫܚܘܬܗ. ܘܢܗܘܘܢ ܒܗ ܢܗܪ̈ܐ ܠܟܠܢ
ܘܢܒܥ̈ܐ ܠܗܘܢ ܘܙܘܥܐ ܘܫܘܦܥܐ ܠܟܠ ܦܪܘܫܘܬܗ. ܐܡܬܝ
ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܡܝ̈ܐ ܡܢ ܐܦ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܫܘܡܠܝܗ ܡܢ
ܬܗܘܡܐ. ܕܒܬܪܟܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܘܗܘܝܢ ܢܒܘܥܝܢ
ܠܡܫܡܫܘ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܐܦ ܠܥܘܕܪܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܠܡܫܩܝܘܬܐ
ܕܐܝܠܢ̈ܐ ܘܕܙܪ̈ܥܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܡܝ̈ܐ ܒܗ ܬܗܘܡܐ ܠܟܠܗ
ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܥܒܪܘ ܘܟܠܗܝܢ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܢܗܘܐ ܒܗ
ܐܪܥܐ ܡܠܒܫܬܐ ܘܫܪܝܐ ܘܗܘܐ ܠܡܠܒܫܬܐ ܕܡܝ̈ܐ ܘܡܠܚܐ.
ܕܝܗܘܐ ܫܠܡܐ ܡܢ ܟܕ ܐܪܥܐ ܒܗܠܝܢ ܫܪܝܐ ܘܡܠܒܫܬܐ
ܦܪܘܫܬܐ ܘܣܝܡܘܬܐ ܠܫܘܦܪܗ ܕܐܪܥܐ ܘܠܐܝܠܢ̈ܐ
ܘܙܪ̈ܥܐ ܘܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܕܦܪ̈ܚܬܐ ܠܥܘܠ ܓܒ̈ܐ ܡܫܬܟܚܐ.
ܟܕ ܒܪܒ̈ܝܐ ܫܠܘ̈ܬܐ ܡܠܐ ܕܢܚܬܐ ܘܡܫܬܕܪܐ ܐܬܦܪܫܘ
ܕܡܝ̈ܐ ܠܫܡܝܐ ܘܢܗܪܐ ܦܪܘܫܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܟܕ ܗܘ
ܐܬܟܢܫ ܡܝ̈ܐ ܘܡܟܠܠܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܝܒܝܫܬܐ ܕܐܪܥܐ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܦܪܘܫܬܐ ܠܐܠܝܢ ܘܙܪ̈ܥܐ ܘܠܐܝܠܢ̈ܐ.
ܘܠܡܫܬܡܫܘ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܡܢ ܦܪܘܫܬܐ ܕܫܠܡܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܢܗܘܐ ܕܐܦ ܠܟܠܗ ܡܢܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܒܗܠܝܢ ܫܪܝܐ ܘܡܠܒܫܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܦ ܒܐܪܥܐ ܡܛܠ
ܗܘ ܕܒܪܒ̈ܝܐ ܫܠܘ̈ܬܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܣܝܡܘܬܐ. ܗܟܘ

ܗܕܐ ܫܡܝܐ ܒܝܘܡܝܢ ܡܫܡܫܢܬܐ ܘܡܬܩܝܡܝܢ ܕܐܪܥܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ
ܒܩܘܪܒܐ ܕܐܢܫܐ ܘܡܦܩܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܡܢ ܒܗ
ܐܪܥܐ ܘܒܐܢܫܐ ܕܒܓܘܗ. ܘܡܢ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܝܕܗ ܕܐܪܥܐ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܡܝܐ ܕܡܬܚܙܝܐ.
ܘܡܠܟ ܩܘܫܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܡܝܐ
ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܗܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܥܠ
ܟܠܗ ܘܡܬܚܝܐ ܠܒܢܝܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܐܦ ܡܢܗܪܬܐ ܕܢܗܝܪܐ
ܡܬܩܕܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܒܗ ܡܫܒܚܬܐ.
ܘܦܪܝܫܬܐ ܐܘܟ ܠܚܝܠ ܥܠ ܡܝܐ ܕܢܗܘܪܐ ܘܕܡܫܡܫܢܐ
ܡܬܚܬܝܢ ܒܥܠܡܬܐ. ܘܗܢܘ ܠܗܘܢ ܕܫܠܝܛ ܥܠ
ܝܘ ܡܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܚܫܘܟܐ ܡܬܦܫܛܝܢ. ܐܦ ܒܢܝܢܫܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܪܝܢ ܒܝܪܚܐ ܠܝܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܛܝܪܐ
ܘܡܬܦܪܣܝܢ ܚܕܐ ܕܝܪܚܐ ܒܗܠܝܢ ܬܘܠܕܬܐ ܡܪܝܐ ܕܫܠܘܐ
ܠܫܡܫ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܡܪܝܡ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܢܘܪܐ ܢܫܝܡ. ܗܠܝܢ
ܝܢܝܢ ܠܪܩܝܥ ܛܝܪܐ ܘܡܬܦܪܣܝܢ ܚܕܐ ܕܝܪܚܐ ܐܦ ܕܐܦܩܝܗܘܢ
ܕܦܪܘܣܛܘܛܘܣ ܐܝܟ. ܘܚܙܝܘ ܡܢܗܘܢ ܠܗܠ ܡܡܠܠܐ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܠܗܠ ܐܝܠܢ
ܐܘܩܝܢܘܣ ܝܡܐ ܪܒܐ. ܗܘ ܕܚܕܪ ܠܥܠܡܐ ܐܪܥܐ ܗܘ ܕܟܠܗ
ܒܗ ܢܚܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܒܗܬܐ ܕܐܠܝܢ ܡܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܡܠܝܐ

ܐܬܓܠܝܘ ܘܐܦܠܐ ܦܪܝܫܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܬܪܚܫ ܠܡܠܠ ܡܠܝܗ
ܡܠܠ ܕܐܝܟ ܫܘܐ ܕܗܝܕ ܠܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܗܘܠܐ ܐܦ ܗܘ ܗܝܕ
ܠܠܡܠܐ܀

Versus 10.

ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܪܐ ܠܝܒܫܬܐ ܐܪܥܐ. ܘܠܟܢܘܫܝܐ ܕܡܝܐ ܩܪܐ ܝܡܡܐ ܫܘܚܠܦܗ ܘܠܗ ܚܕ. ܐܝܟ ܠܒܢܝ̈ ܕܐܪܥܐ ܝܡܡܐ ܡܫܠܚܦܝܢ ܫܡܗ̈ܐ ܕܗܘܝܢ. ܘܠܗ ܚܕ ܒܠܚܘܕܝܐ ܐܦ ܚܕܐ ܩܢܘܡܐ ܗܘ ܒܟܠܗܘܢ. ܡܝ̈ܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܘܠܗ ܚܕܐ ܕܘܟܬܐ. ܐܠܐ ܒܝ̈ܡܡܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܒܫܡܗ̈ܝܗܘܢ ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܚܠܘܪܐ. ܘܗܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܐܪܥܝܢ ܕܐܬܡܢܥܘ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܘܩܝܢܘܣ. ܕܟܠܗ ܘܐܦ ܗܘ ܕܡܝܬܐ ܡܬܪܥܡܐ ܕܠܘܬܗ ܓܡܪܬܐ. ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘ ܡܢ ܝܘܢܝ̈ܐ ܐܘܩܝܢܘܣ. ܘܢܩܦ ܘܡܬܦܢܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܡܥܪܒܝܬܗ ܕܡܬܩܪܝܬܐ. ܘܡܫܩܝܐ ܘܢܩܦ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܪܐ ܡܢ ܟܠܦܘܪܐ ܕܪܩܝܥܐ ܫܡܝܐ ܠܟܠܗ̈ܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܫܡܫܐ ܠܪܩܝܥܐ ܠܐܪܒܥܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܠܗܢ ܦܠܓܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܝܡܐ ܐܚܪܝ̈ܢ. ܗܘ ܐܚܪܐ ܕܠܘܬܗ ܩܪܐ ܐܢܛܝܟܝܐ. ܘܠܘܬ ܩܝܠܝܩܝܐ ܘܣܘܪܝܐ ܘܦܠܣܛܝܢܐ ܘܡܨܪܝܢ. ܡܢܗ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܘܩܝܢܘܣ ܦܠܝܓܘܣ. ܘܫܡܗ

ܗܢܐ ܐܬܦܪܫܬ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒܐ ܘܡܥܪܒܐ ܡܢ ܐܬܪܐ
ܗܘ ܕܡܚܙܝܐ ܕܟܠܗ ܠܐܪܥܐ. ܘܐܬܪܘܬܗ ܐܪܥܗ ܠܡܠܝܐ
ܕܟܠܗ ܘܡܬܟܢܫܐ ܝܡܝܐ. ܘܣܦܘܬܗ ܠܝܡܐ ܠܡܬܟܢܫܘܬܐ
ܝܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܟܠܗܐ ܗܘ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܡܛܠ ܕܗܘܘܬܗܝܢ
ܐܘ ܕܐܬܚܫܒܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܬܚܘܡܐ. ܘܦܫܩ
ܡܢ ܡܥܪܒܐ ܠܡܕܢܚܐ ܐܬܦܪܫܬ ܡܢ ܫܘܪܐ ܡܕܢܚܝܐ
ܕܐܪܡܢܝܐ ܘܕܟܠܕܝܐ. ܘܡܛܝܐ ܠܣܦܪܐ ܡܕܢܚܝܐ ܕܗܢܕܘ.
ܘܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܕܝܡܐ ܠܬܚܘܡܐ ܘܡܬܒܝܠܐ ܝܡܝܐ: ܟܕ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܫܠܡܐ ܝܡܝܐ. ܘܟܕ ܗܢܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܟܕ ܢܗܘܪܐ
ܘܬܪܬܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܦܪܫܘ ܢܗܪܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܘܦܝܫܘܢ ܘܓܝܚܘܢ. ܕܟܠܗܝܢ ܡܫܠܐ ܦܪܬ ܕܬܫܬܘܬܐ
ܘܐܠܐ ܢܗܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢܗ ܦܬܘܪܐ ܕܡܬܢܫܡܐ ܠܗ.
ܡܛܠ ܠܗܘܢ ܕܐܪܥܐ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫܐ ܦܘܫܩܐ ܘܢܦܩ ܡܢܗ
ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܟܐ ܢܗܪܘܬܐ ܠܘܬܐ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫܐ ܠܐܪܥܐ
ܗܘ ܕܓܕܫ ܠܗ ܚܠܦ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠܐ
ܘܐܘܪܚܬܐ ܝܡܝܐ: ܦܠܓܐ ܕܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܝܡܝܐ. ܠܟܠܐ
ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫܐ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܡܢܗ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܢܗܪܘܬܐ
ܕܗܘ ܫܘܦܪܐ ܣܦܩ ܘܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒܐ ܠܐܪܥܐ
ܕܡܬܢܫܡܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ

ܠܟܠܗ ܘܐܬܟܢܫܘ ܡܝ̈ܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܝ̈ܐ.
ܘܗܘ ܗܘܝܘ ܗܢܐ ܡܢܐ ܗܘܦܟܐ ܟܠ ܥܘܡܩܐ ܕܒܝܬܗ ܐܝܟ
ܐܪܥܐ ܡܢ ܡܟܣܝܢ ܩܢܘܡܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܕܐܘܪܚܗ
ܕܐܪܥܐ ܡܬܟܢܫܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܡܝܢܐ ܠܡܬܚܙܝܐ. ܗܘܐ
ܘܐܬܩܢܢ ܩܢܘܡܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܡܝܬܐ ܠܡܚܘܐ ܠܐܪܥܐ
ܕܝܬܐ ܕܟܘܦܢܘܗ ܡܢܝܢܬܐ. ܘܗܘܐ ܐܘܪܚܗ ܡܢ ܡܝܢܐ
ܠܡܬܚܙܝܐ ܠܗܕܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܝ̈ܐ. ܗܘܐ
ܕܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܝ̈ܐ ܘܡܬܟܢܫܐ. ܩܕܡܝܬ
ܝܘܡ ܕܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܐܝܟ.

ܩܕܡ ܡܚܕܐ ܗܘܝܘ ܕܕܡܐ ܠܗܘܐ ܡܢܘܢܐ ܠܡܬܚܙܝܐ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܡܢܐ ܠܥܘܡܩܐ ܕܝܬܗܘܢ ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܪܥܐ:
ܘܡܢܗ ܕܐܬܚܙܝܬ ܐܦ ܡܬܩܢܢܬܐ ܗܘܬ ܘܐܦ ܐܬܚܙܝܬ:
ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒ ܫܡܫܐ ܠܡܬܚܙܝܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܝܪܬܐ ܘܐܦ
ܠܝܡܡ̈ܐ ܕܐܝܟܢܐ ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ. ܟܕ ܩܪܐ ܠܡܟܢܫܐ ܕܝܡܡ̈ܐ ܐܦ
ܡܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܪܥܐ ܐܬܚܙܝܬ. ܗܢܘܢ ܕܒܗ ܡܝ̈ܐ ܡܢ
ܐܝܟܢܐ. ܓܝܪ ܠܗ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܝܒܝܫܬܐ. ܘܟܢܘܫܝܐ ܩܪܐ ܝܡ̈ܡܐ
ܡܛܠ ܡܟܢܫܢܐ ܘܡܬܟܢܫܢܐ ܐܝܠܝܢ. ܘܕܟܪܗ ܐܪܥܐ ܡܢܗ
ܠܗ ܗܘ ܒܦܘܩܕܢܐ܀

LI. Bar-Hebraei scholia in Iobum.

(Ex eius Horreo mysteriorum, secundum cod. Bodl. A.)

ܟܬܒܐ ܕܐܝܘܒ

ܘܒܗ ܐܝܬ ܡܒ ܫ̈ܚܩܐ ܗ̈ܘ. ܩ̈ܪܝ ܦܪܘܫܝ̈ܢ:

ܦܫܝܛܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܐܡܬܠܝܢ ܘܐܟܒܐܪܝܢ ܗܢܝܢ
ܒܠܫ̈ܢܐ ܓܒܘ ܕܗܢܝܢ ܒܦܫܛܐ ܒܪ ܐܡܬܠܝܢ ܗܘܬ ܡܬܡܠܠܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘ̄ ܐܝܘܒ. ܘܗܘܝܘ ܡܫܬܟܚ ܒܪ ܐܢܫ ܒܪ
ܢܚܘܪܐ ܒܪ ܓܒܘ ܐܣܘܗܝ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܫܝܫ ܒܪ
ܐܒܪܗܡ. ܘܒܡܠܬ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܐ ܐܟܝܢܐ ܘܡܛܠ
ܕܟܬܝܒ ܗܠܝܢ ܥܠܡܐ: ܡܬܟܬܒܝܢ ܒܪܘܚ ܢܒܝܘܬܐ ܘܡܠܐ ܘܦܬܓܡܐ
ܒܐܪܥܐ. ܘܐܦܪܣܝܬܐ ܗܠܝܢ ܟܬܝܒܝܢ ܒܢܒܝܘܬܐ. ܘܐܦܪܘ
ܠܡܪܝܐ ܒܣܘܠܩܐ ܕܡܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܥܠܡܝܢ ܐܡܪ ܕܐܬܒܬܒ
ܟܠ ܫܘܠܐ: ܘܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟܬܒܗ ܒܗܠܝܢ ܐܝܟܢ
ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܪܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘܐ ܡܠܬ ܕܟܬܒ
ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܕܡܢ ܒܬܪ ܒܪܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܢ ܒܒܝܬܐ
ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܒܪ̈ܘܚܐ ܡܠܬܐ ܐܒܬܪܗ
ܠܬܫܒܘܚܬܗ. ܘܒܟܝܢܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܠܐ ܢܦܩ ܒܟܬܒܐ ܢܒܝܠܝ
ܒܗ. ܘܐܦ ܒܗܠܝܢ ܟܬܒܐ ܐܣܘܗܝ ܕܒܪܢܫܐ ܡܬܬܒܝܢ
ܕܒ̈ܬܠܐ: ܘܐܦܪܘ ܕܐܝܬܝ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܝܘ ܡܫܬܟܚ ܒܪ ܢܚܘܪ

ܒܪ ܥܒܪ ܒܪ ܫܠܚ ܒܪ ܐܪܦܟܫܕ ܒܪ ܫܡ ܒܪ ܢܘܚ.
ܘܩܝܡ ܫܢܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܘܟܠܗܘܢ ܫܢܝܡ
ܡܟܡܟ ܐܘܪܗܝܐ. ܘܐܣܝܪܐ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܟܠ ܡܟܡܟ
ܟܠ ܠܡܫܪܝܢ: ܘܠܫܒܥ ܠܒܪܝܬܐ ܒܪܟܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܫܡܥܘܢ. ܘܐܝܟ ܡܠܬܐ ܠܡܫܡܥܐ ܒܬܪܘܗܝ ܒܪܝܫܝܬܐ.
ܘܡܠܬܐ ܒܬܪܗ. ܘܐܝܟ ܕܐܚܪܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܕܐܚܪܢܐ
ܠܡܫܡܥܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܗܕܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܡܫܡܥܬܐ. ܘܡܢ ܐܬܐܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܬܗ ܐܚܪܢܝܐ ❖

ܓܒܪܐ ܣܘܟܠܐ. (I, 1.) ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܥܘܨ. ܗܘܝܘ ܒܥܠܡܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܕܐܪܥ ܒܪ ܫܡ ܒܪ ܢܘܚ.
ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܟܚܕ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܠܡܐ ܠܒܪܝܬܐ
ܠܡܫܡܫܘ. ܐܝܟ ܗ̄ ܫܒܝܚܐ. (3.) ܗܘ ܗܘܐ ܓܒܪ
ܒܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܡܕܢܚܐ: ܗ̄ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܒܡܕܢܚܐ ܡܢ
ܡܬܒܘܢ ܠܗܘܢ. (4.) ܘܥܒܕܝܢ ܡܫܬܘܬܐ ܒܒܝܬ ܓܒܪ ܕܝܘܡܗ.
ܗ̄ ܒܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܝܘܡܐ. (5.) ܟܕ ܐܫܠܡ ܝܘܡܝ ܐܠܗܝ.
ܗ̄ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܩܪܒ ܗܘܐ ܚܠܦܝܗܘܢ
ܕܘܟܝܐ ܡܛܠ ܚܛܗܐ: ܕܒܪ ܒܪܢܫܐ ܘܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ
ܫܒܩܘ. (6.) ܒܟܠ ܠܡܫܡܫ ܗ̄ ܟܠܝܠܐ. ܘܐܦ ܐܦ ܫܘܠܛܢܐ
ܒܠܒܗܘܢ ܠܡܫܡܫ ܒܝܬ ܡܪܝܐ. ܗ̄ ܕܐܝܟ ܗܘ: ܘܐܦ ܐܦ ܫܘܠܛܢܐ

ܘܐܡ̈ܪ ܐܝܟܢ ܘܐܬܐܡܪ ܒܗ ܐܝܟܢ܆ ܒܠܚܘܕ ܕܪ̈ܓܠ ܒܗ
ܣܘܟܠܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܫܘܕܥܐ܂ ܘܠܚܘܕ ܕܒܠܚܘܕܝ ܠܐ
ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܐ ܠܡܬܐܡܪܘ. ܘܡܛܠ
ܒܡܫܒܩܘܬ ܫܘܒܚܐ ܢܬܦܩܕܘܢ ܠܡܐܬܝܐ ܡܬܚܫܒܢܘ܂
ܕܒܪܘܚܢܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬ ܢܦܫܗ ܒܟܝܢܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܝ
ܕܠܗ ܒܝܕܗ܆ ܠܡܥܡܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܠܒܢܘܗܝ ܐܦܠܐ܆
ܘܠܡܥܡܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܗܘ ܕܐܬܡܪܢ܆ ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ܫܡܥܬ ܡܠܐ ܘܐܡܪܐ* ܕܐܝܘܒ. (17.) ܟܠܕܝܐ ܐܬܟܠܝܘ
ܠܬܠܬܐ ܪܫܝܢ. ܗ̄ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܚܪܒ ܐܝܟ ܠܬܠܬܐ. ܐܡܪܐ
ܕܠܐ ܢܝܚܐ ܐܝܟ ܕܒܐܝܕܐ ܐܘܚܕܐ ܠܪܕܘܦ ܐܝܟ. (II,7.) ܘܡܚܝܗ
ܠܐܝܘܒ ܒܫܘܚܢܐ ܒܝܫܐ ܗ̄ ܒܐܦܠܘܬܐ. (8.) ܘܢܣܒ ܗܘܐ
ܠܗ ܚܨܦܐ. ܗ̄ ܠܚܕ ܡܢ ܚܨܦܐ ܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ.
ܕܚܙܘ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܠܝܘܠܝܐ: ܕܝ ܡܫܒܚܐ ܠܗܘܢ ܕܕܐܝܟ ܗܘܝܢ
ܒܬܫܐ ܚܪܒܝܢ ܕܡܫܬܢܝܢ ܠܐܠܗܐ: ܕܝ ܠܟܠ ܗܠܝܢ ܕܒܠܥܘܕܝ
ܕܢܚܘܢ ܐܬܪܚܝܩ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܡܪܬ ܠܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܐܪܥܬܐ
ܕܡܢܗ. (10.) ܠܫܡܥܗ ܕܐܠܗܐ ܦܬܟܪܐ܆ ܘܒܝܬܗ ܠܐ
ܢܦܩܠ ܗ̄ ܡܬܪܕܝܗ. (11.) ܘܫܡܥܘ ܬܠܬܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܗ̄
ܡܠܟܐ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܬܠܬܐ. ܐܠܝܦܙ ܬܝܡܢܝܐ ܡܠܟ

* Vs. 16. sqq.

ܬܘ ܘܠܘܬܝ: ܢܣܒܝ ܒܡܠܟܐ ܬܘ. ܐܦ ܗܢܐ ܡܢ ܒܠܥܕ ܒܪܫܗ
ܐܡܬܗ. ܘܝܡܝܢ ܡܣܟܢܐ. ܗܢܐ ܡܢ ܒܠܥܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܠܛܗ
ܕܐܒܪܗܡ ܗܘ. ܘܬܘܟܪ ܢܥܡܬܝܐ. ܗܢܐ ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܕܫܘܚܐ܀
ܬܪ ܕܩܒ. (III,1.) ܘܒܬܪ ܗܟܢܐ ܕܐܫܬܥܝ ܥܡܗ. ܗ̄ ܠܡܘܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܗ ܦܪܘܫܐ ܗܘ ܕܟܠ ܠܟܠܗܐ ܐܠܐ ܥܒܝܕܐ ܕܡܢ
ܕܐܒܐ ܘܐܡܐ. (4.) ܢܬܒܥܝܘܗܝ ܡܢܗ̇ ܡܘܡܐ. ܗ̄ ܠܡܘܬܘܗܝ
ܡܕܒܪܢܐ. (7.) ܠܡܘܬܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܡܘܡܐ ܗ̄ ܬܪܐ ܫܘܦܝ
ܕܡܘܡܐ ܒܡܫܐ ܦܫܝܛ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܗܘܢ ܐܝܟ ܡܘܫܐ
ܥܠ ܡܪܢܐ. ܐܡܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܬܥܝܪܘ ܠܠܘܝܬܢ.
ܗ̄ ܠܡܬܪܥܘ ܠܬܢܝܢܐ ܡܬܬܥܝܪܐ ܠܡܥܒܕ ܬܘܗܡܐ ܡܢܗ.
(12.) ܒܪܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܗܘܝܬ ܘܬܕܝܩ* ܒܡܠܟܐ ܩ̈
ܬ̈ܘ ܘܦܣܩ ܡܢܬܝܟ. (19.) ܠܥܒܕܐ ܡܢ ܡܪܗ ܢܗܘܐ ܠܚܐܪܘܬܐ
ܒܪܘܚ ܬܘ. (23.) ܡܛܠ ܕܐܣܬܪܬ ܕܪܟܗ ܢܦܩ
ܘܡܢ. (IV, 4.) ܒܪܘܝܐ ܠܐ ܢܬܟܫܠܘܢ ܡܬܟܫܠܝܢ. ܗ̄ ܐܝܬ ܕܟܬܒܐ
ܚܒܪ ܗܘܝܬ ܡܠܟܘܬܟ ܠܡܬܢܫܝܢ ܘܐܢܐ ܡܢ ܒܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܬܪܝܘܢ ܠܡܣܟܢܐ. (12.) ܘܡܠܬܐ ܒܓܢܒܘܬܐ ܐܬܐܡܪܬ.
ܗ̄ ܡܠܟܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܫܡܥܬ ܐܝܟ ܫܡܥܬܐ ܡܬܕܒܪܐ

* Eamdem lectionem exhibet cod. Bodl. 1. In Bibliis Polygll. Londd. et in editione clarissimi Lee legitur ܘܬܕܝܩ, quemadmodum scriptum habet cod. Bodl. 3.

ܘܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܪܘܚܫܬܗ. ܘܫܡܥܬ ܐܘܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܠܬܗ.
ܗ̄ ܡܫܡܠܐ ܡܢ ܫܘܫ ܐܫܬܡܥܬ. (13.) ܒܡܬܠܐ ܒܚܙܘܐ
ܕܠܠܝܐ: ܒܡܦܠ ܫܢܬܐ ܥܠ ܒܢܝܢܫܐ. ܗ̄ ܐܦ ܒܗ
ܫܥܬܐ ܕܫܡܫܐ: ܒܪ ܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܕܒܗ ܢܫܡܥ ܩܠܐ
ܠܡܚܙܐ ܘܪܓܬ. ܘܫܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܢܫܒܩ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ
ܡܠܬܐ ܘܫܢܐ ܡܢ ܠܒܬܐ. (15.) ܘܪܘܚܬ ܫܪܝܪܐ ܕܒܫܪܝ
ܒܪܬܩ. ܘܩܡܬ ܟܪ. (16.) ܠܡܠܬܐ ܘܩܠܐ ܫܡܥܬ ܗ̄
ܡܢ ܫܬܩܘܬ. (18.) ܗܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢ. ܗ̄ ܐܦ
ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܥܠ ܡܛܠ ܡܪܘܬܐ ܕܦܫܘܥܘܗܝ ܡܠܝܢ
ܠܒܝܬܐ ܕܛܝܢ* ܒܟܣܝܐ ܕܛܝܢܐ ܡܟܝܟܐ ܕܒܗ ܘܕܝ. (21.) ܘ
ܫܩܠܘܗܝ** ܒܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܒܚܟܡܬܐ. ܗ̄ ܡܛܠ
ܕܦܫܛܝܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܦܫܝܛܐ ܒܝܬ ܕܐܠܗܘܬܐ ܚܟܡܬܐ
ܡܥܒܪܢܐ. (V,2.) ܘܠܫܛܝܐ ܦܬܐ ܚܣܝܪܐ ܗ̄ ܚܣܡܐ. (5.) ܕܚܨܕ
ܒܬܠܐ ܠܐܪܥܐ. ܗ̄ ܡܛܠ ܕܚܨܕ ܘܡܠܟܐ ܦܫܛܐ ܒܪ ܦܪܐܟ
ܗܘ ܕܫܠܡܘܢ ܠܐܪܥܟܘܢ. (6.) ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܥܦܪܐ
ܥܡܠܐ. ܗ̄ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ ܠܐ ܫܠܡܝܢ. (7.) ܡܛܠ ܕܒܪ

* ܛܝܢܐ.

** Editt. et cod. uterque Bodl. ܘܫܩܠܘܗܝ. Sed hanc a Bar-Hebraeo servatam translationis simplicis lectionem firmat interpretis Arabici وبقيتهم.

ܐܝܟܐ ܠܥܡܠܐ ܗܘ ܐܬܝܠܕ ܗ̄ ܒܪܐܢܫܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܠܐ. ܘܡܛܠ
ܗܕܐ ܕܠܥܡܠܐ ܐܬܝܠܕ ܐܝܟ ܕܠܥܡܫܬܘܬܐ ܚܪܝܦܘܗܝ ܡܬܝܠܕܢܐ.
ܘܡܠܟ ܚܘܒܐ ܠܢܦܫܟܘܢ ܒܥܐ. ܗ̄ ܐܦܠܐ ܥܠܬܐ ܡܬܬܠܝܐ ܠܡܘܡܐ
ܫܒܩܐ. (19) ܒܫܬ ܐ̈ܘܠܨܢ ܢܦܪܩܟ. ܘܒܫܒܥ ܠܐ ܬܩܪܘܒ
ܠܟ ܒܝܫܬܐ. ܗ̄ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܕܫܒ̈ܥܐ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܠܢܦܫܟ. (23.) ܥܡ ܟ̈ܐܦܐ ܕܕܒܪܐ ܩܝܡܟ. ܗ̄ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ
ܐܦܠܐ ܚܩܠܐ ܡܢܟܐ ܕܐܦܣܩ ܠܟ ܡܢܗ ܕܦܠܚܬ ܐܢܬ ܠܗ܀
ܙ̄ ܕ̈ܢܝ. (VI, 2.) ܠܘ ܕܝܢ ܡܬܬܩܠ* ܪܘܓܙܝ. ܗ̄
ܠܘ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܡܬܩܠܐ ܗܘܐ. (4.) ܘܒܚܝܠܗ ܕܠܚܡܐ
ܫܪܝܠܗ ܗ̄ ܢܦܫܬܗ. (5.) ܕܥܡܪܐ ܡܫܘܦ ܥܪܕܐ ܥܠ
ܬܕܐܐ: ܥܣܒܐ** ܬܘܪܐ ܥܠ ܢܦܫܬܐ. ܗ̄ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܡܬܚܝܢ
ܗܘܝܬ: ܥܠܘܠܐ ܕܐܦܐ ܕܟܐ. (6.) ܐܘ ܐܝܬ ܛܥܡܐ ܒܪܝܪܘܬ
ܕܚܠܡܬܐ. ܗ̄ ܐܝ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܗܘܬ ܡܠܠܬ: ܙܕܩ ܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܟܣܘܢ. (7.) ܐܘ ܦܬܟܠ ܐܝܟ ܕܘܝܐ ܒܪܟܦ
ܒܡܠܟ ܘܐܘ ܗ̄ ܕܡܟܣܢ ܒܦܪܟ. (9.) ܘܢܒܪܘܫ ܐܝܕܗ
ܘܢܦܣܩܝܢܝ ܗ̄ ܢܚܠܝܢ ܠܒܪܗ. (10.) ܘܐܦܬܟܠܐ ܬܘܒ
ܒܚܝܠܐ ܕܠܐ ܢܚܘܣ. ܗ̄ ܟܕ ܠܐ ܐܚܘܣ ܐܢܐ ܥܠܝܢ ܐܬܝܬܒ

* In codice mendose scriptum exstat ܡܬܬܩܠ.

** Editt. et codd. ܥܣܒܐ ܘܐ.

ܠܡܫܬܝܐ. (15.) ܐܚܝ̈ ܕܓ̄ܠܘ ܐܝܟ ܣܘܓܪ̈ܐ ܗ̄ ܕܒܣܬܘܐ ܗܘܐ
ܒܗܘܢ ܡܝ̈ܐ ܘܒܩܝܛܐ ܓܡܪܝܢ. (16.) ܕܕܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܓܠܝܕܐ ܕܒܠܠܗܘܢ* ܫܪ̈ܒ ܬܠܓܐ. ܗ̄ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ
ܐܝܟ ܓܠܝܕܐ ܠܡܦܫܪܘܢ ܡܢ ܠܓܘܪܠܠܐ: ܘܗܘܐ ܗܘܘ ܐܝܟ
ܬܠܓܐ ܕܡܬܦܫܪ ܒܚܡܝܡܘܬ ܫܡܫ. ܘܐܠܗܝ̈ ܐܦܪ̈ܝܡ ܕܡܠܠ
ܡܬܘ̈ܡ ܕܐܦ ܗܘ ܕܡܟܟܪܐ: ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܕܐܝܟ ܓܠܝܕܐ ܗܘܝܬ ܒܫܡܝܐ. ܗܐ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܬܠܓܐ ܦܫܝܪܐ. ܘܠܐ ܚܙܝܬ ܠܡܫܐ ܗܢܐ. (19.) ܕܚܙܘ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܕܬܝܡܢܐ ܗ̄ ܕܐܦܪ ܘܫ̈ܒܐ ܕܡܠܠܗܘܢ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܬܐܓܪ̈ܐ.
ܗܐ ܚܙܘ ܕܠܐ ܡܕܡ ܦܫܠܬܘܢ. (26.) ܗܐ ܠܡܟܣܘܬܗ ܡ̈ܠܝܢ
ܡܬܚܫܒܝܢ. ܗ̄ ܐܟܣܐ ܕܡܟܣܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܝܟ: ܟܕ ܠܒܘܢ
ܐܠܐ ܡܬܚ̈ܫܒܘܢ ܠܐ ܬܦܪܘܢ. ܘܟܠܟ ܪܘܚ** ܡܠܬܟ
ܬܬܟܣܢܘܢ. ܗ̄ ܠܝ ܐܢܐ ܡܟܣܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܦ ܕܬܬܟܣܢܘܢ
ܡܠܬܟ. (29.) ܬܘܒܘ ܗܫܐ ܘܬܘܒܘ. ܗ̄ ܦܢܘ ܠܬܪܥܐ ܘܬܘܒܘ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ. (VII, 5.) ܡܫܟܢ ܦܓܪܝ ܘܐܬܡܫܚ. ܗ̄
ܐܬܩܠܦ̈ ܡܬܠܬܠܐ. (6.) ܝܘܡ̈ܝ ܦܠܛܘ ܡܢ ܓܪܕ

* Editt. et codd. ll. ܒܠܗܘܢ, absque ܕ.

** Ita liber MStus et cod. Bodl. 3. In cod. 1. exaratum invenitur ܘܟܠܟ ܪܘܚ, ut videtur, pro ܘܟܠܟ. Cl. Lee pro Bibliorum Polygll. ܘܟܠܠ ܪܘܚ dedit ܘܟܠܠ ܪܘܚ.

ܡܢ ܐܒܘܒܐ ܩ̈ ܘܣܒܝ ܘܐܘ: ܗ̄ ܐܣܘܪܐ ܕܪ̈ܘܚܩܐ. ܐܠܐ
ܗܘܪܐ ܠܟܠ ܦܘܡܐ ܕܢܗܪܐ ܕܪ̈ܘܚܡܐ ܢܥܒܕܐ. (7.) ܐܬܕܟܪ ܕܪܘܚܐ
ܚܝ̈ܝܗ: ܗ̄ ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܬܦܬܟܐܝܗ. ܘܬܬܦܪܗܣ ܠܥܠܡ
ܠܥܢܝܐ ܘܚܠܬܐ: ܗ̄ ܕܡܬܟܬܒܐ ܠܙܘܩܐ ܒܠܒܠܬܐ ܕܠܬܡܢ.
(12.) ܡܛܠ ܐܝܟ ܐܘ ܬܢܝܢܐ ܕܡܬܦܬܦܬ ܐܢܬ ܠܟܠܗ ܢܛܘܪܐ. ܗ̄
ܠܡܛܠ ܬܢܝܢܐ ܫܠܝܛ ܒܝܡܐ ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܬܚܘܡܗ: ܘܟܠ ܬܢܝܢܐ
ܒܝܡܐ ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܘܢܚܒܠ. (14.) ܘܒܚ̈ܙܘܢܝܢ ܐܬܒܥܬܢܝ
ܗ̄ ܐܙܕܥܙܥܬܢܝ. (16.) ܫܒܘܩܝܢܝ ܠܝ. ܗ̄ ܡܛܠ ܠܝ ܡܢ
ܒܛܠܐ. (VIII, 11.) ܕܠܡܐ ܫܚܩ ܐܝܟ ܒܪܐ ܒܐܝܪ. ܐܘ
ܡܛܠ ܐܪ̈ܒܥܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐ ܡܢܐ. ܗ̄ ܒܠܒܝ ܫܒܠܬܐ ܠܐ ܐܬܐ
ܡܪܕܘܬܐ. (12.) ܕܒܝ ܗܘ ܒܐܒܗ. ܠܐ ܡܬܬܦܬܦܬ.* ܗ̄ ܒܟܠ
ܡܕܡ. (16.) ܐܝܟ ܪܛܒܐ ܒܝܬ ܫܡܫܐ: ܗ̄ ܒܟܘܟܐ ܪܛܝܒܐ.
ܘܟܠ ܢ̈ܟܠܝܢ ܡܬܦܬܦܬ ܢܫܬܒܩ. ܗ̄ ܘܐܦ ܡܢ ܩܪܒܐ
ܢܒܠܐ ܒܥܠܗ. ܒܟܠ ܗܪܐ ܠܦܘܪܩܢܗ. (19.) ܘܡܢ ܥܦܪܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܝܥܩܘܢ ܒܪ̈ܢܫܐ ܠܗ̈ܝ.** ܗ̄ ܐܦ ܥܦܪܐ ܕܒܥܠܗ ܕܢܦܠܐ
ܘܗܘܐ ܕܘܪܐ: ܘܡܢ ܥܦܪܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܥܒܕܐ ܡܬܟܐܬܐ ❖
ܙ. ܕ̈ܕ. (IX, 7.) ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܫܡܫܐ ܘܠܐ ܕܢܚ ܗ̄ ܒܟܠܟܠܐ
ܐܘ ܒܐܬܚܡܬܐ. ܘܒܐܬܪ ܟܘܟܒܐ ܚܬܡ: ܗ̄ ܒܐܬܚܡܬܐ ܕܠܐ

* Editt. et codd. 11. ܡܬܦܬܦܬ, et v. 16. ܘܪܛܝܒ.
** Sic (ܢ̈ܝܥܩܘܢ) omnino rescribe pro editionum ܢ̈ܥܩܘܢ.

ܠܬܝܡܢ. (9.) ܥܫܐ ܗ̄ ܥܝܘܬܐ. ܟܝܡܬܐ* ܗ̄ ܒܢܬܐ.
ܘܐܠܗ̈ܐ ܐܦܪܝܣ ܟܝܡܐ. (20.) ܫܡܫܬ ܐܒܐ ܘܡܚܝܢܬ
ܠܗ. ܗ̄ ܒܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܫܡܫܬ ܐܒܐ. ܘܒܥܕ ܐܝܬ ܠܗ
ܡ̈ܠܝܗܘܢ ܕܢܝܫܝ ܡܠܬܐ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܠܟܘܡܫܐ ܢܘܠܐ.
(30.) ܘܡܬܕܟܐ ܐܢܐ ܒܪܘܚܬܐ ܕܐܬܝܢ: ܗ̄ ܡܢ ܚܛܗܐ ܕܡܛܠܬܐ.
(31.) ܘܬܛܒܥ ܡܢܗ ܠܚܫܘܟ. ܗ̄ ܐܬܛܘܦ ܡܢ ܟܠ
ܡܕܡ. (X, 8.) ܐܬܝܕܥ ܠܝ̈ܕܝ ܟܕ. ܗ̄ ܐܝܟ ܚܛܗܐ ܐܠܗܐ ܐܦܪܗ
ܠܥܒܕܐ. (10.) ܘܐܝܟ ܓܒܝܢܬܐ ܡܫܬܠܗ: ܗ̄ ܒܪܚܡܗ ܕܐܦܝܗ.
(17.) ܘܡܫܝܢܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܠܚܘܕܬܗ: ܗ̄ ܡܢ ܚܕܘܬܐ.
(22.) ܕܚܫܘܟܐ ܘܡܛܠܠܬܐ** ܐܝܟ ܒܚܕܐ ܗ̄ ܫܡܫܐ ܐܝܟ ܒܪܐ
ܕܐܦܠܐ. (XI, 6.) ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܦ̈ܠܐ ܠܚܟܡܬܐ ܒܪܘܚ
ܟ̈ ܘܫܠܚ ܟ̈ܐ ܡܪܘܚܬܐ ܐܝܟ ܠܚܕܐ ܫܘܦܐ. ܘܐܠܐ ܟܦ̈ܠܐ
ܐܝܬܘܗ ܒܫܬܩ ܟ̈ܐ ܘܠܟ̈ܐ ܒܪܘܚܬܐܗܝ: ܗ̄ ܟ̈ܦܐ.
(10.) ܐܢ ܢܥܒܪ ܢܐܣܘܪ ܘܢܚܠܘܦ ܗ̄ ܠܚܝ̈ܠܐ ܘܢܒܘܫ ܐܢܝܢ.
(16.) ܘܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܕܥܒܪܘ ܬܬܥܗܕ: ܗ̄ ܢܬܛܦܘܢ ܐܫܬܘܩ.
ܘܡܢ ܛܗܪܐ ܢܦܘܩ ܫܒܪܐ. ܗ̄ ܒܙ ܬܫܪܘܒ ܠܟ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܡܢ ܢܩܝܐ ܒܛܗܪܐ. ܠܐ ܬܘܒ ܬܬܒܪ
ܘܬܬܒܘܬ܀

* Biblia Polygll. ܟܝܡܬܐ.

** Pro ܕܛܘܠܐ, quod in editt. reperitur, codd. ambo Bodll. exhibent ܕܡܛܠܠܬܐ. Utramque lectionem dedit Bar-Hebr.

ܙ̈ ܕܗ̇ܘ. (XII, 18.) ܦܫܛ ܦܣ̈ܩܝܢ ܠܡܠܟܐ. ܗ̄ ܐܣܘܪܐ
ܕܐܣܝܪܐ ܠܡܠܟ ܠܗܘܢ. ܘܐܣܪ* ܚܪ̈ܨܐ ܒܚܪ̈ܨܝܗܘܢ: ܗ̄
ܕܠܡܠܟܘܗܝ ܠܐܣܝܪܐ ܐܝܟ ܠܥܒܕܐ. ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܐܦܪܝܢ ܕܐܣܘܪܐ
ܠܡܘܪܝܣ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܐ. ܘܐܣܪ ܚܨ̈ܐ ܠܫܠܝ̈ܛܢܝܗܘܢ. ܘܕܠܡ
ܗܢܐ ܗܘ ܡܝܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܫܬܡܠܟܘܢ ܘܡܠܘ ܟܠ
ܘܡܬ̈ܪܥܝܗܘܢ ܡܫܬܠܠ. (25.) ܐܝܟ ܪ̈ܘܝܐ ܒܫܘܚ ܘܐܘ.**
(XIII, 11.) ܕܚܠܬܗ ܥܠܝܟܘܢ ܗ̄ ܥܠ ܪܐܝܟܘܢ. (16.) ܚܢܦܐ †
ܗ̄ ܡܪܝܐ ܚܠܦ ܡܪܝܐ ܒܐܠܗܝܢ. (27.) ܩܘܠܒܐ ܒܥܩܪܐ
ܒܥܩܒܝ ܗ̈ܢܘܢ ܘܪ̈ܓܠܝ ܡܫܬܐ: ܗ̄ ܠܥܩܒܐ ܕܪ̈ܓܠܝ.
(28.) ܘܗܘܐ†† ܐܝܟ ܢܒܠܐ ܕܒܠܐ: ܗ̄ ܙܩܐ ܕܡܝܐ. (XIV, 7.) ܘ
ܢܦܪܥ ܘܢܘ̈ܥܘܗܝ ܠܐ ܢܬܒܛܠܘܢ. (12.) ܥܕ ܕܒܠܝܢ ܫܡܝܐ
ܠܐ ܢܬܬܥܝܪܘܢ. ܗ̄ ܠܐ ܩܝܡܝܢ ܠܕܝܢܐ ܗܢܐ. (19.) ܟܐܦܐ
ܫܚܩܘ ܡܝܐ. ܡܫܬܚܠܦܬ ܡܢܗ. ܗ̄ ܟܐܦܐ ܠܐ ܢܦܩܢ ܡܝܐ:
ܐܠܐ ܡܢ ܟܠ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܝܐ ܕܠܐ ܦܪܫ ܒܥܕܢܗ ܕܐܦܪܐ.
(20.) ܬܬܩܦܝܘܗܝ††† ܠܥܠܡ ܘܢܐܙܠ. ܗ̄ ܬܬܩܦ ܥܠܘܗܝ ܡܘܬܐ ܠܥܠ
ܘܢܦܩ ܘܢܐܙܠ ܠܐܒ̈ܗܘܗܝ ܫܠܡ ✣

* H. e. ܘܐܚܪ. Editt. rectius ܘܐܚܪ.
** Editt. male ܪܘܚܐ.
† Biblia Polygll. ܚܢܦܐ.
†† ܘܗܘܐ. Editt. ܘܗܘ; sed cod. uterque Bodl. ܘܗܘܐ.
††† Editt. (vid. supra p. 169. l. 6.) ܬܬܩܦܝܘܗܝ.

ܙ̈ ܕܘ. (XV, 10.) ܗܘ ܐܝܬ ܡܢ ܕܣܒ ܒܝܘ̈ܡܝ ܩ̈
ܘܩܕܡ ܒܗ. ܘܐܠܦܢ̈ܐ ܦܪ̈ܘܫܝ ܫ̈ܢܝ ܘܡܬܟܫܝܢ ܩ̈ܝ ܒܟܠ̈ܝ
ܡܬܢܟܦܝܢ. ܘܠܐ ܚܫܒܬ. (26.) ܪܗܛܐ ܪܡܐ ܘܟܒܫܐ ܕܪܝܫܗ
ܒܪ̈ܩ ܩ̈ ܘܡܠܟ ܩ̈ܝ ܡܬܪܒܝܢ. (27.) ܘܥܒܕ ܫܡܢܐ ܥܠ ܟܠ
ܡܢ ܟܘܣܦܐ: ܗ̄ ܥܒܕ ܟܘܣܦܐ ܒܥܒܝܐ. (33.) ܢܬܒܪ
ܐܝܟ ܓܦܬܐ ܒܣܘܪܗܝܢ. ܗ̄ ܢܬܓܠܙܘܢ ܕܠܐ ܒܫܘܠܡܗ.
(XVI, 6.) ܦܠܘ ܦܪܘܣ ܠܝ ܒܟܘܠܗܝܢ ܗ̄ܘ. (7.) ܡܠܝܠ
ܕܗܘܐ ܐܠܐܘܠܝ*: ܒܟܘܠܗܝܢ ܟ̈ܠܟ ܘܣܥܪ ܠ ܘܟܘܠܗܝܢ ܗ̄ܘ.
ܘܐܠܦܢ̈ܐ ܡܦܐܝܢ ܠܗܘܢ**. ܘܩܛܪ† ܟܠܗ ܣܗܕ̈ܘܬܝ:
(8.) ܘܐܬܩܦܠܬ. ܘܗܘܬ ܣܗܕܐ. ܗ̄ ܟܝܢ ܡܪܕܘܬܐ ܗܕܐ
ܥܠܘܬܐ ܗܘܬ ܠܣܥܪ̈ܢܐ. (9.) ܒܟܠܝܒܘܬܗ ܢܦܨܘ
ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܟܠܗ: ܗ̄ ܦܫܩܘ ܘܠܐ ܡܪܘ ܒܗ. (11.) ܘ
ܘܐܫܬܠܡ ܠܥܘܠܐ ܦܠܐ ܗ̄ ܠܣܛܢܐ. (19.) ܘܗܘܐ ܗܘ
ܒܫܡܝܐ ܣܗܕܝ. ܗ̄ ܐܪܥܠܝ ܘܟ̈ܘܠܝ. (XVII, 3.) ܣܝܡ
ܠܝ ܡܫܟܢܐ ܠܘܬܟ. ܦܠܘ ܗܢܐ ܦܫܟܢܐ ܠܐܒܝ. ܗ̄ ܐܝܟ
ܠܒܪܐ ܕܒܠܥܠܡܐ ܕܐܣܝܪ ܠܐܒܪܐ ܥܡ ܕܥܡ ܘܫܡܥܝܢ ܡܫܟܢܐ
ܠܘܟ ܕܗܢܐ ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܡܬܟܠܠܝܢ ܒܥܘܠܢܐ. (5.) ܘܟܫܠܐ

* Eamdem scripturam habet cod. Bodl. 3. In editt. legitur ܠܐܠܘܠܝ, et in cod. Bodl. 1. ܡܠܝܠ ܠܐܠܘܠܝ, omisso ܕܗܘܐ.

** Scribunt igitur ܐܠܐܘܠܝ. † Editt. ܘܩܛܪ.

ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ ܠܩܘܒܠ ܗ̄ ܕܠܩܘܒܠܐ. (6.) ܘܐܩܝܡܢܝ* ܡܬܠܐ
ܕܥܡ̈ܡܐ: ܗ̄ ܕܠܒܪ̈ܢܫܐ ܟܠܗ. ܘܬܫܥܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘܐ.** ܗ̄ ܒܫܘܥܝ̈ܬܗܘܢ ܠܢܫܝܗܘܢ ܐܬܐ. (8.) ܘܙܟܝܐ ܥܠ†
ܚܢܦܐ ܠܬܠܒܝܢܝ. ܗ̄ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩ̈ܐܡܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܘܒ ܘܥܒ̈ܕܐ
ܐܚܪܢܐ ܡܥܩܒܝܢ ܡܟܣܢ ܒܪܘܚܐ ✤

ܙ̈ ܪ̈ܝܐ. (XVIII, 3.) ܘܐܬܛܡܐܢ ܒܥܝܢܝܟ ܒܒܗܬܝܢ ܗ̄.
(5.) ܘܐܦ ܢܘܗܪܗ ܡܫܒܩܬܐ ܕܢܘܗܪܗ ܗ̄ ܢܕܥܘܟ. (8.) ܘܡܛܠ
ܫܩܝܬܐ ܗܘܝܢ: ܗ̄ ܟܠ ܠܢܦܠܐ. (XIX, 18.) ܩܡܬ ܘܡܠܠܘ
ܒܗ. ܗ̄ ܐܝܟ ܠܝܫܐ ܠܥܕܪܐ ܗܘܬ. (24.) ܒܥܛܪܐ ܕܐܒܪܐ
ܒܐܩܦ ܙ̈. ܗ̄ ܒܐܒܪܐ ܦܪܝܟܝܢ ܦܘܡܝ̈ܢ ܙܚܪܐ ܘܥܡ ܙ̈ܟܟܝܢ.
(25.) ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܦܪܘܩܝ ܚܝ ܗܘ. ܘܒܫܘܠܡܐ ܥܠ ܥܦܪܐ
ܢܬܓܠܐ.†† ܗ̄ ܐܘ ܥܠ ܡܬܒܪܢܢܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܢܒܐ
ܐܘ ܥܠ ܡܬܚܝܢܘܬܗ ܐܚܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܘ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܢܫܡܬܐ
ܗܘܠܟܐ ܡܬܦܪܢܣܐ. ܡܬܓܠܝܐ ܟܠܗ ܒܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܟܪܝܗܐ
ܠܗ. ܐܟܡܐ. (XX, 5.) ܡܛܠ ܕܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܡܢ

* Editt. ܘܐܩܝܡܢܝ.

** Editt. ܗܘܝܬ. At vero interpres Arab. reddidit يكون.

† Pro ܥܠ, codicis utriusque Bodl. lectione, Lee, nescio qua auctoritate ductus, posuit ܟܠ.

†† Ephr. Syr. itidem ܢܬܓܠܐ. Editt. et codd. Bodll. ܢܬܓܠܐ.

ܝܗܘܢ. ܗ̄ ܐܒܘܗܝ ܠܗܘܢ ܡܫܟܢܝܢ. (11.) ܓܪ̈ܡܘܗܝ
ܡܠܝܢ ܡܘܚܐ. ܗ̄ ܠܐ ܢܦܪܘܩ ܠܗ ܡܘܪܘܗܝ. (13.) ܢܚܘܣ
ܥܠܝܗܘܢ ܘܠܐ ܢܫܒܩܝܗܘܢ. ܗ̄ ܐܝܟ ܡܪܐܣ ܥܠܝܗܘܢ
ܒܓܘ ܚܟܬܗ ܗܘ. ܐܠܐ ܡܥܠܐ ܠܘܩܒܠܗ ܠܐ ܦܩܚ ܠܗ
ܕܠܐ ܢܬܕܒܪ. (16.) ܚܡܬܐ ܕܦܬܢܐ ܢܐܢܩ ܒܫܢܝ ܠܫܢܗ.
(18.) ܘܠܐ ܢܬܒܠܥ ܒܚܝܠܐ ܢܬܒܥܗ. ܗ̄ ܠܗ ܒܚܝܠܐ ܢܦܩܘܠ
ܬܘܪܥܐ ܣܠܩ ܡܢܗ ܕܢܦܩ ܡܢܗ. (26.) ܬܐܟܠܝܘܗܝ ܢܘܪܐ
ܕܠܐ ܢܦܝܚܐ. ܗ̄ ܕܠܗ ܒܡܦܝܚܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܪܟ ܐܠܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܀

ܩ̄ ܕܟ̈ܐ.

(XXI, 10.) ܬܘܪܗ ܥܒܪ ܘܠܐ ܛܥܐ. ܗ̄ ܒܠܐ ܦܣܩ.
(18.) ܒܥܩܒܬܐ ܒܠܚܘܕ ܟ̈ ܩ̈ ܘܣ̈ ܐܣܪ̈ܐ* ܡܬܪܥܒܬܐ. (33.)
ܚܠܝܢ ܠܗ ܩܠܦܝ̈ ܢܚܠܐ. ܗ̄ ܟܐܦܐ ܢ̈ܚܠܐ. (34.) ܘܐܝܟܢܐ
ܬܒܝܐܝܢܢܝ. ܗܒܠܐ ܬܘܒܥܬܐ ܕܒܦܬ̈ܓܡܝܟܘܢ ܫܒܪ
ܒܡܠܝܢ. ܗ̄ ܣܠܩ ܗܘ ܕܬܒܐܝܢܢܝ ܐܝܟ ܒܪܐ ܫܒܩܬܘܢ
ܦܘܠܚ ܦܬܓ̈ܡܝܢ. (XXII, 12.) ܗܐ ܠܐܠܗܐ ܐܪܝܡ ܫܡܝܐ
ܘܚܙܝ ܪܝܫ ܟܘܟ̈ܒܐ ܕܐܬܬܪܝܡ: ܗ̄ ܠܥܠܝܘܬܐ ܘܫܒܚܗ.
(14.) ܥܢܢ̈ܐ ܛܫܝܢ ܠܚܙܘܗ ܗ̄ ܒܥܒܐ ܗܘ. (15.) ܐܘܪܚܐ ܕܥܠܡܐ
ܬܛܪܘܗ.** ܗ̄ ܬܬܠܡܟܢܘܬܐ ܒܚܝܘܪ ܢܦܩܬ. ܕܒܟܘܒܗ

* Lege ܩ̈ ܡܪܥܒܬܐ ܘܣܡܝ ܐܣܪ̈ܬܐ.
** Editt. et codd. Bodll. ܬܛܪܘܢ.

ܥܠܡܐ ܕܫܘܩܪܐ ܕܠܐ ܡܥܒܪܝܢܗܘܢ: ܗ̄ ܕܠܐ ܡܪܕܝܢܗܘܢ ܐܪܚܗ.
(16.) ܘܐܬܩܛܠܘ: ܢܗܪܐ ܐܫܬܦܟ. ܗ̄ ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܐܟܠܐ ܠܫܬܐܣܝܗܘܢ
ܦܪܝܐ ܘܒܠܥ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܦܝܫܘ ܠܗܘܢ ܕܐܣܝܢ ܫܬܐܣܝܗܘܢ:
ܗ̄ ܠܗܘܢ ܕܒܢܐ ܐܫܬܐܣܘܬܗܘܢ. (21.) ܐܫܬܘܝ ܕܝܢ ܥܡܗ
ܘܐܬܦܝܣ ܐܘ̄: ܗ̄ ܥܡ ܐܠܗܐ ܐܫܬܘܐ ܒܪ̈ܚܡܬܟ ܘܒܢܝ̈ܚܘܬܟ.
(28.) ܘܒܫܒܝ̈ܠܝܟ ܢܙܗܐ ܢܘܗܪܐ ܗ̄ ܢܗܝܪܐ ܒܟܠܟ ❖
ܓ̄ ܕܒܗ̄. (XXIV, 5.) ܠܥܠܡܝܢܘܬܗܘܢ ܗ̄ ܠܛܠܝܘܬܗܘܢ.
(6.) ܒܚܩܠܐ ܢܚܨܕܘܢ ܕܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܣܓܘܢ: ܗ̄ ܕܐܙܕܓܘ
ܟܠܠܬܗ. ܡܢ ܠܩܘܒܠܗ ܢܚܩܠܐ ܗܢܘܢ ܕܢܝܫܬ ܠܟܠܡܐ.
ܘܟܪܡܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܢܠܩܛܘܢ.* ܗ̄ ܟܪܡܐ ܠܚܛܝܐ ܢܩܛܦܘܢ
ܘܠܐ ܢܩܛܦܘܢ. ܘܐܠܨܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܠܩܛܘܢ ܡܢܗ ܕܢܠܩܛܘܢ
ܦܫܩܘ: ܠܗ ܣܡܬܐܝܬ. (10.) ܘܥܡܝܪܐ ܫܩܠܘ ܠܟܦܢܐ: ܗ̄
ܡܢ ܥܡܝܪܐ. ܘܥܡܗ ܦܘܪܢܐ ܡܬܩܗܠܝܢ ܗ̄ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܩܦܣܐ. ܘܥܨܪܝܢ** ܡܢ ܫܘܒܠܝܢ ܚܘܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܗ̄ ܡܢ
ܟܠܝܢ ܐܝܟ ܕܚܘܪܐ ܫܘܒܠܝܢ ܡܥܨܪܝܢ ܠܐ ܢܣܒܥܘܢ. (12.)
ܡܝ̈ܬܐ ܢܬܐܢܚܘܢ. ܗ̄ ܐܦ ܡܝ̈ܬܐ ܢܬܐܢܚܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ.
(19. sq.) ܒܨܗܝܘܬܐ ܢܦܩܘ ܘܐܬܢܓܕܘ ܥܠ ܡܪܕܝܬܐ. ܗ̄ ܗܘܐ

* Editt. ܢܠܩܛܘܢ. Sed Bar-Hebraei scripturam etiam Ephr. Syrus dedit.

** Editt. ܥܨܪܝܢ.

ܦܬܓܡܐ ܒܡܘܦܒܐ ܙܪܚ ܕܢܛܘܪܐ : ܕܐܒܕܬ ܡܢ ܡܕܒܪܐ
ܡܛܠ ܕܒܫܘܒܠܐ ܐܬܦܢܝܘ : ܗ̄ ܠܟܠܟܘܢ ܦܩܘ ܒܗ. (20.)
ܘܠܐܬܪ ܐܝܟ ܒܣܪܐ ܠܚܠܕܐ ܗ̄ ܠܚܠܕܐ ܐܝܟ ܒܣܪܐ. (21.) ܘܠܥܩܪܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܠܐ ܝܠܕܬ. ܗ̄ ܠܥܩܪܬܐ ܕܠܐ ܡܚܝܐ ܐܒܐܫܘ.
ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܠܐ ܐܛܐܒܘ. (XXVI, 5.) ܗܐ ܓܢܒܪܐ ܢܬܦܛܠܘܢ
ܘܡܢ ܡ̈ܝܐ ܢܦܠܘܢ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܛܘܦܢܐ. ܘܢܦܠܘܢ
ܢܦܩܘܢ. (7.) ܡܬܚ ܓܪܒܝܐ ܥܠ ܣܘܪܩܐ. ܗ̄ ܥܠ ܣܦܝܩܘܬܐ:
ܒܕ ܦܪܝܫܐ ܘܠܗ ܠܓܪܒܝܐ ܗܘ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܣܦܝܩܐ. (9.) ܐܚܝܕ
ܒܐܦܝ ܟܘܪܣܝܐ. ܗ̄ ܟܘܪܣܝܐ ܠܓܪܒܝܐ ܦܢܐ: ܘܥܢܢܐ ܐܦܪ̈ܣ
ܒܐܦܘܗ ܒܪܩܐ ܡܛܪܐ. ܘܦܪܫ ܠܟܠ ܡܢܗ ܥܢܢܐ: ܗ̄
ܡ̈ܝܐ ܕܠܟܠ ܡܢ ܢܗܪܐ. (10.) ܦܟܪ ܚܘܕܪܐ ܠܐܦ̈ܝ
ܡ̈ܝܐ: ܗ̄ ܒܣܘܦܪܐ ܕܐܪܥܐ ܠܚܕ ܡ̈ܝܐ. ܠܥܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܣܘܦܐ: ܗ̄ ܕܗܘ ܡܐ ܕܢܦܩ ܐܣܟܠܐ ܡܢ ܠܚܡܐ
ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ ܦܪܚ ܠܗ ܒܫܘܬܐ. (13.) ܘܒܪܘܚܗ ܐܚܝܕܗ
ܠܚܘܝܐ ܕܥܪܩ: ܗ̄ ܠܣܛܢܐ ܕܡ̈ܝܐ ܢܦܩ. ܘܡܚܪܬܐ ܠܚܕܝܗ
ܐܚܝܕܗ ܠܚܘܝܐ ܠܡܠܬܐ ܐܡܪ. (14.) ܗܐ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ
ܡܢ ܩܨܬ ܐܘܪܚܬܗ: ܗ̄ ܡܢ ܟܠܗ. ܘܐܝܟ ܐܠܦܐ ܡܢ
ܐܚܪܝܬܐ ܀

ܟ̈ܙ.

(XXVII, 2.) ܘܚܝܐ ܕܐܡܪ ܒܠܫܢܐ ܒܬܠܝܬ ܚ̈ܠܝ ܡܢ

ܡܳܪܳܐ. (3.) ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܚܝܪܝ: ܗ̄ ܠܡܢܫܒܬܐ ܕܚܝܐ.
(6.) ܘܠܐ ܢܪܦܐ ܠܝ ܠܒܝ ܡܢ ܝܘܡܝ. ܗ̄ ܠܐ ܐܬܟܫܠܬ
ܒܡܕܡ. (10.) ܐܘ ܕܥܡ ܟܠ ܫܥܐ ܢܩܪܝܘܗܝ: ܗ̄ ܟܠ
ܐܠܗܐ. (16 et 17.) ܨܒܬܐ ܢܛܝܒܘܢ ܒܩܕܫ ܘ̈ܠܐ: ܘܐܪܙܢܐ
ܢܛܝܒܘܢ* ܒܩܕܫ ܢܘ̈ܟܪܝ. (XXVIII, 1.) ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܟܣܦܐ
ܢܦܩܐ ܒܪܝܫ ܢܘ̈ܟܪܝ: ܗ̄ ܕܟܣܦܐ ܕܡܬܓܠܐ ܢܦܩ. ܡܬܦܫܟܝܢ
ܒܩܕܫ ܚܠܡ. (3.) ܙܒܢܐ ܕܣܡ̈ܪܐ ܘܠܟܠܟܘܢ ܕܚܫܘܟܐ. ܗ̄ ܗ
ܡܬܚܠܦܝܢ ܟܠ ܫܥܬܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܒܪ̈ܩܐ ܕܙܒܢܐ ܠܡܬܒܥܘ
ܕܗܒܐ. (4.) ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܓܝܪܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܩܕܡܝܐ.** ܗ̄ ܠܐܢܫܐ
ܕܕܝܪܝܢ ܒܦܠܚܘܬܐ ܕܚܒܪܘܗܝ ܘܒܬܡܝܗܘܢ ܠܐܪܥܐ: ܘܗܘܝܢ ܢܫܝܢ
ܠܟܫܐ. ܐܬܪܒܝܘ ܡܢ ܪ̈ܓܠܐ. ܗ̄ ܐܫܬܒܩܘ ܐܝܟ ܪ̈ܓܠܐ
ܕܩܒܝܠܐ ܒܡܠܟܐ. ܐ̄ܬܪ̈ܟܟܘ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܗ̄ ܐܬܪܘܒܘ. (5.) ܐܟ݂
ܐܪܥܐ ܕܡܢܗ ܢܦܩ ܡܕܢܚܐ. ܘܐܬܗܦܟܬ ܡܬܩܪܒܐ†
ܐܝܟ ܢܘܪܐ: ܗ̄ ܐܪܥܐ ܕܢܦܩܐ. (6.) ܘܕܘܟܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܒܐܒ̈ܢܝܗ: ܗ̄
ܡܢ ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܢܘܗܪ̈ܐ.· ܕܢܦܩܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒ̈ܚܪܐ ܡܬܝܩܪܐ. (7.) ܠܐ
ܢܛܪܬܗ ܛܝܪܐ: ܠܡܒܥܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܚܙܝܬܗ ܥܝܢ ܕܐܝ̈ܬܐ: ܗ̄

* Editt. et h. l. et v. 16. ܢܛܝ̈ܒܘܢ. Ephraem Syr. v. 16. ܢܛܝ̈ܒܘܢ.

** Ita codex. Editt. ܩܕܡܝܐ.

† Editt. ܡܬܩ̈ܪܒܐ.

ܒܘܡܐ.· ܕܒܠܒܠܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܟܐ ܡܘܡܐ. (13.) ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܐܠܐ ܠܝ ܒܐܪܥܐ ܕܚܝܐ. ܗ̄ ܡܣܟܢܘܬܐ ܠܘܬ ܡܣܢܐ ܡܢ ܒܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ: ܘܠܗܘܢ ܠܐ ܠܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ. (18.) ܓܒܝܫܘܬܐ ܕܪܡܐ:
ܗ̄ ܡܪܓܢܐ ܕܡܢ ܟ̈ܐܦܐ ܡܓܒܝ̈ܬܐ ܘܡܒܪ̈ܩܢܝܬܐ* ܡܬܝܩܪܝܢ.
(19.) ܟ̈ܐܦܐ ܕܓܘܫܝܐ: ܗ̄ ܕܒܠܚܘܕ ܡܢܗ ܕܟܘܫ ܗܘܝܐ ܡܫܬܟ̈ܚܝܢ.
(22.) ܐܒܕܢܐ ܘܡܘܬܐ ܐܡܪܘ: ܕܒܐܕܢܝܢ ܫܡܥܢܢ ܫܡܥܗ̇.
ܗ̄ ܕܒܫܡܗ ܕܡܘܬܐ ܡܢܝܢ ܐܠܐ ܠܝ ܗܘ. (23.) ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ
ܗܘ ܡܣܒܪ ܐܘܪܚܬܗ̇. ܗ̄ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. (XXIX, 3.)
ܒܡܫܘܪܝܐ ܫܪܓܗ ܥܠܘ̈ܗܝ: ܒܪܝܫ ܟܠ ܥܒܕ ܠܐ ܘܐܘ:
ܗ̄ ܠܟܠ ܡܛܠ. (4.) ܒܝܘ̈ܡܝ ܛܠܝܘܬܝ. ܗ̄ ܒܝܘܡܬܐ
ܕܚܘܒܒܐ ܗܘܬ ܡܢ ܒܠܗܘܢ. (13.) ܒܘܪܟܬܗ ܕܐܒܝܕܐ ܠܟܠܗ
ܠܐܒܠܐ. ܗ̄ ܕܝ ܥܘܕܪܢܗ ܡܢ ܡܣܟܢܘ̈ܗܝ. (15.) ܠܥܘܝܪܐ
ܒܥܠܡ ܗ̄ ܕܡܠܘܐ ܗ̄ ܥܡܘܕܐ ܕ̈. (18.) ܐܝܟ ܒܠܘܠܐ**
ܐܣܓܐ: ܗ̄ ܢܐܪܟܘܢ ܝܘܡ̈ܝ ܗܝܟܠܗ. (19.) ܘܛܠܠܐ ܢܒܘܬ.
ܗ̄ ܫܘܒܠܐ ܕܐܢܐ ܕܐܪܥܐ ܒܒܠܝܐ ܟܠ ܫܢܝܐ ܦܐܪܐ ܕܛܠܠܐ
ܗܘܐ. ܘܒܪ ܒܠܘܕܐ ܒܪܝܫܐ ܕܐܢܐ. ܘܒܗܝܪܐ ܐܦܪܐ. ܗ̄
ܒܐܦܝ ܥܠܝܐ ܐܦ̈ܪܝ. (20.) ܐܬܚܕܬ ܒܥܠܡ. ܘܩܫܬܝ ܒܐܝܕ̈ܝ

* Sic in codice scriptum exstat. Leg. puto ܘܡܒܪ̈ܩܢܘܬܐ.

** Ita, vel ܒܠܘܠܐ, ut Ephraem Syr. scripsit, omnino legendum pro editionum et codicum Bodll. ܒܠܘܠܐ, quod h. l. ineptum est.

ܐܬܚܕܬܬ. ܗ̄ ܒܚܝܠܗ ܘܬܘܩܦܗ. ܘܐܬܠܝܛ ܫܡܠܝܐ ܐܘܝܠ ܀

ܪ̈ܘܝܐ. (XXIX, 23.) ܘܦܘܡܗܘܢ ܦܬܚܘ ܐܝܟ ܕܠܡܠܩܘܫܐ:

ܗ̄ ܐܝܟ ܕܠܡܛܪܐ. (XXX, 5:) ܢܩܥܘܢ ܒܬܪܗܘܢ ܓܢ̈ܒܐ. (7.) ܘܟܫܘܫܬ

ܚܡܪ̈ܐ: ܒܪܘܟ ܚܠܬ ܘܢܒܥܝܢ ܕܝܠܗ ܡܪܒܥܢܘܬܐ: ܗ̄ ܚܪܘܒܐ

ܕܒܘܟܐ. ܘܐܠܝܢ ܚܡܪ̈ܐ ܒܪ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܪܝܫ:

ܕܐܝܟ ܠܚܡ̈ܐ ܕܫܡܝܐ. (21.) ܐܬܗܦܟܬ: ܡܢ ܐܟܙܪܝܐ.

(29.) ܚܒܪܐ ܗ̄ ܒܪܢܫܝܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܒܢ̈ܬ ܝܘܢ. ܢܥܡ̈ܝܐ:

ܒܥܛܝܢ ܢܦ̈ܩ ܘܐܡܪ ܟ̄: ܗ̄ ܐܝܬܘܪܡܘܢܝ. (XXXI, 10.) ܐܠܐ

ܬܛܚܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܢܬܬܝ. ܗ̄ ܐܠ ܒܥܒܕܐ ܗܘܝܐ. ܟܒܪ

ܗܘܐ. ܘܐܦܬܐ: ܒܪܘܟ ܠܓܒ ܘܐܡܪ ܟ̄: ܒܬܪ ܐܚܪܢܐ ܗ̄

ܠܒܢܝܐ. (18.) ܡܛܠ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܐܘܪܒܬܗ ܟܐܒܐ:

ܗ̄ ܒܥܠܬ ܟܠ ܕܥܒܕ. (22.) ܟܬܦܝ ܡܢ ܦܪܩܗ ܬܦܠ:

ܗ̄ ܡܢ ܩܪܡܬܗ. (26.) ܐܢ ܚܙܝܬ ܠܢܗܪܐ ܟܕ ܕܢܚ ܒܥܬܝܩ

ܕܟܪ. ܘܣܗܪܐ ܟܕ ܡܩܠܩܠ: ܒܥܠܡ ܡܬ: ܗ̄ ܟܕ ܡܠܝܐ ܠܗ

ܐܦܬܟܪܬ ܘܐܬܦܬܚ ܠܒܝ. (27.) ܘܢܫܩܬ ܐܝܕܝ ܠܦܘܡܝ:

ܗ̄ ܣܓܕܬ ܐܝܟ ܠܟ ܦܘܡܝ ܒܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܡܚܢܦܝ: ܒܟܠܗܘܢ

* Male in Bibliis Polygll. ܡܣܚܪ (ex cod. Bodl. 1.). Genuinam lectionem ܡܣܚܦ, quam cod. Bodl. 3. quoque exhibet, reposuit Lee. In Ephraemi scholiis h. l. legitur ܡܣܚܦ. Sed corrige ܡܣܚܦ; aliud est enim ܡܣܚܦ, aliud ܡܣܚܦ.

ܗܟܢܐ ܒܙܒܢ ܠܩܘܝ ܘܡܬܚ ܩܠܝܠ* ܦܪܚ. ܘܠܐ ܒܠܐ
ܕܡܬܚ ܠܩܘܝ ܘܙܒܢ ܩܠ** ܡܡܦܪܐ: ܕܐܬܪܚܡ ܐܢܐ ܡܫܡܫܬ
ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ❖
ܙ ܕܡܬ. (XXXII, 2.) ܘܐܬܚܡܬ ܐܠܝܗܘ ܒܪ ܒܪܟܐܝܠ
ܒܘܙܝܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܪܘܡܝ. ܗ̄ ܐܘܙܝܐ ܗܘ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ
ܠܗ.. ܘܐܠܝܦܙ ܐܡܪܝܢ ܕܒܢܝ ܕܐܘܠܕܗ ܢܚܘܪ ܗܘܐ ܐܝܘܒ
ܠܗ ܗܘ ܒܪ ܐܚܘܗܝ ܗܘ. ܐܠܐ ܒܪ ܠܚܘܪ ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ:
ܘܒܘܙ ܗܢܐ ܐܚܘܗܝ ܗܘ. ܘܡܢ ܫܪܒܬܗ ܦܫܝܛܐ ܗܢܐ ܕܩܪܝܒܐ
ܕܐܝܘܒ. (XXXIII, 4.) ܘܢܫܡܬܗ† ܕܐܠܗܐ ܐܚܝܬܢܝ ܒܡܬܚ
ܙ ܩܘܢ. (7.) ܘܐܝܩܪܝ ܥܠܝܟ ܠܐ ܢܐܩܪ: ܗ̄ ܒܐܘܠܨܢܝ.
(17.) ܘܢܦܣܩܗ ܕܓܒܪܐ ܡܢ ܥܘܠܐ: ܗ̄ ܒܥܒܕܐ ܒܝ ܕܪܐ ܠܗ.
ܘܠܚܫܘܗ ܠܓܒܪ: ܘܠܓܒܪܘܬܗ ܡܟܣܝ. ܘܠܒܣܪܗ
ܡܓܡܪ.†† (21.) ܘܢܫܬܠܐ ܕܓܪܡܘܗܝ ܠܐ ܢܚܙܐ. ܗ̄ ܠܚܫܘܗܝ
ܒܣܪܐ. (23.) ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܢܦܩܢ ܠܗ. ܗ̄ ܐܢ
ܢܦܩܢ ܠܡܠܐܟܐ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܘܐܟܪ ܡܦܣ ܚܠܦܘܗܝ
ܠܐܠܗܐ ܘܡܬܪܥܐ. (29.) ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܥܠܬܐ
ܙܒܢܝܢ ܥܡ ܓܒܪܐ: ܗ̄ ܡܢ ܩܕܝܡ ܦܪܐ ܠܗ ܠܡܬܩܢܘܬܐ ❖

* ܢܡܬܚ. ** ܢܡܬܚ.

† In Bibliis Polygll. h. l. et aliis perperam est ܢܫܡܬܗ.
†† Cfr. vs. 20.

ܙ ܕܒܢܝ̈. (XXXIV, 30.) ܚܢܦܐ ܒܥܡܡܐ ܩܐ ܗ̄ ܣܛܢܐ.

(XXXVI, 4.) ܒܫܪܪ ܫܪܝܪܘܬ ܗܘܝ̈ ܕܪ̈ܓܫܝ* ܡܠܝ̈ܢ: ܕܠܐ**

ܡܛܠ ܗܘ ܝܕܥ ܟܠܡܕܡ. ܗ̄ ܒܫܘܡܠܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܫܬܟܠܢܘܬ

ܒܪܝ: ܕܐܝܟܢܐ ܐܡܪܢ ܒܥܠܡܗ ܟܠܗ ܒܬܫܠܡܬܐ ܢܫܡܥ ܐܢܬ

ܡܠܝ̈ܢ. ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܟ ܦܪܝܫ ܐܢܐ ܠܟ. (16.) ܘܪܘܚܬܐ

ܣܠܩ ܠܥܠܬܐ ܒܪܘܚ ܘܐܘ ܥܡܩܐ ܘܙ̄. (20.) ܘܦܠܓ

ܕܫܡܝܐ ܕܟܠܟܠܐ ܒܪܘܚ ܗܢ: ܗ̄ ܒܟܠܟܠܐ ܒܪ̈ܩܝܢ

ܡܬܕܒܪܢܐ ܠܥܠܡܐ ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ. (32.) ܘܡܦܩܕܐ ܠܢܘܗܪܐ ܠܢܘܗܪܐ:

ܗ̄ ܡܬܠܬܠ ܢܘܗܪܐ ܠܐܝܪܐ ܕܠܥܒܕ̈ܝ ܟܕ ܒܝܬܗܘܢ. ܘܠܥܩܒ

ܠܠܒܗܘܢ ܕܠܒܪܢܫܗܘܢ ܒܗ: ܗ̄ ܢܘܗܪܐ ܟܠ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ.

(XXXVII, 1.) ܘܐܦ ܠܠܒܘܝ ܡܬܟܢܫ ܠܟܠܗ ܘܢܘܪܐ ܦܪܚ

ܕܒܗ ܠܗ. ܗ̄ ܠܬܒܥܬܐ ܟܠ ܚܝ̈ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܢܡܠܠܗ. ܘܝܘܦ

ܕܢܘܪܐ ܦܪܚ ܩܠܐ ܘܠܒܗ ܦܪܚ ܩܕܡܐ ܠܫܡܥܐ ܗܘܢܐ. (4.)

ܘܠܐ ܠܡܫܡܥ ܐܠܗܝ. ܗ̄ ܟܠ ܢܦܩܐ ܦܬܚܐ ܡܠܬܗ. (10.) ܘܦܪܚ

ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܬܒܥܬ ܐܢܫܐ: ܗ̄ ܡܢ ܦܘܡܗ. ܐܪܦܥܬܐ

(ܗ̄ vs. 9.) ܡܬܪܐ ܦܠܐ. ܣܥܪܐ (ܗ̄ vs. 13.) ܦܣܥܬܐ ܀

ܙ ܕܡܢ. (XXXVII, 17.) ܠܒܘܫܝ̈ ܢܫܬܚܢܘܢ ܘܡܫܦܠܐ

* Sic in cod. scriptum reperitur. In Bibliis Polygll. legitur ܕܪ̈ܓܫܝ, et in Ephraemi scholiis ܕܪܓܫܝ.

** Editt. et codd. Bodll. ܘܠܐ.

ܐܦܠܐ ܡܢ ܥܢܢܐ. ܗ̄ ܒܥܡܠܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܠܡܪܥܝܐ
ܥܢܢܐ. (21.) ܘܗܫܐ ܠܐ ܚܙܘ ܢܘܗܪܐ. ܗ̄ ܟܕ ܥܢܢܐ ܡܛܫܝܢ ܠܗ
ܒܐܦܝ ܫܡܝܐ ܠܘܩܒܠ ܕܓܠܝܢܘܗܝ ܦܘܚܐ. (22.) ܡܢ ܓܪܒܝܐ
ܕܗܒܐ ܢܐܬܐ: ܗ̄ ܦܘܚܐ ܕܡܓܪܒܝܐ ܠܐܐܪ ܐܝܟ ܕܗܒܐ. ܘܥܠܘܗܝ
ܡܪܬܚ ܠܗܘܢ. (23.) ܘܪܒ ܐܚܝܕ ܠܐ ܟܢܐ. ܗ̄ ܒܐܠܗܘܬܐ
ܕܓܡܠ ܟܠ ܡܟܝܠܘܢ ܫܐܠ. (XXXVIII, 7.) ܟܕ ܐܚܝܕܐ
ܟܘܟܒܝ ܨܦܪܐ. ܘܫܒܚܘܢܝ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܒܫܒܚܐ. ܗ̄
ܟܘܟܒܝ ܨܦܪܐ ܠܫܒܚܘܢܝ ܟܘܟܒܐ ܨܦܪܐ. ܘܡܠܐܟܐ ܫ
ܒܫܒܚܘܢ ܕܚܕܐ ܒܪܝܬܐ ܓܡܝܥܐ. (8.) ܘܣܓܪ ܗ̄ ܐܝܟ.
ܘܐܬܝܚ ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܗ̄ ܡܥܒܕܐ. (9.) ܟܕ ܥܒܕܬ ܥܢܢܐ*
ܠܒܘܫܗ ܘܥܪܦܠܐ ܚܘܬܠܗ: ܗ̄ ܐܝܟ ܕܠܟܘܠܐ ܕܢܦܩ ܡܢ
ܡܪܒܥܐ. ܘܫܒܪܐ ܗܘܝܐ (vs. 12.) ܠܫܡܫܐ ܦܩܕܬ.** (29.)
ܘܓܠܝܕܐ ܒܥ ܦ̈ ܘܫܘܒܫ ܕܟܝ ܕܫܡܝܐ: ܗ̄ ܐܝܣܛܠܐ ܕܐܐܪ.
(36.) ܡܢܘ ܝܗܒ ܣܟܠܬܐ ܒܒܣܡܐ: ܗ̄ ܒܠܒܐ. (XXXIX, 6.)
ܘܒܐܬܪܐ ܡܠܚܐ ܒܪܝܬ ܬܘ ܘܡܫܟܢܐ ܠ̈ ܡܫܪܝܗ: ܗ̄ ܕܠܐ
ܡܙܪܥܐ. (13.) ܒܠܘܬ ܢܦܝܫܝܢ ܡܬܦܪܚܐ ܘܚܣܝܕܐ. ܗ̄
ܒܪܝܬܐ ܗܝ ܗܠܝܘܬ† ܕܢܩܒ ܢܦܫܐ. ܘܡܢ ܐܠܘܦܐ ܦܣ.

* Editt. ܥܢܢ̈ܐ.

** Ante ܘܫܒܪܐ aliqua verba deesse videntur.

† Lege ܗܠܝܘܬܐ.

ܕܩܢܝܐ ܡܬܡܪܢܐ. ܒܪܫܝܬܐ ܠܒܢ̈ܝܗ ܩܢܝܐ ܘܦܪܫܐ ܒܐܝܕ. (16.)
ܐܬܩܫܝܬ ܒܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܠܗ̇. ܗ̄ ܒܡܠܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܬܪܐ: ܘܠܒܢ̈ܝܗ̇
ܒܢ̈ܝܗ̇ ܒܕܠܐ ܡܪܚܐ. ܡܬܩܫܝܢܐ. (vs. 14.): ܗ̄ ܫܒܩܐ
ܠܒܢ̈ܝܗܝܢ. (18.) ܡܬܪܒܐ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܘܪܟܒܗ.* ܗ̄
ܐܦ ܥܠܝܗܘܢ ܫܠܛܐ. (23.) ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܦܬܚܐ ܒܠܚܘܕܘܗ̇:
ܢܥܒܕܢܐܬ. (26.) ܘܦܪܚ** ܚܒܝܒܘܗܝ ܠܡܬܚܡܢܐ. ܗ̄ ܒܪ
ܢܫܪ ܕܝܢ ܠܪܘܡܐ ܡܬܥܠܝܐ. (30.) ܘܐܝܟܐ ܕܡܬܩܛܠܝܢ
ܡܬܩܛܠܐ ܬܡܢ ܗܘ: ܗ̄ ܢܫܪܐ ܕܢܐܟܘܠ ❖
ܙ̈ ܕܝܘܡܐ. (XL, 10.) ܗܐ ܒܗܡܘܬܐ ܕܥܒܕܬ ܥܡܟ.
ܗ̄ ܒܥܝܪܐ ܕܥܡ ܒܢܝܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܗܘܝܐ ܚܪܘܗ: ܘܐܝܟܢ
ܡܠܠܗܘܢ ܫܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ. (11.) ܘܚܝܠܗ ܒܚܘܣܪܗ. ܗ̄
ܘܥܒܕ ܥܫܢܘܬܗ ܒܫܘܪ ܓܒܪܗ. ܘܐܠܦܝ ܒܪܚܡܝ ܩ̈
ܘܥܕܟܐ ܐܘ† ܦܪܫ ܗ̄ ܒܪܘܠܥܗ. (12.) ܘܥܫܒܐ ܪ̈ܚܡܝ
ܕܥܫܝܢܘܗܝ. ܗ̄ ܒܥܫܢܐ ܐܟ̈ܪܡ ܐܝܟ ܘܩܝܪܐ ܘܪ̈ܕܦܐ ܒܫܒܬ̈ܐ
ܒܪܢܐ. ܘܥܠܘ ܪ̈ܘܚܐ ܐܝܟ. (14.) ܗܘܝܘ ܪܫܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ: ܕܥܒܕܗ ܕܠܥܒܕ ܡܪܗ. ܗ̄ ܪܫܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܬܫܡܫܬܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ: ܕܠܦܘܪܥܢܗ ܥܡ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܒܝܬܐ

* Editt. et codd. Bodll., itemque Ephr. Syr. ܘܥܠ ܪܟܒܗ.

** In editt. non est ܘܦܪܚ, sed ܘܦܪ̈ܚ. Praestat Bar-Hebraei scriptura.

† ܒܥܫܢܗ, ut in Bibliis Polygll. legitur.

ܕܡܬܪܕܘܬܐ ܐܬܒܪܝܫ. (15.) ܘܡܛܠ ܚܫܘܒܐ ܕܒܥܝܪܐ ܐܚܝܕ
ܠܡܐܟܠܗ ܕܥܣܒܐ. ܗ̄ ܡܢ ܩܪܝܫ ܒܐܪܥ ܡܢܗܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܩܛܠܐ.
(20.) ܐܢܫܝܢܗܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ.
ܘܚܝܘܬܐ ܗܕܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܝܒܫܐ ܘܕܓܐ ܩܪܐ. (21.) ܘܩܢܒ
ܐܝܟ ܗܘ ܒܩܘܪܗ ܒܝܢ ܩܢܝ.* ܗ̄ ܡܬܟܒܫ ܐܝܟ ܗܘ
ܒܐܪܐ ܐܝܟ ܩܘܦܐ ܒܚܣܝ ܢܚܠܐ. (24.) ܒܢܝܪ ܐܝܟ ܠܗ
ܠܡܘܢܝ ܠܠܡܟܬܝ:** ܗ̄ ܠܟܘܪܐ ܕܢܡܟܝܬܝ. (26.) ܘܦܫܗ
ܒܠܥܠܐ ܕܢܘܪܐ. ܗ̄ ܢܥܩܪܘܢ ܡܟܘܫܗ ܠܡܩܪܝܢ. (28.) ܗܘ
ܡܪܝܐ† ܩܪܝܢ. ܗ̄ ܩܪܘܦ ܠܟܝ ܐܘ ܒܪܐܢܫܐ ܠܠܗܐ ܡܢܗ
ܘܡܢ ܡܪܝܪܬܐ ܩܪܢܗ. (XLI, 1.) ܠܐ ܢܪܫܡ ܡܢ ܠܐܬܟܒܫ.
ܗ̄ ܠܐ ܬܟܪܘܟ ܡܢܗ ܡܢ ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ. (5.) ܕܦܘܐ ܒܟܝ
ܕܟܝ ܕܢܝܫܘܗܝ. ܕܫܠܬܐ ܕܒܢܝܫܐ ܒܠܥܝ. ܗ̄ ܟܦܩܦ ܘܐܚܕ.
(10.) ܐܝܟ ܫܒܝܒܐ: ܒܪܘܩܝ ܬܦܬܚܝܢ ܦܬܝܐ: ܢܘܗܪܐ
ܘܡܬܠܒܘܬܢ. ܗ̄ ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ. (11.) ܐܝܟ ܕܦܬܠܐ: ܒܟܝ
ܕܟܝ: ܕܒܪܝܐ. ܗ̄ ܫܩܠ ܬܦܩܐ ܕܟܠܗ ܡܠܟܐ ܒܪܐ ܕܢܫܐ.
ܘܩܦܦ ܡܢܗ ܬܢܢܐ. (12.) ܢܦܫܗ ܘܡܢܝ ܬܠܗܒ: ܗ̄
ܢܦܩܬܗ. (14.) ܘܡܫܬܡܟܝܢ ܒܦܬܐ ܬܘ ܘܡܬܩܦ. (15.) ܢܥܒܪ

* Biblia Polygll. ܒܩܘܪܗ.
** ܠܡܩܘܬܟ.
† Ita codex. Biblia Polygll. ܡܪܐ.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܘܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܣ̈ܘܠܡܐ: ܒܥ̈ܝܢܝ ܘܩܒܠ ܠܩܢܝ: ܗ̄
ܕܐܡܪ ܐܘܟܡܬܐ ܒܫܡܫܐ. (17.) ܟܐܦܐ ܕܚܪܒܐ ܕܠܐ* ܡܬܒܥܝ
ܠܡܬܒܥܝܘ: ܗ̄ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܦܐܫ ܡܬܒܥܝܢ. ܡܬܢܝܚܬܐ ܕܗܘܦܟܐ
ܦܠܐ:** ܗ̄ ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܕܢܬܠܘܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡܬܠܚܡܘ. (24.)
ܘܢܚܠܗ ܟܠ ܟܦܪܐ ܡܢܚܠܝ. ܗ̄ ܒܡܬܡܬܗ ܕܡܟܐ ܠܥܠܝ.
(25.) ܕܠܚܒܝ ܠܐܟܝܠܐ ܟܠ ܕܪܫ ܕܚܝܐ: ܗ̄ ܡܬܟܪ ܚ̈ܠܩܐ
ܕܗ̈ܠܝܢ ܡܢ ܡܬܝܐ. ܘܗܘܐ ܦܠܟܐ ܟܠ ܟܠܗ ܦ̈ܘܚܐ: ܗ̄
ܦ̈ܘܚܐ ܕܡܬܝܐ ܀ ܘܐܠܗܝ ܐܦܪܝܡ ܕܒܡܬܘܬܐ ܡܬܝܠܢܐ ܚܝ
ܡܛܠ ܐܠܘ: ܘܡܬܚܙܐ ܐܦܪܝܡ ܕܬܘܪܐ ܗܘ ܩ̈ܢܘܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܡܬܠܝܢ
ܡܬܚܙܐ ܦܪܐ ܠܗ: ܕܐܡܪܬ ܒܡܬܠܝܢܐ ܕܡܫܡܫܐ. ܘܟܠܗ
ܣܡܬܪܢܐ ܗܘ. ܗܟܢܐ ܘܟܠܗ ܦܠܟܠܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܘ
ܘܐܡܪܝܢ ܐܦܪܝ ܕܒܡܬܘܬܐ ܗܘܝܘ ܣܛܢܐ ܕܡܢ ܗܘܦܐ ܒܟܠܝܪܐ
ܗܪܐ. ܘܒܡܬܘܬܐ ܒܡܬܘܬܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܀ (XLII, 11.)
ܘܐܬܘ ܒܟܠܝ ܡܘܪ. (13.) ܘܗܘܘ ܠܗ ܫܒܥܐ ܒ̈ܢܝܢ
ܘܬܠܬ ܒ̈ܢܢ. ܗ̄ ܟܠ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐܝܘܒ ܐܚ̈ܐ
ܐܘܣܦ ܡܪܝܐ: ܫܦܪ ܡܢ ܒܠܥܘܗܝ. ܒܝ ܗܠܝܢ ܡܬܚܙܝܐ

* Editt. ܠܐ. Sed Bar-Hebraei lectio ܕܠܐ in codice utroque Bodl. quoque inest.

** Pro ܦܩܠܐ, ܕܠܚܒܝ et ܗܘܘܐ, uti Bar-Hebr. h. l. et vs. 25. dedit, editt. habent ܦܩܠܐ, ܕܠܚܒܝ et ܗܘܘܐ. In Ephraemi tamen scholiis itidem expressum est ܕܠܚܒܝ.

ܠܣܘܓܐܬܐ ܗܘܘ ܠܡܬܢܝܚܘ ܕܠܐ ܐܣܝܪܝܢ. ܘܡܫܘܕܥܘܗܝ ܐܝܬܪܐ
ܒܗܘܢ ܡܬܓܠܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܬܟܠܝܘ* ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ.
(14.) ܘܩܪܐ ܫܡܗ ܕܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܐܡܝܡܐ: ܗܠܘ ܒܝܘܡ̈ܬܐ
ܡܛܠ ܠܠܝܐ ܕܡܫܡܘܫܬܐ. ܘܕܬܪܬܝܢ ܩܘܣܛܐ:** ܒܪܝܚ
ܒܣ̈ܡܐ: ܕܢܫܒ ܐܝܟ ܠܒܘܣܡܐ. ܘܕܬܠܬ ܩܪܢܦܘܟ:†
ܒܓܘܦ ܠܟܝ: ܗ̄ ܩܪܢ ܗܘܒܐ ܘܐܬܦܢܝܬ. (17.) ܒܬܪ
ܒܪ̈ܘܚܝ ܐܝܟ.

ܫܠܡ ܦܘܫܩܐ ܕܐܝܘܒ ܟܐܢܐ

* Pro ܐܬܟܠܗܘ.
** Sic etiam Ephraem Syrus scripsit. In editt. est ܩܘܣܛܐ.
† Ephraem Syr. et Lee ܩܪܢܦܘܟ. Polygll. ܩܪܢܦܘܟ.

LII. Martyrium S. Timothei.

(Ex St. E. Assemani Actis sanctorum martyrum. P. II. pag. 184. sq.)

ܣܗܕܘܬܐ

ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܕܒܥܙܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܢܬ ܬܪ̈ܬܝܢ ܒܪܕܘܦܝܐ
ܕܕܝܘܩܠܛܝ* ܒܫܢܝ ܘܡܟܣܝܡܝܢ ܒܝܪܚ ܐܝܪ ❖

ܫܢܬܐ ܗܘܬ ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܪܕܘܦܝܐ ܘܩܪܒܐ ܕܠܘܩܒܠܢ ܣܓܝ
ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܚܣܝܢ ܗܘܐ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܡܫܬܠܛܢܐ ܐܘܪܒܢܘܣ
ܗܘ ܕܒܗܝܢ ܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܘܒܬܪ ܙܒܢܐ ܠܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ
ܕܐܬܝܢ ܐܝܠ̈ܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܡܢ ܩܕܡܝܐ
ܦܝܫ ܡܛܪ ܗܘܐ. ܩܕܡܝܬܐ ܓܝܪ ܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܦܩܕ̈ܝ ܗܘ̈ܝ ܕܢܕܒܚܘܢ: ܒܫܘܩ̈ܐ ܕܝܢ ܐܣܬܪ̈ܛܐ
ܒܒܝܬܐ ܗܘܐ ܥܡܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܗܘܐ ܕܠܦܬܟܪ̈ܐ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܦܠܚܘܗܝ ܠܒ̈ܝܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܢ ܢܟܣ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ
ܥܠ ܚܠܦܝܗܘܢ ܢܕܒܚܘܢ ܘܢܢܣܟܘܢ. ܕܐܝܟ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ
ܒܡܕܒܚܝܗܘܢ ܕܫ̈ܐܕܐ ܕܒܗܝܟܠܘܗܝ ܠܫܘܒܚܐ ܟܠ
ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܙܒܢ ܗܘܘ.

ܘܟܕ ܦܠܚܝܢ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܒܥܒܝ ܗܘܘ ܒܟܠܢܐ
ܦܬܓܡܢܝܢ ܗܘܘ: ܐܬܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܒܥܙܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܠܐܘܪܒܢܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܡܒܒܪܐ

* Anno Christi 304. sub Diocletiano imperatore. K.

ܡܫܝܚܐ ܒܪܡܫܐ ܡܠܘܐ ܚܒܪܘܬܗ ܐܬܬܚܕ ܗܘܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܡܬܬܒܣܪ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܫܘܒܚܐ ܡܬܬܒܥܘܗܝ
ܘܒܠܒܗ ܕܒܪܘ ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܠܫܒܝܩܐ ܕܦܬܓܡܐ
ܠܐ ܐܬܬܚܝܒ: ܘܠܡܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܢܩܘܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ:
ܒܝܕ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܫܡܥܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܒܚܘܫܒܗ ܠܘܬ
ܐܠܗܗ ܡܪܝܡ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܠܫܘܠܡܗ ܘܫܘܟܠܠܗ ܡܫܝܚܐ.
ܚܝܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܡܢ ܒܪܫ ܕܢܬܬܠܝܛ ܒܗ ܗܘ ܒܥܘܠܐ
ܕܟܐ ܘܡܫܘܚܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܫܡܥܢ
ܗܘܐ: ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܠܒܐ ܕܐܝܟ ܒܬܝܩܝܢ ܘܫܪܝܪܝܢ
ܒܫܠܡܘܬܗܘܢ: ܟܕ ܕܝܢ ܠܒܪܬ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܒܥܘܠܐ ܐܬܒܪܟ
ܒܒܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܬܦܪܥܐ ܐܬܚܠܠܐ ܕܒܐܠܗܐ
ܙܒܢܐ ܗܘܐ.

ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܦܫܝܛܐ ܒܬܡܝܡܘܬܐ ܡܪܘܬܐ ܒܗ ܐܫܬܠܛ
ܗܘܐ ܘܠܒܠܗ ܒܪܝܗ ܒܠܒܘܬܐ ܕܝܫܠܐ ܕܠܐ ܡܠܘܢ ܒܡܫܡܫ
ܗܘܐ: ܘܒܫܪܪܐ ܕܟܝܢܐ ܕܠܐ ܦܫܝܛܐ ܠܒܪܝܫܘܗܝ ܕܟܝܢ
ܗܘܐ: ܒܦܘܠܚܢ ܦܠܚܝܢ ܥܒܕܝܢ ܗܘ ܫܒܝܐ ܕܟܝܢܐ
ܐܝܟ ܒܪܗܝܠܐ ܐܬܒܝܫ: ܘܒܚܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܣܪܐ ܒܗ
ܡܢܐ ܕܒܠܘܙܐ ܠܝܡܢܐ ܫܒܝܢ ܐܬܟܠ ܗܘܐ: ܠܘܙܐ ܗܘܢ
ܝܢ ܦܬܟܐ ܦܘ ܕܒܗ ܗܘ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܒܫܠܝܬ ܟܒܫܐ
ܠܩܘܐ ܡܢ ܒܪܝܐ: ܕܒܗ ܒܪܡܫܐ ܕܗܘܐ ܠܗܐ ܒܠܘܙܐ
ܦܬܓܡܐ ܐܒܝܢ ܗܘܐ ܘܡܢܘܪܬܐ ܕܒܠܘܙܐ ܕܐܠܗܐ
ܫܒܠܝܬܐ ܚܕܐ ܗܘܐ: ܘܡܢܘܢܐ ܕܪܘܚܐ ܫܘܩܐ ܡܛܠܠܐ
ܕܫܡܫܐ ܐܡܪ: ܘܒܩܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܬܠܗ ܦܫܩ ܠܐܠܗܐ

ܒܪܗܛܗ ܫܪܝܪܐ ܠܢܦܫܗ ܗܘܐ ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܕܠܘܬܗ
ܡܗܝܡܢܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܒܐܝܬܝܘܬܐ ܕܚܝܐ ܠܒܘ̈ܫܐ ܕܢܚܬܐ
ܒܟܠ ܗܘܐ.

ܘܡܫܡܫ ܠܘܬ ܕܗܢܐ ܦܘܪܐ ܩܪ̄. ܒܗ ܒܥܡܢܐ ܒܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܩܘܢ ܦܘܪܐ ܩܪ̄ ܘܐܦܠܐ ܠܘܒܝܬܐ ܡܢ
ܗܝ ܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗ: ܕܗܢܐ ܡܗܝܡܢ ܒܪܫܐ ܠܡܫܠܡܘ ܕܡܢ
ܣܘܟܠܐ ܠܐܬܟܠܬܗ ❖

LIII. Martyrium S. Apiani.

(Ex iisdem Actis martyrum. P. II. p. 189 - 195.)

ܣܗܕܘܬܐ

ܕܐܦܦܝܢܘܣ ܒܬܪܝܢ ܒܢܝܣܢ ܫܢܬ* ܒܩܣܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ❖

ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܘܣܗܕܐ ܫܪܝܪܐ ܘܓܢܒܪܐ ܕܠܐ ܦܘܫܡܐ ܠܗ
ܡܢܦܘܡܦܝܢܘܣ ܦܐܦܟܐ ܕܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܘܩܝܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܡܢ ܫܪܒܐ ܕܡܬܚܫܒܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܥܠܡܐ ܟܠܗ
ܒܥܘܬܪܗ ܕܐܬܐܬܣ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ: ܘܬܡܢ ܡܢ ܡܠ̈ܟܐ
ܕܡܬܩܢܝ ܒܪܘܡܝܐ ܣܓܝܐ ܘܥܒܕܐ ܡܪܘܬܐ ܚܠܝܢ ܡܠܝܐ
ܗܘܐ. ܘܫܒܩܗܐ ܕܠܐ ܒܪܘܚܐ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܐܟܣܢܝ
ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܠܒܪܝܬ ܐܢܫܝܢ ܗܘܐ. ܘܚܙܩܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܪܝܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘ.

* Anno Christi 306. K.

ܐܝܟ ܩܒܠ ܡܠܬܐ ܐܦ ܕܢܦܫܐ ܕܡܫܒܚܐ ܟܠ
ܣܘܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܢܦܫܗ ܢܣܒܐ ܐܣܛܠܘܣ. ܗ̇ܘ ܕܒܟܬ̈ܒܘܗܝ
ܘܐܦܠܐ ܠܡܣܪܢܝܢ ܗܠܝܢ ܠܪܒܠܐ ܡܠܝܐ ܗܘܐ. ܢܦܫܗ ܕܝܢ
ܡܢ ܡܪܢܐ ܗܘܐ ܕܐܪܥܐ ܕܠܘܩܝܐ ܘܡܢ ܡܝܩܪܐ ܗܘܐ ܩܕܡܝ
ܕܥܠܡܐ ܘܡܫܟܝܢܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ:
ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܠܒܪܘܬܘܣ ܒܒܪܘ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܫܬܕܪ ܗܘܐ. ܘܣܥܪܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܝܠܦ: ܐܠܐ ܩܠܝܠ ܠܐ ܡܪܟܢ ܐܦ ܒܗܘܢ ܕܢܓܕ ܠܗܘܪܐ
ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܢܠܝܢ ܦܠܛܘܢܐ. ܐܝܟ ܡܬܠܡܕܢܐ
ܡܬܗܪܐ ܕܗ̇ܝ ܢܦܫܐ ܡܕܡ ܒܟܠ: ܘܠܐ ܠܡ ܕܢܓܕܘܗ̇
ܠܥܠܕܒܒܗ ܫܪܝܘ ܐܘܪܚ ܠܡ ܕܐܘܠܐ ܒܡܬܝܠܕܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘ
ܡܢ ܫܒܪܐ ܘܠܩܘܢܐ ܕܝܠܕܐ ܐܫܬܕܪ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܠܝ ܠܡܠܦܢܐ
ܕܫܢ̈ܝܐ ܐܝܬܘܗ̄ܝ ܗܘܐ. ܘܟܡܐ ܕܫܢܝܐ ܘܠܒܝܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ
ܢܦܫܗ ܕܒܪ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܡܢ ܚܘܪܗ ܕܥܠܡܢܘܬܐ ܐܬܕܒܪ
ܗܘܐ: ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܣܥܪܘܬܐ ܕܥܠܡܘܬܐ ܐܬܕܒܪ ܗܘܐ ܘܐܬܕܠܚ:
ܐܠܐ ܡܫܬܘܬܐ ܕܝܬܝܪܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܢܦܫܗ ܠܡܫܥܒܕܘܬܐ ܚܣܟ
ܗܘܐ ܘܠܡܣܪܩܘܬܐ ܥܢܘܝܘܬܐ ܘܠܡܟܝܟܘܬܐ ܡܟܐ ܐܚܕ ܗܘܐ:
ܘܐܝܟ ܕܐܕܘܟ ܒܪܘܚܬ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܗ ܩܢܐ ܗܘܐ ܠܚܝ̈ܘܗܝ
ܗ̣ܘ ܠܗ ܥܡܕ ܗܘܐ.
ܟܕ ܕܝܢ ܒܥܕܢܐ ܕܥܠܡܐ ܐܫܬܡܠܝ ܗܘܐ ܡܢ
ܒܪܘ ܡܕܝܢܬܐ ܗܦܟ ܗܘܐ ܘܠܒܝܬܗ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܒܥܐ ܗܘܐ.
ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܬܢܒܪ ܥܡܗ ܒܠܚܘܕ ܢܦܫܗ ܟܕ
ܡܚܠܝܒܘܬܗܘܢ ܠܒܝܫܗ ܠܐ ܕܦܠܡ ܗܘܘ: ܦܪܝܫ ܕܝܢ

ܢܦܫܗ ܘܡܢ ܩܪ̈ܝܒܘܗܝ ܥܪܩ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܟܫܠ ܠܗ
ܥܠ ܢܦܩܬܐ ܕܫܘܪܟܐ ܕܝܘܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܡܦܢܗ ܠܡܬܦܢܝܘ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܠܗ
ܗܕܝܐ ܠܥܡܝ ܗܘܐ. ܠܡܬܪܥܝܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܗ: ܕܟܠܗ ܡܚܣܢܐ
ܕܠܐ ܩܛܝܪ ܫܘܕܥܗ ܡܬܦܬܟܐ ܒܗ ܡܠܟܘ ܗܘܐ: ܘܡܠܟܐ
ܕܡܢ* ܒܚܬܐ ܟܣܪ ܗܘܐ: ܘܡܬܒܥܢܐ ܠܐܠܗܐ ܢܦܫܗ
ܩܪܐ ܗܘܐ: ܘܡܩܒܠܢܐ ܕܪܒܘܬܐ ܡܢ ܒܫܒܘܥܝܬܐ ܫܘܪܐ ܩܪ
ܐܫܬܕܪ ܗܘܐ: ܘܡܢܝܘܬܐ ܕܢܝܫܐ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܩܪ̈ܝܗܘܢ
ܒܠܝ ܗܘܐ: ܕܡܢ ܠܒܟܝ ܐܦ ܥܘܡܢܝܢܐ ܕܫܘܕܥܗ
ܡܬܦܬܟܐ ܠܒܪ ܗܘܐ: ܘܕܐܢܐ ܝܬܒ ܒܟܠܐ ܝܡܡܐ ܘܣܢܝܐ
ܢܒܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ: ܡܠܬ ܕܡܢܗ ܘܠܐ ܝܬܪ. ܐܘ ܡܠܬ
ܕܡܬܟܢܫ ܒܠܚܘܕ ܒܥܠ ܘܠܐ ܐܬܕܟܪ. ܐܘ ܡܠܬ ܕܠܐ
ܢܛܪܗ ܟܠ ܠܒܝܫܘܬܗ ܘܟܠ ܕܪܘܫܐ ܕܢܦܫܗ ܘܟܠ
ܡܫܒܪܢܘܬܗ ܘܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܟܠ ܫܒܝܚܘܬܗ
ܘܟܠ ܒܥܠܗ ܘܟܠ ܒܢ̈ܝ ܡܕܡܝ ܘܥܘܠ ܒܬ ܩܠܗ
ܕܠܘܬ ܕܡܐ. ܘܡܛܪ ܡܢ ܡܠܟܝܢ ܡܠܟܘܢ ܩܝܡܬܗ
ܕܐܝܬܝ ܗܘܐ ܡܢܗ ܢܚܢܐ ܕܐܠܗܐ.

ܒܪܘܥܐ ܩܪܝ ܟܬܬܝܐ ܕܒܥܘܡܬܝ ܒܝ ܐܩܪܝܬܐ
ܕܡܒܫܡܠܝܘܫ ܢܫܡܐ ܐܟܝ ܗܘܝ ܕܒܗܘܢ ܦܩܝ ܗܘܐ:
ܕܡܠܟܝܢ ܒܣܘܬܡܠܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗܘ ܩܫܝܫܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܠܪܚܡܐ ܠܒܝܫܘܝ ܘܠܒܫܘܝ. ܘܒܪܘܐ ܒܡܪܝܬܐ

* *Nobiscum* - nempe cum Eusebio Caesariensi, huius historiae auctore. B.

ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܕܝܨ̈ܪܐ ܟܠܐ ܠܡܫ̈ܬܗܘܢ ܘܒܢܝ̈ܗܘܢ
ܠܗܝ̈ܟܠܐ ܕܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ ܠܦܬܟܪܐ. ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܘܡܬܝܕ̈ܥܢܐ
ܕܝܢ ܦܬܟܪ̈ܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܒܡܕ̈ܒܚܐ ܘܡܫܬܥܒܕܢܐ ܕܒܢ̈ܝ
ܦܪܝܫܘܬܐ ܠܟܪܝܗ ܗܘܘ: ܘܦܪܝܫܝܢ ܒܡܫܩܝ̈ܗܘܢ ܠܗܘܢ
ܦܪܝܫ ܗܘܘ: ܕܐܬܚܫܒܘ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܠܒܝܫܝ.
ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܠ̈ܟܐ ܠܡܠܟܐ ܡܪܝܡܐ
ܗܘܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܠ ܒܐܠܗܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܒܪܐ ܟܠܡܕܡ
ܕܡܢ ܟܠ ܡܠܟ̈ܝܢ ܡܫܬܒܚ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܟܕ ܐܠܗ
ܒܫܡܝܢܘܬܐ ܗܘܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ: ܕܐܦ ܡܠܟ ܕܡܠܟ ܕܟܠܗ
ܒܥܡܠܐ ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܝܫ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܕܠܒܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܦܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܗܟܢܐ ܠܡܫܠܡܘܬ
ܡܠܟܐ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܦ ܡܢ ܢܦܫܗ ܟܠܗ ܡܐܬܝܗ
ܕܐܬܟܢܝܐ ܐܬܟܫܦܬ. ܘܟܕ ܐܬܚܫܒ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܫܬܪܝܢ
ܗܘܐ ܕܠܒܝܫ: ܦܪܝܫ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܐܬܚܫܒ ܠܘܬ ܚܕܐ ܘܐܬܐܙܠ
ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܠܒܐ ܠܘܩܝܐ ܕܐܬܟܪܐ ܠܒܝܬܗ
ܗܘܐ ܘܐܫܬܪܝܐ ܠܗܝܐ ܘܡܫܬܝܢܐ ܒܣܝܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܠܒܝܫܐ
ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܗ ܦܠܚ ܗܘܐ: ܘܦܫܛܘܗܝ ܕܠܐ ܟܕ ܐܙܠ
ܠܝܢ ܕܡܢ ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܒܚܝܘܬ ܠܢܦܫܗ. ܘܡܦܬܪ̈ܐ
ܕܠܐ ܠܗܝܐ ܘܡܪ̈ܝܐ ܒܝܬܐ ܠܒܝܫ.

ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܟܠ ܢܦܫܐ ܟܕ ܥܡܠܐ
ܐܬܚܙܝ ܐܦܠܘܛ ܠܒܝܬ ܗܘܐ: ܘܡܬܠܒܫܗܘܢ ܡܫܠܡܗ ܐܝܬܝ
ܕܡܬܚܫܒܢ ܒܪܘܚܐ ܠܚܣܕܐ ܟܕ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟ ܗܘܐ:
ܕܐܬܚܙܝ ܕܡܫܬܠܡܢ ܒܐܝܕܗ ܠܒܝܬܐ. ܕܒܚܝܘܬ ܗܪܟܐ ܠܐ

ܒܠܚܘܕ ܟܠ ܐܘܣܛܢܐ ܘܫܪܪܐ ܦܩܕܝܢ. ܘܟܠ ܟܠ
ܡܦܩܬ ܦܣܝܢ. ܕܟܕ ܢܦܩܬܐ ܠܟܬܝܒܬܐ ܠܐ ܢܕܚܠܘܢ
ܕܐܠܐ ܕܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬ ܚܙܘܐ ܘܒܫܘܩܐ ܒܦܬܚܐ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܠܥܡܡܐ. ܐܦ ܠܢܘܟܪܝܐ ܐܢ ܦܩܕܝܢ ܗܘܐ ܕܢܫܒܩܘܢ
ܚܣܝܢ ܗܘܘ: ܕܟܕ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܢܚܣܘܢ
ܘܠܡܪܝܐ ܕܝܠܗ ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܢܦܩܘܢ.

ܘܟܕ ܦܠܚܝܢ ܐܦܝܐܢܘܣ ܣܗܕܐ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܪܘܚܗ
ܡܬܬܥܝܪܢܐ ܦܠܚܘ ܕܐܠܗܐ ܦܠܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܕ ܚܙܐ
ܡܪܕܘܬܐ ܕܠܗܐ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܒܟܠܝܘܡ ܗܘܘ: ܘܐܦܩܘܗ
ܒܡܚܘܬܐ ܒܥܒܕܐ ܡܫܪܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܐܦܩܪܝܐ.
ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܠܗ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܟܠܗܝܢ ܒܥܒܕܐ ܒܩܘܫܬܐ
ܠܚܝܠ ܣܓܝܐܐ ܡܬܚܦܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܕ ܦܠܚܝܢ ܒܟܠܗܝܢ
ܣܠܩܬ ܡܫܡܫ ܗܘܐ: ܦܘܪܫ ܠܟܠܗ ܐܫܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܬܦܪܣ ܗܘܐ: ܘܟܠܗ ܘܐܬܪܐ ܟܠܗ ܒܫܪܐ ܕܝܠܗ
ܐܬܦܣܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܬܒܘܗ ܕܢܦܩܐ ܠܟܠܗ ܕܡܢܐ
ܐܬܦܪܫܘ ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܐܦܝܐܢܘܣ ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓ
ܕܒܫܘܩܐ ܒܐܬܪܐ ܦܪܝܫܐ ܒܠܒܐ ܡܪܕܘܬܐ ܚܙܐ ܗܘܐ.
ܘܟܕ ܕܒܪܘܗܝ ܡܪܕܘܬܐ ܠܐܦܪܘܢܝܩܘܣ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܫܐ
ܘܢܦܫܐ ܘܚܝܠܗ ܐܬܚܙܝ ܘܡܢܗܘܢ ܒܬܪܬܐ ܟܠ ܒܝܕܗ
ܘܡܫܠܡܬ ܒܟܠ ܗܘܐ ܐܦܢܐ ܕܢܬܘܒܘܢ ܡܢ ܚܘܒܐ ܐܝܟܢܐ
ܠܥܠܡܝܢ ܕܝܠܗ ܢܬܕܪܟ ܗܘܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܝܐܢܘܣ ܟܕ ܐܝܟ ܐܕܝܘܣ ܒܠܒܗ ܘܒܪܘܚܗ
ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܘܐܬܪܥܝ ܕܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܦܐܝܐ ܗܘܐ ܘܥܒܕܐ:

ܘܒܪ ܥܣܪܝܢ ܒܫܢܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܡܠܝܐ. ܗܘ
ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܕܒܪܫܠܡܢܐ ܐܠܐ ܡܒܪܝ ܗܘܐ: ܘܥܘܕ ܡܛܠ
ܗܘܐ ܕܢܦܠܘܢ: ܘܡܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘ. ܘܐܝܬܝܗ ܚܒܪ ܗܘܐ: ܘܡܛܠ
ܐܣܝܪܝܢ ܠܐ ܐܘܕܝ. ܐܠܐ ܕܒܟܝܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܫܝܛܐ
ܡܛܠܠ ܦܠܚܝܢ ܟܠ ܗܢܘܬܗ ܡܬܕܟ ܗܘܐ: ܘܡܛܠܠ
ܕܒܪܬ ܡܢܗ ܕܢܦܘܩ ܕܠܐ ܡܬܢܓܕܐ ܐܬܡܠܝ ܒܣܘܬܗ
ܡܬܥܒܪ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܕܒܬܠܬܐ ܕܝܠܗ ܒܡܫܝܚܐ ܬܘܒܗ
ܠܬܒܪܝܢ ܘܠܘܬ ܠܝܚܘܕܝ ܒܗܘܢ: ܦܫܝܩ ܕܝܢ ܕܦܫܛܐ
ܡܛܠ ܕܐܬܥܒܪ ܥܠܘܗܝ ܥܒܕܐ: ܥܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܪ ܒܪܘܡܐ
ܫܒܝܠܐ ܡܥܠܐ ܕܡܬܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܣܪܛܐ ܡܢ ܫܘܪܝܗ
ܘܕܬܘܗ ܒܫܪܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܘܟܠܗ ܫܘܩܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܐ: ܘܟܪܘܣܗ ܕܡܠܟܐ ܣܪܥܐ ܒܟܠ
ܗܘܐ: ܘܦܪܣܗ ܠܥܘܕ ܫܒܝܠܐ ܒܠܘܢ ܦܐܬܐ ܡܫܪܝ ܗܘܐ
ܘܒܬܪ ܡܠܟܐ ܒܫܪܐ ܕܦܪܣܗ ܡܢ ܚܕܟܠܗ ܫܐܝܠ ܗܘܐ.
ܘܟܪܘܣܗ ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܡܫܪܐ ܗܘܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ
ܦܠܚܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܚܕܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ ܗܘܐ: ܡܢ ܟܠܗ ܦܬܘܪ ܐܢܫ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܬܒܪܢܐ ܠܟܠܗ. ܗܘ ܕܒܗ ܚܒܪ ܗܘܐ. ܘܒܪܢܫܘܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܡܬܚܝܠܐ ܗܘܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܘܬܗ
ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܬܠܠܝܢ ܠܡܫܬܥܝܐ ܦܠܚܬܐ
ܒܕܘܪܫܐ ܐܦܠܘܣ ܡܢ ܡܬܡܠܠܐ ܗܘܐ ܘܒܫܡܝܐ ܒܬܚܬܝܐ
ܘܒܬܠܐ ܦܩܕ ܥܘܕܪܢܐ ܕܥܠܝ ܐܠܗܐ ܡܒܪ ܗܘܐ: ܘܫܘܪ
ܗܘܐ ܟܠ ܡܫܝܚܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܘܫ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܫܡܗ

ܟܡܝܢܐ: ܕܠܗ ܡܫܡܫ ܗܘܐ: ܘܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܝܬܐܒܘ̈ܗܝ ܪܒܬܐ
ܒܣܘܦܐ ܕܥܘܬܪܐ ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ܗܘ ܡܠܬܗ ܗܘܐ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܐܝܟ ܗܕܪ̈ܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܢܝܫܗܘܢ ܡܬܚܐܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܕܟܝܢ
ܡܬܟܢܫܝܢܗ ܕܠܘܬ ܡܫܡܫܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܪܗ. ܘܡܫܡܫܢ̈ܘܗܝ
ܟܠܗ̄ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܘܒܪܢܫܘܬܗܘܢ ܟܠܗ̄ ܡܠܬ̈ܗ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܘ: ܕܠܐܠܗܘܢ ܘܡܠܠܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܐ ܗܘ ܘܐܦܠܐ ܦܢܝ:
ܘܒܠܒܫ ܘܒܠܐܬܠܒܫ ܠܟܘܡܪܝܗ ܕܢܫܡܬܐ ܠܟܪ̈ܝܗܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ: ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܒܗܘܢ ܚܙܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܠܟܪ̈ܝܗܐ ܚܫ̈ܝܫܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܕܪ ܗܘܐ: ܐܦܠܐ ܠܟܘܠܗ ܦܬܓܡܐ ܠܚܝ
ܡܢܗܘܢ ܐܫܟܚ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܒܗܕܐ ܕܒܪܟ ܡܠܐ ܠܟܠܚܕ
ܡܬܢܣܚ ܗܘܐ: ܕܢܒܥܐ ܐܢܐ ܒܦܩܘܕܝܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ
ܘܕܠܐܠܗܐ ܐܒܗܘܢ ܒܟܠܚܕ ܗܢܐ ܐܢܐ: ܡܫܟܚ ܗܘܐ: ܟܕ
ܕܝܢ ܠܐܒܗ ܠܗܘܢ ܘܡܒܗ ܗܠܝܢ ܕܠܟܢܗ ܡܬܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ:
ܟܪܝܟ ܠܟܠܗ ܐܚܪ̈ܐ ܐܘܠܦܢܗ.

ܘܟܡܐ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܕܘܟܐ ܠܕܘܟܐ ܡܠܟ
ܩ̈ܡܬܐ ܡܬܟܬܒܢ. ܘܟܕ ܒܗ ܒܫܘܪܝܗ ܡܬܚܫܒܐ ܥܒܕ
ܗܘܐ: ܦܘܩܕܢܐ ܟܕ ܟܠܗ̄ ܢܫܡܬܐ ܕܡܬܬܡܬܡܢܢ ܕܟܬܒܐ
ܠܡܬܒܥܘ: ܟܕ ܡܫܬܩܠ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܫܘܒܚܐ
ܗܘܐ: ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܬܦܚܕ ܠܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܫܘܪܝܐ
ܕܐܢܐ ܒܟܠܗܘܢ: ܡܟܪܝܢ ܐܠܝܢ ܕܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ
ܢܬܡܫܟܢ ܠܡܫܬܐ ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܠܚܫܐ ܕܡܢܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܘܟ ܟܠ ܕܦܩܕܝܢ ܠܐܬܟܢܫ ܠܡܫܬܡܥܘ

ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܘܐ ܗܘܬ ܢܦܠܬ ܡܬܟܫܦܘܬܐ ܠܬܫܡܫܬܗ، ܗܘܐ
ܒܠܒܗܘܢ، ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܫܬܠܗܘܢ ܗܘܘ: ܐܦܠܐ ܚܕ
ܚܙܐ ܡܢ ܡܩܫܝܘܬܐ ܕܡܩܘܡܬܐ ܕܚܠܩܝ ܡܪܝܡܘܬܗ، ܡܢ ܗܘܐ
ܗܪܟܐ ܠܡܫܝܚܐ ܦܫܩܝܢ ܗܘܘ: ܒܪ ܡܢ ܒܡܬܬܘܡܘ̄ ܕܡܠܐ
ܕܚܠܐ ܒܙܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܦܪܫ ܗܘܐ ܘܩܪܐ ܒܪ̈ܚܡܘ̄ ܐܒܘ̈ܗܝ،
ܗܘ̈ܝ ܒܢܫܡܬܗ ܫܘܦܪܐ ܟܕܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܟ̈ܠܠܐ ܩܘܫܬܐ ܠܫܡܝܐ ܢܦܐ ܕܢܚܫܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܘܕܐ ܫܘܫܐ
ܐܦ ܠܗ ܠܡܪܝܡܘܬܝ، ܦܪܢܠ ܗܘܐ. ܘܡܠܠܐ ܒܪܘܚܬܐ
ܐܬܪ̄ܗ ܠܡܫܝܚܐ ܡܬܩܢܝ ܗܘܘ̈. ܡܬܟܫܦܢܘ ܘܐܬܦܪܥ ܠܗ
ܠܟܝ ܠܡܬܢܘ̄ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܬܬܢܝܚ ܗܘܐ: ܘܒܗ
ܒܡܪܢܐ ܗܘ ܚܝܙܐ ܡܢ ܕܫܘܪܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܕܢܫܬܒܩܢܝܗ̄
ܡܢܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ: ܘܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܦܪܘܩ ܠܩܕܐ ܕܡܪܝܡܬܐ
ܫܦܝܪܗ ܗܘܐ: ܫܡܥܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܦܐ ܕܡܫܝܚܬܐ ܗܡܝܢܘ
ܕܐܬܚܠܝܐ ܐܚܕܐ ܒܪܘܚܗܘܢ ܕܒܠܒܗܘܢ ܕܢܩܕܐ: ܘܒܗ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܗܘ ܐܠܘܝܢܐ ܢܒܐ ܘܐܘܕܐ ܕܡܢ ܠܐܠܗܐ ܢܩܒ ܗܘܐ ܘܒܪܟܐ
ܗܘܝܐ ܠܟܠ ܡܟܠܠܗ ܦܬܠܚܡܗ ܗܘܐ: ܒܪ ܕܝܢ ܠܡܬܠܢܘܬܗ
ܕܡܪܝܡܘܬܐ ܗܢܐ ܡܪܝܡ ܕܢܘܪܝܗ ܐܟܪܙ ܗܘܐ. ܠܟ̈ܢܫܐ ܘܡܚܙܝܢܐ
ܘܟܦܪܐ ܠܡܢ ܟܠܠ ܡܩ̈ܡܢ ܕܢܩܫܬܐ ܠܪܡܐ ܕܐܦ ܒܬܘܬܐ
ܕܡܪܝܡܘܬܐ ܢܩܫܬܐ ܕܒܥܝܘܬܐ ܦܬܢܝܬܝ، ܗܘ̈ܝ ܠܡܫܟܐ
ܗܘܐ ܟܡܢܗܐ ܦܫܬܪܗܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܘܢ: ܒܪ ܝܕܥܘ ܕܝܢ
ܒܠܒܗܘܢ، ܗܡܢܘܬ ܟܡܫܒܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܗܘܘ: ܘܒܠܐ ܦܠܐ ܠܡܫܒܚ ܕܡܫܒܚܢ ܦܘܕܝܢ ܗܘܘ.

ܗܳܢܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܕܶܝܢ ܫܽܘܠܳܡܳܐ ܢܨܝܚܳܐ ܕܰܣܗܕܽܘܬܶܗ ܕܡܳܪܝ
ܐܦܝܢܘܣ ܥܠܝܡܐ ܚܣܝܐ. ܘܐܬܟܠܠ ܫܢܬܐ ܒܬܪܝܢ ܒܢܝܣܢ
ܠܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ܀

LIV. Martyrium S. Hedesii, fratris Apiani.

(Ex iisdem Actis. P.II. p.195-97.)

ܣܗܕܘܬܐ ܕܗܕܣܝܣ* ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܦܝܢܘܣ܀

ܐܒܓܡܘܢ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ ܒܐܦܝܢܘܣ ܫܡܗܐ ܡܪܝܡܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܦ ܐܚܘܗܝ ܒܪ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪ
ܐܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܕܣܝܣ ܚܕ ܗܘܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܡܠܟܘ̈ܬ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܢܨܚ: ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܠܗܝܐ ܒܪܫ ܕܐܝܬܘ̄
ܢܦܠ ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ ܐܝܟ ܠܘܩܒܠ ܢܘܡܘܣܐ ܐܚܝܢܐ
ܗܘܐ ܘܒܠܐ ܡܣܬܪܩ ܘܬ̈ܠܡܝܕܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܚܘܕ ܒܡܬܪܕܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܪ̈ܘܚܢܝܬܐ.
ܘܒܠܒܢ̈ܝܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܪ̈ܒܢܐ ܫܟܝܚܐ ܐܝܬܘ̄ ܗܘܐ.
ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐܚܪܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܕܝܢܘܬܗ ܡܪܝܡܬܐ
ܘܐܬܟܠܝܐ ܕܚܒܘܫܝܐ ܕܒܗ ܐܫܬܪܝ ܠܘܬܗ ܫܟܝܚܐ ܫܒܩܘܗ
ܗܘܐ ܠܡܢܕܥ ܠܡܫܬܠܡܘ ܕܢܣܒܐ. ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܒܡܫܬܟܚܢܐ
ܐܫܬܠܡܢ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܒܬ̈ܝܬܐ ܫܪ̈ܝܢܐ ܠܡܢ ܫܒܩܢ ܗܘܐ
ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܘܐܬܟܫܦܢܘܬܐ ܡܬܢܐܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ: ܘܒܗܘܢ ܥܡܗܘܢ

* Anno Christi 306. sub imp. Maximino Hedesius martyr factus est. K.

ܩܒܠ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܒܠܝܗ ܐܘܕܐ
ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܣܝܪ ܗܘܐ: ܘܐܚܝܕܘܗܝ ܟܕ ܕܐܦ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܒܡܫܐܬ
ܘܠܒܪ ܡܢ ܢܛܘܪܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܘ
ܘܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܝܘܒܐ ܘܠܫܘܬܦܐ ܕܟܪܝܐ
ܦܠܚ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܫܠܡ ܦܘܠܚܢܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘܬ
ܠܚܝܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܒܝܫܢ ܠܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܘܫܡܥܢܐ
ܕܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܠܗܝܐ ܠܟܡܪܐ ܘܩܢܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܒܗ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܫܡܫܬܐ ܒܡܪܕܘܬܗ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܬܐ ܒܗ ܢܦܩܬ ܗܘܬ: ܘܒܟܢܘܫܬܐ ܠܗܘܢ
ܗܘܢܟܝܢ ܗܕܝܐ ܢܦܩܐ ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ: ܘܟܠܗ ܡܢܘܬܗ
ܒܡܠܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗ ܢܦܩܐ ܗܘܐ ܘܡܬܩܪܒ ܐܬܩܪܝܗܘܢ
ܠܐܠܦܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܟܠ ܚܕ ܠܐܠܦܐ ܚܕܝܘܬ ܗܘܐ.
ܘܡܢ* ܡܕܢܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܠܝܬ ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܒܡܫܬܐ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܠܟܠ ܡܢ ܦܢܝܐ ܐܬܚܪܝ
ܠܐ ܬܟܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܘܟܕ ܫܘܬܐܐ ܐܝܟ ܥܠܡܐ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗ. ܚܕܝܘܬ ܡܢܗܘܬܐ ܘܡܫܝܢܐ ܡܪܝܪܐ ܩܪܝܗ ܡܠܝܗܘܢ
ܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܫ ܒܪܫܐ ܕܕܡܐ ܠܒܝܫܘ ܗܕܝܫܣ
ܦܘܕܪܐ ܒܪܝܫܐ ܒܟܠ ܗܘܐ: ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܕܡܠܐ ܒܒܘܟܪܗ
ܕܦܘܡܐ ܐܦ ܗܘ ܐܫܬܕܪ ܗܘܐ: ܩܠܐ ܕܝܢ ܠܟܪܗ ܐܢܫܐ
ܕܡܫܠ ܠܟܠܢܫܐ ܕܡܠܟ ܗܕܐ ܠܘܬ ܚܕ ܗܘܐ: ܘܒܟܠܗ
ܕܒܢܬܐ ܠܘܬ ܒܟܠܫܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܒܪܟܬ ܗܘܐ.

* Kirschius pro ܘܡܢ legendum censet ܘܟܕ. Sed h. l. nihil obstat, quominus vulgata lectio teneatur. B.

ܦܘܪܫܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪ ܐܦܝܠܝܘܣ ܒܡܦܩܢܘܬܐ
ܐܓܦܝܣ ܣܗܕܐ ܐܫܬܡܠܝ ܗܘܐ܀

LV. Martyrium S. Agapii.

(Ex iisdem Actis. P. II. p. 198 - 201.)

ܣܗܕܘܬܐ
ܕܐܓܦܝܣ* ܒܫܢܬ ܐܪܒܥ ܒܪ̈ܕܘܦܝܐ ܕܒܝܘܡܬܢ ܒܥܣܪܝܢ
ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ܀

ܒܫܢܬ ܐܪܒܥ ܕܪ̈ܕܘܦܝܐ ܕܒܝܘܡܬܢ ܘܝܘܡܐ ܥܪܘܒܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܥܣܪܝܢ ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܛܘܪܢܐ
ܕܐܪ̈ܥܬܐ ܠܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ
ܕܢܥܒܕ ܥܐܕܐ ܠܡܘܠܕܗ ܒܢ̈ܝܐ ܒܬܐܛܪܘܢ ܚܙܘܐ ܗܘܐ: ܒܗ
ܕܝܢ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܥܡܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܚܙܝܐ
ܟܢܝܫ ܗܘܐ. ܘܠܟܠܗ ܗܘܬ ܕܥܒܕ ܕܗܘܐ ܠܬܐܛܪܘܢ ܕܡܠܟܐ
ܘܡܬܢܝܐܝܬܗ ܕܬܪ̈ܘܢܐ ܐܚܝܢ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܬܐܛܪܘܢ ܕܒܬܐܛܪܐ
ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܠܡܬܪܦܣ ܗܘܐ: ܘܡܠܟܐ ܗܢܐ ܗܘܬ ܒܗ ܚܙܝܬܐ
ܗܕܐ ܚܕܬܐ ܐܠܐ ܕܦܘܪܫܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܬܩܒܠܘܬܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܠܗܕܐ
ܗܘܐ. ܒܪ ܡܢ ܩܕܡ ܫܢܝܐ ܟܬܝܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܡܬܬܩܠܐ
ܕܡܠܟܐ. ܚܝܘܬܐ ܕܡܬܩܒܠܝܢ ܡܢ ܚܝܪܐ ܘܒܚܝܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܒܚܝ̈ܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܪܐ ܘܡܬܒܪ̈ܝܢܐ: ܘܒܚܝܐ ܕܦܠܘܚܘܬܐ

* Hic Agapius etiam sub Maximino anno Christi 306. martyrio perfunctus est. K.

ܕܣܘܩܒܠܐ ܘܕܐܟܣܢܝܐ ܘܡܘܙܓܐ ܘܢܟܣܐ ܒܬܐܛܪܘܢ ܕܩܪܝܬܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ: ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܦܘܪܫܢ ܒܐܬܪܐ ܕܐܝܟ ܦܠܐ ܕܡܪܝܟ ܕܪܗܛ ܘܡܬܦܬܚ ܕܐܝܟ ܦܠܓܝܢ ܒܪܗܛܐ ܠܬܪܝܢ ܗܘܐ: ܦܘܪܫܢ ܒܟܠܗ ܠܐ ܫܒܩ ܡܪܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܐܬܪܗ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܛܘܪܢܐ ܦܫܝܛܐ ܕܒܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܐ ܡܪܝܟ ܕܢܣܒܟ ܗܘܐ ܟܠܗ̈ ܘܡܢܫܝܢ ܠܪܘܚܗ.

ܠܡܪܕܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܦܠܐ ܕܝܢ ܠܥܘܕܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܠܒܗ ܕܢܒܘܬܐ ܡܪܕܘܬ ܗܘܐ ܘܒܡܬܒܪܢܘܬܐ ܘܒܢܒܢܘܬܐ ܒܐܝܕܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܐܓܢܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘ ܥܠܝܟ ܥܡܐ ܠܡܐܘܡܢܘܬܐ ܕܣܩܘܒܠܐ ܐܓܦܝܘܣ: ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܗܘܕܟܝܢ: ܢܬܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܗ ܦܘܠܣ ܘܡܕܪܝܢ ܒܒܪܝܐ ܒܡܪܕܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗ ܠܡܫܪܝܘ ܠܩܒܠܐ ܐܓܦܝܘܣ: ܘܟܕ ܒܐܝܕܐ ܡܪܕܘܬܐ ܐܓܦܝܘܣ ܗܘܬ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܪܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܡܪܕܝܬܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ ܒܗ. ܐܠܐ ܒܥܠܝܗ ܕܒܪܫܝܬܐ ܐܝܬܘܗ̄ ܡܬܦܪܓܐ ܗܘܬ.

ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܥܒܪܗ ܒܬܪܟ ܗܘܐ ܠܥܠܗ ܕܦܬܘܪܐ ܒܗ ܠܡܐܘܡܢܘܬܐ ܕܣܩܘܒܠܐ ܐܓܦܝܘܣ ܗܘܐ: ܡܬܟܪܝܢ ܪܓܠ ܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐܓܘܣܛܘܣ ܒܥܘܠܝܬܐ ܢܥܒܕ ܗܘܐ: ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܡܚܝܪܐ ܘܡܠܬܐ ܕܕܝܢܗ ܘܒܥܘܠܗ ܕܦܪܘܩܝܢ: ܚܕ ܓܒܪ ܚܒܫ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܡܫܒܚ ܗܘܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܢܗܠ ܒܥܠܬܐ ܦܓܪܗ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܦܠܐ ܕܝܢ ܕܐܢܐ ܕܐܓܦܝܘܣ ܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܪܕܝܢܐ ܕܒܥܘܠܝܬܐ ܠܪܫܝܬܗ̄ ܗܘܐ: ܡܫܡܫܢܘܬ ܕܝܢ ܦܫܝܛܐ ܠܐܓܦܝܘܣ ܒܟܠܗ ܒ

ܒܒܝܫܘܬܗ ܠܠܒܒ ܗܘܐ: ܘܠܚܢܐ ܦܬܓܡܐ ܕܥܒܕܐ ܡܪܗ
ܡܢ ܡܠܘܟܐ ܒܪܘܗ ܗܘܐ ܘܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚܘܗ ܗܘܐ:
ܘܡܫܩܘܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܪ ܚܝܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܠܡܫܪܐ ܘܦܐܬܐ ܡܬܐܬܠ
ܗܘܐ ܦܪܝܫ ܚܕܐ ܗܘܐ.

ܡܢ ܒܬܪ ܗܝ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܒܢܝܐ. ܩܪܒܬܗ ܒܐܬܠܝܛܝܩܘܢ
ܐܓܦܝܣ ܗܢܘ ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡ ܐܡܪܢ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܥܡ
ܢܦܫܗ ܠܡܬܚܫܒܘ. ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܢ ܩܕܡܝܐ ܠܡܬܒܥܐ: ܗܘ ܗܘ
ܕܡܢ ܠܟܠܗ ܒܠܚܘܕ ܡܫܥܘܕ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܐܘ ܐܠܗܐ ܚܙܝܬ
ܕܐܝܟܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܠ ܒܟܠܗ ܒܫܡܫܐ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܗܢܐ ܐܟܝܬ:
ܫܡܘܥܐ ܐܢܐ ܚܙܝ ܕܡܬܟܠܝܢ ܣܘܪܝܐ ܕܟܠܗܐ: ܘܡܟܝܠܟܘܢ
ܡܫܡܘܥ ܐܢܐ ܕܡܢ ܠܟܠܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܢܕܥܘܢ ܘܢܫܬܒܚܘܢ: ܘܥܠ ܕܐܝܟܐ ܟܠܗ ܡܬܚܫܒܢܐ ܣܡܝܐ
ܒܚܝܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܗ ܡܬܚܡܠܢܐ ܠܗ: ܘܟܕ ܗܟܢܢ ܗܘ
ܫܡܥܐ ܡܢ ܒܡܠܐ ܗܠܝܢ ܡܬܚܢܐ ܐܬܬܝܗܒ ܦܩܕ ܗܘܐ ܗܝܡܢ
ܚܝܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܠܬܪܥܐ ܒܗܢܐ ܐܬܬܩܕܡ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܕܚܝܘܬܐ
ܠܡܣܒܘܗܝ ܠܟܠܗ: ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܟܠܝܐ ܒܪܗܛܐ ܕܪܗܛܗ
ܘܒܠܥܣܥܣܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܡܥܒܕܘܗܝ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܕܚܝܠܐ
ܐܝܟ ܗܘܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܚܝܐ ܫܪܘܝܬܐ ܐܦܬܚܗ ܗܘܬ: ܘܒܥܠܝܢܗ
ܐܬܒܥ ܗܘ ܡܬܚܫܒܢܐ ܗܘܬ: ܘܟܕ ܟܝܢܗ ܠܐ * ܐܬܒ
ܠܟܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܐܓܦܝܣ ܘܩܡܬܐ ܚܝ ܐܬܡܢ ܚܝܐ ܗܘܐ:
ܘܠܒܬܪܗ ܕܩܡܬܐ ܚܕܐ ܐܬܟܢܫ ܒܗ ܘܥܠܝܗܘܢ ܒܝܡܐ

* Deest aliquid, hoc nempe: *cum vitae aliquid in eo superesset*, ܦܫܐ ܒܗ ܢܦܫܐ. K.

ܐܫܬܒܩ ܗܘܐ: ܠܚܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܪܐ ܐܠܘܣ ܒܐܝܪ ܦܪܝܫܐ ܗܘܬ:
ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܗܢܝܐ ܕܠܡܠܟܐ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܐܪܝܐ
ܗܘܬ ܘܡܠܟ ܩܠܝܠܐ ܘܚܒܫܐ ܕܫܥܒܕܐ ܡܢ ܐܬܦܫܛ.
ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܫܥܝܬܗ ܕܚܝܝܐ ܕܐܓܦܝܘܣ ܣܗܕܐ ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܣܗܕܐ ܡܫܒܚܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ
ܘܐܢܐ ܐܘܣܒܝܣ ܗܘܝܬ
ܟܕ ܟܬܒܬܗ ܟܬܒܬܗ
ܐܬܬܪܨ ܘܫܬܠܡ
ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ
ܐܡܝܢ.